

CHAWPI QICHWAPA SHIMI QULLQAN

A - Y



Diccionario escolar del quechua central



Presentación.

Nos complace presentar este valioso libro, una obra que no solo es un diccionario, sino también un homenaje a la rica diversidad de nuestras lenguas originarias. Su impresión es posible gracias al generoso auspicio de Volcan Compañía Minera S.A.A., y representa un esfuerzo conjunto para preservar y promover nuestra herencia cultural.

El “Diccionario escolar del quechua central” es mucho más que un simple libro. Es un testimonio de la rica diversidad lingüística de nuestro territorio nacional, con un enfoque especial en la provincia de Pasco. Este libro está destinado a ser una herramienta invaluable para estudiantes y maestros de las instituciones educativas del ámbito de la UGEL Pasco.

Este proyecto cultural forma parte de las actividades de implementación de bibliotecas contemplado en el Programa de Apoyo a la Educación del Plan de Relaciones Comunitarias Óxidos / Paragsha – San Expedito, y ha sido posible gracias a la Oficina de Responsabilidad Social de U.M. Cerro de Pasco.

Esta obra de alto valor cultural busca contribuir al conocimiento y apreciación de nuestras lenguas originarias, esperamos que este diccionario sirva como un puente entre generaciones, uniendo a las personas a través del poder de la lengua quechua.

Agradecemos a todos los que han hecho posible este proyecto y esperamos que disfruten de esta valiosa contribución a nuestra herencia cultural.

Cerro de Pasco, 01 de febrero del 2024

Atentamente,

*Ing. Marco TORRES LARA
Superintendente de Responsabilidad Social – E.A. Cerro S.A.C.*

*Lic. Rolando TOLENTINO CRISTOBAL
Director de la UGEL Pasco*

*Dr. Angel Tito CARHUARICRA CASTAÑEDA
Jefe AGP - UGEL Pasco*

PROYECTO EDUCATIVO NACIONAL AL 2021



CHAWPI QICHWAPA SHIMI QULLQAN

A — Y



Diccionario escolar del quechua central



Ministerio de Educación

Yachay Kamayuq Umalliq
Marilú Martens Cortés

Perú Suyuchaw Yachachiykuna Umalliq
Jorge Ernesto Arrunátegui Gadea

Perú Suyuchaw Yachay Wasikuna Purichiq
Juan Pablo Silva Macher

Shimikunachaw, Kawaykunachaw, Sapsikunachaw tukuy niraq Yachachiy Umalliq
Elena Antonia Burga Cabrera

Ishkay Shimichaw Kawaypura Yachachiy Umalliq
Nora Delgado Díaz

CHAWPI QICHWAPA SHIMI QULLQAN
Diccionario escolar del quechua central

Ruraq
Franklin Espinoza Bustamante

Yanapaqkuna
Humberto Avelino León Huarac
Sindi Haro Acuña
Blanca Herrera Escalante

DIGEIBIRA Llapan uryaychaw yanapaq
Humberto Avelino León Huarac

Maytu tupachiq
César Adolfo Yeckle Castro

Siqiq
DIGEIBIRA nishqapa siqinkuna

2017 watachaw qishpichishqa
31,858 mirashishqa

Impreso por:
Quad/Graphics Perú S.A.
Av. Los Frutales 344, Ate. Lima - Perú.
RUC: 20371828851
Impreso en Agosto 2017

©Ministerio de Educación
Comercio Nanpi 193 yupayyuq, San Borja markachaw
Lima, Perú
Teléfono: 6155800
www.minedu.gob.pe
2017-09934 yupawan Perú Suyupa hatun Ñawichana
Wayinchaw Churashqa

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del
Perú N° 2017-09934

Kay maytutaqa ruraqkunapa mana shiminwanqa,
manam pipis mirachinmanchu

Impreso en el Perú / Printed in Peru / Perú suyuchaw
miratsishqa

Presentación:

Implementar la política de educación intercultural bilingüe implica contar con un conjunto de herramientas normativas, políticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a niños, niñas y adolescentes que pertenecen a un pueblo originario y hablan una lengua indígena; y que por tanto deben desarrollar una Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección General de Educación Básica Alternativa Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural DIGEIBIRA – Dirección de Educación Intercultural Bilingüe – DEIB, viene elaborando estas herramientas que ayuden a los maestros y maestras interculturales bilingües a desarrollar un trabajo de calidad en las IIEE de EIB y a los estudiantes a contar con materiales y recursos para el aprendizaje en sus dos lenguas.

En esa perspectiva, y considerando que el aspecto lingüístico es fundamental en una escuela EIB, se presenta en esta oportunidad el Diccionario “Shimi qullqa” en lengua originaria quechua central – castellano.

Este diccionario, al igual que la guía de alfabeto y el manual de escritura, y todos los cuadernos de trabajo y textos en lenguas originarias que se vienen elaborando para maestros/as y estudiantes, respectivamente, permitirá desarrollar procesos de aprendizaje adecuados en las dos lenguas, y ser un material de consulta importante para los estudiantes de las IIEE EIB al promover aprendizajes pertinentes y en la lengua originaria y en castellano.

Este diccionario ha sido elaborado con la participación de docentes bilingües, especialistas de Educación Intercultural Bilingüe, lingüistas y educadores. Igualmente, se ha recogido las diferentes variedades del quechua central con objetivo de visibilizar y poner en las manos de los estudiantes.

Ponemos este material a disposición de los maestros y maestras de las instituciones educativas que deben desarrollar una Educación Intercultural Bilingüe de calidad.

Chawpi qichwapa achawayan

| Qillqa | Shutin | Shuqan |
|--------|--------|---------|
| <a> | a | añas |
| <aa> | aa | aayay |
| <ch> | cha | chuchwa |
| <h> | ha | hampi |
| <i> | i | pishqu |
| <ii> | ii | chiina |
| <k> | ka | kunka |
| <l> | la | lawa |
| <ll> | lla | llullu |
| <m> | ma | maki |
| <n> | na | nina |
| <ñ> | ña | ñawi |
| <p> | pa | pukutay |
| <q> | qa | qillay |
| <r> | ra | rinri |
| <s> | sa | suwa |
| <sh> | sha | shullya |
| <t> | ta | tanta |
| <ts> | tsa | tsaki |
| <u> | u | usa |
| <uu> | uu | puukay |
| <w> | wa | wamra |
| <y> | ya | yaku |

Abreviaturas

adv. neg. _____ adverbio negativo

adv. _____ adverbio

cf. _____ confróntese

interj. _____ interjección

interj. imp. _____ interjección impersonal

num. _____ numeral

pron. dem. _____ pronombre demostrativo

pron. dep. _____ pronombre dependiente

pron. interrog. _____ pronombre interrogativo

pron. person. _____ pronombre personal

s. _____ sustantivo

s. onomat. _____ sustantivo onomatopéyico

v. _____ verbo

var. _____ variante

Imanawmi kay chawpi qichwapa shimi qullqanchaw shimikunata qillqash kanchik

Unayqa chawpi qichwa nishqanchik shuk rimayllam karqan. Kananqa chawpi qichwa nishqanchiktaqa imayka laayatam markan markan, suyun suyun rimanchik. Qillqaptinchikqa llapanchik ñawinchaykashqanchikta unanchanapaqqa kananpita shuknawllatam qillqashun, ichanqa manam llapanchik rimashuntsu qillqashqanchiknaw, shuknawllata qillqarpis rimayninchikkunata, markanchikchaw, suyunchikchaw rimashqanchinawllam rimashun. Tsaymi, kay chawpi qichwapa shimi qullqanchaw, llapanchik wiyanakunapaq, shimikunata unay llapanchik rimashqanchiktanawmi qillqayaamurquu. Ura kinraychaw rikashun shimikunata imanaw qillqananchikta:

| Unay rimashqanchik | Kanan rimashqanchik | Imanaw qillqananchik |
|--------------------|------------------------|----------------------|
| *chakay | chakay, tsakay, sakay | <chakay> |
| *llulla | llulla, lula | <llulla> |
| *ñawi | ñawi, nawi | <ñawi> |
| *runtu | runtu, luntu | <runtu> |
| *sara | sala, hara, ara | <sara> |
| *shuti | shuti, suti, huti, uti | <shuti> |
| *runa | runa, nuna, luna | <runa> |

Shimi huntachiqkunatapis shuknawllam qillqashun. Tsaymi unay rimashqanchiktanaw kay chawpi qichwapa qullqanchaw shimi huntachiqkunata qillqayaamurquu.

| Unay rimashqanchik | Kanan rimashqanchik | Imanaw qillqananchik |
|--------------------|---------------------------------------|----------------------|
| *-chik | -nchik, -nchi, -ntsik, -ntsi, -nsi | <-nchik> |
| *-chi | -chi, -tsi, -si | <-chi> |
| *-cha | -cha, -tsa, -sa | <-cha> |



A a

aaniy. *v.* Pitapis mañakushqanpaq yanapayta munay. Aceptar, estar de acuerdo.

- Yanasaami aanimashqa pukllayaanaapaq.
- Mi amigo aceptó jugar conmigo.

aayapakuy. *v.* Mallaqar, puñunar, qillanar shimi kichakay. Bostezar.

- Wamrakunam aayapakuyan.
- Los niños están bostezando.

aayay. *v.* Shimi kichay. Abrir la boca.

- Maa aayay qalluykita rikanaapaq.
- A ver, abre la boca para ver tu lengua.

achachaw. *interj.* Imapitapis manchakar nishqanchik, pipis pitapis manchakaachiptin nishqan. ¡Qué miedo!
cf. achachay.

- Imatapis chakaychaw rikar, achachaw ninchikmi.

- Cuando vemos algo en la oscuridad decimos ¡qué miedo!

achachay. *interj.* Imapitapis manchakar nishqanchik, pipis pitapis manchakaachiptin nishqan. ¡Qué miedo!
cf. achachaw.

- Achachay, ¿imaraq waqtachaw puriykan?
- ¡Qué miedo!, ¿qué estará andando afuera?

achachay₂. *v.* Intichaw uryar, qishyarpis qaranchik humpiwan kay. Sofocarse.

- Runam achachikun qishyawan.
- El hombre se sofoca con la enfermedad.

achaku. *s.* Mana waatana ashma, qasqunchaw pikshayuq, sara suwakuq. Zarigüeya. *cf. qarachupa.*

- Achakum chuqluta mikuykan taqay chakrachaw.
- La zarigüeya está comiendo el choclo en aquella chacra.

achallaw. *interj.* Imapis shumaq kaptin, mishkiptin nishqanchik. ¡Qué rico!, ¡qué bonito!, ¡qué lindo!, ¡qué hermoso!

- Mamaa tsay runata apita qaraykuptin, achallaw nirmi mikushqa.
- Cuando mi madre le sirvió mazamorra a esa persona, ¡qué rico! diciendo ha comido.



achikay. *s.* Willakuychaw, mana alli warmi, wamrakunata suwan mikunanpaq. Bruja. *var.* achkay.

- Achikayshi wiskurta tapukun.
- Dice que la bruja le pregunta al gallinazo.

achikyay₁. *v.* Chakaychaw achkita charichiy. Alumbrar, iluminar. *cf.* achkiy.

- Wamra, ¡washaman achikyay!
- Niño, ¡alumbra allá!

achikyay₂. *v.* Patsa waraptin achki yurimuy. Amanecer, alborear.

- Patsa achikyaykaptinmi papa allaq yarqushun.
- Cuando esté amaneciendo iremos a cosechar la papa.

achka. *adv.* Imapis mirashqa kaptin. Bastante, mucho. *var.* atska, aska.

- Tikuqa atska llullu kuchiyuqmi.
- Teodosia tiene bastantes chanchitos.



achkayay. *v.* Imapis wallkalla

kashqanpita miray. Aumentar, multi plicarse. *var.* atskayay, askayay.

- Taqay mayu tamyawanmi achkayashqa.
- Aquel río ha aumentado con la lluvia.

achki. *s.* Inti, chiwchi, imapis charishqa kar, chakaychaw kar rikanapaq. Luz, luminosidad, claridad. *var.* akchi, atski, aksi.

- ¡Achkiwanmi chakaychaw rikanchik.
- Con la luz vemos en la noche.



achkipay. *v.* Pipaqpis chakaychaw achkita charipay. Alumbrarle. *var.* atskipay, aksipay.

- Shumaq achkipaamay, manam imatapis rikaatsu.
- Alúmbrame bien, no veo nada.

achkiy. *v.* Achkita chakaychaw ratachiy. Alumbrar, iluminar. *var.* akchiy, atskiy, aktsiy, aksiy.

- Killam chakaypa achkimanchik.
- La luna nos ilumina de noche.

achkukurkuy. *v.* Pipis shuk mantsakaachiptin shukman aptakurkuy. Agarrarse de alguien para refugiarse.

- Waaka ashtiyta munaptin taytanman achkukurkushqa.
- Cuando la vaca quiso cornearlo, se agarró de su padre.

achpay. *v.* Runa, ashmapis shukpa waqtanman, imapis pachanman, qirukunam charikurkur lluyay. Trepar, subir.

- Wamrakunam achpayan qaqakunaman.
- Los niños trepan a las rocas.

achuy. *v.* Llanu tulluyqu mikuyta chakrachaw ichiraykaqta rutunawan rutuy. Segar (por ejemplo, trigo). *cf.* *itsuy.*

- Isha taytamamanwan triquta achuykaayan.
- Isabel y sus padres están segando el trigo.

aha. *adj.* Imapis ñakar runana kaq. Difícil. *cf.* *sasa.*

- Aham quyay-quyay uywakuna michikuy.
- Es difícil pastar los animales día a día.

ahayachiy. *v.* Pitapis piñachiy. Hacer que otro se enoje: molestar.

- Yachakuqkunam yachachiqninta ahayachiyan.
- Los alumnos hacen enojar a su maestro.

ahayay. *v.* Unaypita tsayllawan kar mana munayna; pipis allaapa piñakuyaachiptin manana munay. Aburrirse, hastiarse, cansarse de una

situación.

- Papallata mikur quyay-quyay ahayashqaanam.
- Comer solo papa todos los días ya me aburrí.

akachallaw. *interj.* Imapis tukshiptin, rupaptin, achay akakaptinpis nishqanchik. ¡Qué dolor! (producto de, hincazón), ¡qué calor!

- ¡Akachallaw! kashaykita witichiy shuk kinrayman, allaapachaa tukshiman.
- ¡Qué dolor! Retira tu espina a otro lado, me hinca demasiado.

akaka. *s.* Hirrakunachaw akaka, akaka nishpa waqaq pishqu. Pájaro carpintero, pito.



- Akakam wasita uchkun.
- El pájaro carpintero agujerea la casa.

akapa. *adj.* Imapis ichiklla, takshalla, uchuklla kaq. Pequeño, chico.

cf. taksha, uchuk.

- Warmikunam akapa papakunata yanunapaq akrayan.
- Las mujeres escogen las papas pequeñas para cocinar.

akllakuna. *s.* Intipa warminpaq akrashqa shipashkuna. Escogidas del sol.

- Akllakunam inkapa ratashninkunata awayan.
- Las vírgenes del sol tejen la ropa del inca.

akllu. *s.* Pipis ñaka-ñaka parlaq. Gago, tartamudo.

- Taqay wamra akllu kaptin llapan asipaayan.
- Debido a que es tartamudo aquel niño, todos se ríen de él.

akray. *v.* Achka imakunapis kaqchaw ima laayata rikaykur, rakipa rakir, qutuy. Escoger, seleccionar. *var.* aklay.

- Warmikunam papata akrayan rantikuyaananpaq.
- Las mujeres escogen papas para que vendan.



aksay. *adj.* Piñashqalla runa, mana rimapay. Hombre malo.

- Aksay runam churinta maqan.
- El hombre malo golpea a su hijo.

aku. *interj. imp.* Aywashun ninanchikpaq. ¡Vamos!

- ¡Aku!, papata murumushun.
- ¡Vamos!, sembramos papa.

akuy. *v.* Ima machkakunatapis makiwan mikuy. Comer harina.

- ¡Allawchi!, awkin machkallata akukuykan.
- ¡Pobrecito!, el anciano solo está comiendo *machka*.

alalashqa. *adj.* Runakuna allaapa alalaychaw kayaptin alalay pasashqa. Resfriado.

- Kay wamra alalashqa kaykan.
- Este niño está resfriado.

alalaw. *interj.* Achka alaptin, tamyaptin wayraptinpis nishqanchik. ¡Qué frío!

- ¡Alalaw!, kay wasiykichawqa allaapam alakun.
- ¡Qué frío!, en esta tu casa hace demasiado frío.

alar. *s.* Wasipa ñawpan kaqpa qatarraq, mana punkuyuq. Alar, alero.

- Kay wasi shumaq alarniyuqmi.
- Esta casa tiene un bonito alar.

alay. *s.* Imapis rahunaw kaptin. Frío.

- Hallqachawqa pasaypa alaywanmi tanchik.
- En la puna vivimos con mucho frío.

allaapa. *adv.* Imapis pasaypa kay.

Demasiado; muy.

- Allaapam mikushqaa, tsaymi pachaa nanaykaaman.
- Comí demasiado, por eso, me está doliendo mi barriga.

allapakuy. *v.* Runa chakrakunachaw papa allar, papa pallar puriq.

Trabajar como peón sacando tubérculos y recibir como pago parte de la cosecha.

- Wakin runakunaqa manam papata muruyantsu, allapakurllam kawayan.
- Algunas personas no siembran papa, solo viven trabajando como peón.

allapay. *v.* Allpachaw wayuq kaqta uqtiypa hurqapay. Cosechar por otro.

- Kay awkin mananam aruyta atinnatsu, papanta allapaashun.

- Este anciano ya no puede trabajar, hay que cosecharle su papa.

allawka. *adj.* Imapis mana ichuq kaq. Derecho.

- Yanasaa allawka makintam pakikushqa.
- Mi amigo se fracturó el brazo derecho.

allay. *v.* Puqushqa papata, uqata, ullukutapis patsapita hurqay. Cosechar tubérculos.

- Shanti ayllunwan papatam allaykaayan.
- Santiago y su familia están cosechando papa.



alli. *adj.* Shumaq shunquyuq kaq, pitapis yanapaq. Bueno.

- Unaykunaqa, alli runakunam kayaq.
- Los antiguos eran buenas personas.

allichay. *v.* Imatapis rurar shumaq waytakunawan, imakunawanpis alliyachiy alli rikakunanpaq. Adornar, arreglar. *var.* allitsay, alisay.

- Wamranchikpa aqchanta allichay.
- Adorna bien el pelo de nuestra hija.

alliyay. *v.* Pipis qishyashqanpita kachakay. Sanarse, recuperarse de una enfermedad.

- Muñaawanmi pacha nanaypita mamaa alliyashqa.
- Mi mamá se recuperó de dolor de estómago con muña.

allpa. *s.* Llapan patsachaw kaq, tsaychaw imatapis murunchik, liqitatapis ruranchik. Tierra.

- Runakunam allpapita tikata rurayan.
- Los hombres hacen adobes de la tierra.

allqa. *adj.* Ima uywapapis chawpinpa shuk rikuq wachkunaw paasashqan. Que tiene una banda de otro color en el centro.

- Wawqii ishkay allqa kuchiyuqmi, yanawan puka.
- Mi hermano tiene dos chanchos de color negro con una banda roja.

allqu. *s.* Wasi taapakuq ashma, imatapis maakur kanikun. Perro. *var.* alqu.

- Allqum runata kanin.
- El perro muerde al hombre.

allwi. *s.* Mikunapaq murukuy, tullunpitam mikunan wayuran runkun rurinchaw. Alverja.

- Alli chakrachawqa allwi shumaqmi wiñan.
- En buena chacra crece bien la alverja.

alsakuy. *v.* Runakuna allquchakuptin, tsayta tikrachinapaq runakuna imatapis ruray. Levantarse, rebelarse.

- Hatun markachaw uryaq runakunam alsakuyan uryankunata chaninchachir.
- Los hombres que trabajan en la gran ciudad se levantan en protesta para reivindicar el valor de su trabajo.



• **ama.** *adv. neg.* Mana munayta ninapaq. No (prohibido).

- Ama pukllaytsu.
- No juegues.

amaa. *s.* Unay runakunapa pampakuyaanan. Tumba antigua.

- Yanasaami amaata tarishqa taqay hirkachaw.
- Mi amigo encontró una tumba

antigua en aquel cerro.

amaru. *s.* Hupayyuq machaku.

Serpiente sagrada.

- Unay taytanchikkunaqa amarutam qunquripaayarqan.
- Los antiguos peruanos adoraron a la serpiente sagrada.

amiy. *v.* Alli kaykaqta tanqaypa witichiy. Palanquear; desequilibrar.

- Hatun rumita naanichaw kaykaqta kay raku qiruwani lpanchik amishun.
- Todos palanqueemos la piedra grande que está en el camino con este palo grueso.

ampi. *s.* Inti hiqaptin, mana achki kaptin, tsaymi ampi. Oscuridad. *cf.* *chakay, tsakay.*

- Qanyan ampim uushaata suwapaayaamashqa.
- La noche de ayer me robaron mis ovejas.

amuku. *s.* Kuchikunapa, uushakunapa

qaranchaw kawakuq kurukuna.

Garrapata.

- Uushakunatam amuku uyuyachin.
- A mis ovejas les hace enflaquecer la garrapata.

amuqllu. *s.* Ruminaw qaranchikchaw wiñaq. Tumor.

- Chankaachawmishuk amuqllu yurishqa.
- Me ha crecido un tumor en la pierna.

amuy. *v.* Imatapis shimichaw chararay. Tener en la boca.

- Manam charkita wamrayki mikuntsu, shimillanchawmi amuraykan.
- Tu hijo no come el charqui, lo tiene en su boca.

anaq. *adj.* Imapis allaapa chukru kaq. Duro.

- Kay chakraqa allaapa anaqmi kañaq.
- Esta chacra había sido muy dura.

anka₁. *s.* Hirkakunachaw paariq hatun pishqu, ichik ashmakunata mikuq.

Águila.

- Ankam wañushqa uushata mikun.
- El águila come la oveja muerta.



anka₂. *s.* Runapa, ashmakunapapis siki uraynin. Cadera, rabadilla.

- Tumpum ashnuta ankanchaw kanin.
- El moscardón pica al burro en la rabadilla.

ankallay. *v.* Waqtapa pampachaw hitaray. Echarse de espaldas; estar echado de espaldas.

- Wamrayki washachawmi ankallaraykan.
- Tu niño está echado de espaldas allá.

ankash. *adj.* Imakunapapis ichiklla lasaynin kaptin. Liviano.

- Ñuqapa qipiiqa ankashllam.
- Mi bulto es liviano.

ankay. *v.* Sarata, imatapis tsaynaw kaqta k Allanachaw chaachiy. Tostar.

- Mamaami sarata ankan kamchapaq.
- Mi madre tuesta el maíz para cancha.

anku₁. *s.* Ima ashmapa, runapa aychan rurinchaw waskanaw kaq. Tendón.

- Runapa ankunmi rachirishqa.
- Los tendones de un hombre se han roto.

anku₂. *adj.* Imakunapis ichik uqu kaq. Semiseco.

- Wamrakunapa inchananmi anku kaykan.
- Los pañales de los niños están semisecos.

ankuy. *v.* Kastanchik, yanasanchik kaqta, markanchiktapis yarpaykur llakikuy. Extrañar.

- Churiitam allaapa ankuu.

- Extraño mucho a mi hijo.

anqaq. *adj.* Imapis allaapa kachiyuq kaq. Salado. *cf. puchqu.*

- Kay mikunaqa allaapa anqaqmi kaykan.
- Esta comida está muy salada.



anqash. *adj.* Imapis hanan patsa niraq kaptin. Azul.

- Llushapa ruripanqa anqashmi.
- La pollera de Rosa es de color azul.



anta. *s.* Patsa rurinchaw kaq, tsaypita imatapis ruranchik alli achacharichir. Cobre.

- Runakunam miinachaw antata uqtiyan.
- Los hombres sacan cobre en la mina.

antaara. *s.* Llanulla shuqushta kinraypayan watashqa puukaypa waqachinapaq. Zampoña.



- Wamrakuna antaaratam puukayan yanasankuna qachwayaanapaq.
- Los niños tocan la zampoña para que bailen sus amigos.

antakasha. *s.* Hatun awuha runkukunata hiranapaq. Aguja de arriero.

- Warmikunam kustalta antakashawan hirayan.
- Las mujeres cosen los costales con aguja de arriero.

antsay. *v.* Runa, ashmapis qishyar mana alliyakuriptin. Agravarse.

- Qishyaq wamram antsakurishqa.
- El niño enfermo se ha agravado.



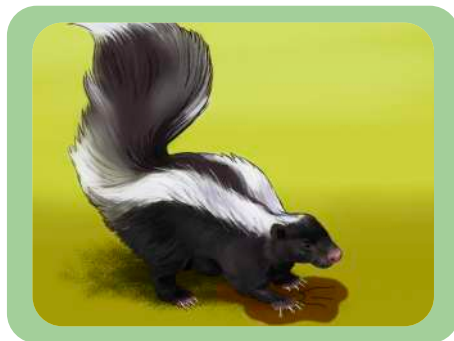
anwaqshuy. *s.* Ichikllallan kuru, mayu kuchunchaw, chakra kuchunchaw allpata qutuykur wasin ruraq. Hormiga.

- Anwaqshuykunam wasinkunata rurayan patsa rurinchaw.
- Las hormigas hacen sus casas debajo de la tierra.

aña. *s.* Yana pushpunaw qaranchikchaw kaq. Lunar. *var.* ana.

- Taytaapa qaqlanchawmi ish kay aña kan.
- Mi padre tiene dos lunares en la cara.

añash. *s.* Mana waatana ashma, ishpa kuynin allaapa asyan. Zorrillo. *var.* añas.



- Añashmi papata uqtin.
- El zorrillo escarba la papa.

aparikarkallaamay. *s.*

Willakuykunachaw yuripaakuq llullu. Ser mítico (niño que se sube a la espalda de los viajeros).

- Aparikarkallamayshi runapa waqtanman achpakurkushqa.
- Dicen que un aparikarkallaamay se subió a la espalda de un hombre.

apariy. *v.* Qipikunata waqtachaw apay.
Cargar (en la espalda).

- Wawqïikunam papata wasiiman apariykaayan.
- Mis hermanos están cargando papas hacia mi casa.

api. *s.* Kay mikuyqa triiqu kukupata yakuchaw awishqa, mishkin wiñashqam, alli puwachishqa.
Mazamorra.

- Awilaami triqu apita arukuykan.
- Mi abuela está preparando mazamorra de trigo.

apichu. *s.* Papanaw mikuy, itsanqa mishki, yunka markakunachaw wiñaq.
Camote.

- Ñuqakunam apichuta yanukuyaa mikuyaanaapaq.
- Nosotros cocinamos camote para comer.

aptay₁. *s.* Maki tinku imatapis qunakuy. Puñado.

- ¡Huk aptay kamtsan wamrata quy!

- ¡Dale un puñado de cancha al niño!

aptay₂. *v.* Pitapisshuk aptayta quy.
Empuñar.

- Yachachikuq wamrakunata shintin aptapan.
- El profesor da sendos puñados de habas sancochadas a sus alumnos.

apu. *s.* Markanchikkuna taapaq hirkakuna. Dios tutelar.

- Runakuna mañakuyan apunman tamyananpaq.
- Los hombres piden a su Dios tutelar para que llueva.



aqay. *v.* Sarata, triquta, siwaratapis kukupaachiy. Moler.

- Warmikuna triquta aqayan kukupapaq.
- Las mujeres muelen el trigo para la harina.

aqcha. s. Runapa umanchaw millwanaw wiñaq. Cabello. *var.* aqtsa, aqsa.

- Wamrapa aqchanta rutuykaayan.
- Están cortando el cabello del muchacho.



aqchasuwa. s. Ichikllallan ashma, shukshunawlla paarir aywan pillpishnaw; tsaypaq niyan: aqchanchiktash suwakun achikayman apananpaq; wakinna hina niyan tsayqa pipis watukamaananchikpaqmi. Libélula. *var.* aqtsasuwa, aqsasuwa.

- Aqchasuwa punkunchikmanmi

chaaramushqa.

- La libélula ha llegado a nuestra puerta.

aqish. s. Llanu chunchullin kaq. Intestino delgado, tripa.

- Uushapa aqishninta mikunapaqqa, puntatam tikranchik, niykurmi awinchik.
- Para comer la tripa de la oveja, primero la volteamos, después la lavamos.

aqishkuru. s. Allpa rurinchaw taaraq. Lombriz.

- Allpata tikraptinchik, achka aqish kurukunatam tarinchik.
- Cuando volteamos la tierra, encontramos muchas lombrices.

aqnu. s. Ichikllallan tupu, imapapis lasayninta musyanapaq. Grano.

- Taytaami pachak aqnu qiwa muruta rantin.
- Mi padre compra cien granos de semilla de alfalfa.

aqra. *adj.* Uyu kaq, tullunkuna rikakaptin. Flaco. *cf.* *uyu.*

- Kay chakwanqa wasinchaw aqra allqullanwanmi tan.
- Esta anciana vive solo con su perro flaco en su casa.

aqrayay. *v.* Uyuyay, tulluyay. Adelgazar, enflaquecer. *cf.* *uyutay.*

- Kay waaka qiwa mana kaptin pasaypa aqrayashqa.
- Esta vaca ha enflaquecido mucho porque no hay pasto.

aqshu. *s.* Millwapita awashqa waqtanchikman churakunapaq. Manta. *cf.* *haku.*

- Paniimi shumaq aqshukunata rantikuykan.
- Mi hermana está vendiendo mantas bonitas.

aqtu₁. *v.* Imatapis mana yaku kaqta shimipita qalluwan tanqachiypa hitariy. Escupir.

- Llullu wamrakuna manana munar mikuyta shiminpita aqtuyan.

- Los bebés cuando ya no desean comer escupen la comida de la boca.

aqtu₂. *v.* Shimipita qalluta hipiy. Sacar (la lengua).



- Kay yunka ashma qallunta aqtuykan.
- Este animal de la selva está sacando su lengua.

aqu. *s.* Kiwichanawlla ichikllallan rumikuna mayu kuchunchaw quturaq. Arena. *cf.* *aqush.*

- Wamrakunam aquwan pukllayan mayuchaw.
- Los niños juegan con la arena en el río.

aqush. *s.* Kiwichanawlla ichikllallan rumikuna mayu kuchunchaw quturaq. Arena. *cf.* *aqu.*

- Usya patsachawmi mayu kuchunchaw achka aqushta rikanchik.
- En verano en la orilla del río vemos bastante arena.

aqush-aqush. *adj.* Achka taksha rumiyuq kaq. Arenoso.

- Kay naaniqa aqush-aqushmi.
- Este camino es arenoso.

aranwa₁. *s.* Asikunapaq willakuynaw qillqashqa. Comedia.

- Yachaywasichawmi wamrakuna aranwata yachakuykaayan.
- Los muchachos están aprendiendo una comedia en la escuela.

aranwa₂. *s.* Ashmakuna parlayashqan willakuykuna. Tsayqa ushan shuk yachachikuywan. Fábula.

- Atuqpawan rachakpa aranwaynintam ñawinchaykaa.
- Estoy leyendo la fábula del zorro y el sapo.

arash. *s.* Ashma ichikllallan chakinkunawan latarayllapa purin. Lagartija.

- Arash lataraykan rumi hananchaw.
- La lagartija está recostada sobre la piedra.



arkuy. *v.* Sarata ayllupakur shumaq tulluntawan shaarachinchik, tsaychaw alli tsakinanpaq. Cosechar (maíz). *var.* alkuy.

- Runakuna sarata arkuykaayan markaachaw.
- Los hombres están cosechando el maíz en mi pueblo.

armakuy. *v.* Runakuna llapan qaranta paqakuy. Bañarse. *var.* almakuy.

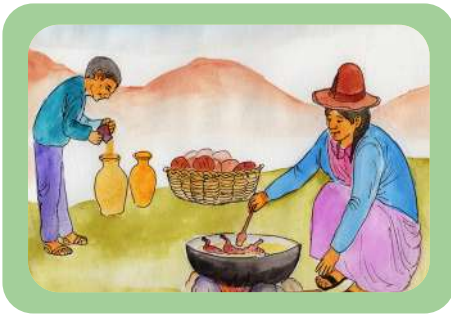
- Wamrakuna armakuyan mayuchaw.
- Los niños se bañan en el río.

aruy₁. *v.* Runakuna mikunanpaq, alli kawanapanq llapan rurashqan. Trabajar. *cf.* uryay.

- Runa chakrachaw aruykan.
- La gente está trabajando en chacra.

aruy₂. *v.* Mikunata ninawan chaachiy.
Cocinar. *cf.* yanuy.

- Awilaami aychata arukuykan.
- Mi abuela está cocinando la carne.



arwa. *s.* Llantu. Sombra. *cf.* llantu.

- Ramrashpa arwallanchawmi hamarishun.
- Descansaremos bajo la sombra del aliso.

ashay. *v.* Pitapis qayapay. Ofender, insultar. *cf.* ashlliy.

- Yachaywasi wamrakunam ashanakuyan.
- Los niños de la escuela se insultan.

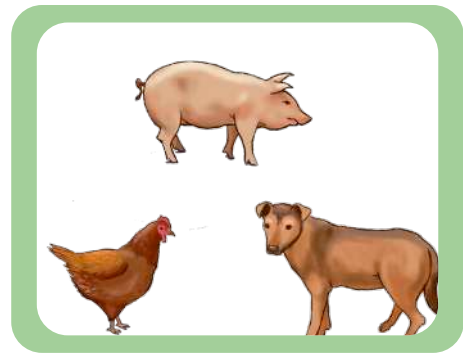
ashkash. *s.* Uushapa wawan. Cría de oveja, cordero.

- Ashkashmi mamanraykur waqaykan.
- El cordero está llorando por su madre.

ashlliy. *v.* Pitapis qayapay. Ofender, insultar. *var.* ashliy. *cf.* ashay.

- Awkin runa mananam ashlipaayaptin wiyannatsu.
- El anciano ya no escucha cuando lo insultan.

ashma. *s.* Kawayyuq, puriq kaqkuna.
Animal. *cf.* uywa.



- Kay ashmakuna wasichawmi taayan
- Estos animales viven en la casa.

ashnu. *s.* Hatun ashma, wasinchikchaw waatanchik paywan imatapis ashtanapaq. Burro.

- Runakuna achka papata ashnukunawan ashtayan.
- Los hombres acarrear bastante papa con los burros.

ashpiy. *v.* Makiwan, shilluwan, imawanpis patsata, imatapis uqtipay. Escarbar, arañar.

- Añashqa chakrata ashpin papata ashirmi.
- El zorrillo escarba la chacra buscando papa.

ashtay. *v.* Imatapis shuk patsapita shuk patsaman apay. Trasladar, acarrear.

- Runa mikuykunata shuk wasipita shukman ashtaykan.
- Los hombres trasladan sus pertenencias de una casa a otra.

asiy. *v.* Runa imapitapis kushishqa kashqan. Reir.

- warmi wamra asiykan.
- La niña se está riendo.

asqa. *adj.* Imapis qallunchikman churashqa mana alli maakuchiq.

Amargo.

- Puchqushqa mikunam allaapam asqan.
- La comida avinagrada amarga demasiado.

aswa. *s.* Yakuchaw puwachishqa shura, upunapaq rurashqa. Chicha.

- Yanasaami aswata rantin yakunayninqa.
- Mi amigo compra chicha para calmar su sed.

asyaq. *adj.* Imapis sinqanchikta mana alli maakuchiq. Fétido, nauseabundo, maloliente.

- Añashqa asyaq uywam.
- El zorrillo es un animal maloliente.

asyay. *v.* Imapis sinqanchikta mana alli maakuchiy. Heder, apestar.

- Wañushqa allqu allaapa asyan.
- El perro muerto apesta mucho.

atapuqy. *s.* Hatun pachka, llapan qaranchaw achka millwayuq, wakin runakuna riqiyan arampakuy shutiwan. Tarántula.

- Wawqimi atapuqyta tarishqa wasiichaw.
- Mi hermano encontró una tarántula en mi casa.

atipaq. *adj.* Imachawpis tinkuq masinkunata llalliq. Vencedor.

- Maqanakuychawqa Aliichum atipaq kanqa.
- Alejandro será el vencedor de la pelea.

atuq. *s.* Hallqa ashma, uusha, wallpa suwaq. Zorro.

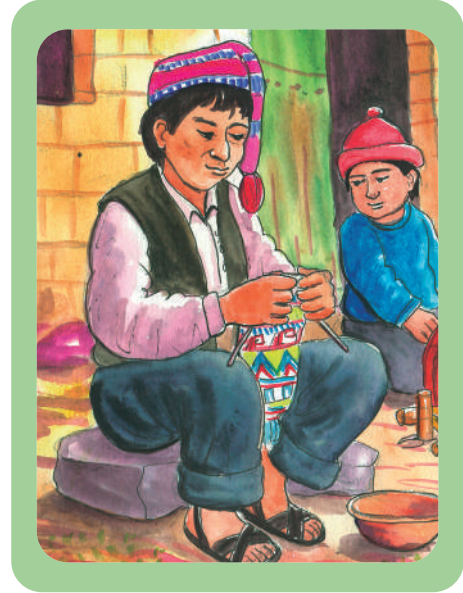
- Atuqqa wallpatam mikun hirkachaw.
- El zorro come a la gallina en el cerro.

atuqkuru. *s.* Waqrayuq, kanikuq patsa kuru. Alacrán.

- Atuqkuru allquuta kanishqa.
- El alacrán mordió a mi perro.

awaq. *s.* Puchkashqa millwapita, ratashkuna, hakukuna, punchukuna ruraq. Tejedor.

- Awaqmi wachukuuta awaykan.
- El tejedor está tejiendo mi faja.



awikuy. *v.* Yakuwan makinchik, qaqlanchik paqay. Lavarse, enjuagar.

- Yachaywasi wamrakunam qaqlankunata awikuyan.
- Los niños de la escuela se lavan la cara.

awila. *s.* Mamanchikpa, taytanchikpa maman. Abuela.

- Awilaami puchkakuykan.
- Mi abuela está hilando.

awilu. *s.* Taytanchikpa, mamanchikpa taytan. Abuelo.

- Awiluumi unay willakuykunata musyan.
- Mi abuelo sabe cuentos antiguos.

awkin. *s.* Achka watayuqna runa. Anciano.

- Awkinmi puriykan tukrunwan.
- El anciano está caminando con su bastón.

awllina. *s.* Awanapaq watukunata patsachiy. Urdimbre.

- Awaqmi awlliykan watuta awananpaq.
- El tejedor está haciendo la urdimbre para tejer.

aya. *s.* Manana kawaq runa. Muerto, cadáver.

- Shuk ayam pampachaw hitaraykan.
- Un muerto está tirado en el piso.

ayaq₁. *s.* Runapa, ashmapapis ñatinninchaw uchukllallan piksha, allaapa asqaq yakuyuq. Vesícula biliar.

- Uushapa ayaqninmi pashtarishqa.

- La vesícula de la oveja ha reventado.

ayaq₂. *adj.* Puqushqa uchu mikushqa shimita llupapaq. Picante.

- Kay uchu allaapa ayaqmi.
- Este ají es muy picante.

ayay. *v.* Imapis allaapa llupapay. Ser picante.

- Kay uchuqa allaapam ayaykun.
- Este ají pica mucho.



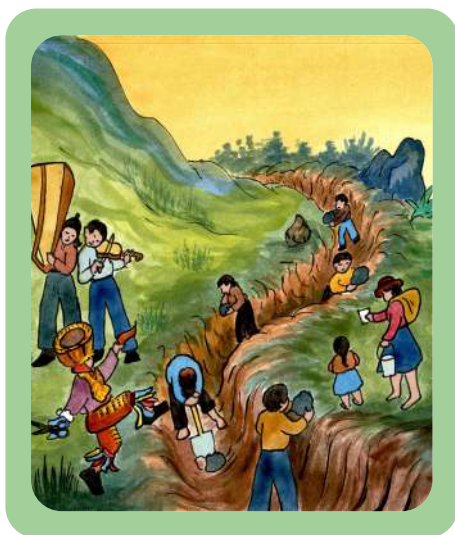
aycha. *s.* Runakunapa, ashmakunapa tullun chapaq. Carne, músculos. *var.* aytsa, aysa.

- Warmikuna hakapa aychanta ruquyan arukuyaananpaq.
- Las mujeres cortan la carne de cuy para cocinar.

ayllu. *s.* Shuk chakrakunachaw patsaakushqa kastakuna. Comunidad, parcialidad.

- Ñuqapa ayllum pincha aruychaw kaykan.
- Mi familia (comunidad) está en el trabajo de limpieza de un canal de regadío.

aylluy. *v.* Runata, ashmakunata, murukuykunata, ashir, hurqar



waatanapaq, wasichaw kaachiy. Recoger, amparar, proteger, cobijar.

- Michikuqmi uushankunata ayllun atuq mana suwananpaq.

- El pastor recoge a sus ovejas para que no las robe el zorro.

ayni. *s.* Uryakunachaw yanapanakuy. Ayuda mutua.

- Aynita rurar wawqiipa wasinta ushariyarquu.
- Con el trabajo mutuo hemos terminado la construcción de la casa de mi hermano.

ayqiy. *v.* Runa, ashmapis ras, ras puriy. Correr.

- Wamrakuna ayqir hiqariyan.
- Los niños se van corriendo.

aywakuy. *s.* Runa kikin munayninta rurar, maychaw kashqanpita aywakuna. Despedida.

- Warmiimi aywakuychaw kaykan.
- Mi mujer está en la despedida.

ayway. *v.* Runa, ashmakunapis puriy. Ir.

- Taqay warmim Tayapampaman aywaykan.
- Aquella mujer está yendo a Tayapampa.



CH ch

chaay₁. *v.* Imapis mikunapaq yanushqa kay. Cocer.

- Kay aychaqa chashqanam.
- Esta carne ya está bien cocida.

chaay₂. *v.* Maymanpis runa ashmapis witiy. Llegar.

- Ashmakuna quchaman chaariyannam.
- Los animales ya llegaron a la laguna.

chacha. *s.* Ullqu warmipis pasaypa watayuqna kaq. Anciano o anciana.



- Kay chacha wasinchaw kikillan taaran.
- Esta anciana vive sola en su casa.

chachaq. *adv.* Imatapis alli llapan kallpanchikwan watashqa, waqupashqa. Fuertemente.

- Chachaqmi yantata watashun.
- Amarremos fuertemente la leña.

chacharaay. *v.* Runa, ashmapis hitaray. Recostarse, estar echado.

- Taytanchik puñunanchaw chacharaykan.
- Nuestro padre está recostado en su cama.

chaka. *s.* Mayu hananpa paasanapaq rurashqa kaq. *var.* tsaka, saka.

- Qanyantin mayu chakata apakushqa.
- Antes de ayer el río se ha llevado el puente.

chaka-chaka. *adv.* Tuta tutalla patsa waraykaptin, manaraq inti yarqamuptin. Muy temprano. *var.* tsaka-tsaka, saka-saka.

- Waray chacha-chakalla markata aywashun.

- Mañana iremos muy temprano al pueblo.

chakawlla. *s.* rinri chakinchaw tullu kaykaq. Quijada. *var.* Chakallwa, tsakallwa. *cf.* chaqallwi.

- Allqukuna wañushqa ashnupa chakawllanta qichunakuykaayan.
- Los perros se están quitando la quijada del burro.

chakay₁. *s.* Akchi wasichaw mana kaptin, mana killapis kaptin, mana rikakaptin purinapaq. Oscuridad, noche. *var.* tsakay, sakay. *cf.* ampi.

- Chakaychaw ashnu tuniykushqa uchkuman.
- En la oscuridad el burro se cayó al hueco.

chakay₂. *v.* Inti hiqaskiptin mana imapis rikakaptin. Oscurecerse. *var.* tsakay, sakay.

- Qanyan wawqii chakaykaptinna chamushqa.
- Ayer llegó mi hermano cuando ya estaba oscureciendo.



chakay₃. *v.* Kayshiwán allpata tikray. Voltear la tierra.

- Runakunam chakrayta chakayan muruyaananpaq.
- Los hombres voltean la tierra para que siembren.

chaki. *s.* Runakunapa, ashmakunapapis purinanpaq kaqninkuna. Pie.



- Wamrapa chakinmi hakaykan.
- El pie del niño está hinchado.

chakra. *s.* Murukunapaq kaq patsa.

Chacra, sementera. *var.* trakla.

- Runakunam aruykaayan chakrachaw.
- Los hombres están trabajando en la chacra.

chakrakuy. *v.* Chakrayuq kay. Obtener una chacra.

- Chakrakuq aywaykaa.
- Estoy yendo a obtener una chacra.

chakwa. *s.* Purun kutulla chupayuq, ichikllallan wallpanaw pishqu. Perdiz. *var.* tsakwa, sakwa.



- Chakwam papata tawshin.
- La perdiz picotea la papa.

chakwan. *s.* Achka watayuq warmi.

Anciana.

- Tsay chakwan mananam allita rikantsu.
- Esa anciana ya no mira bien.

chakwanyay. *v.* Warmikuna achka

watayuqna kayaptin. Envejecer la mujer.

- Kay markapa warminkuna chakwanyaykaayannam.
- Las mujeres de este pueblo ya están envejeciendo.



chala. *s.* Lamar kuchunchaw patsakuna.

Costa.

- Chala markakunachawmi utkuta muruyan.
- El algodón se siembra en la costa.

challwa. *s.* Yaku rurinchaw kawaq ashma. Pez, pescado.



- Wamrakuna chariyan challwata mayuchaw.
- Los niños pescan peces en el río.

challwakuy. *v.* Mayukunachaw challwa chariy. Pescar.

- Yanasaawanmi challwakuq aywayaashaq.
- Iremos a pescar con mi amigo.

chanin. *s.* Imatapís rantikur qillayta mañakushqanchik. Precio.

- Taqay chuku allaapa chaniyuqmi.
- Aquel sombrero tiene demasiado precio.

chaninyay. *v.* Imapapís chanin wichaptin. Volverse caro.

- Kachi allaapa chaninyashqa.
- La sal está muy cara.

chanka. *s.* Runakunapa, ashmakunapapís tita tulluyuq aycha, chakin hanachaw kaq. Pierna; muslo.



- Payqa tita chankayuqmi.
- Él tiene la pierna gruesa.

chankaka. *s.* Asukarpa yakunta hanalla tsakirichir uyrulla taqllashqa; apiman, aswaman wiñarkur mishkichinapaq. Chancaca.

- Taqay warmish chankakata rantin.
- Dice que aquella mujer compra chancaca.

chapla₁. s. Chapla ninchikqa llanqita, chakinchikpaq hatikuna. Sandalia hecha de jebe. *cf.* *llanqi*.

- Chaplaata makyamay.
- Alcánzame mi sandalia.

chapla₂. s. Lawa triquipita, siwarapita aqashqa shurawan takushqa. Especie de sopa de trigo o cebada que se mezcla con la jora molida para preparar chicha.

- Chaplata rurashun aswapaq.
- Preparemos *chapla* para la chica.

chaprui. v. Imatapis latuy, imapis latukay. Abollar.

- Ashnu mankata harushqa chaprukaqpaq.
- El burro pisó la olla hasta que se abolle.

chaqallwi. s. Runapa, ashmakunapa ura kaq kirunkuna charaq. Quijada. *cf.* *chakawlla*.

- Hakapa chaqallwintam mikuykaa.
- Estoy comiendo la quijada del cuy.

chaqan. s. Mama pachan hananchaw kaykaq ñatin niraq. Páncreas.

- Uushapa chaqanninta allquta qaray
- El páncreas de la oveja dale al perro.

chaqay. v. Matiwan, wishllawan yaku hurqay. Sacar líquidos a jarros.

- Kay matiwan mutipa yakunta chaqay.
- Con este mate saca el agua del mote.

chaqchachikuy. v. Chaqchakuqman imatapis tapukuq ayway. Ir a hacer chacchar.

- Mamanchikpaq chaqchachikushun.
- Vamos a hacer chacchar por nuestra madre.



chaqchakuq. s. Kukata chaqchar ima tapushqanchikta musyaq. Persona que sabe adivinar con la coca.

- Waraymi chaqchakuqman aywashun.
- Mañana iremos al *chaqchakuq*.

chaqchay. *v.* Chaqchay ninchik kukata akuptinchik. Chacchar.

- Shanti wasinpa qipanchaw chaqchaykan.
- Santiago está chacchando detrás de su casa.



chaqla. *s.* Llanulla qirukuna kaq. Largueros, carrizos o palos largos y delgados.

- Chaqlata apaykan wasinta qatanapaq.
- Está llevando largueros para que teche su casa.

chaqlay. *v.* Wasita qatanapaq shuqushwan awaptinchik. Atar largueros o palos largos y delgados.

- Tiixawan wasiita qatanaapaq shuqushkunata chaqlaykaayaa.
- Estamos atando carrizos para techar mi casa con teja.

chaqnay. *v.* Punta kaq chakinpita uywakunata pankay mana allita puriyaananpaq. Atar las extremidades, maniatar.

- Uushakunata chaqnaykan.
- Está maniatando las ovejas.

chaqra. *adj.* Ima mikuypis mana wayunan chakra. Infértil, terreno que no produce.



- Taqay mayupa chimpanchaw llapan chakra chaqrallam.
- Al frente de aquel río todas las chacras son infértiles.

charanku. s. Lullu qitaranaw.

Charango.



- Wamrakunam yachaywasichaw charankuta ashpiyan.
- Los niños tocan el charango en la escuela.

charapa. s. Yunka markakunapa mayunchaw taaraq ashma, waqtannam waqranaw allaapa anaq. Tortuga de río.

- Runakunam charapata chariyan mayuchaw wasinchaw waatayaanapaq.
- Los hombres atrapan las tortugas de río para criarlas en su casa.

chariy. s. Imatapis makiwan aptay.

Agarrar. *var.* chaliy, tsariy, sariy.

- Chariy uushata mana qishpinapaq.
- Agarra la oveja para que no escape.

charki. s. Kachitarir tsakichishqa aycha.

Carne seca.



- Yanasaawanmi charkita kankayaa mikuyaanaq.
- Estamos asando charqui con mi amigo para comer.

chashqa. *adj.* Ima mikunapis alli arushqa kaq. Cocinado.

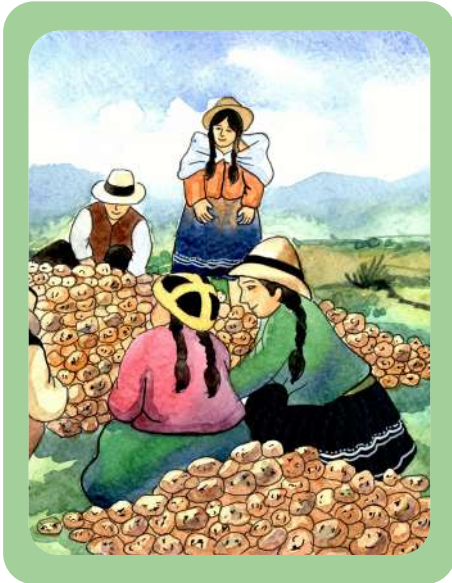
- ¡Mamay, papa chashqanam!
- ¡Madre, ya está cocinada la papa!

chaskiy. *v.* Shuk runapita imapis shuk runaman chay. Recibir.

- Wawqiimi qillayta chaskishqa yanasanpita.
- Mi hermano recibió dinero de su amigo.

chawa. *adj.* Mana yanushqa mikuna. Crudo.

- Achka chawa papa pampachaw quturaykan.
- Bastante papa cruda está amontonada en la pampa.



chawachiy. *v.* Imapis runa ruraykashqanta tsuqlliy. Interrumpir una acción.

- Wamra puñukuykaq awilunta chawarichishqa.
- El niño le interrumpió el sueño a su abuelo.

chaway₁. *v.* Mana tamyaptin, mana pukutaypis kaptin, shumaq anqashlla hanapatsa rikakaptin. Escampar.

- Qanyan tamyashqa; kananqa chawaykanmi.
- Ayer ha llovido; hoy está escampando.

chaway₂. *v.* Pipis shuk rikchachiptin mana allita puñuy. Perder el sueño.

- Llulluta puñuyninta chawachish kanki.
- Has interrumpido el sueño del bebé.

chawpi. *s.* Imapis ishkaq kaqkunapa pullanninchaw kaq. Centro, medio.

- Waakam chakra chawpinchaw kaykan.

- La vaca está en medio de la chacra.

chay. *pron. dem.* Imatapis makiwan mana ñawpanchikchaw kaqta shutichtiptinchik. Ese, esa. *var.* tsay, say.

- Chay ashnuta watashun.
- Amarremos ese burro.

chaychaw. *adv.* Ima maychaw kashqanta ninanchikpaq, wiyaqpa kayllanchaw kaqta. Allí. *var.* tsaychaw, saychaw.

- Chaychaw qanyan taytaata tarish kaa.
- Allí ayer encontré a mi padre.

chaynaw. *adv.* Imapis imanaw kashqanta, imatapis imanaw ruranata nishqanchik. Así. *var.* tsaynaw, saynaw.

- Chaynaw papata allanchik mana chanqinapaq.
- De esa manera se cosecha la papa para no partirla.

chichi. *s.* Warmikunapa qasqunpita putunaw warkuraq. Teta, mama, ubre. *cf.* chuchu, ñuñu.

- Paniipa llullu wamranqa chichillatam manakun.

- El bebé de mi hermana solo pide teta.

chichu. *adj.* Warmi, china ashmapis pachanchaw wawayuq kaq. Embarazada, preñada.

- Taqay warmim chichu kaykan.
- Aquella mujer está embarazada.

chiina. *s.* Chiina ninchik shipash kaq warmikunata.

- Ñuqa kay shumaq chiinatam kuyaa.
- Yo quiero a esta muchacha bonita.

chikcha. *s.* Shuk yataypa shiqshichir asichishqan. Cosquillas. *var.* chiksha, chiksa.

- Panii allaapa chikchayumi.
- Mi hermana tiene muchas cosquillas.

chikchay. *v.* Chikchayuq kay. Cosquillar, hacer cosquillas. *var.* chikshay, chiksay.

- Lllulu wamrata chikchar ama asichiytsu.
- No hagas reír al bebé cosquilleándolo.

chikchi. *s.* Chakayllapa puriq, uywakunapa yawarninta shuquq, ukush niraq, itsanqa raprayuq. Murciélagu. *var.* tsiktsi, siksi.



- Shipshi chikchi ashnupa rinripita yawarninta shuqushqa.
- Anoche el murciélagu chupó la sangre de la oreja del burro.

chiki. *adj.* Ima mana allipis chaamunanpaq kashqanta musyachiq. Malagüero.

- Tuku wasi hananchaw waqaptin chikipaqmi.

- Cuando el búho llora encima de la casa es para una desgracia.

chikikuy. *s.* Runakuna mana alli rikanakuy, imapitapis michanakuy, hamuraanakuy. Envidia, mezquindad.

- Taqay runakunam chikinakuyan.
- Aquellos hombres se tienen envidia.

chikina. *s.* Mana alli runa, mana alli rurakuq. Enemigo.

- Chikina runam puriykan hirkakunachaw.
- El enemigo está andando por los cerros.

chikinakuy. *v.* Runakunapa mana alli kaway. Odiarse.

- Taqay wawqikunam chikinakuyan.
- Aquellos hermanos se odian.

chikiy. *v.* Runapura mana kuyanakuy. Odiar.

- Kay warmim nananta chikin.
- Esta mujer odia a su hermana.

chiklayu. *s.* Hatun piqanaw apichaw mikuna, llullu kaptin kashkichaw, uchuchaw; puqushqa kaptinna apichaw mikuna. Calabaza. *cf.* *chila*.

- Ñañaallaami chiklayu apita arukuykan.
- Mi hermanita está cocinando mazamorra de calabaza.



chiklu. *s.* Shukllaylla runtuyuq ashmakuna. Animal nacido con un solo testículo.

- Taqay turum chiklu.
- Aquel toro tiene un solo testículo.

chiku. *s.* Ashmakunata wichqaraachinapaq rumipita, kinchapita rurashqa. Corral. *cf.* *kancha*.

- Uushakunam chikunchaw kaykaayan.

- Las ovejas están en su corral.

chikuy. *v.* Ashmakunata chikunman qaykuy. Encorralar animales.

- Wamram ashmakunata chikuykan.
- Un niño está encorralando a los animales.

chila. *s.* Hatun piqanaw apichaw mikuna, llullu kaptin kashkichaw, utsuchaw; puqushqa kaptinna apichaw mikuna. Calabaza. *cf.* *chiklayu*.



- Ñañaallaami chila apita arukuykan.
- Mi hermanita está cocinando mazamorra de calabaza.

chilisara. *s.* Ichikllallan muruyuq sara. Maíz pequeño.

- Yanasaami chilarata tarishqa chakranchaw.
- Mi amigo encontró maíz pequeño en su chacra.

chilliiwa. *s.* Qachipita llanulla rurashqa waska. Soga de paja.

- Taytaami chilliiwata ruraykan.
- Mi padre está preparando una *chilliiwa*.

chilyaq. *s.* Ichiklla pishqu waytakunapa mishkinta shuquq. Picaflor. *cf. hirish*

- Chilyaq waytakunapa mishkinta shuquykan.
- El picaflor está chupando el dulce de las flores.

chimpa. *s.* Mayupita shuk kaq kuchuchaw kaq. Banda, orilla contraria.

- Kay chimpapita wasii rikakanmi
- De esta banda se ve mi casa.

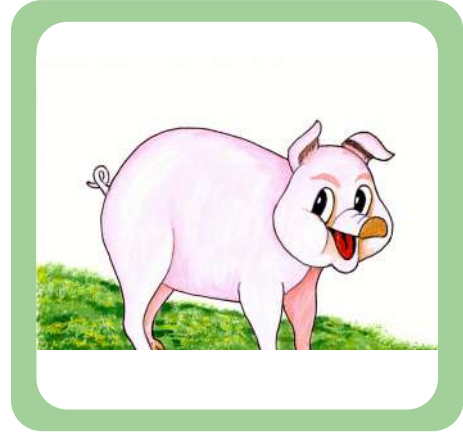
chimpanay. *v.* Shuk chimpapita shuk kaq chimpanaman ayway. Cruzar la banda. *cf. chimpanay.*

- Uywakunata chimpachiy.
- Haz cruzar a los animales.

china. *adj.* Wachaq kaq uywa. Hembra.

- Kanan china kuchitam pishtashun.

- Hoy degollaremos a la chancha.



chinchis. *s.* Ichikllallan qallwashwan yana niraq pishqu. Jilguero.

- Chinchiskunam ramrash rurinchaw qutsuykaayan.
- Los jilgueros están cantando en medio del aliso.

chinchu. *s.* Uchuwan aqanapaq yura. Huacatay silvestre.

- Paniimi uchutawan chinchuta aqaykan.
- Mi hermana está moliendo ají con huacatay.

chinkus. *s.* Tiñinapaq rikraman muyuchishpa tupushqa watu. Madeja.

- Puchkakuq warmim chinkusta ruraykan.
- La hilandera está preparando una madeja de hilo.

chinrash. *s.* Hatun chuspi mallwa kurukunata aychakunaman wachaq. Mosca grande.

- Chinrashkunaqa ratayan qanrakunapa hananmanmi.
- Las moscas se paran encima de la suciedad.

chipapay. *v.* Imapis inti rataptin, achkiyuqnaw kay. Brillar.

- Intim qishpita chipapachin.
- El sol hace brillar al vidrio.

chipi. *s.* Wallpapa wawan. Pollito. *cf.* chipsha.



- Chipim waqaykan mamanta ashir.
- El pollo está llorando al buscar a su madre.

chipsha. *s.* Mallwa wallpa, manaraq wallpayaq. Pollito. *cf.* chipi.

- Qanyan chipshaata anka apakushqa.
- Ayer el gavián se llevó a mi pollito.

chipyaq. *adv.* Yupashqa, rikashqa llapan kaq. Completamente. *var.* chipya.

- Chipyaq runakuna aywakuyashqa.
- Todos los hombres se han ido.

chiqlli. *v.* Yurakunapa yuriynin qallaykuy. Brotar. *var.* tsiqlli.

- Saram chiqlliyaamun.
- El maíz está brotando.



chiqta. *s.* Kullu qiruta shillishqan kaq. Leña rajada. *var.* tsiqta, siqta.

- Kay chiqtata wasiman apay.
- Lleva esta leña a la casa.

chiqtay. *v.* Raku kullukunata llanu-llanullata shilliy. Rajar madera, partir tronco. *var.* tsiqtay, siqtay. *cf.* shilliy.



- Wawqii yantata chiqtaykan.
- Mi hermano está rajando leña.

chiqya. *adj.* Imapis yurakunapa rapran niraq kaptin. Verde *cf.* quyu.

- Tamyaptinga hirkakuna chiqyam rikakaayan.
- Cuando llueve los cerros se ven verdes.

chirapa. *s.* Tanya ichiklla shutur qallaykumunan. Garúa. *var.* trilapa.

- Chirapam shikwaykaamun.
- Está garuando.



chiri. *adj.* Ima ratash kaq qaranchikman laqakashqa, kichki kaq. Apretado, muy estrecho (ropa). *var.* churu.

- Taqay wamrapa waran allaapa chirim.
- El pantalón de aquel joven es muy ajustado.

chisha. *Interj.* Chisha ninchik wallpakunata qarquptinchik mana imamanpis yaykunanpaq. Exclamación para espantar gallinas.



- Wallpakuna chisha niptinchik wiyayanmi.
- Las gallinas obedecen cuando les decimos ¡*chisha!*

chita. *s.* Chiwa ura kaq shimi wirpanchaw ata shapra kaykaq. Barba del chivo.

- Tsay chiwa chitan shumaq rikakan.
- La barba de esa cabra se ve bien.

chiwa. *s.* Uushanaw ashma, itsanqa waqrayuq, kuchkayuq. Cabra.

- Chiwam qiwata mikuykan.
- La cabra está comiendo yerba.

chiwchi₁. *s.* Lataman kirusini wiñashqa, watun chariptin achkikun. Lamparín.

- Wasiichawqa chiwchiwanmi achkikuyaa ampichaw.
- En mi casa nos alumbramos con un lamparín en la noche.

chiwchi₂. *s.* Chiwchi ninchik ichik ullqu wamrakunata. Niño.



- Chiwchiyki mituwanmi pukllaykan.
- Tu niño está jugando con barro.

chiwchiw. *s. onomat.* Pishqkunapa waqaynin. El piar de los pájaros.

- Pishqkuna waqayan chiwchiw nishpa.
- Los pájaros lloran diciendo «chiwchiw».



chiwi. s. Papata, uqata, mashwatapis murunapaq chakitakllawan uchkukunata rurashqanchik, tsayman shuk shuklla papata murunapaq. Surco hecho con *chakitaklla* para sembrar tubérculos.

- Chiwiman shuk shuklla papata wiñanchik.
- En el surco se echa solo uno en uno la papa.

chiwillu. s. Hatunlla yana, qarwash tupshuyuq pishqu. Tordo.

- Chiwillu chuqluta mikuykan.
- El tordo está comiendo el choclo.

chiwiy. v. Papata, uqata, mashwatapis murunapaq chakitakllawan haytaypa uchkuntinchik. Hacer surcos o huecos con *chakitaklla* para sembrar tubérculos.

- Wawqiipa chakran chiwishqanam kaykan.
- La chacra de mi hermano ya tiene surcos.

chuchin. s. Paqway tsakishqana, imaypis

mana tamyá chaq chakra. Lugar seco no cultivado.

- Taqay chakraqa chuchinmi.
- Aquella chacra es muy seca.

chuchu. s. Chuchu ninchikqa wawayuq warmipa kaqninta, llullu wamra ñuqñunta tsaypita ñuqñunta shuqunanpaq. Teta, mama, ubre. cf. *chichi*, *ñuñu*.

- Llulluyki chuchupaq waqaykan.
- Tu bebé está llorando por teta.

chuchuchiy. v. Chuchuchiy ninchik wawayuq warmi llullunta chuchunta shuquchiptin. Amamantar. cf. *chichichiy*.

- Llullunta puñunanpaq chuchuchiykan.
- Está amamantando a su bebé para que duerma.



chuchuqa. *s.* Chawa chawalla yanushqa sara, niykur aqarishqa. Chochoca.

- Yachawasiikunachawmi chuchuqa kashkita upuyarquu.
- En mi escuela tomamos sopa de chochoca.

chuchwa. *s.* Mana lasaq qiru, qaarapa chawpinpita wiñaq tullun. Maguey.

- Yanasaami chuchwata mutuykan wasinman churananpaq.
- Mi amigo está cortando maguey para colocarla en su casa.

chukaru. *adj.* Mana wasichaw watashqa ashmakuna. Chúcaro (animal).

- Chukaru ashnu ayqin hirkapa.
- El burro chúcaro corre por el cerro.

chuklush. *s.* Ichikllallan kuru pintirpa pintir puriq. Grillo.

- Chakrakunachaw imayka chuklush kan.
- En las chacras hay toda clase de grillo.

chukra. *adj.* warmi, china uywapis pasaypa uyu kaq. Muy flaca.

- Kay chukra uushaqa wañunaykan.
- Esta oveja flaca está moribunda.

chukru. *adj.* Imapis ruminaw anaq kaq. Duro.

- Kay chukru tantata allqu mikukunanpaq hitay.
- Bota este pan duro para que se coma el perro.

chukruiyay. *v.* Imapis ruminaw anaq kay. Ponerse duro, volverse duro.

- Tanta qanyan rantishqaa chukruiyaykannam.
- El pan que compré ayer ya se está endureciendo.

chuku. *s.* Umaman hatikunapaq kaq. Sombrero. *var.* tsuku, suku.



- Chukuykita hatikuy, achaykanmi.
- Ponte tu sombrero, está haciendo calor.

chukukuy. *v.* Umaman chukuta hatikuy.

Ponerse el sombrero.

- Chukukuy kay chukuta.
- Ponte este sombrero.



chukupay. *v.* Pitapis chukuta hatipay.

Ponerle el sombrero.

- Wamrata chukunta chukupay.
- Ponle el sombrero al niño.

chulla. *adj.* Imapis shukllaylla kaq.

Impar, único. *var.* tsulla, sulla, sula.

- Chulla rinriyuq ashnuta apamuy.
- Trae el burro de una sola oreja.

chullqay. *v.* Chakita mashtaptinchik puñur hamararpis. Estirar las piernas.

- Achka puñur shuk kaamallachaw shumaqmi chakinchikta chullqakunanchik.

- Si dormimos varios en una sola cama tenemos que estirar bien nuestras piernas.

chullu. *s.* Millwapita awashqa piqaman churakuna. Gorro.

- Mallim chullu awaykan llullunpaq.
- María está tejiendo un gorro para su bebé.

chulluk. *adj.* Imapis mana wiyakaq. Silencioso; callado.

- Chulluklla kaykaptin illaqpita atuq yuririmurqan.
- Cuando estaba muy silencioso de repente apareció el zorro.

chunka. *num.* Imatapis isqun kaqman shukta churarkushqa. Diez.

- Yachachikuqmi chunka tantata rantishqa.
- El profesor ha comprado diez panes.

chunkay. *v.* Chulukikunata takanachikur, pilutawan pukllay. Jugar a las bolas o pelota.

- Wamrakunam pilutawan chunkaykaayan pampachaw.

- Los niños están jugando con la pelota en la planicie.

chuño. *s.* Mana shiprayuq papa, qahachaw tsakichishqa, niykur aqashqa. Chuño.



- Markaakunachawmi chuñuta rurayan apipaq.
- En nuestro pueblo preparan chuño para mazamorra.

chupa. *s.* Ashmakunapa qipanchaw waskanaw kaqninkuna. Cola, rabo.

- Kawalluupa chupanmi yana.
- La cola de mi caballo es negra.



chuqa. *s.* Puywanman mana alli wayra yaykuptin qishya. Tos.

- Awiluukunam chuqawan qishyaykan.
- Nuestro abuelo está enfermo con la tos.

chuqay. *v.* Pitapis chuqa chariy. Toser.

- Warmi wamram allaapa chuqaykan.
- La niña está tosiendo demasiado.

chuqchiy. *v.* Shiminchik mana qanra kananpaq yakuwan mayllakuy.

Enjuaguarse la boca. *cf.* *muqchikuy.*

- Kay yakuwan shimiykita chuqchikuskiy.
- Enjuágate la boca con esta agua.

chuqllu. *s.* Llullu sara manaraq tsakiptin. Choclo. *var.* tsuqllu, suqllu.

- Chuqlluta kisutawan mikunapaq yanushun.
- Cocinemos choclo para comer con queso.



chuqpay. *v.* Yantata, imatapis ishkay, kimsamanpis rurarkur churapakuy. Juntar, doblar en forma ordenada, superponer objetos.

- Taytaawanmi chuqpayaa yantata wasiman apayaanaapaq.
- Ordenamos la leña con mi padre para llevarla a la casa.

chuqu. *s.* Achka rumikuna, imakunapis hananman hananman churashqa. Montón, pila.

- Wamrakunam shuk chuquta ruraykaayan yana rumikunawan.
- Los niños están haciendo un montón con piedras.

chuquy. *v.* Imatapis shukpa hananman churay. Amontonar.

- Runakunam rumita chuquykaayan chakrachaw.
- Los niños están haciendo un montón con piedras.

chuqyaq. *s.* Puqushqa rachak. Sapo maduro.

- Chuqyaqmi wasii waqtanchaw chuqyaykan.
- El sapo viejo está croando a la vuelta de mi casa.



churakuy. *v.* Mikunata ayakunapa hunaqninchaw churay. Ofrecer alimentos en el Día de Todos los Santos para los difuntos.



- Paqas ayaakunapaq apitam churashaq.
- En la noche pondré mazamorra para mis muertos.

chushchu. s. Chuschu ninchik takshallaraq kaykaq allquta. Perro tierno.

- Chuschuupa shutinga Rintinmi.
- El nombre de mi perrito es Rintin.

chuspi. s. Tumpunaw ichiklla ashma. Mosca. *var.* tushpi.



- Chuspim kanimashqa makiichaw.
- La mosca me ha picado en la mano.

chutay. v. Imatapis llapan kallpanchikwan riwiptinchik, imatapis qarachaypa apaptinchik. Jalar, estirar. *var.* sutay.

- Runakuna qiruta waskawan chutaykaayan tuninanpaq.
- Las personas están jalando la madera con sogá para que caiga.

chuuchu-chuuchu. s. Wallpata qayashqa mikuyninta qaranapaq. Expresión con que se llama las gallinas.

- Wallpata qayaykan mamaa “chuuchu-chuuchu” nir.
- Mi mamá están llamando a las gallinas diciendo “chuuchu chuuchu”.





Hh

haacha. *s.* Mutunapaq, wallunapaq rurashqa. Hacha.



- Ramrashta walluykaayan haachawanmi.
- Están cortando el aliso con el hacha.

haachin-haachin. *s.* onamat. Ashnupa waqaynin. Onomatopeya del rebuzno.

- Ashnu mallaqaypita ¡haachin haachin! Niykan.
- El burro está rebuznando de hambre.

haachinyay. *v.* Ashnu waqaptin.

Rebuznar.

- Ashnunchik tsay ashunuta rikaskir haachinyaykan.
- Nuestro burro está rebuznando al ver a ese burro.

haakay. *v.* Puywanninchikpita wayrawan pitapis waqtanchaw, pachanchaw puukay, quñuchinanpaq. Soplar para calentar algo, dar aliento.

- Shuk warmim wawanta haakan pachanchaw.
- Una mujer le sopla a su hijo en la barriga para calentarle.

haaku. *adj.* Imapis mana tinkuptin, kuyuykaqla. Flojo.

- Kay haakum kaykan.
- Esto está flojo.

haakuchiy. *v.* Shukchaw churaraykaqta shukman imatapis ushaypaq wiñay. Vaciar el contenido.

- Kay mankata haakuchiy papata yanunapaq.
- Desocupa esta olla para cocinar papa.

haakuq. *adj.* Maychaw mana imapis kaq. Deshabitado, desocupado.

- Llulla llullakurkur haakuq wasiman apaykurqan.

- Mintiéndole lo llevo a la casa deshabitada.

haakuy. *v.* Imapis mana kay. Estar vacío.

- Kay wasiqa qanyan watapitanam haakuykan.
- Esta casa ya está vacía desde el año pasado.

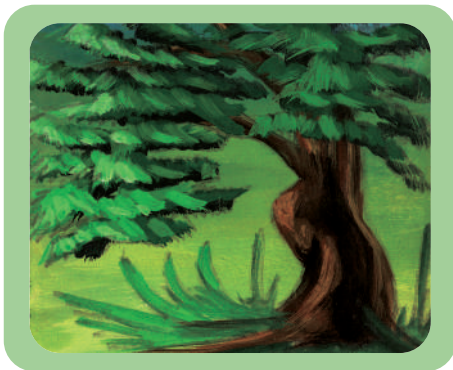
haapa. *adj.* Mana riqishqa runa.

Forastero, extraño.

- Qanyan chamuyashqa ishkay haapa runakuna.
- Ayer llegaron dos personas extrañas.

hacha₁. *s.* Hatun kulluyuq yura. Árbol.

cf. qiru, sacha.



- Runam hachata wallun yantapaq.
- El hombre corta árboles para leña.

hacha₂. *adj.* Pi runapis qallwash, pukallishu aqchayuq. Rubio.

- Yanasaapa churinmi hacha.
- El hijo de mi amigo es rubio.

hacha-hacha. *s.* Achka hacha kaptin.

Bosque.

- Atuqmi yachan qinwa hacha-hacha rurinchaw.
- El zorro vive en el bosque de quinales.

haka. *s.* Ichikllallan ashma wasichaw

waatana, mikuna. Cuy.



- Qanyan wasiichaw hakata mikuyarqu.
- Ayer comimos cuy en mi casa.

hakapakuy. *v.* Achka mikushqa pachanchik hakay. Hincharse.

- Qanyan Shatu kkillan llapan numyata mikur hakapakushqa.
- Saturnino, debido a que comió solo toda la numya, ha sufrido indigestión.

hakapikanti. *s.* Haka aychapita mikuyta rurashqanchik. Picante de cuy.



- Hunaqniichaw mamaa haka pikantitam yanupaamanqa.
- En mi día mi madre me preparará picante cuy.

hakay₁. *v.* Imapis qaranchikchaw takaykumashqa. Aychanchik wiñakurkuy. Hincharse.

- Wamrapa chankanmi hakashqa

kaykan rumita takaykushqa kaptin.

- La pierna del niño está hinchada por haberse golpeado con una piedra.

hakay₂. *v.* Mikuna puwar wiñay.

Aumentar de volumen.

- Sara mutim allaapa hakan puwachishqa.
- El mote de maíz aumenta demasiado cuando se hace hervir.

hakllu. *adj.* Parlaptin qallun watapakuq.

Tartamudo. *cf.* talulu.

- Kay wamraqa hakllu.
- Este niño es tartamudo.

haku. *s.* Millwapita awashqa, imatapis

qipinapaq. Manta para cargar. *cf.* aqshu.



- Warmiqa llullunta aparin hakunwanmi.
- La mujer carga a su hijo con su manta.

hakukuy. *v.* Hakuta churakuy. Ponerse la manta.

- Kay hakuta hakukuy uusha shuntaq aywanaykipaq.
- Ponte esta manta para que vayas a juntar la oveja.

hallqa. *s.* Hirkakuna kunkan patsakuna. Cordillera, puna.



- Llamakunam qachita mikuyan hallqachaw.
- Las llamas comen paja brava en las punas.

hallqaruna. *s.* Hirkachaw taaraq runa. Persona de la puna.

- Hallqa runakuna alaychaw yachakashqam kayan.
- Las personas de la puna están acostumbradas al frío.

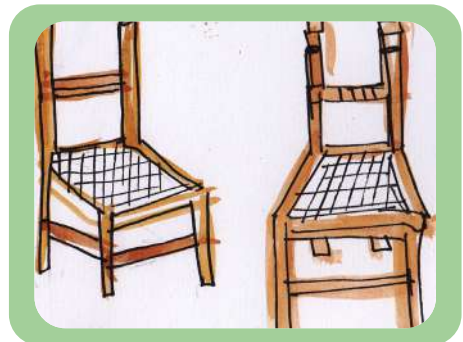
hamachiy. *s.* Imatapis aktaman qillqachiy. Asentar por escrito en un acta.

- Kay shuntanakuychaw parlashqanchikta mana qunqanapaq aktaman hamachishun.
- Para no olvidar lo que hemos conversado en esta reunión hay que asentar en un acta.

hamakuna. *s.* Siki tiyananpaq kaq. Asiento.

- ¿Maychawtaq hamakuna kaykan?
- ¿Dónde está el asiento?

hamana. *s.* Imapis tunkuraanapaq. Asiento; lugar u objeto que sirve para sentarse.



- Hamanaykichaw shuk mishim hamaraykan.
- Un gato está sentado en tu asiento.

hamaq. *adj.* Mana aruna chakra, purun chakra. Terreno no cultivable.

- Hamaq chakrachaw kanchata rurashun.
- Hagamos un corral en la chacra no cultivable.

hamay₁. *v.* Puywanninchikman wayrata yaykuchiy, hitaypis. Respirar. *cf. shuutay, qushyay.*

- Llullu hamaykaqta wiyaaramushaq.
- Voy a escuchar si está respirando el bebé.

hamay₂. *v.* Imatapis ruraykashqa taakuriy. Descansar.

- Taqay warmikunam hamaykaayan.
- Aquellas mujeres están descansando.

hamaychay. *v.* Imawanpis umata chapaptintinchik wayrata kachayta mana atiy. Sofocarse, asfixiarse, respirar con dificultad.

- Wamra umanman lastikuta churakur hamaychakaakushqa.

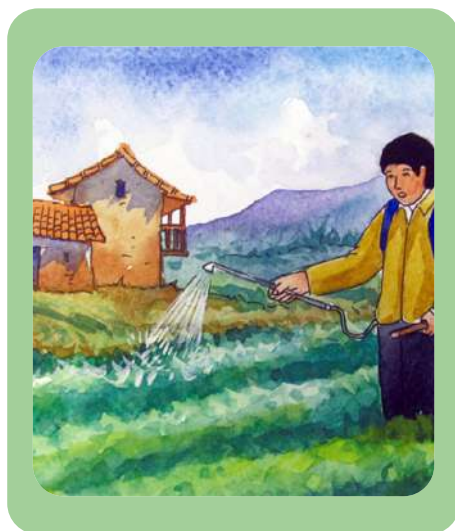
- El niño se asfixió al colocarse un plástico en la cabeza.

hampi₁. *s.* Ima qishyatapis, ima nanaytapis alliyachiq. Remedio, medicina. *var. ampi.*

- Ayway uma nanaypaq hampita rantimuy.
- Vaya a comprar medicina para el dolor de cabeza.

hampi₂. *s.* Ima kurutapis wañuchinanpaq kaq. Veneno, insecticida. *var. ampi.*

- Ranchapaq hampita rantikamay.
- Véndame insecticida para la ranchar.



hampikuq. *s.* Hampiyta yachaq.

Curandero. *var.* ampikuq.

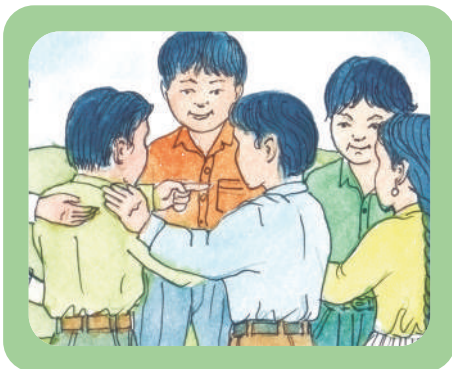
- Hampikuqtam ashiykaa.
- Estoy buscando al curandero.

hampiy. *v.* Qishyaq runata hampin churay, upuchiy. Curar. *var.* ampiy.



- Mamaatam hampikaayan.
- Están curando a mi madre.

hamuchinakuy. *v.* Imakunapapis kaqninta wiyarir, shutinta musyay. Hacerse adivinanzas.



- Wamrakunam hamuchinakuykaayan.

- Los niños se están haciendo adivinanzas.

hamun. *s.* kuchi chankanta kachitarkur warkuraachishqa kusunachaw. Jamón.

- Warkuraykaq hamunta hipimuy papa pikantiman wiñanapaq.
- Saca el jamón que está colgado para echar en el picante de papa.

hamuray. *v.* Pitapis rimapay, mana kaqman churay. Criticar.

- Tsay runam hamuraamashqa.
- Esa persona me ha criticado.

hana. *adv.* Imapapis hanan patsapamanpa kaqninchaw. Arriba, encima. *var.* hanaq, hanan. *cf.* hunish.

- Wasipa hananpam pishqu paariyan.
- El pájaro está volando por encima de la casa.

hanan-hanallan. *adv.* Imatapis yanqa-yanqalla rurashqa. Superficialmente.

- Kay runaqa sarata hanan hanallanmi uryaykushqa.
- Esta persona superficialmente ha cultivado el maíz.

hanapay. *v.* Imatapis hananman hananman churay. Encimar, poner encima.

- Maytukunata ama allaapa hanapaynatsu.
- No encimes los libros demasiado.



hanaqan. *adv.* Imapapis kashqanpita ashwan hananchaw kaptin. Más arriba de.

- Waaka mikuykan wasipa hanaqanchawmi.
- La vaca está comiendo más arriba de la casa.

hanaqpatsa. *s.* Patsapa hananchaw kaqnin, wayra, pukutay purinan. Cielo.

- Wawqiimi hanaqpatsata rikaran.
- Mi hermano observa el cielo.



hanchay. *v.* Pitapis makipita apay; imatapis rinriyuq kaqta makiwan apay. Llevar de la mano; Llevar colgado del asa.

- Ichik wamrata hanchay mana tuninapaq.
- Lleva de la mano al niño pequeño para que no se caiga.

hanka. *s.* Achka rashta puntachaw yuraqlla quturaq. Hielo, nevado.
cf. rahu.



- Ancash markaqa achka hankayuqmi.
- El pueblo de Ancash tiene muchas cordilleras.

hankay. *v.* Achkata rashtamuy shumaq yuraqla quturaayaqpaq. Caer nieve, cubrirse de nieve.

- Hallqakunachaw achkatam hankan.
- En las punas nieva bastante.

hapallan. *adj.* Pipis, imapis mana yanasan kaptin, mana ayllun kaptin. Solo, único.

- Hapallaykim shamunki.
- Vendrás tú solo.

hapallanshaakuq. *s.* Shuk hacha qarwash waytayuq, puntakunachaw wiñaq. Especie de planta de la puna cuyas flores son amarillas y semejantes a una corona.

- Hapallanshaakuq pachachaw kaq kurukunata wañuchinapaq allim.
- El *hapallanshaakuq* es bueno para eliminar los gusanos del estómago.

hapay. *v.* Runa shuk kashqanpita shuk kaqman chankanwan ayway. Dar pasos, caminar.

- Awkinmi hapaykan wasin ñawpanchaw.
- El viejito está dando pasos delante de su casa.

hapshi. *adj.* Imapis haaku kaq. Flojo.

- Qipiyki hapshim kaykan.
- Tu carga está floja.

hapshiyay. *v.* Imapis wataraykashqanpita paskakay. Soltarse, aflojarse.

- Qipiyki ashnupa hananpita hapshiyaykan.
- Tu carga se está soltando de encima del burro.

haqa. s. Imata qushqanpitapis mana paaqaptin. Deuda.

- Haqaata waraymi makyashayki.
- Mi deuda te alcanzaré mañana.

haqatukuy. v. Imata qushqapitapis haqana rikakuy. Endeudarse.

- Wanuta rantinaapaqmi haqatukush kaa.
- Me he endeudado para comprar huano.

haqay. v. Shuk hunaq paaqanapaq imatapis quy. Dar fiado.

- Warantinyaqlla kukata wiratawan haqarkamay.
- Esa persona ya me está debiendo tres años.

haqchiwsay. v. Wishqawan kar, shiminchikpa chirapatanaw hitay. Estornudar.



- Wamram allaapam haqchiwsan wishqawan kar. El niño estornuda demasiado porque está con resfrío.

haqchiy. v. Imatapis kiruwan waqruy. Comer carne deshilachándola con los dientes.

- Wawqii waaka aychatam haqchiykan.
- Mi hermano está comiendo (deshilachándola) carne de vaca.

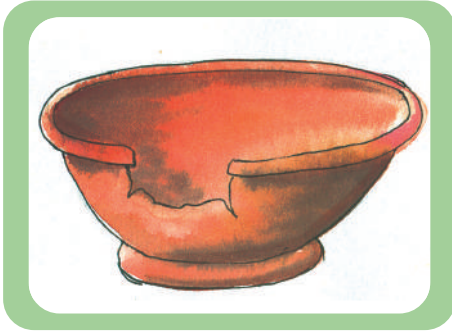
haqchu. s. Siwarapa qaran kaq apipaq machkapaqpis aqaskir shuyshushqa. Residuo después de ser cernida la cebada molida; mal molido. *cf. saqchu.*

- Haqchuta wiñay kay mankata allqupa apinpaq.
- Echa el residuo de la cebada en esta olla para la mazamorra del perro.

haqiy. v. Pitapis kachay, ñawpata ayway. Dejar, abandonar.

- Puñuykaqta haqiykur shakamush kaa.
- He venido dejándolo cuando estaba durmiendo.

haqrash. *adj.* Imapis makwa kaq.
Inservible, viejo (objetos).



- Waqtachawmi haqrash manka hitaraykan.
- La olla vieja está tirada afuera.

haqru. *adj.* Allqupa shimín rurinchaw muru kaq. Manchas del paladar (de los perros).

- Allqupa shimi rurinqa haqru.
- Hay manchas en el paladar del perro.

haqsuy. *v.* Imatapis kachuparkur shimipita aqtuy. Botar algo de la boca después de masticarlo.

- Runa uqa qarashqaata haqsurkur haqsurkullar kachaykushqa.
- La persona que le di oca la ha dejado masticada.

haqwa. *s.* Yurakunata , mallkikunata allpa rurinchaw chariraq. Raíz. *cf. sapi, sipi, watsu.*

- Qirukuna raku haqwayuqmi kayan.
- Los árboles tiene raíces gruesas.



harawi. *s.* Qillqashqa shumaq yarpachakuy. Poesía.

- Yachaywasichawmi wamrakuna qillqaykaayan harawita.
- Los niños están escribiendo poesía en la escuela.



haruchiy. *v.* Siwarata, triquta
patsachaw kawalluwan haruchiy.

Trillar. *var.* haluchiy.



- Llapan aylluumi siwarankunata haruchiykaayan.
- Toda mi familia está haciendo trillar su cebada.

haruy. *v.* Chakiwan pampaman
lluchkay.

Pisar, pisotear. *var.* haluy.



- Chakaychaw mishipa chupanta haruykush kaa.

- He pisado el rabo del gato en la noche.

hatikay. *v.* Imapis uchkuman yaykukay.
Atracarse; meterse adentro.

- Mishi runkuman hatikashqa.
- El gato se ha metido dentro del costal.

hatikuy. *v.* Imatapis aychaman
churakuy. Vestirse, ponerse.

- Wamra papaaninpa punchunta hatikuykan.
- El chico se está poniendo el poncho de su padre.

hatipay. *v.* Shukta llachapanta churapay.
Vestir.

- Taksha paniykita ruripanta hatipay.
- Vístele su pollera a tu hermana menor.

hatiy. *v.* Imatapis ruriman yaykuchiy.
Meter.

- Achka yantata hatiy tullpaman.
- Mete bastante leña en la fogata

hatun. *adj.* Imapis mana ichik kaq, mana taksha kaq. Grande, alto.

- Mashim llapan wawqinkunapita hatun kaq.
- Marcelino es el más alto de sus hermanos.

hatunkaray. *adj.* Allaapa hatun kaq. Muy grande; inmenso.



- Hatunkaray wasita ruranchikman.
- Deberíamos hacer una casa muy grande.

hatusaq. *adj.* Wakinpita ashwan hatun kaqkuna. Grandes.

- Hatusaqlata papata akrashun yanukunapaq.
- Escojamos solo las papas grandes para cocinar.



hawa₁. *adv.* Imapis mana rurichaw kaq, waqtachaw kaq. Afuera, la parte exterior. *cf.* *waqta*, *washa*.

- Ichik allqu hawachawmi kaykan.
- El perro pequeño está afuera.

hawa₂. *adv.* Imapis uraychaw kaq, mana hanachaw kaq. Debajo.

- Chakrapa hawanchawmi taytaa hamaraykan.
- Mi padre está sentado al pie de la chacra.

hawikay. *v.* Imapis urayninpa hatikaqpaq tuniy. Caer invertido y quedar plantado.

- Hanapita hatun qiru hawikaqpaq tunimushqa.
- De arriba ha caído un palo grande hasta plantarse.

hawiy. *v.* Imatapis uchkuta rurarkur ichichiy. Plantar un palo, estaca, poste.

- Tsayman allquta watanapaq qiruta hawishun.
- Hay que plantar un palo ahí para amarrar el perro.

hawka. *adj.* Imapaqpis mana yarpachakuptinchik. Tranquilo, feliz.

- Wamra hawkam quyarkushqa, manam mamanta yarpashqatsu.
- El niño pasó el día tranquilo, no recordó a su madre.

hawna. *s.* Puñunachaw puñur umanchik ichik hanallachaw kananpaq. Almohada, Cabecera. *cf.* hawya.

- Shumaq hanachaw umaa kananpaq ñuqaqa puñur ishkey hawnatam churakuu.
- Para que mi cabeza esté arriba, yo me coloco dos almohadas al dormir.



hawnakuy. *v.* Umanchikman hawnata churakuy puñunapaq. Ponerse almohada.

- Kay taytaykipa punchunta hawnakuy.
- Ponte de almohada este poncho de tu padre.

hawnapay. *v.* Pitapis hawnata churapay. Ponerle almohada (a alguien).

- Kay hakullatapis llulluta hawnapay.
- Aunque sea esta manta ponle de almohada al bebé.

hawya. *s.* Runkuman millwa winashqa. Puñunapaq umanchikta tsayman churanchik. Almohada. *cf.* hawna.

- Mamaa hawyaa churamun puñunaapaq.
- Mi madre me acomoda una almohada para dormir.



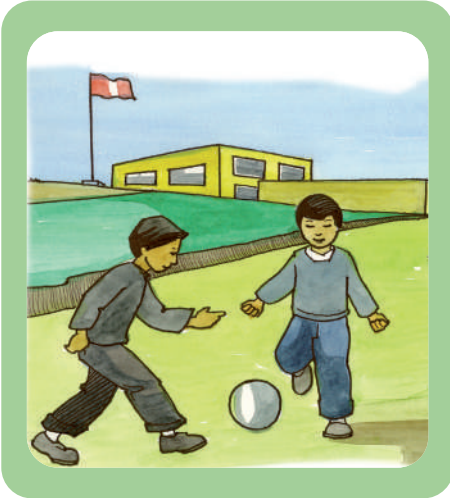
hayay. *v.* Mana murushqa chakra, wasichaw mana imapis kay.

Desocuparse.

- Ñuqapa wasii hayaykanmi.
- Mi casa está desocupada.

haytana. *s.* Haytar pukllanapaq pukllana. Pelota.

- Yanasaakunawanmi haytanawan pukllayaa yachaywasichaw.
- Jugamos pelota en el camino con mis amigos de la escuela.



haytana. *s.* Puñushqanchik puñunapa chakin. Pateadera.

- Haytanachaw kay llachapata churay.
- Guarda esta ropa en la pateadera.

haytay₁. *v.* Chakinchikwan takar pitapis maqay. Patear, dar de puntapiés.

- Wamrakunam haytanakuyan.
- Los niños se dan de puntapiés.

haytay₂. *v.* Chakitakllawan chakrachaw allpata tikray. Voltear la tierra (con *chakitaklla*).



- Waraymi kay runakuna tiyuupa chakranta haytayanqa.
- Mañana estas personas voltearán la chakra de mi tío.

hicha-hicha. *adj.* Imapis allaapa hunta kaq. Muy lleno.

- Api hicha-hicham mankachaw kaykan.
- La mazamorra está muy llena en la olla.

hichay. *v.* Imapis yakunaw kaqta patsaman tikray. Derramar, echar.



- Yakuta hichay mana patsa quntakaanapaq.
- Echa agua a la tierra para que no haya polvareda.

hichiy. *v.* Millwata sutay, mashtapashpanaw, puchkanapaq. Escarmenar.



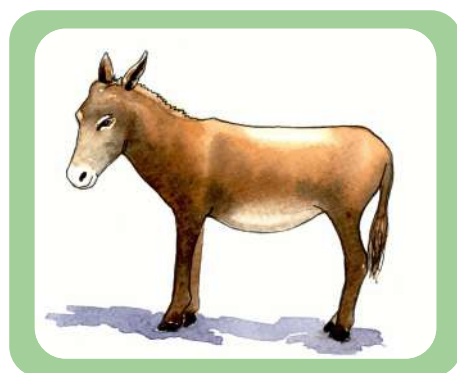
- Warmikunam millwata hichiykaayan.
- Las mujeres están escarmenando la lana.

hichkay. *v.* Imapis qachqa kaptin shukwan llushuqyachiy. Raspar.

- Warmikuna mankapa sikinta ashpiyan taqran yarqunanpaq.
- Las mujeres están raspando la base de la olla para sacar la mugre.

hichur. *s.* Urqu ashnu china ashnukunata harunanpaq. Burro semental.

- Hichur ashnuqa karqawanpis paariykachanmi, china ashnuta ashir.
- El burro semental corretea también con la carga, buscando burro hembra.



hikchuy. *v.* Harinanaw papata mikushqa millpuqtunchikpa wayrata hitamuy. Hipar. *var.* hiktsuy.

- Wayru papata mikuptiimi hikchuchiman.
- Cuando como papa *wayro* me hace hipar.

hikutay. *v.* Imatapis ras ras ruray.

Apurarse.

- Wamrakuna hanankunata taqshar hikutayan.
- Los niños se apuran en lavar sus ropas.

hinanpa. *adv. indef.* Imapis llapan patsapa kaptin. Por doquier.

- Hinanpam pishqukuna kan.
- Hay pájaros por doquier.

hinaylla. *adj.* Mana imatapis apamuptinchik. Sin nada.

- Pania hinayllam chaamushqa Limapita.
- Mi hermana llegó sin nada de Lima.

hinchiy. *v.* Imatapis makiwan chakiwanpis sinchiypa wiñay. Embutir.

- Tsay wamrata papa llapita shiminman hinchiy.
- Embútele puré de papa a ese niño.



hipash. *s.* Chiinallaraq kaq warmi, mana qusayuq kaq warmi. Mujer joven, muchacha. *var.* de shipash.



- Kay markachawqa achka hipashmi kan.
- En este pueblo hay muchas muchachas.

hipchiy. *v.* Llachapa rachikayta qallay. Deshilarse.

- Chumpaapa rikran hipchikashqa
- Se ha deshilado el brazo de mi chompa.

hiqay₁. *v.* Imatapis murushqa yurimuptin. Germinar.

- Papanchik hiqaraykaamun.
- La papa está germinando.

hiqay₂. *v.* Pampaman tuniy. Caerse.

- Qanyan llullu kuchi uchkuman hiqashqa.
- Ayer el chancho tierno se cayó al hueco.

hiqchipay. *v.* Pitapis asipay. Coquetear.

- Kay warmi taqay runata hiqchipaykan.
- Esta mujer le está coqueteando a aquel hombre.

hiqchiray. *v.* Wamra qayaraypa waqay. Llorar gritando (un niño).

- Ullqu wamram hiqchiraykan.
- El niño está llorando.



hiray. *v.* Ratashkunata rurar awuhawan, watuwan laqay. Coser. *var.* hilay.

- Warmim ruripanta hiraykan.
- La mujer está cociendo su pollera.



hirish. s. Ichiklla pishqu waytakunapa mishkinta shuquq. Picaflor. *cf. chilyaq, winchus.*

- Hirish waytakunapa mishkinta shuquykan.
- El picaflor está chupando el dulce de las flores.



hirka. s. Patsapa hatun qurunkunanaw kaqnin. Cerro. *var. irka.*



- Naanikuna kaarukunapaq hirkakunapa chawpinpam pasan.
- Las carreteras para los carros pasan por los cerros.

hirqa. s. Imapis millwapita awashqa.

Jerga de lana tejida a mano.

- Hirqa runkuta apamuy papata winanapaq.
- Trae el costal de jerga para echar la papa.



hishchu. *Interj. imp.* Ashnu ichinanpaq nishqanchik. ¡So!

- ¡Hishchuu! Niptiipis kay ashnuqa manam ichintsu.
- Aunque diga ¡so! este burro no se para.

hitapay. *v.* Pitapis mana kaqta tumpay.

Echar culpa.

- Wawqii rurashqanta ñuqata hitapayaamashqa.
- Lo que hizo mi hermano me echaron la culpa a mí.

hitaray. *v.* Pampachaw puñunachaw

maychawpis kay. Estar tirado. *var.*

hitalay.

- Qishyaq runa puñunachawmi hitarayan.
- El hombre enfermo está tirado en su cama.



hitay. *v.* Imatapis shuk kinrayman

wikapay. Botar, arrojar.

- Kay haqrash matikunta waqtaman hitamuy.

- Bota estos mates viejas afuera.

hitqa. *s.* Mikuna hacha, sara

chakrakunachaw wiñaq. Mostaza

(planta silvestre que tiene hojas

comestibles). *var.* de shitqa.

- Mamaa saratam ankaykan hitqa pikantiwan mikunapaq.
- Mi madre está tostado maíz para comer con picante de mostaza.

hucha. *s.* Mana alli rurashqanchikpita

yarpachakuy. Pecado, culpa. *var.* hutsa,

husa.

- Llapan huchayuq runakunam risakuykaayan inlisyachaw.
- Todos los hombres con pecado están rezando en la iglesia.

huchallikuy. *v.* Pipis ima mana allita

ruray. Cometer un delito, pecar.

- Achkatanam huchallikuykanki.
- Ya estás cometiendo muchos delitos.

huchaynaq. *adj.* Pipis allita ruraq, mana

huchayuq. Inocente.

- Llullukunaqa huchaynaqmi kayan.
- Los bebés son inocentes.

huchayuq. *adj.* Pipis mana allita ruraq. Pecador, culpable.

- Qam huchayuqmi kanki.
- Tú eres el culpable.

huchu. *s.* Imapis tuniptin; achka yaku yaykuptin allpa rachikaptin. Derrumbe.

- Huchum naanita chapashqa.
- El derrumbe ha tapado el camino.



huchuy. *v.* Imakunapis kashqanpita mashtakay. Derrumbar.

- Uushakunapa kanchanmi huchukuykan allaapa tamyawan.
- El corral de las ovejas se está derrumbando con tanta lluvia.

hukkaq. *adj.* Ishkaypita shuklla kaq. El otro. *var.* de shukkaq.

- Hukkaq hatun mankata apamuy.
- Trae la otra olla grande.

huklla. *adj.* Imatapis rurashqanchikta hikutar. Rápido, de una vez. *var.* de shuklla. *cf.* *ras.*

- Shuklla ushashun ruraykashqanchikta.
- Terminemos rápido lo que estamos haciendo.

humpi. *s.* Uryashqa, intichaw purishqa yakunaw qaranchikpita yarquq. Sudor.

- Wamra ayqikachaptinmi humpin piqanpa shikwamun.
- Cuando el muchacho corretea le cae el sudor de la cabeza.

hunaq. *s.* Inti ullumushqanpita inti hiqashqanyaq. Día. *cf.* *Punchaw.*

- Kanan hunaqmi uryashun yachaywasichaw.
- Hoy trabajaremos en la escuela.

hunaqay. *v.* Maymanpis aywar imapis qallashqamanna chay. Hacerse tarde, demorar.

- Yanasaami hunaqaamushqa uryaman.
- Mi amigo llegó tarde al trabajo.

hunish. *adv.* Imapapis hanan patsapamanpa kaqinchaw. Arriba, encima. *cf.* hana, hanaq, hanan.

- Hatun manka hunishchawmi churaraykan.
- La olla grande está guardada arriba.

hunqu. *s.* Pampakunachaw yaku mana yarqur allpata mituyachin. Pantano. *cf.* uquna.

- Uusham yaykukuykushqa hunquman.
- La oveja se ha metido al pantano.

hunta. *adj.* Imapis hicha-hicha kaq. Lleno.

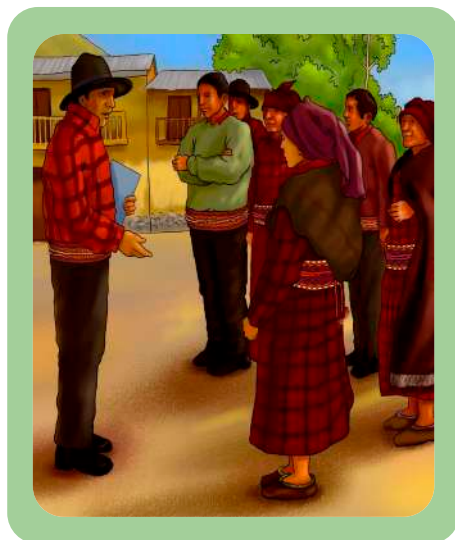


- Waakakunapa pachan huntanam kaykan.
- Los estómagos de las vacas ya están llenos.

huntay. *v.* Imapis hicha-hicha kay. Llenar.

- Kay manka tamya yakuwan huntakashqa.
- Esta olla se ha llenado con agua de la lluvia.

huñunakuy. *s.* Runakuna imatapis yarpachakuyaananpaq qurikaayay. Sesión. *cf.* qurikay.



- Lllapan marka masiikunam
huñunakuychaw kaykaayan
marka umalliqa arunakunata
mañakuyaananpaq.
- Los hombres de mi pueblo están en
sesión para solicitar herramientas al
alcalde.

hupay. *s.* Pipis wañushqana kaykaptin,
mana kaqnin manchachikur purishqan
Alma, espíritu.

- Wamratash hupay
manchakaachishqa.
- Dicen que el alma asustó al niño.

huqay. *v.* Pampapita imatapis hanaman
churay. Levantar, alzar.

- Kay runa mankata waqtanman
huqarkur apariykan.
- Este hombre están cargando la olla
levantándola en su espalda.

hurkita. *s.* Kimsa pallqayuq shukshu
uqshata tikranapaq. Horqueta.

- Runakunam siwara ayllupakuychaw
hurkitawan uqshata tikrayan.

- Los hombres voltean la paja en la
trilla de la cebada.

hurqapay. *v.* Imatapis pipaqpis hipipay.
Sacar para alguien.

- Pukllananta hurqapay.
- Sácale su juguete.

hurquy. *v.* Imapis kashqanpita
waqtaman hipiy. Sacar, extraer. *var.*
hulquy.

- Wamrakunam ultuta hurquyan
yakupita.
- Los niños sacan renacuajos del agua.

hushti. *s.* Justinianopa kuyay shutin.
Hipocorístico de Justiniano.

- Hushti turunkunata michikuykan.
- Justiniano está pastando sus toros.

hustan. *s.* Warmikuna traahi rurinman
hatikuyashqan. Fustán.

- Markapita ishkay hustantam
rantimush kaa.
- He comprado dos fustanes del
pueblo.



I i

ichapis. *adv.* Imatapis mana allita musyaptinchik. Quizás, tal vez. *var.* itsapis.

- Ichapis shamushqachi.
- Tal vez ha venido.

ichik. *adj.* Imapis takshalla kaq. Pequeño. *var.* uchuk. *cf.* taksha

- Ichik allqum kaniman.
- El perro pequeño me muerde.



ichik ullqu. *s.* Willakuykunachaw yuripaakuq ichikllallan puka aqchayuq runa. Duende.

- Ichik ullqush yuripaañaq shuk warmita mayu kuchunchaw.
- Dicen que a una mujer se le apareció

un duende en el río.

ichik warmi. *s.* Mana alli wiñashqa warmi. Mujer enana.

- Ichik warmim chaaramushqa Limapita.
- Ha llegado una mujer enana de Lima.

ichiray. *v.* Chakipa kay. Estar de pie.

- Ichiraytsu, ayway aruq.
- No estés parado, vaya a trabajar.

ichiy. *v.* Chakipa churakuy. Ponerse de pie.

- ¡Ichiy rikanaykipaq!
- ¡Párate para que veas!

ichuq. *s.* Allawkapa chinpanchaw kaqkuna. Izquierda. *var.* itsuq, isuq.

- Hirkaman chaarir ichuqmanpa aywanki.
- Llegando al cerro debes ir hacia la izquierda.

iillu. *adv.* Imatapis mana shumaq musyaptinchik. Probablemente.

- Allquchaa iillu tantata mikushqa.
- Probablemente el perro ha comido el pan.

ikish. *s.* Rikrapa rurin, rikrapa sapin. Axila. *cf.* *kikish.*

- Rikrapa rurinchaw ikish kaykan.
- Debajo del brazo está la axila.

ikiy. *v.* Imatapis ichik ichiklla ruquy. Picar, cortar en pedacitos.



- Kay papata kashkipaq ikiy.
- Pica esta papa para la sopa.

illa. *s.* Ima mana kaq kaqpinaw yurimushqa alli kawayninchikpaq. Amuleto.

- Taqay warmipam illan kan, tsaymi uushan miraykun.
- Las ovejas de aquella mujer tienen sus amuletos, por eso, aumenta su oveja.

illakay. *v.* Imapis mana rikakayna. Desaparecer.

- Taqay chimpapam shuk atuq illakashqa.
- El zorro desapareció por aquel cerro.

illaqpita. *adv.* Mana kaqpita imapis yurimuptin. De repente, sorpresivamente.

- Illaqpita maaaa yuriykamushqa.
- De repente apareció mi madre.

illawa. *s.* Awakunapaq watupita rurashqa. Hilo de tejido.

- Runa awakuykaptin illawanmi rachirishqa.

- Cuando el tejedor estaba tejiendo se ha roto el hilo del tejido.

illay. *v.* Maypapis ayway, wasichaw mana kay. Ausentarse.

- Mana Rosa illaykanmi.
- La señora Rosa está ausente.

illuy. *v.* Imayka rikuuq watukunata milluy. Juntar torciendo hilos de distintos colores.

- Taytaa waqtachaw watuta illuykan.
- Mi padre está trenzando el hilo.

ima. *pron. interrog.* Imakunapaqpis tapukunapaq. ¿Qué?

- ¿Imataq shutiyki?
- ¿Cuál es tu nombre?

imanay. *v.* Imapis pasay, imatapis ruray. Pasar, suceder; hacer algo.

- ¿Imanankitaq?
- ¿Qué cosa te pasa?

imanir. *interrog.* Ima imanashqanpita tapukunapaq. ¿Por qué? *cf. imaq.*

- ¿Imanirtaq shamushqatsu?
- ¿Por qué no ha venido?

imaq. *interrog.* Ima imanashqanpita tapukunapaq. ¿Por qué?, ¿a qué? *cf. imanir.*

- ¿Imaqtaq shamush kanki?
- ¿A qué has venido?

imay. *pron. interrog.* Imay ima kashqanpita tapukunapaq. ¿Cuándo?

- ¿Imaytaq mamayki chaamushqa?
- ¿Cuándo llegó tu madre?

imi. *s.* Emiliopa kuyay shutin. Hipocorístico de Emilio.

- Emilio kikiñan sarata muruykan.
- Emlio está sembrando maíz solo.

inchana. *s.* Taksha wamrakunata hustannaw wachkapanapaq. Pañal.

- Wamrata shumaq wachkapay inchananta.
- Ponle bien su pañal al niño.

inka. *s.* Unay hatun markanchikchaw runakunapa hatun umalliqnin. Inca, autoridad suprema del imperio incaico.



- Ñawpa kaq inkapa shutinmi karqan Manku Qapaq.
- El nombre del primer inca fue Manco Cápac.

inkay₁. *v.* Imatapis matankanchikchaw apay. Llevar sobre la nuca.

- Emi papata inkaykan.
- Emilio está llevando sobre su nuca la papa.

inkay₂. *s.* Papis pallata ruraq. Organizador de pallas.

- Watanqa Taytaami inkay kanqa.
- El próximo año mi padre será el organizador de pallas.

inku₁. *adj.* Ratash, qarapis mana sutakaq. Arrugado, encogido.

- Chakwaskunapa qaranmi inku.
- La piel de las viejitas es arrugada.



inku₂. *adj.* Wamrapis, ashmapis allaapa uyu kaq, ichiklla kaq. Desnutrido.

- Kay wamra manam allita mikuntsu, tsaymi inku.
- Este niño no come bien, por ello, es muy flaco.



inkuyay. *v.* Wamrapis, ashmapis uyu kay, mana wiñay. Enflaquecer, no crecer.

- Mana mikur chuschuu inkuyashqa.
- Mi cachorro ha enflaquecido por no comer.

inti. *s.* Hunaqpa llapan akchi achkiq. Sol.



- Inti chaaramuptin achachay qallaykun.
- Cuando sale el sol el ambiente comienza a calentarse.

intiwatana. *s.* Inti purishqanta tupuna. Reloj.

- Intiwatanata rikarmi wamrakuna yachaywasiman aywayaananta musyayan.
- Los niños saben la hora de ir a la escuela observando el *intiwatana*.

intiy. *v.* Inti yarquy. Salir el sol.

- Intiykaamunnami
- Ya está saliendo el sol.

iñuku. *s.* Ignaciopa kuyay shutin. Hipocorístico de Ignacio.

- Iñukuta mikunanpaq qayamuy.
- Llama a Ignacio para que coma.

isanka. *s.* Shuqushpita awashqa warmikuna awayninta, imatapis purichiyaananpaq. Canasta.



- Millwam isankakunachaw kaykan
- La lana está en las canastas

isha. *s.* Isabelpa kuyay shutin.

Hipocorístico de Isabel.

- Isha Limata aywankan.
- Isabel está yendo a Lima.

ishaaku. *s.* Isaiaspa kuyay shutin.

Hipocorístico de Isaías.

- Tayta Ishaakuqa alli runam.
- El señor Isaías es buena persona.

ishanka. *s.* Purun hacha llutalla hiqakuq. Ortiga.

- Ishankawan shupay chakanta.
- Soba su pierna con la ortiga.

ishi. *s.* Isidropa kuyay shuntin.

Hipocorístico de Isidro.

- Ishiwanmi waray markata aywashaq.
- Mañana iré al pueblo con Isidro.

ishkaq. *num.* Ishkay runakunapaq nishqanchik. Dos personas.

- Ishkaqmi aruykaayan.
- Están trabajando dos.

ishkay. *num.* Kimsapaq shuk pishiq.

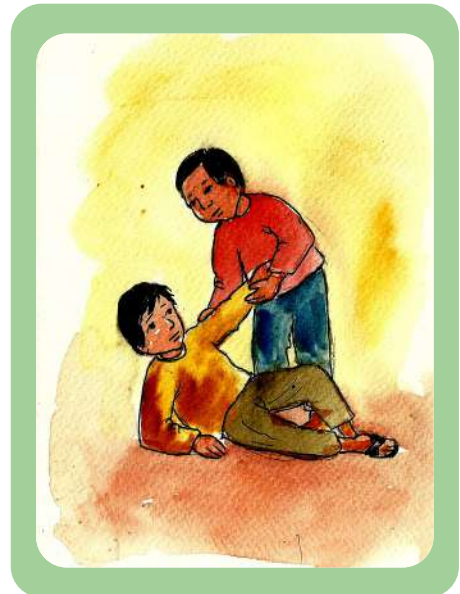
Dos.

- Ishkay uusha qiwata mikuykaayan.
- Dos ovejas están comiendo yerba.

ishkiy. *v.* Ishkiy ninchik pampaman

tunishqa. Caerse. *cf.* *tuniy.*

- Qanyan mituman ishkish kaa.
- Ayer me caí en el barro.



ishkuy. *v.* Harapa murunkunata quruntanpita hurqay. Desgranar maíz.
var. Iskuy.



- Wamrakuna ishkay warmikunawan harata ishkuykaayan.
- Los niños y dos mujeres están desgranando el maíz.

ishpana. *s.* Ishpakunapaq uchku. Uretra.

- Wamrapa ishpananmi llupapan.
- La niña tiene escozor en la uretra.

ishpay₁. *v.* Runa, ashmapis ishpananpa ishpayninta hitay. Orinar.

- Allqum ishpan wasi qipanchaw.
- El perro orina detrás de la casa.

ishpay₂. *s.* Runapa, ashmapapis pukashninpita yarquq. Orina.

- Añashpa ishpaninmi allaapa asyan.
- La orina del zorrillo huele mucho.

ishti. *s.* Estabanpa kuyay shutin.

Hipocorístico de Esteban.

- Ishti kikillan papata muruykan.
- Esteban está sembrando papa solo.

iska. *adj.* Imapis qanra kaq. Sucio.

- Wasinchik iskam kaykan.
- Nuestra casa está sucia.

iskay. *v.* Uywakunata chakrachaw wanuyaananpaq puñuchiy. Abonar la chacra haciendo dormir a los animales.

- Kay wataqa kay chakratam iskashun.
- Este año abonaremos esta chacra.

iski. *s.* Usapa wawan. Liendre.

- Wamrakunapa umanchawmi iski kan.
- Hay liendres en la cabeza de los niños.

iskiy. *v.* Iskita umapita hipiy. Sacar liendres.

- Tsay wamraykita iskinkiman.
- Deberías sacarle liendres a tu niño.

isku. s. Yuraq ñanpulla rumi; tsaytam runakuna kukatawan chaqchayan. Cal.

- Runakuna iskuta kayaykaayan aqayaanapaq.
- Los hombres están quemando piedra caliza para molerla.



iskupuru. s. Qarwash qarayuq papa puru niraq. Variedad de papa.

- Kay wataqa achka iskupuru papatam murushaq.
- Este año sembraré bastante papa *iskupuru*.

ismay₁. v. Runapa, ashmapapis ismaynin yarquy. Defecar.

- Llullu wamram ismakuykan.
- El niño está defecando.



ismay₂. s. Runapa, ashmapapis pachanpita puchushqan. Heces.

- Awkismi ismayta haruykushqa.
- El viejito ha pisado heces.

ismayqaltiq. s. Ichikllallan yana kuru ismayta kumarlla imaypis kakun.

Escarabajo. *cf. ismaytanqaq, karkakuru.*

- Ismayqaltiqmi waakapa ismayninta kumaykan.
- El escarabajo está empujando las heces de la vaca.

ismaytanqaq. s. Ichikllallan yana kuru ismayta kumarlla imaypis kakun. *cf. ismayqaltiq, karkakuru.*

- Ismaytanqaqta harush kanki.
- Has pisado al escarabajo.

ismu. *adj.* Imapis mana mikuna kaq, mana alli kaq. Podrido.

- Ismu papata kuchita qaray.
- Dale la papa podrida al chanco.

ismuy. *v.* Imapis, mana aychayuq kaq, kashqanpita mana alliyay. Podrir.

- Awkis qirum ismuykan.
- La madera vieja se está pudriendo.

isqamray. *v.* Yakuwan, harinawan, qushtawan, tuqayninchikwanpis, hamayninchikta chapapaakuy. Asfixiarse, atorarse.

- Chakwan isqamraykun machkawan.
- La viejita se asfixia con la *machka*.

isqicha. *s.* Runapa, ashmapapis yakuyashqa ismaynin. Diarrea.

- Wamrakunam isqichawan qishyayan.
- Los niños se enferman con la diarrea.

isqun. *num.* Chunkapaq shuk pishiq. Nueve.

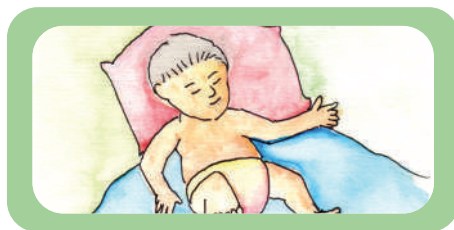
- Isqun wasillam kay markachaw kan.
- Solo hay nueve casas en este pueblo.

isquy. *s.* Qiri antsaptin hurpa kashkinaw yarqamuq. Pus.

- Qiriipitam achka isqiy yarqumushqa.
- Ha salido bastante pus de mi herida.

iti. *s.* Tsayraq yurishqa llullu. Bebé recién nacido. *cf. Llullu.*

- Iti waqaykan qayaraypa.
- El bebé recién nacido está llorando fuerte.



itsuy. *v.* Imatapis uusiwan achuy. Segar. *cf. Achuy.*

- Tayta Shatu triquta itsuykan.
- El señor Saturnino está segando trigo.



K k

kaa. *interj.* Imatapis ashiykaptinchik tarir nishqanchik; allquta mikuyninta qarar nishqanchik. ¡Aquí está! ¡Toma!

- Kaa, mamá.
- Toma, mamá.



kaaha. *s.* Hatun tinya. Tambor grande.

- Qachwachawmi kaahata wiruyan.
- En el baile tocan el tambor grande.

kaasukuy. *v.* Pipis willapaamashqanchikqa wiyay. Obedecer. *cf.* wiyakuy.

- Wamrakunaqa taytantam kaasukuyan.
- Los niños obedecen a sus padres.

kacha. *s.* Pitapis rantipakuq kachaptinchik, pipis, willakuq aywaptin. Mensajero, hacedor de mandados.

- Kachaami yanasaakunata willaykan uryaq shayaamunanpaq.
- Mi mensajero está avisando a mis amigos para que vengán a trabajar.

kachapay. *v.* Imatapis shukta haqipay. Dejar para alguien.

- Ama llapanta apakuytsu, pullanta kachapaamay.
- No te lleves todo, déjame la mitad.

kachariy. *v.* Imatapis, pitapis haqiriy. Dejar, abandonar. *var.* katraliy.

- Mana hapayta atiptii kachariykumar aywakushqa.
- Cuando no pude caminar, dejándome se fue.

kachay. *v.* Imatapis chararaykar manana chararay. Soltar, dejar libre.

- Taytaami waakakunata kacharimushqa hirkakunachaw.

- Mi padre dejó en libertad a las vacas en los cerros.

kachi. s. Mikunaman wiñanapaq chulluq yuraq rumi. Sal.



- Warmim kachita wiñan kashkiman.
- La mujer echa sal a la sopa.

kachichay. v. Imamanpis kachita wiñay. Salar, echar sal. *var. kachitsay. cf. kachitay, puchquchiy.*

- Aychata kachichay ankanaapaq.
- Sala la carne para freírla.

kachichiy. v. Uywakunata kachita qaray. Dar sal a los animales.



- Kawalluta kachichiy.
- Dale sal al caballo.

kachitay. v. Mikunakunaman kachin wiñay. Salar. *cf. kachichay.*

- Arukuqkunam kachitaykaayan aychata kankayaanapaq.
- Las cocineras están salando la carne para asarla.

kachkay. v. Imatapís kiruwan waqruy. Raspar con los dientes.

- Chakay wasiiman chaanaapaq mamallaami shuk tulluta kachkakuykaañaq.
- Cuando llegué en la noche en mi casa, solo mi madre estaba mascando un hueso.

kachu. *s.* Patsa qiwapita rachiptinchik ñuqñu niraq yarqur chiklinaw rurakaq. Mascón.

- Ishkay kachuta rantikumay.
- Véndeme dos mascones.

kachucha. *s.* Chukutanaw umanchikman hatikunapaq mana achay rupamaananchikpaq. Gorra.



- Kachuchaykita manaykumay, achaymi rupaykaaman.
- Préstame tu gorro, el calor me está quemando.

kachupi. *s.* Imatapis hanalla kachurir hitashqa. Restos de algo masticado.

- Wamram wiru kachupita aqturin.
- El niño escupe los restos de la caña masticada.

kachuy. *v.* Kirunchikwan mikuna aqay. Masticar.



- Wamrakuna warmikunawan papata kachuykaayan.
- Los niños y mujeres están masticando papa.

kakash. *s.* Wallpapa urqun. Gallo.

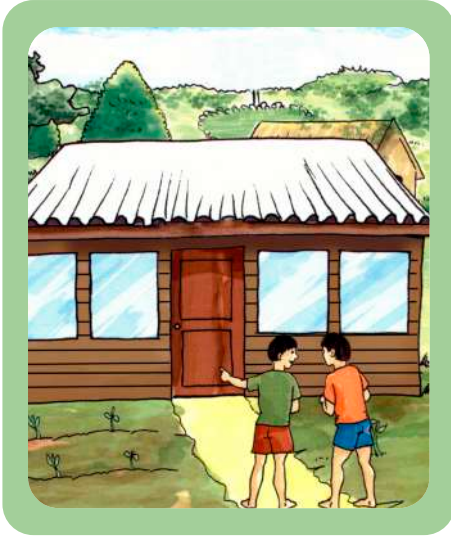
- Kakashmi qutsun patsa waraymanpa.
- El gallo canta al amanecer.

kakyay. *v.* Achkata mikurir pachanchikpita shiminchikpa achka wayra yarqamuptin. Eructar.

- Wamram ñuqñunta upurir kakyarimun.

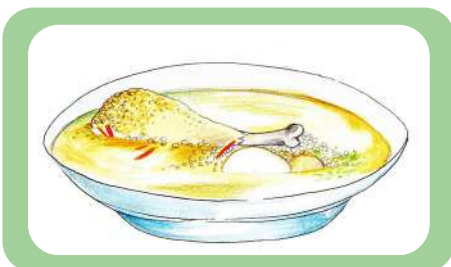
- El niño ha eructado luego de tomar su leche.

kalamina. s. Wasita qatanapaq kaq xiirrupita. Calamina.



- Kanan runakuna kaqqa, kalaminaawanmi wasinkunata qatayan.
- La gente de ahora techa con calamina su casa.

kaldu. s. Yakulla aychayuq mikuy. Caldo.



- Hatun mankawan achka kalduta ruraykaayan minkaykunapaq.
- Están preparando caldo con olla grande para los peones.

kalla₁. s. Imapis kinraynillapa rachishqa kaq. Rotura recta.

- Kalla kamisata apamuy hirachinaapaq.
- Trae mi camisa descosida para hacer coser.



kalla₂. s. Shumaq llanu kallapa qiru tsayman puchkakuq warmikuna millwata churayaanapaq. Rueca; horquilla. cf. kallka.

- ¿Maychawraq mushuq kallaa kaykan?
- ¿Dónde estará mi rueca nueva?

kallana. *s.* Mitupita anqaranaw ankakunapaq manka. Tostador. *var.* *kanalla.*

- Sarataqa k Allanachawmi ankanchik.
- El maíz se tuesta en el tostador.



kallapa. *s.* Shuk qiru wiñaykashqanpita ishkeyman rakikar wiñashqan. Horcadura de un árbol.

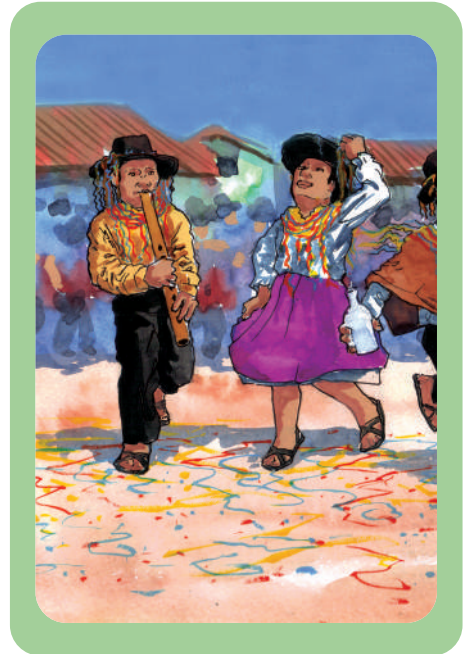
- Ishkay kallapayúq qiruta ashimuy.
- Busca dos palos con horcadura.

kallay. *v.* Ishkayman pullanpita rachiy. Romper por la costura; Partir en dos en línea recta.

- Makwa pantalunniita kallaykaa ishkeyman.
- Estoy rompiendo en dos mi pantalón viejo en dos.

kallishtu. *s.* Harinawan, yanashtuwan llushinakuy puklla. Carnaval.

- Chiinakunam kallishtuta pukllaykaayan.
- Las mujeres están jugando carnaval.



kallka. *s.* Shumaq llanu kallapa qiru tsayman puchkakuq warmikuna millwata churayaanapaq. Rueda (para hilar). *cf.* *kalla.*

- ¿Maychawraq mushuq kallkaa kaykan?
- ¿Dónde estará mi rueda nueva?

kalki. s. Rumikunachaw,
hirkakunachaw ruriyaq qashqashqa kaq.
Encañada.

- Taqay kallkimanmi ishkishqa luychu.
- El venado ha caído en aquel callejón.

kallpa. s. Imatapis alli ruranapaq qaranchikchaw kaqninchik. Fuerza.

- Taqay runapam allaapa kallpan kan.
- Ese hombre tiene demasiada fuerza.

kallpachay. v. Imatapis llapan kallpachikwan ruray. Esforzarse. var. *kallpatsay.*

- Runam rumita apananpaq kallpachakun.
- El hombre se esfuerza para trasladar las piedras.

kallwa. s. Awayta takananpaq awaq iñishishqan shukshu. Instrumento para tejer.

- Awaymi awayninta kallwawan takaykan.

- El tejedor está golpeando con la kallwa.



kamachikuq. s. Shuk markachaw llapanta yarpachakuq, imapaqpis runakuna quriq. Autoridad.



- Markanchikpa kamachikuqninmi llapan runata qayaykan naaninchikkunata allichanapaq.
- Nuestra autoridad está llamando a todos los hombres para arreglar nuestros caminos.

kamakaachiy. *v.* Imatapis allichay.

Ordenar las cosas, acomodar.

- ¿Uywakunata kamakaachish kankinaku?
- ¿Ya has acomodado los animales?

kamay₁. *v.* Imatapis mana kaqpita ruray.

Crear.

- Tayta Diosninchik kay patsata mana kaqpitam rurashqa.
- Nuestro Padre Dios ha creado este mundo de la nada.

kamay₂. *v.* Imatapis mashtay

chaskinapaq. Extender algo para recibir.

- Runkuta kamamuy papata wiñanapaq.
- Prepara el costal para echar la papa.

kamcha. *s.* Ankaashqa sara. Maíz tostado.

var. kamtsa, kamsa.

- Ñuqaqa kamchatawan kisutam mirkapapaq apashaq.
- Yo llevaré de hambre maíz tostado con queso.



kanan. *adv.* Qanyanpa ñawpan, waraypa qipan. Hoy, ahora.

- Kananmi uushata pishtayaashaq wasiichaw.
- Hoy degollaremos la oveja en mi casa.

kancha. *s.* Ichik chakra hiruruqnin pirqashqa, ashmakunata wichqanapaq. Corral. *cf. chiku.*



- Uushakuna kanchanchawmi puñuyan.
- Las ovejas duermen en su corral.

kaniy. *v.* Ashma, runapis kirunwan rachiya munar chariy. Morder.

- Allqu kanin wamrakunata.
- El perro muerde a los niños.

kanka. *s.* Ninachaw chashqa aycha. Asado.



- Warmim kankata mikuykan.
- Una mujer está comiendo asado.

kankay. *v.* Ninaman achay rumipa hananman chawa aychata yanukaanapaq churay. Asar carne.

- Kay aychata rakish kaa kankayaanaykipaq.

- Separé esta carne para que ustedes la asen.

kantay. *v.* Imayka takikunata takiy. Cantar. *cf.* *takiy.*

- Llapanchik shuklla kantashun.
- Todos unidos cantemos.

kapaachu. *s.* Runku niraq qarapita mituta ashtanapaq, apanapaq. Bolsa de cuero para llevar barro.

- Kay kapaachuta apay mituta ashtanapaq wasiman.
- Lleva esta bolsa de cuero para llevar barro a la casa.

kapay. *v.* Rutuyuq uywakunapa runtunta kuchilluwan hiپی. Castrar.

- Tsay yana kuchita kapashun.
- Castremos ese chancho negro.

kapish. *s.* Urqu chiwa uusha niraq, itsanqa waqrayuq. Cabra macho.

- Ñuqapaqa kimsa kapishniimi kan.
- Yo tengo tres cabras machos.

kaptuy. *v.* Kiruwan ima watutapis rachiy. Romer el hilo con los dientes.

- Kay watuta kaptupaamay, manam kiruu kannatsu.
- Rómpemelo este hilo, ya no tengo dientes.

kapuy. *v.* Imayuqpis kay. Tener, poseer.

- ¿Papata qaramanaykipaq kapushunkiku?
- ¿Tienes papa para que me regales?

karka. *adj.* Imapis allaapa iska kaq. Percudido, sucio.

- Kunkayki allaapa karkam kaykan, awikuy.
- Tu cuello está muy sucio, lávate.

karkakuru. *s.* Uywakunapa ismaynin tanqaqkuru. Escarabajo. *cf.* *ismaytanqaq, ismayqaltiq.*

- Wamra makinchaw karkakuru kaykan.
- El escarabajo está en la mano del niño.

karkash. *s.* Waakapa tsakishqa ismaynin.

Bosta.

- Karkashta tullpaman hatiy nina kawatanpaq.
- Mete bosta en la fogata para que sobreviva el fuego.



kartakuy. *v.* Pipaqpis shuk kartata qillqay. Escribir una carta.

- Qanyanmi warmi wawata kartakush kaa.
- Ayer le he escrito una carta a mi hija.

karu. *adj.* Imapis mana ñawpanchikchaw kaq. Lejos.

- Kaypita mayuyaqqa karuran.
- De aquí al río es lejos todavía.

kasha. *s.* Ima yurakunapapis awuha kaqnin. Espina.

- Waakata tukshiykan kasha.
- La espina le está hincando a la vaca.

kashki. *s.* Papapita upunapaq rurashqa. Sopa de papa.



- Runa kashkita upuykan.
- El hombre está tomando sopa de papa.

kashkikuy. *v.* Papapita hachakunawan, kisuwan, ullukuwan, llullu aabaswanpis mikunapaq ruray. Sopa de papa preparada con hierbas, queso, olluco y habas tiernas.

- Markaachaw tutaqa kashkitam upunchik.
- En mi pueblo en la mañana tomamos

sopa de papa.

kashtiy. *v.* Tukshiy; llawcha imakunatapis hatiy. Hincar, introducir al puntiagudo.

- Kay qiruta kashtiy kayman.
- Introduce este palo aquí.

kashu. *s.* Lampa niraq aruna, itsanqa llawcha puntayuq; kashuwanqa papata allanchik, niykur llullu siwarata, triquta, chupastapis mana alli qiwakunata hipinapaq allim. Herramienta de hierro para sacar tubérculos o limpiar la mala hierba de la chacra.

- Kay kashuta apay kashkipaq papata allamunaykipaq.
- Lleva este kashu para que saques papa para la sopa.

kashwaa. *s.* Hampi hacha, yaku kaldupaq, hampipaqqis alli. Especie de planta silvestre que se emplea como condimento y medicina.

- Yaku kalduman kashwaata wiñay.
- Echa kashwaa en la sopa.

kaspa. s. Sara qurunta. Mazorca.



- Ishkay kaspata apamuy.
- Trae dos mazorcas.

kaspay. v. Ninachaw chuqluta kankay.
Asar el choclo.

- Mamaa chuqlutam kaspaykan taytaapaq.
- Mi madre está asando choclo para mi padre.

kasta. s. Ayllunchik; shuk wasillachaw kaq. Familia, pariente.

- Mamaapa hunaqinchawqa llapan kastaakunawanmi qurikayashqaa.
- En su día de mi madre nos hemos con todos nuestros parientes.

kaswila. s. Sartin niraq manka, ishikay rinriyuq. Sartén con dos orejas.

- Kaswilata apamuy haka pikantita ruranapaq.
- Trae la sartén para preparar picante de cuy.

katatay. v. Llapan qaranchik chukchukyay. Temblar.

- Awkinpa makinmi katatan.
- La mano del viejito tiembla.

katsuy. v. Imatapis makiwan pilluy.
Torcer. var. *kasuy*.

- Taytaa waskata katsuykan.
- Mi padre está torciendo la sogá.

katu. s. Imapis wallkallata kachay.
Sobra, resto.

- Kay katukunata allquta qaray.
- Estos restos dale al perro.

katuy. v. Imatapis wallkallata, ichikllata katuy. Dejar o separar para otra persona.

- Kikillayki mikuysu, wawqiykipaqpis katuy.
- No comas solo, también sobra para tu hermano.

kawachiy. *v.* Imatapis wañuykashqanpita kawarichiy. Resucitar, hacer revivir. *var. de kawsachiy.*

- Kay tsaki uqshawan ninata kawachiy.
- Haz revivir con esta paja seca la candela.

kawallu. *s.* Hatun ashma muntanapaq waatashqanchik. Caballo.



- Kamachikuqmi kawallun muntashqa sharaykaamun.
- La autoridad está viniendo a caballo.

kawariy. *v.* Ashma, runapis wañushqanpita kutimuy. Resucitar. *var. kawsaliy.*

- Qishayaqmi kawarimushqa.
- El enfermo ha resucitado.

kaway. *v.* Mana wañushqa kay. Vivir. *var. de kawsay.*

- Panii alliran kawaykan.
- Mi hermana todavía vive bien.

kawruy. *v.* Alaptin allaapa alachikuy. Tiritar de frío.

- Allaapa alaptinmi kawrukar quyarkuyash kaa.
- Hemos pasado el día tiritando porque hacía mucho frío.

kay₁. *v.* Imanaw kashqantapis niptinchik; shuk patsachaw kay. Ser, estar.

- Ñuqakunaqa Pascopitam kayaa.
- Nosotros somos de Pasco.

kay₂. *pron. dem.* Imapis ñawpanchikchaw kay. Este, esta.

- Kay yana mishim tantata mikushqa.
- Este gato negro ha comido el pan.

kaya. *s.* Uqapita tuqushtanaw rurashqanchik. Oca fermentada.

- Kananqa kaya apillatam mikushun.
- Hoy solo comeremos mazamorra de *kaya*.

kayay. *v.* Ninawan imatapis waykay. Quemar.



- Wamrakuna uqshata kayaykaayan hirkachaw.
- Los niños están quemando ichu en el cerro.

kichay. *v.* Mana wichqay. Abrir.

- ¡Punkuta kichay!
- ¡Abre la puerta!

kichki. *adj.* Imapis mana ras yaykuna kaq. Estrecho, angosto; apretado.

- Kay naaniqa kichkim.
- Este camino es angosto.

kichkipakuy. *v.* Imapis mana ras yarquy. Estreñirse, atorarse, atracarse.

- Mishi kichkipakushqa punkuchaw.
- El gato se ha atracado en la puerta.

kiichu. *s.* Aquilaspá kuyay shutin. Hipocorístico de Aquiles.

- Maychawshi Kiichu arun.
- Dónde dicen trabaja Aquiles.

kikin chay. *v.* Runakunata, imatapis riqiy. Identificar. *var.* *kinkintsay*.

- Yachaywasichawmi wamrakunata yachachikuq kikin chaykan.
- En la escuela el profesor está identificando a los alumnos.

kikish. *s.* Rikrapa rurin, rikrapa sapin. Axila, sobaco. *cf.* *ikish*.

- Kikishqa kukushpita ashwan hana kuchuchawmi kaykan.
- La axila está más arriba del codo.

kikiy. *pron. dep.* Imatapis mana shukwan ruraptinchik. Uno mismo.

- Kikiyki aychata kuchuy.
- Tú mismo corta la carne.

killa₁. *s.* Quyllurnaw patsapa hiruruqnin muyuq, hanan patsachaw ampikunapa yarqumuq. Luna.



- Kanan ampim llullu killata rikashun.
- Esta noche veremos la luna nueva.

killa₂. *s.* Kimsa chunka hunaqpa shutin. Mes.

- Shamuq killam wasiita rurashaq.
- El mes próximo construiré mi casa.

killiksha. *s.* Hatunlla pishqu, arashta, ukushta, ichikllallan pishqukunatapis mikuq. Cernícalo.

- Killiksham arashta apakuykan mikunanpaq.
- El cernícalo lleva una lagartija para comer.

kimsa. *num.* Chuskupaq shuk pishiq. Tres.



- Ñuqa kimsa paniyuqmi kaa.
- Yo tengo tres hermanas.

kinray₁. *s.* Ñuqanchik kaykashqanchikpita imapis makinchikmanpa kaqkuna. Través, en dirección transversal.

- Taqay kinraychawmi atuq puriykan.
- El zorro está caminando en aquel dirección transversal.

kinray₂. *v.* Makinchikmanpa ayway. Ir en dirección transversal.

- Uusham kinraykan qiwaman.
- La oveja se dirige hacia la alfalfa.

kinwa. *s.* Ichikllallan, aqunaw mikuna. Quinoa.

- Yachaywasichawmi kinwa uchuta mikuykaayaa.
- Estamos comiendo picante de quinua en la escuela.

kipu₁. *s.* Watu, , waska, imapis mana paskakaanapaq watashqa; Iksiptinchik muqu rurakaptin. Nudo.



- Ñañaami watuwan kiputa ruran.
- Mi hermana hace nudos con el hilo.

kipu₂. *s.* Unay marka masinchikkuna yupayaanapaq watashqa watukuna. Cifra.

- Mallim kiputa rikaykur, ayka uushankuna kashqantapis musyan.
- María sabe cuántas ovejas tiene viendo el *kipu*.

kipuy. *v.* Iksiy muqu muqu ruray. Anudar.

- Watuta waskatapis kipuy.
- Haz nudos en el hilo y la sogá.

kirma. *s.* Hatun hakuman llanulla shukshukuna watashqa, qishyaqkunata wanturkur purichinapaq. Camilla.

- Qishyaq wamratam apaykaayan hampina wasiman kirmachaw.
- Están llevando a un enfermo en una camilla al hospital.

kiru. s. Shiminchikchaw yuraq saranaw kaq, imatapis mikur kachunapaq.

Diente. *var. kilu.*

- Llullupa kirunmi yarquraykaamun.
- Están saliendo los dientes del bebé.

kishpi. s. Crispinpa kuyay shutin.

Hipocorístico de Crispín.

- Kishpim kanan hunaq papata uryamunqa.
- Crispín hoy día cultivará la papa.

kishti. s. Cristinapa kuyay shutin.

Hipocorístico de Cristina.

- Kishtita qayamuy mikunanapaq.
- Llama a Cristina para que coma.

kisu. s. Mikunapaq ñuqñupita kuwahuwan uryukuna rurashqa. Queso.

- Ñuqanchik papatawan kisuta mikunchik.
- Nosotros comemos papa con queso.

kiswar. s. Hirkakunachaw shuk wiñaq hacha. Árbol nativo, de la familia de la oliváceas, quishuar.

- Pishqukuna qishunta rurayan kiswarchaw.
- Los pajarillos hacen su nido en el quishuar.

kita. s. Patsachaw hatun uchku yakuta chararaanapaq rurashqa. Estanque.

- Kitapa yakuwanmi chakrata parquyan.
- Riegan la chacra con el agua del estanque.

kitañaakuy. s. Wamrakunapa warkan rutuy. Primer corte de pelo.
cf. warkarutuy



- Churiipa kitañaakuyninmi kanan kanqa.
- Hoy será el primer corte de pelo de mi hijo.

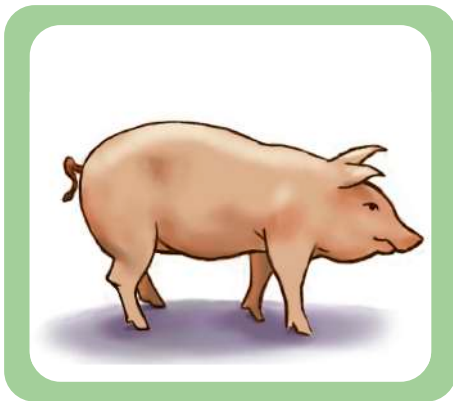
kiwicha. s. Kinwa kasta mikuna.

Quihuicha.

- Achka kallpayuq kayaanapaqmi kiwichata mikuyaa.
- Nosotros comemos quihuicha para tener bastante fuerza.

kuchi. s. Wasichaw waatana ashma, aychanpis chicharuta ruranapaq.

Chancho.



- Wamrakuna kuchita michikuykaayan.
- Los niños están pastando los chanchos.

kuchku. s. Raymi ruraq, chawpi hunaqchaw, llapan runata tawrita qaray. Comida que se ofrece al pueblo en una fiesta (especialmente altramuza).

- Kananmi kuchku kanqa.
- Hoy será el kuchku.

kuchkuy. s. Imatapis anaq kaqta kiruwan kachkay. Roer.



- Ukushmi chukru kisuta kuchkuykan.
- El ratón está royendo el queso duro.

kuchun. s. Imapis shukwan tinkushqan. Orilla.

- Wamrakunam pukllayan mayu kuchunchaw.
- Los niños juegan en la orilla del río.

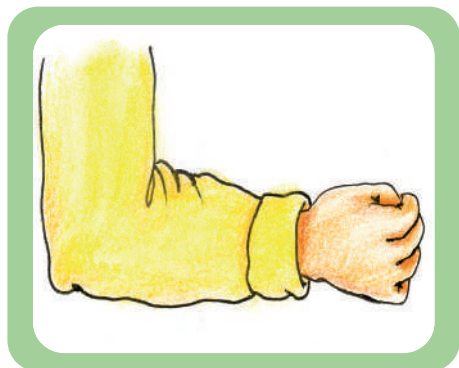
kuchuy. v. Imatapis kuchilluwan ruquy. Cortar. var. *kutsuy, kusuy.*

- Wallim aychata kuchuykan.

- Valentino está cortando la carne.

kukuchi. s. Rikranchik chuqpakashqan.

Codo. *cf.* *kukush.*



- Wamrapa kukuchinmi qiriyuq.
- El codo del niño tiene una herida.

kukuli. s. Shuk laaya pishqu, uqi waqtayuq, yuraq chupayuq. Paloma torcaza.



- Ramrash rurinchawmi kukuli qutsuykan.
- La paloma está cantando en el aliso.

kukun. s. Runapa, ashmapapis awkis kaqnin. Anciano. *cf.* *ruku.*



- Awiluuqa kukunnam.
- Mi abuelo ya es anciano.

kukupapa. s. Triqu, siwara, awas, imapis aqashqa kaq. Harina.

- Triqu maraychaw kukupapaq aqaykaayan.
- Están moliendo el trigo en el batán para harina.



kukush. s. Rikranchik chuqpakashqan.
Codo. *cf.* *kukuchi*.

- Wamrapa kukushninmi qiriyuq.
- El codo del niño tiene una herida.

kukuti. s. Aptashqa maki. Puño.

- Wamrakuna kukutinkunata rikachinakuyan.
- Los niños se muestran sus puños.

kulish. s. Mikuna hacha. Arbusto de dos metros de altura con hojas comestibles parecidas a las de la col.

- Kulish pallamuy wapuchita ruranapaq.
- Recoge *kulish* para preparar el puchero.

kulli. s. Achka uyrulla raprayuq ichik hacha. Árbol de zona quechua y yunga.

- Runakuna kulliwan chakrankunata rakiyan.
- Los hombres alinderan sus chacras con el culli.

kullku. s. Kukulinaw ichikllan chuku niraq. Tórtola.

- Wamrakuna chariyan kullkuta.
- Los niños atrapan una tórtola.

kullu. s. Hachakunapa tita kaqnin, patsawan tinkuq. Tronco.



- Wawqiimi kulluta apaykan.
- Mi hermano está llevando el tronco.

kuma. s. Mana imapis kaykaptin imanchikpis nanashqan. Malestar



psicosomático.

- Ñañaapa rikranmi kumayuq.
- Mi hermana tiene un malestar en el brazo.

kumay. *v.* Imatapis patsallapa maytapis apay. Empujar.

- Wasi ruraqmi rumita kuman wasita rurananpaq.
- El albañil empuja una piedra para hacer la casa.

kunka. *s.* Umata qasqutawan tinkuchiq. Cuello, pescuezo.

- Winchusmi llanu kunka.
- El picaflor tiene el cuello delgado.

kunku. *s.* Ichik kullupita rurashqa taakuna. Banco.

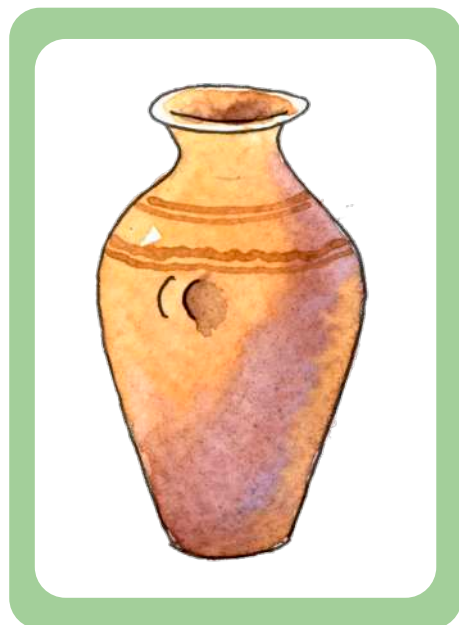
- Yachaywasichawqa kunkukunachawmi taakuyaa.
- En la escuela nos sentamos en bancos.

kunkush. *s.* Hallqachaw qaaranaw wiñaq, itsanqa chawpinpita wiñan hatun chuchawnaw. Puya Raimondi.

- Uusham shinrikashqa kunkushpa kashanchaw.
- La oveja se ha enredado en las espinas de la puya.

kuntu. *s.* Aswata ruranapaq kunkayuq hatun manka. Cántaro grande.

- Achka aswatam wiñaykaayan kuntuman.
- Están llenando bastante chicha en el cántaro.



kuntur. *s.* Hatun yana pishqu, yuraq kunkayuq. Llapan pishqkunapita hatun kaq. Cóndor.

- Kunturqa yana riprayuq, yuraq kunkayuqmi.
- El cóndor tiene alas negras y cuello blanco.



kupay. *v.* Imatapis makiwan llapchiy. Sobar.

- Warmikunam masata kupayan.
- Las mujeres soban la masa.

kupsay. *v.* Mankakunata, imakunatapis uramanpa shiminta churay. Dejar boca abajo las cosas.

- Llusham mankata awirir kupsarin.
- Luego de lavar la olla Rosa la coloca boca abajo.

kurku. *adj.* Allaapa inkikashqa kaq. Jorobado. *cf.* quru.

- Kurku runaqa kay wasichawmi tan.
- La persona jorobada vive en esta casa.

kurnita. *s.* Puukaypa yachaywasichaw tukayan wamrakuna marchayaanpaq. Trompeta.

- Yachaywasichaw wamrakunam kurnitata tukayan.
- Los niños tocan la corneta en la escuela.



kurpa. *s.* Ruminaw chukruyashqa allpa. Terrón. *var.* kulpa.

- Runakuna pachamankata rurayaanpaq urnuta

kurpakunawan rurayan.

- Los hombres hacen un horno de terrones para la pachamanca.

kuru. s. Patsa rurinchaw kawaq ashmakuna. Gusano. *var. kulu.*



- Kurukunam papata mikuyan.
- Los gusanos comen la papa.

kururay. v. Watuta haytanatanaw ruray. Ovillar. *var. kururuy.*

- Wamrakuna watuta kururayan.
- Los niños enrollan el hilo.

kuruy. s. Uyrulla wankushqa watu. Ovillo.



- Wamrakuna mamanpa kuriyninwan pukllaykaayan.
- Los niños están jugando con el ovillo de su madre.

kushi. s. Mana llaki kaq. Felicidad, ventura.



- Llapan runakuan kushitam ashishwan.
- Todas las personas deberíamos buscar la felicidad.

kushikuy. v. Pi runapis shunqun alli kaptin asikushqan, alli imapis kay. Alegrarse.

- Ñuqa allaapam kushikuu yachaywasichaw.
- Yo me alegro bastante en la escuela.

kushma. *s.* Waqtanchik churakuna ratash. Camisa.

- Wamrakunash kushmanta taqshayan pukyuchaw.
- Dicen que los niños lavan su camisa en el manantial.

kushuru. *s.* Yaku rurinchaw miraq, yana yakulla mikuna. Alga.

- Taytaami quchata aywashqa kushuru hurqumuq.
- Mi padre ha ido a la laguna a sacar algas.

Kutay. *v.* Makinchikta aptarkur maqakuy. Dar puñetazos.

- Wamrakunam kutanakuyan.
- Los niños se dan puñetazos.



kutichinakuy. *s.* Uryachaw, mikuychaw, llamichikuychawpis qunakuy.

Reciprocidad.

- Mamaami yanasanwan kutichinakuyan kuchita pishtar.
- Mi madre y su amiga se devuelven la invitación cuando matan al chancho.

kutumaki. *adj.* Runapa mana hukkaq makin mana kay. Manco.

- Kutumaki shukllaylla makinwan rumita ashtan.
- El manco lleva piedras con una sola mano.

kututu. *s.* Hakapa urqun. Cuy macho.

- Warmim kutututa rantikuykan qatukuychaw.
- Una mujer vende un cuy macho en la feria.

kuyay. *v.* Runakuna alli shunquwan rikanakur, yanasa kar, warmiwan ullqu ishkan kawayaanapaq kay. Amar.

- Mallim wawankunata kuyan.
- María quiere a sus hijos.



L I

laaha. *s.* Llapsha rumi kaq, palta rumi kaq. Piedra delga, laja.

- Ushnukunachawqa achka laahakunatam tarinchik.
- En los ushnus encontramos bastantes lajas.

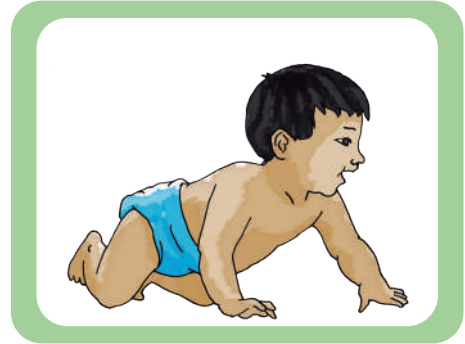
laasu. *s.* Waakapa qaranpita rurashqa waska. Lazo, sogá hecha de cuero crudo de vaca.

- Laasuwanmi yuuquta wantanchik.
- Amarramos con el lazo el yugo.

laataray. *v.* Maychawpis pampaman pachanchikta churarkur hitaray. Estar echado de barriga, estar echado boca abajo.

- Chakrapa kuchunchawmi taytaa laataraykan.
- Mi padre está echado en el borde de la chacra.

laatay. *v.* Nuna patsaman pachanta churaykur sutakar ayway. Gatear.



- Wamrakunam laatayan.
- Los niños gatean.

lachyay. *v.* Pitapis maki paltawan maqay. Dar una palmada, abofetear. *cf.* laqyay.

- Tsay wamrata sikinshaw lachyay.
- Dale una palmada en la nalga a ese niño.

lamati. *s.* Shiminchikpita tuqay shikwaptin. Baba. *cf.* lawsa.

- Wamrapa lamatinmi qasqunta uqun.
- La baba del niño moja su pecho.

lamkay. *v.* Imapaqpis makita mashtay.
Estirar la mano; tantear en la oscuridad
(algo que está al alcance).

- Wamrakuna makinta
lamkaykaayan.
- Los niños están estirando la mano.

lansanay. *v.* Pachapita shimipa mikuy
kutimuyta munay. Tener deseos de
vomitar.



- Achkata mikushqaapita
lansanaykaa.
- Por haber comido mucho tengo
deseos de vomitar.

lansay. *v.* Mikuy shimipa pachapita
kutimuy. Vomitar.

- Yana allqu achkata mikushqanpita

lansaykan.

- El perro negro está vomitando por
haber comido mucho.

lapi. *adj.* Rinrisapa, mana chakcha
rinri kaq. Orejón; uno que tiene orejas
grandes y colgantes.

- Tiyaapa allqun lapi rinrim.
- El perro de mi tía es orejón.



lapiy. *v.* Imatapis makiwan llampu kaqta
ichik ichikllaman pakiy.
Deformar, aplastar.

- Ullukuta pikantipaq lapiy.
- Aplasta el olluco para el segundo.

lapyay. *v.* Qalluwan yakuta upuy. Tomar
agua lamiendo.

- Allqunaw yakuta lapyaykan.
- Está tomando el agua lamiendo
como el perro.

laqakuna. *s.* Imapis mana kachakaanapaq laqanapaq kaq. Goma, pegamento.

- Waraypaq yachaywasiichaw ish kay laqakunata manayaamashqa.

En mi escuela me han pedido dos gomas para mañana.

laqatu. *s.* Muyushqa waqranaw kikin wasiyuq ashma, puriptin lamatitanaw haqin. Caracol.



- Laqatum papapa yuranta mutun.
- El caracol corta el tallo de las papas.

laqay. *v.* Ishkay imakunatapis lashtay. Adherir.

- Kay rapita kayman laqay.
- Pega esta hoja aquí.

laqchiy. *v.* Makiwan yakuta maymanpis chaqchuy. Rociar; aventar (líquido), echar agua con la mano.

- Wasita pichapakunapaq, puntata yakuta laqchiyan.
- Antes de barrer la casa, primero se echa agua.

laqtay. *v.* Mituta pirqaman laqachiy; imatapis api niraqta laqachiy. Revocar, enlucir, embarrar.

- Wasita laqtanapaq mituta rurashun.
- Para revocar la casa preparemos barro.

laqtu. *adj.* Papis mana kiruyuq kaq. Desdentado, sin dientes.

- Shatu Limapa aywashqanpita, laqtu kutimushqa.
- Saturnino regresó desdentado de Lima.

laqu. *adj.* Ima ruqunapis mana ruquq kaq. Desafilado, sin filo.

- Kay laqu kuchillu mananam ruquntsu imatapis.

- Este cuchillo ya no corta nada.

laquyachiy. *v.* Mana alli kuchunapaq kay. Desafilar.

- Wamra rumiman takar kuchilluta laquyachishqa.
- El niño desafiló el cuchillo golpeando en la piedra.

laqwa. *s.* Pipis mana qayayaqman aywaq, muskiraq. Metiche, gorrero.

- Tsay warmi manam musyantsu laqwa niyashqanta.
- Esa mujer no sabe que le dicen metiche.

laqway. *v.* Ashmakuna qalluwan wawankunata kuyapaptin, runakuna mikunakunata qallunwan pichay. Lamer.

- Waakam wishinta laqwan.
- La vaca lame a su becerro.

laqyay. *v.* Qaqlachaw maki paltawan maqay. Abofetear. *cf.* laqchay.

- Tsay runa mana kaqllapita

warminta laqyashqa.

- Ese hombre la abofeteó de la nada a su esposa.

lasaq. *adj.* Imatapis pallarishqa kallpachachimashqa. Pesado. *var.* Llasaq.



- Wira kuchiqqa allaapam lasan.
- El chancho gordo es muy pesado.

lasay. *v.* Imatapis kallpawan huqay. Tener peso. *var.* Llasay.

- Qampa qipiykiqa qipiipita ashwanmi lasan.
- Tu bulto pesa más que mi bulto.

lasayay. *v.* Uywakunata charinapaq karupita waskata hitay. Lazar, coger animales con el lazo.

- Turu pukllananpaq puntaqa

lasyayanmi.

- Para que el toro juegue primero lo lazan.

latu. *adj.* Imapis llapikashqa kaq.

Abollado, achatado.

- Latu mankaman allqupa mikuyninta wiñay.
- En la olla achatada echa la comida del perro.

latuy. *v.* Imatapis llapiy. Abollar, achatar.

- Wawqii tunir manka latushqa.
- Mi hermano al caerse aplastó la olla.

lawa. *s.* Sara aqashqapita, triqu aqashqapita, siwara aqashqapitapis kachiyuq api. Sopa de harina de maíz, trigo o cebada.



- Waway, triquta ankey niykur aqaskiy lawata ruranapaq.
- Hija, tuesta el trigo, después muélelo para preparar la sopa.

lawatiwa. *s.* Runata siki rurinpa hampiyaananpaq churayashqan. Enema.

- Qishyaq runatam lawatiwan churayan.
- Al hombre enfermo le ponen enema.

lawsa. *s.* Shimipita yakunaw hurpa tuqay aywaptin. Baba. *cf.* lamati.

- Wamraykita pichapay lawsanta.
- Límpiale la baba de tu niño.

lawsay. *v.* Shimipita yakunaw hurpa tuqay ayway. Babear.

- Wakin runakuna puñuyaptin achkatam lawsayan.
- Algunas personas cuando duermen babean bastante.

lawta. *adj.* Imapis hurpa hurpa laqakaq. Pegajoso, líquido viscoso.

- Achka asukar wiñashqayki api lawtam kaykan.

- Debido a que echaste bastante azúcar a la mazamorra está viscoso.

limyay. *v.* Imatapis qarallanta kuchilluwan kuchuyta hipiy. Pelar con cuchillo.



- Ishkay papallata kalduman wiñapaq limyay.
- Pela solo dos papas para echar en el caldo.

liqita. *s.* Allpawan yaku takushqa. Barro. *cf.* mitu, ñiqi.



- Runakuna liqitata haruyan tikata rurayaanapaq.
- Los hombres pisotean el barro para preparar adobe.

liqmay. *v.* Chakita mana kichaypa qunqurllata mashtaypa hamaray. Sentarse con las rodillas separadas y los pies juntos.

- Tsay chiina naaqapitanam liqmaraykan.
- Esa muchacha ya desde hace rato está sentada con las piernas abiertas.

listukuy. *v.* Imatapas ruranapaq kamariy. Alistarse.



- Listukuy kanan, waray tutallam chakrata aywashun.
- Alístate ahora, mañana iremos muy temprano a la chacra.

liyay. *v.* Waskawan imatapis mana qishpinanpaq watay. Amarrar, atar, liar.

- Ashnu mana qishpinanpaq allita liyay.
- Amarra bien al burro para que no escape.



lukma. *s.* Ruminaw muruyuq, qallwash shunquyuq, hatun hacha wachashqan mikuna. Lúcuma.



- Paniimi rantikun lukmata.
- Mi hermana vende lúcuma.

luqtu. *adj.* Mana lawchi kaq. Sin punta, romo.

- Kay llapan awuhakuna luqtum kaykaayan.
- Todas estas agujas están sin punta.

luychu. *s.* Hatun chiwanaw ashma, hirkakunachaw taaraq, uqi niraq aqchan. Venado. *var.* lluytsu, luytsu.



- Luychum qiwata mikun.
- El venado come pasto.



LI II

llachapa. s. Qaranchikpa hananman hatikushqanchik. Ropa, vestimenta, prenda. *cf. Ratash.*

- Wamrakuna shumaq ratashyuqmi kayan.
- Los niños tienen bonitas vestimentas.

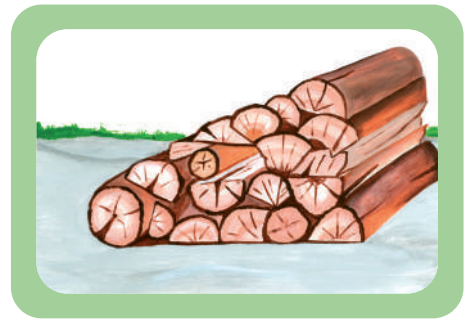


llachapayay. v. Ima llachapapis pasaypa makwana kay. Envejecerse, volverse viejo (cosas).

- Limachaw rantishqaa llachapaakunaqa pasaypa llachapayashqanam.
- Mis ropas que compré en Lima ya se han envejecido demasiado.

llachkikay. v. Qirukuna kallapanpita ishkeyman rurakay, shillikay. Rajarse. *cf. shillikay.*

- Kay yantaqa rasmi llachkikaakushqa.
- Esta leña se rajó rápido.



llaki. s. Runa allaapa yarpachakuywan kaptin. Tristeza. *var. laki.*

- Mamallaami llakishqa kaykan turii wañushqa kaptin.
- Mi madre está triste por la muerte de mi hermano.



llakichiy. *v.* Pitapis mana kushishqa kaachiy. Entristecer, apenar, causar preocupación.

- Tsay warmipa ullqu wawan wisinman mana kutimur mamanta llakichin.

El hijo de esa mujer al no volver a su casa le hace entristecer.

llakikuy. *v.* Mana kushishqa kay; achkata yarpachakuy. Entristecerse, tener pena; preocuparse.

- Kay wamra mikuyta munantsu, maman aywakushqanpita pasaypa llakikuykan.
- Este niño no quiere comer, está teniendo mucha pena porque se fue su madre.



llakipay. *v.* Pitapis kuyapay.

Compadecer, preocuparse por alguien.

- Kay runaqa upyarmi purikun, warmin ima mikunanpaq mana kaptinpis, manam llakipantsu.
- Este hombre se dedica a beber, aunque no haya nada para que coma su mujer, no se compadece.

llakishqa. *adj.* Mana kushishqa kaq. Triste, afligido.

- Chakwan llakishqam kaykan, tsaymi imatapis mikuyta munantsu.
- La anciana está triste, por eso, no quiere comer nada.

llakun. *s.* Papanaw, itsanqa mishkiyuq chawalla mikuna. Especie de papa. *var.* lakun, rakun.

- Ñuqam llakunta mikuu wasiichaw.
- Yo como llacón en mi casa.

llallinakuy. *v.* Imatapis rurar aruqkunapita mayqanpis llallinanpaq raslla ruray. Competir.

- Papatash raslla allayashqa llallinakur.
- Dicen que cosecharon rápidamente la papa compitiendo.

llalliy. *v.* Imatapis ruraqkuna ras ruray, mayqanpis puntata, ñawpata ushay. Competencia. *var.* laliy.

- Yachaywasiichawmi llallinakuy kanqa.
- En mi escuela habrá una competencia.

llama. *s.* Hatun ashma hirkakunachaw kawaq, qipikunata apananpaq waatanchik. Llama.



- Runam llamata qatin qipin aparishqata.
- El hombre arrea la llama con carga.

llamiy. *v.* Ima mikunatapis ichikllata mikuy. Probar, saborear. *cf.* yaway, malliy.

- Arukuq warmim llamirin kashkinta.
- La cocinera prueba la sopa.

llampa. *adj.* Imapis mikunanchikpaq mana puchquq, mana ayaq, mana mishkiq kaq. Que no es suficientemente salado, picante o dulce.

- Ñuqaqa lawata llampallatam munaa.
- Yo deseo la sopa no muy salada.

llampu. *adj.* Imapis mana chukru kaq. Suave, blanco. *cf.* ñampu.

- Mana chakrachaw aruqkunapa makinqa llampum, itsanqa chakrachaw aruqkunapa makinqa ruminaw chukrum.
- De los que no trabajan en la chacra, sus manos son suaves, pero de los que trabajan en la chacra sus manos son duras como la piedra.

llampuchiy. *v.* Ima chukrukuna kaqta llampuman tikrachiy. Suavizar, ablandar.

- Jacintaqa pasaypa rumi shunqum, maman pasaypa waqapaptinpis manam rumi shunqunta llampuchintsu.
- Jacinta es demasiado insensible, aunque le llore su madre no suaviza su corazón.

llampuyay. *v.* Ima chukrukuna kaq llampuman tikray. Suavizarse, ablandarse.

- Mamaa waray minkaypaq yanukunanpaq, kimsa hunaqmi chawa awasta ushmarachishqa.
- Mi madre ha tenido remojado las habas crudas tres días para que cocine mañana para los peones.

llamshiy. *v.* Imatapis yawapallaypa ichik-ichiklla mikuy. Comer por poquitos.

- Mishinawpis tanta qarashqaykita llamshiykan.

- Como si fuera gato el pan que le regalaste está comiendo por poquitos.

llanqi. *s.* Purinapaq chakinchikman churakuna. Llanque, sandalia. *cf.* *chapla*.

- Chakra runakunaqa llanqivan chakrachaw aruyan.
- Los campesinos usan llanque para trabajar en la chacra.



llanqikuy. *v.* Llanqita chakinchikman hatikuy. Ponerse el llanque.

- Mana kasha tukshishunaykipaq llanqikuy.
- Para que no te hinque la espina ponte el llanque.

llantin. *s.* Hampi hacha ima hakashqa kaykaqta rapranta timpuykachir.

Llantén.



- Qinchapita achka llantinta timpuchinapaq pallamuy.
- Anda recoge llantén de la huerta para hacer hervir.

llantu. *s.* Achaykaptin mana achay chashqanchaw. Sombra. *cf. arwa.*

- Ishkay allqu llantuchaw puñuykayan.
- Dos están durmiendo en la sombra.

llantukay. *v.* Achayta pukutay chaparay. Nublarse, anublarse.

- Tamyananpaqnaw llantukaykaamun.
- Como para llover se está anublando.

llantukuy. *v.* Tamy mana chashqanman, achay mana chashqanman ayway. Protegerse (de la lluvia o sol).

- Tamy taqay chimpapa shamuykan, manchawraq llantukushun.
- La lluvia está viniendo por aquel frente, dónde nos protegeremos.

llanu. *adj.* Imapis mana tita kaq. Delgado, angosto.

- Chiwakuna puriyan llanulla naanipa.
- Las cabras caminan por caminos angostos.

llanuyay. *v.* Imapis mana rakuman tikray. Adelgazar. *cf. uyutay.*

- Waakayki mana achkata mikur llanuyaykanna, manatsuraq qishyaykan.
- Tu vaca al no comer mucho está adelgazando, no estará enferma.

llapchiy. *v.* Imatapis makiwan ñitiy, makiwan sinchi aptay. Aplastar con la mano, apretar con la mano.

- Ullukuta pikantipaq llapchishun apiyashqanyaq.
- Aplastemos el olluco para el segundo hasta que se haga mazamorra.

llapiy. *v.* Imatapis ñutuyashqanyaq ñitiy. Aplastar, apachurrar.

- Kay papata llullupaq llapiy.
- Apachurra esta papa para el bebé.

llaplla. *s.* Llanulla aqchanaw rikranchikchaw, chankanchikchaw kaq. Vellosidad.

- Awkinpa rikranchaw achka llaplla kan.
- El brazo del viejito tiene bastante vellosidad.

llapllan. *s.* Chumpata awaqnaw awarkur hatikushqanchik, ishkay rinripa urayaq chapaq. Gorro que cubre hasta las mejillas.

- Warmi wawanpaq shumaq

llapllanta awaykan.

- La mujer está tejiendo un bonito gorro para su hijo.

llapsha. *adj.* Imapis mana rakta kaq. Delgado (cosas planas).

- Qanyan mamaa markachaw haku rantishqan allaapa llapsham, manam quñuchimantsu alaptin.
- La manta que compró mi madre ayer en el pueblo es muy delgada, no me abriga cuando hacer frío.

llaqiy. *v.* Llullu sarapa raprankuna pallay. Deshojar el maíz tierno.



- Llaqimuy sarapa raprankunata hakapaq.
- Anda deshoja las hojas del maíz para el cuy.

llapchiy. *v.* Makiwan imatapis kupay ñanpuyaananpaq. Lapchiy. Ablandar.

- Manka ruraq runam raquta llapchiykan.
- El alfarero está ablandando la arcilla.

llaqi. *s.* Llullu sarapa raprankuna. Hojas verdes del maíz (antes que eche espiguillas).

- Qiwa hakapaq manam kantsu, llaqi sarata pallamuy.
- No hay yerba para el cuy, anda deshoja hojas verdes del maíz.

llaqllay. *v.* Qiruta shumaq kuchillukunawannaw ruqupay. Labrar madera.

- Wasi ruraqmi qiruta llaqllaykan wasipa kumpanpaq.
- El albañil está labrando la madera para el soporte del techo.

llaqway. *v.* Qalluwan imatapis llushpiy. Lamer.

- Allqu qirinta llaqwaykan.
- El perro está lamiendo su herida.

llashtay. Mituta pirqakunaman laqay. Revocar, enlucir; untar.

- Runakuna achka mitutam yachaywasita llashtayaanpaq ruraykaayan.
- Las personas están preparando bastante barro para que revoquen la escuela.

llawchay. *v.* Sarapa llaqinta uraypa pallay. Arrancar las hojas del maíz jalándolas hacia abajo.

- Shuk runata rikash kaa sarapa llaqinta llawchaykaqta.
- He visto a una persona jalando (hacia abajo) las hojas del maíz.

Llawchi. *adj.* Imapis mana ruqu, mana luqtu, puntayuq kaq. Puntigudo, agudo; cortante.



- Llawchi kashumanmi qunqurniita takaykush kaa, tsaymi uchku kaykan.
- En el *kashu* puntiagudo me golpeé mi rodilla, por eso, está hueco.

llawchichay. *v.* Llawchi punta kananpaq qiruta llaqlay. Sacar punta.

- Achka qirukunata llawchichaykan qinchanpa hiruruqninpa hawinanpaq.
- Está sacando punta de bastantes maderas para que plante alrededor de su huerta.

llika₁. *s.* Pachkakunana wasin awashqan. Telaraña.

- Pachkakunam llikanta rurayan wasi kutankunachaw.
- Las arañas tejen su telaraña en los rincones de la casa.

llika₂. *s.* Ricardopa kuyay shutin. Forma abreviada de Ricardo (hipocorístico).

- Llikam wasinman shinkashqa chaykan.
- Ricardo está llegando borracho a su casa.

llikiy. *v.* Ratashkunata, aychata shilluwan rachiy. Rasgar.

- Wamrakunam llikiyan shuk ratashta.
- Los niños rasgan un trapo.

lliklla. *s.* Warmikunapa waqtaman, umamanpis ichikllallan churakuyaanan haku. Manta, prenda femenina.



- Yanasaami shumaq llikllanta churakun michikuq aywananpaq.
- Mi amiga se pone su hermosa manta para ir a pastar.

llikllakshu. *s.* Rikranchikpa hawan kuta. Axila.

- Yachakuq wamrakunam llikllakshunta paqakuyan.

- Los escolares se lavan las axilas.

llilli. *s.* Ishkay chankanchik tinkushqan. Ingle.

- Waynapa llillin nanan.
- Al joven le duele la ingle.

llilichay. *v.* Llullupa sikin ishpashqanwan llupapay. Escaldarse.

- Llulluta ras armay mana llilichananpaq.
- Baña al bebé para que no se escalde.

llilishqa. *adj.* Llullupa sikin ishpashqanwan llupapaptin. Escaldado.

- Paniipa llullunmi llilishqa kaykan.
- El bebé de mi hermana está escaldado.

llinka. *s.* Shumaq mitu uqu patsakunachaw kaq. Kaywan wakin runakuna mankata imakunatapis rurayan. Arcilla. *cf.* *Ñikatu, raaku.*

- Yachaywasiichaw llinkawan shumaq uchuk mankakunata ruraq kaa.
- En mi escuela solía fabricar ollas pequeñas con la arcilla.

llipta. *s.* Kinwapa yurankunapita kayashqachik uchpa kukawan chaqchanapaq. Ceniza del tallo de quinua (para mascar con coca).

- Tsay warmi aywaykaq llipta papawan trukananpaq apamushqa.
- La mujer que está yendo ha traído *llipta* para intercambiar con papa.

lliptayay. *v.* Imapis ushakaqpaq rupar uchpanawllana rikakay. Volverse ceniza, convertirse en ceniza.

- Qanyan wamrakunash ninawan pukllar kayapakuyashqa, mamanpa mushuq hakunkunapis chipyaqshi lliptayashqa.
- Dicen que los niños jugando con el fuego provocaron un incendio ayer, las mantas nuevas de su madre dicen que completamente se convirtieron en ceniza.

lliqllish. *s.* Hirkakunachaw taaraq pishqu, lliq, lliq nishpa pintikachan runata maakur. Ave centinela.

- Allquumi lliqlishta qatiykachan.
- Mi perro persigue al ave centinela.

llisha. *s.* Gliseriopa kuyay shutin. Forma abreviada de Gliserio.

- Llisha shumaq hakuta awaykan.
- Gliserio está tejiendo una manta bonita.

lliwiyay. *v.* Pukutay hana patsachaw mana kay. Estar despejado (el cielo); ser buen sitio desde donde mirar.

- Kanan hunaq hanapatsa lliwiyaykanmi, manam ima pukutaypis kantsu.
- Hoy día el cielo amaneció despejado, no hay nada de nube.

lluchka. *adj.* Patsa pasaypa mitu kar ichiyta munashqapis mana alli kaq. Resbaloso.

- Tamyashqapita naani pasaypa lluchkam kaykan.
- Está resbaloso el camino, porque ha llovido.

lluchkakay. *v.* Mituchaw chaki mana takyay, qarachakay. Resbalarse.

- Ura naanichaw lluchkakash kaa tsaymi llachapaa qanratashqa kaykan.
- Me resbalé en el camino de abajo, por eso mi ropa está sucia.

lluchkay. *v.* Allpata yakutawan takurkur haruy. Pisar barro.



- Wasita llashtayaanapaqmi mituta lluchkaykaayan.
- Está pisando barro para revocar la casa.

lluki. *v.* Imatapis makiwan chutaypa hawiraykaqta hipiy; wallpapa purunta, millwata, aqchata, qiwatapis patsachaw hawiraykaqta chutaypa hipiy. Sacar plantas de raíz; desplumar.

- Shipshim suwa papaata llukiypa hipishqa.
- Anoche el ladrón ha sacado mi papa jalando el tallo.

llulla. *adj.* Mana rasun kaqta, mana kaqta rimaq. Mentiroso.

- Kay llulla runaqa shinkarkur mana kaqta riman.
- Este hombre mentiroso no habla la verdad cuando se emborracha.

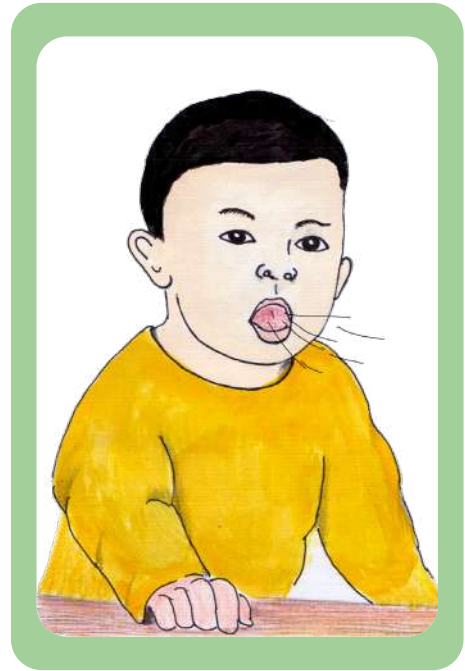
llullakuy₁. *s.* Imatapis mana rasun kaqta, mana kaqta rimaptinchik. Mentira. *cf. uli.*

- Llullakuytaqa mana ninchikmantsu.
- No deberíamos decir una mentira.

llullakuy₂. *v.* Shuk runa pitapis aw nirir mana nishqanta ruray. Mentir, engañar.

- Uryaq runam llullapaayaamashqa, tsaymi kananyaq chaamushqatsu.
- El trabajador nos ha engañado por esa razón no llega hasta ahora.

llullu₁. *s.* Tsayraq yurishqa, manaraq puriq wamra. Bebé o niño de muy corta edad. *cf. ñaña.*



- Llulluukunam qishyan chuqawan.
- Nuestro bebé está enfermo con la tos.

llullu₂, *adj.* Mana achka watayuyq kaq, malta kaq, llampu kaq. Tierno (seres animados o vegetales).

- Saraqa llulluraqmi kaykan.
- El maíz aún está tierno.

llumay, *v.* Hachakunapa rapranta hurquy. Podar.

- Taqay runam ramrashta llumaykan.
- Aquel hombre está podando el aliso.

llumchuy, *s.* Taytakunapa churinpa warmin. Nuera. *var.* llumtsuy, lumsuy.

- Mamaami llumchiyninta taqshachin ratashkunata.
- Mi madre hace lavar las ropa a su nuera.

llumchuyyay, *v.* Pi hipashpis llumchuy kay. Volverse nuera.

- Hipash wayllushqaa llumchuyashqanam.
- La muchacha que quise ya se volvió nuera.

llumlluy, *v.* Pipis mana waqun kaptin

punku kirullankunawan imatapis kachuy. Masticar con los dientes delanteros (por falta de molares).

- Awkin mana waqun kaptin llumlluyllapa aychata mikuykan.
- El anciano está comiendo carne solo con los dientes delanteros, porque no tiene molares.

llunka, *s.* Triqu ushmarshqa, hana hana aqar qaranta hurqushqa. Cereal remojado y pelado.

- Llumchuyniimi llunkata ruraykan wasiichaw.
- Mi nuera está preparando *llunka* en mi casa.

llupapay, *v.* Qaranchik shinwawan kupashqanaw kay. Escocer.

- Waqtaami allaapa llupapan.
- Siento mucho escozor en la espalda.

llupi, *s.* Robertopa Rupertopapis kuyay shutin. Forma abreviada de Roberto o Ruperto (hipocorístico).

- Tsay warmipa qusanqa Llupim.

- El esposo de esa mujer es Roberto.

llupuy. *v.* Runapis, ima uywapis wallpa runtuta wachaykaqnaw umpukuy. Agacharse, agazaparse de una manera característica (como la gallina para poner un huevo).

- Wallpam qishunchaw llupuraykan.
- La gallina está agazapada en su nido.



lluqay. *v.* Runa, ashmapis wichayninpa ayway. Subir.

- Wamrakunam lluqaykaayan hirkapa.
- Los niños están subiendo por el cerro.

lluqi. *s.* Ullqupa tukrun, muqu muqu qirupita rurashqa. Tipo de bastón.

- Awiluumi lluinwan wirun allquta.
- Mi abuelo golpea al perro con su bastón.

lluqlla. *s.* Allaapa tamyaptin, patsa uqukar, huchur achka yakuwan llapanta ñawpanchaw kaqta apaptin. Torrentera, aluvi3n.



- Lluqllam chakrakunata qashqarishqa.
- Un aluvi3n arras3 las chacras.

lluqtipay. *v.* Pitapis llachapanta hurqupay. Desvestir.

- Wawqiykita chumpanta lluqtipay armakunanpaq.
- S3cale la chompa a tu hermano para que se bañe.

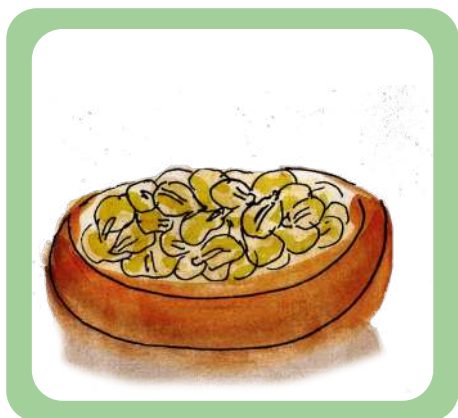
lluqtiy. *v.* Imapis watarashqanpita hapshiyar yarquy; llachapata hurqukuy. Zafarse de donde está amarrado; desvestirse.

- Waska kuchita watashqaawan hawinapita lluqtikashqa.
- La sogá con que amarré el chacho se ha zafado de la estaca.

llushiy. *v.* Yanashtuwan, imawanpis imatapis hichapay. Pintar.

- Wamrakunam qillqana maytunta llushiyan.
- Los niños pintan su cuaderno.

llushtu. *s.* Triquta, siwarata, sarata uhpawan puwarichir, qaranta hurqarir alli awishqa mikunapa kaq. Cereal pelado.



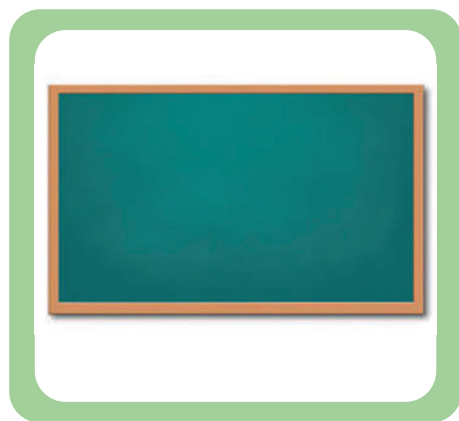
- Warmikunam llushtuta awikaayan mayuchaw.
- Las mujeres están lavando el mote en el río.

llushtuy. *v.* Triquta, siwarata, sarata uhpawan puwarichir, qaranta hurqarir alli awiy. Pelar cereal.

- Warmikunam triiquta lushtuykaayan mayuchaw.
- Las mujeres están pelando trigo en el río.

llushuq. *adj.* Mana qachqa kaq. Liso.

- Yachaywasiikunachaw qillqana pirqa llushuqmi.
- En las escuelas la pizarra es lisa.





M m

maa. *interj.* Imatapis rurayta munar nishqanchik. ¡A ver!

- Maa kay chakrapita papata allarishun.
- A ver cosechemos la papa de esta chacra.

machaku. *s.* Hatun kuru llaatayllapa puriq. Serpiente. *var.* machaqway.



- Shuk warmim machakuta tarishqa wasinchaw.
- Una mujer encontró una culebra en su casa.

macha-macha. *s.* Mishki mullaka hirkakunachaw wiñaq. Kay

mullakata runakuna mikuyaptinqa, shinkashqanaw rikakuyan. Planta silvestre con propiedades narcóticas.

- Tsay runa kay wamrakunata macha-machata mikuchishqa.
- Esta persona les hizo comer *macha-macha* a estos niños.

machay₁. *s.* Hatun qaqakunachaw wasinaw kaq. Caverna, cueva.

- Atuqmi yaykuykan taqay machayman.
- El zorro está entrando a esa cueva.

machay₂. *v.* Mana maakushqanchikyaq achka aswata, washkutapis upyay. Emborracharse.



- Achka runakunam machakuyan raymichaw.
- Muchos hombres se emborrachan en la fiesta.

machka. s. Ankaşqā niykur aqashqā siwara, triqipis. Harina de cebada y trigo tostados.

- Siwara machkallatam mikuyan.
- Solo comen harina de cebada.



machkay. v. Imamanpis machkata wiñay. Enharinar.

- Yuurachawqā, llapan runa aywaqtami machkayan.
- En la yunza, enharinan a todas las personas que asisten.

mahay. v. Imatapis achayman tsakinanpaq churay, mashtay. Tender; poner (algo en el sol para que seque).

- Mahamuy kay hakukunata tsakinanpaq.

- Tiende estas mantas para que sequen.



makallay. v. Shukta ñawpanpita matankanpa, waqtanpa ishkay makiwan marqay. Abrazar. cf. waquy.

- Wawqimi Limapita chaykumur sinchita makallamashqa.
- Mi hermano llegando de Lima me abrazó fuerte.



maki. *s.* Rikranchik ushashqan rukanayuq kaqninchik. Mano.



- Wamrakuna pukllayan makinkunawan.
- Los niños juegan con las manos.

makllu. *adj.* Ima uywapis wiksukashqa chankanwan, makinwan yuriq. Animal que nace con una pata deformada.

- Kay waakapa wawanqa makllu makiyuqmi yurishqa.
- La cría de esta vaca ha nacido con la pata deformada.

makshu. *s.* Uywakupa qunqurninpita urayman aywaq. Pata (desde la rodilla).

- Kuchita makshunpita mana qishpinanpaq watashun.

- Amarremos al chanco de la pata para que no escape.

makwa. *adj.* Imapis mana mushuqna kaq. Viejo, gastado, usado (cosas). *var.* Mawka.

- Kay hakuqa allaapa makwanam kaykan.
- Esta manta ya está muy vieja.



makwayay. *v.* Imapis llachapayay, ushakay, mana allina kay. Envejecer (cosas).

- Punchu taytaa awapamashqan makwayaykannam.
- El poncho que mi padre me tejió ya se está envejeciendo.



makyay. *v.* Pitapis imatapis makiwan aptarkur quy, aypay. Alcanzar (algo a otro).

- Wishllata apita qawinaapaq makyamay.
- Alcánzame el cucharon para batir la mazamorra.

mallaqay. *v.* Pachanchikchaw mana imapis kay. Hambre. *cf.* *wixsanay.*

- Warmikunam mallaqaypita aayapaakuyan.
- Las mujeres bostezan de hambre.

malliy. *v.* Imatapis mishkichikuy, yaway. Probar; saborear algo. *cf.* *yaway.*

- Malliy kay apita, allaapa mishkim

kaykan.

- Prueba esta mazamorra está demasiado deliciosa.

mallki. *s.* Kiti maychaw llullu yurakuna ashmanqanchik. Almácigo, planta.

- Wakin llullu yurakunataqa mallkipita hipirmi murunchik.
- Algunas plantas tiernas sembramos sacando del almácigo.



mallwa. *adj.* Runapis uywapis llullullaraq kaq, takshallaraq kaq. Tierno.

- Kuchiykunaqa mallwallaraqmi kaykaayan.
- Tus cerdos todavía están tiernos.



mama. *s.* Wachamaqinichik warmi.
Madre.

- Mamaami allaapa kuyaman.
- Mi madre me quiere mucho.



maman. *adj.* Ima uywapis wachananpaq kaq. Hembra reproductora.

- Maman uushata chariyay pishtanapaq.
- Agarren a la oveja reproductora para degollarla.

mana. *adv. neg.* Imatapis munaatsu niptinchik, ruraykantsu ninapaq; imapis kantsu, allitsu niptinchik. No.

- Manam ñuqa apita mikushaqtsu.
- Yo no comeré mazamorra.

manakaq. *adj.* Imapis mana kaptin; pipis mana ima ruraytapis atiq. Inexistente; inútil.

- Allikapa qusanqa pasaypa manakaqmi, imatapis rurayta manam atintsu.
- El esposo de Alejandra es demasiado inútil, no puede hacer nada.

manchachiy. *v.* Pipis manchakaanpaq imatapis ruray. Asustar, atemorizar.

- Waaka illaqpita yuririmur manchachimashqa.

- La vaca apareciendo de repente me ha hecho asustar.

manchakay. *v.* Illaqpita, manakaqpita imatapis rikar mancharikuy. Asustarse.

- Tsay wamra pukyuman tunirmi manchakashqa.
- Ese niño se ha caído al caerse al manantial.

manchay. *v.* Runa imapitapis yarpachakuynin pinti pintilla kay. Tener miedo.

- Wamrakuna manchayan hupayta.
- Los niños tienen miedo al alma.

manka. *s.* Puka allpapita yanukunapaq rurashqa kaq. Olla.



- Mamaami mankata awin papata arukunanpaq.
- Mi madre lava la olla para cocinar papas.

manshu. *adj.* Ima uywapis mana manchakuq, mana chukaru kaq. Manso.

- Ñuqapa uywaakunaqa manshum kayan.
- Mis animales son mansos.



mantankay. *v.* Matankapa churarkur imatapis apay. Llevar al hombre algo duro.

- Hatun qiruta wasita qatayaanapaqmi matankaykaayan.
- Están llevando al hombro un palo largo para que techen la casa.

manya. *s.* Ima raku watupis runatapis uywatapis chakinpita watanapaq.

Atadura.

- Manyata apamuy waakata manyanapaq.
- Trae la atadura para maniatar a la vaca.

manyay. *v.* Runatapis uywatapis chakinpita ima watuwanpis mana maytapis aywananpaq, mana karuta aywananpaq watay. Manear, maniatar, atar.

- Mana wallpata harunanpaq kakashta manyashun.
- Para que no pise a la gallina maneemos al gallo.

mañakuna. *s.* Diosman rimakuna, imatapis munashqanchikta mañakur.

Oración.

- Wamrakunam yachakuyan shuk mañakunata.
- Los niños aprenden una oración en la escuela.

mañakuy. *v.* Imatapis niykur

kutichinanchikpaq pipis qumaptinchik.

Pedir prestado.

- Kashu mañakuqmi aywaykan papata allananchikpaq.
- Está yendo a prestarse *kashu* para cosechar papa.

mañay. *v.* Imapis mana kapumashqa wakinta qumananchikpaq rimapay.

Pedir. *var.* manay.

- Wawqiimi mañakun yanasanpa takllanta.
- Mi hermano se presta el arado de su amigo.

maqay. *v.* Pitapis astay, makiwan takay.

Golpear, pegar.

- Qanyan llapan runa suwata uusha suwaykaqta tarirkur maqayashqa.
- Ayer todas las personas le pegaron al ladrón al encontrarlo robando el ganado.

maqchiy. *v.* Siwarata, triquta muruy.

Aptarkur wakpa kaypa hitay. Esparcir la semilla.

- Yanasaami maqchiykan siwarata chakranchaw.
- Mi amigo está esparciendo la cebada en su chacra.

maqlu. *adj.* Pi runapis mana alli makiyuq, rikrayuq, chankayuq kaq. Lisiado.

- Taqay runaqa maqllum.
- Ese hombre es lisiado.

maray. *s.* Hatun palta aqakunapaq rumi. Batán. *var.* malay.

- Uchutaqa aqanchik maraychawmi.
- El ají se muele en el batán.



marka. *s.* Achka wasikuna kaq, runakuna taarayashqan. Pueblo, ciudad. *var.* malka.

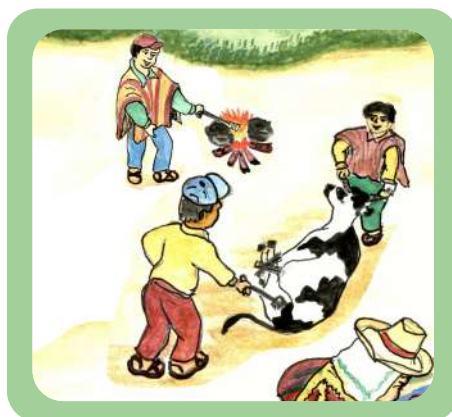


- Ñuqapa markaachawmi wamrakunata kanan hampiyanqa.
- Hoy día curarán a los niños en mi pueblo.

markamasi. *s.* Shuk markallapita kaptinchik. Paisano.

- Tayta Ushwaqa markamasiimi.
- El señor Osvaldo es mi paisano.

markay. *v.* Uywata riqikaananpaq siñalta churay. Marcar un animal.



- Tayta Shanti llapan waakantam markashqa.
- El señor Santiago ha marcado todas sus vacas.

marku. *s.* Yuraq waytayuq hacha, allaapa asqa. Especie de arbusto de flores pequeñas y blancas. *var.* malku.

- Ashunukunam markuta naanikunachaw mikuyan
- Los burros comen el *marku* en los caminos.

marpuy. *v.* Quchaman uywakuna hiqay. Caer a una laguna (un animal).

- Waakaa qanyan susuquchaman hiqashqa.
- Mi vaca ayer se cayó en la laguna susuqucha.

marqay₁. *v.* Imatapis ishkan makichaw kaachiy. Cargar en brazos; llevar en brazos. *var.* millqay.*cf.* millqay.

- Ishtim yantata maman yanukunanpaq marqaykan.
- Esteban está llevando (en brazos) leña para que su mamá cocine.



marqay₂. *s.* Imatapis ishkan rikranchikwan marqarkur apayta atishqanchik. Brazado.

- Shuk marqayllata yantata rantikumay, mamay.
- Véndeme solo un brazado de leña, señora.

marqu. *s.* Shuk uywa hallqakunachaw kawaq, chunyaq quchakunachaw. Animal que habita las lagunas de las punas y sale de noche en forma de una oveja u otro animal.

- Unayshi taytaa chakaypa hallqata aywar marquta rikañaq.
- Dicen que antes mi padre al ir de noche a la puna había visto un *marqu*.

masha. s. Taytakunapa warmi churinpa qusan. Yerno.

- Yanasaapa masha hirkapa aywan.
- El yerno de mi amigo va por el cerro.

mashakuy. v. Achaychaw, ninachaw quñukunapaq kay. Calentarse con el solo o fuego.

- Tuta achkata alaptin ninachawmi mashakunchik.
- Cuando hace mucho frío en las mañanas, nos calentamos con el fuego.

mashtakay. v. Imapis wakpa kaypa hichakay. Esparcirse.

- Uqsha tsaychaw quturaykaq chipyaq mashtakashqa.
- La paja que estaba amontonada allí se ha desparramado completamente.

mashtaray. v. Imapis wakpa kaypa hichakashqa hitaray. Estar esparcido.

- Ishkay hunaqnam kay pampachaw sara mashtarayan.

- Ya dos días está esparcido el maíz en esta pampa.

mashtay. v. Ratashta taqsharir intiman churay. Tender, extender.

- Warmikuna ratashta taqshakurir hacha hananman mashtariyan.
- Las mujeres, luego de lavar la ropa, la tienden sobre los arbustos.

mashwa. s. Qallwash uyrulla papanaw mikuna. Isaño.

- Wawqii kunawanmi mashwata mikuyaa.
- Comemos isaño con mis hermanos.



masi. s. Pikunapis imakunapis tsay kastalla kaq. Compañero, colega.

- Wawqii yachaqmasinkunawanmi raymichaw tushuykan.
- Mi hermano está bailando en la fiesta con sus compañeros de estudio.

mata. *adj.* Ishkay shukllayllachaw laqakashqa kaq. Junto, unido, apegado.

- Uqaqa wayushqa matatam, papapis matatam wayun.
- La oca ha producido dos tubérculos pegados, también la papa produce dos tubérculos unidos.

matanka. *s.* Waqtanchikpa uman kaq. Nuca.

- Taytaami llullu wawqiita apan matankanchaw.
- Mi padre carga a mi hermanito en la nuca.

mati. *s.* Chilapita rurashqa imatapis tsaychaw mikunapaq. Mate; recipiente de calabaza.



- Awkin matichaw apita upuykan.
- El anciano está tomando mazamorra en el mate.

may. *pron. interrog.* Ima kuchuchaw kashqantapis, ima markachaw tashqantapis musyayta munar tapunapaq. Dónde.

- Maypitataq kikillayki shamuykanki.
- De dónde estás viniendo solito.

mayakachay. *v.* Imanaw kashqantapis musyayta munar tapuykachay. Averiguar.

- Pi uushaata suwashqanta musyanaapaqmi mayacachaykaa.
- Para saber quién robó mi oveja estoy averiguando.

mayapakuy. *v.* Manakaqpita imatapis wiyapakuy. Equivocarse pensando haber escuchado algo.

- Pipis puriykaqtanawmi mayapakush kaa.
- Como si estuvieran andando alguien sentí haber escuchado.

mayay. *v.* Imapis kananpaq kaqta musyay, imapis kaqta wiyay. Tener un presentimiento; sentir.

- Shipshi ashnu wasiman yaykumushqanta manam mamaa wiyashqatsu.
- Mi madre no sintió al burro que entró anoche a la casa.

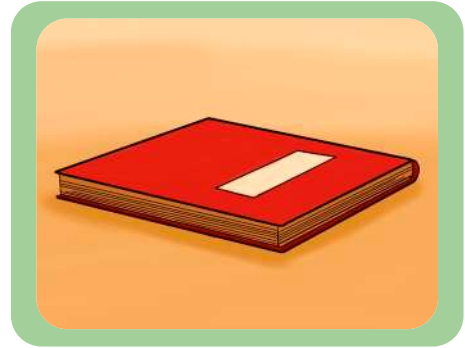
mayllay. *v.* Imatapis qanra mana kananpaq awiy. Lavar el cuerpo, objetos, etc.

- Shumaq mayllakuy qaqllaykita yachaywasiman aywanaykipaq.
- Lávate bien la cara para que vayas a la escuela.

mayqan. *pro. interrog.* Achka kaqpita shukllapaq tapuptinchik. Cuál de entre varios.

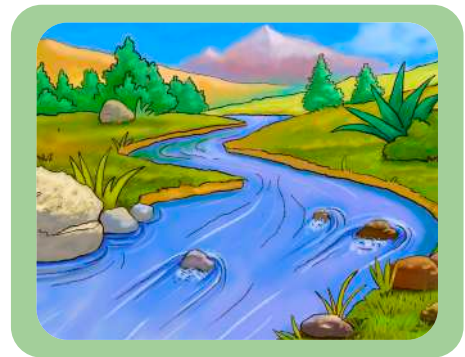
- Mayqantaq waakayki, tsay pukakaqmi ñuqapa wakaaqa.
- Cuál es tu vaca, mi vaca es esa roja.

maytu. *s.* Achka qillqashqayuq: yachaykuna, willakuykunapis. Libro.



- Wamrakunam maytuta ñawinchayan.
- Los niños leen el libro.

mayu. *s.* Raqrakunapa achka yaku aywaq. Río.



- Runakunaqa challwatam chariyan mayuchaw.
- Los hombres atrapan peces en el río.

micha. *adj.* Imatapis mikuykar mana llamichikushqa. Mezquino.

- Micha runa hapallan mikuykan kuchi kankata.
- El hombre mezquino está comiendo solo el asado de chancho.

michakuy. *v.* Markakunachaw, wasikunachaw ima ruraypis mana awnishqa kay. Prohibir, mezquinar.

- Runakuna michakuyan wamrankuna chakra hanachaw pukllayaananta.
- Los hombres prohíben a los muchachos jugar en las chacras.

michina. *s.* Achka uushakuna. Rebaño.

- Michinaatam qatikuykaa.
- Estoy arreando mi rebaño.



michipay₁. *v.* Pitapis ima rurashqantapis pakayllapa rikapay. Espiar, vigilar, observar.

- Taytaykita mana upyaq aywananpaq michipay.
- Vigila a tu padre para que no vaya a beber.

michipay₂. *v.* Shukpaq uywankunata rikapay. Pastar para otra persona.

- Tsay chacha manam hapayta atintsu, tsaymi willkan uushankunata michipan.
- Esa anciana ya no puede caminar, por eso, su nieto le cuida sus ovejas.

michiq. *s.* Pipis uywa qiwaman apaq, uywa rikaq. Pastor.

- Mamaa Lima aywananmi kaykan, tsaymi michiqta ashiykan uushaakunata michinanpaq.
- Mi madre tiene que ir a Lima, por eso, está buscando un pastor para que pastee nuestro ganado.

michiy. *v.* Maychawpis qiwa kashqanchaw uywakuna mikuptin rikay. Pastar.



- Kanan qam kikillaykim uywakunata michimunki, waraymi turiyki yanapashunki.
- Hoy tú pastarás los animales, mañana tu hermano te ayudará.

michka. *s.* Manaraq muruna wichan papata murushqa. Siembra adelantada de papa.

- Abril killa papata murushqa michkam.
- Si sembramos papa en el mes de abril es siembra adelantada.

miisa. *s.* Qillqakunapaq, imata churakunapaqpis chusku chakiyuq. Mesa.

- Yachachikuq miisa hananchaw qillqakuykan.
- El profesor está escribiendo sobre la mesa.

mikuchiy. *s.* Mikunanpaq imatapis shukta qaray. Hacer comer.

- Papa llapita llullu wamrata mikuchishun.
- Hagámosle comer puré de papa al niño.

mikuna. *s.* Llapan imapis runakuna mikushqan. Comida.



- Waraymi achka mikunata rantishaq.
- Mañana compraré bastante comida.

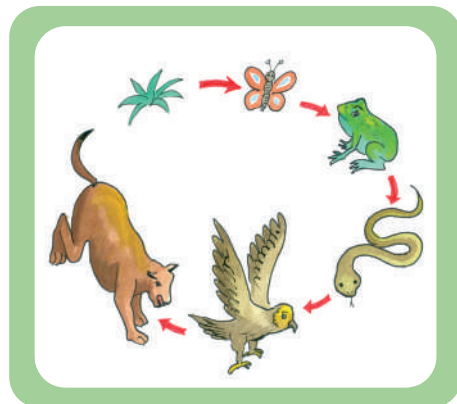
mikuy. *v.* Runa ashmapis mikunata shiminchikman churarkur, alli kachurir millpuy. Comer.



- Qanyanmi wamrakuna papa yanuta mikuyarqan.
- Los niños comieron papa sancochada ayer.

mikuykunapa shinrinakuynin. *s.* Pikuna, imakunatapis, imapaqpis mikuyanqanta musyay. Cadena alimenticia.

- Yachaywasiichawmi wamrakuna yachakuykaayan imanawpis mikuykunapa shinrinakuynin kashqanta.
- Los niños de mi escuela están aprendiendo cómo es la cadena alimenticia.



millanay. *v.* Imatapis rikar, muskirpis shunqu kutimuyta munay. Dar náuseas, asquear.

- Pi runapis ismaytaqa millananmi.
- Cualquier hombre tiene asco de las heces.

millish. *s.* Ishkay wamra shuk yuriylla yuriptin. Mellizos.

- Kay ishkay warmi wamraqa millishmi kayan.
- Estas dos niñas son mellizos.

millqay, *s.* Warmikupa qunqurnin hanan. Regazo.

- Tsay warmipa millyaninchawmi llullu mishi kaykan.
- El gatito está en el regazo de esa mujer.

millqay₂. *v.* Warmikunapa qunqurnin hananman imatapis churaraachiy.

Cargar algo en la falda.

- Warmikunam mikunata millqayan.
- Las mujeres llevan en la falda la comida.

milluy. *v.* Imatapis makiwan tumachiy, qalluy, qiwiy. Torcer.

- Awiluu wallpa wañunanpaq kunkatam milluriq.
- Mi abuelo, para que muera la gallina, le torcía el cuello.

millwa. *s.* Uushapa, imapis tsaynaw niraq ashmakunapa qaran chapaq. Lana.



- Warmikuna millwata puchkayan.
- Las mujeres hilan la lana.

millwayay. *v.* Imapis millwaman tikraptin. Volverse como lana.

- Kay haku mana alli awashqa kar, chipyaq millwayaykan.
- Esta manta al no estar bien tejida se está volviendo como lana.

mina. *s.* Hirkakuna rurinchaw uchkukuna, tsaypita hurquyan qillayta, antata imaykakunatapis tsaynaw kaqta. Mina.

- Huaraz marka runakunam minachaw uryayan.
- Los hombres de Huaraz trabajan en la mina.

mini. *s.* Awaq watukunata awananpaq patsachishqan. Trama.

- Awaqmi minita ruraykan punchuta awananpaq.
- El tejedor está preparando la trama para tejer el poncho.

minka. *s.* Runakuna ima laaya aruykunachawpis yanapanakuyashqan. Colaborador en un trabajo

(que trabaja sin pago).

- Minkakuna chakraman chaaraykayamunna.
- Los colaboradores ya están llegando a la chacra.

minkay. *s.* Runa chakrachaw qillaypaq arupakuq. Peón.

- Chunka minkaywanmi papata allachiykan.
- Está haciendo cosechar papa con diez peones.

mirachiy. *v.* Imatapis ayka kutipis mirachiy. Multiplicar. *var.* milachiy.

- Rantikuq runa qillayninta mirachin ishkaypayan.
- El vendedor multiplica su dinero por dos.

miray. *v.* Runa, ashma, murukuykuna achkayaptin. Aumentar. *var.* milay.

- Awilaapa uushankunam allaapa miraykuyan.
- Las ovejas de mi abuela aumentan demasiado.

mirkapa. *s.* Aruq aywar, michikuq aywar mikuna apay. Fiambre.

- Wamrakuna mirkapanta ruraykaayan.
- Los niños están preparando su fiambre.

misha. *adj.* Imapis ishkay rikuuq kaq. Bicolor, matizado.

- Ishkay rikuuq kaptinmi ninchik misha.
- Cuando tiene dos colores decimos *misha*.

mishi. *s.* Wasichaw taaraq ashma, ukushta mikuq. Gato.



- Yana mishim ukushta qatiykachan.
- El gato negro persigue al ratón.

mishki₁. *s.* Imapis mikuna asukarnaw kaptin. Dulce.

- Kay apiqa allaapam mishkin.
- Esta mazamorra es demasiado dulce.

mishki₂. *s.* Tumpu kastakunapa mishkiq ismaynin. Miel de abeja.

- Tumpukunapa mishkinqa chuqapaqmi alli.
- La miel de abeja es bueno para la tos.

mishwa. *s.* Allaapa llanu llampu aqcha kaptin. Pelusa, pelo muy fino.

- Llullu kunishpa mishwanmi punchuykiman laqakashqa.
- El pelo del conejito se ha pegado en tu poncho.

mismiy. *v.* Yanta, imapis rawraq ichikllapayan kayakay. Extenderse el fuego.

- Uqsham mismiykan tullpachaw. La paja encendida se está extendiendo en el fogón.

mitu. *s.* Allpa yakuwan takushqa kaptin.

Barro, lodo. *cf.* *liqita*, *ñiqi*.

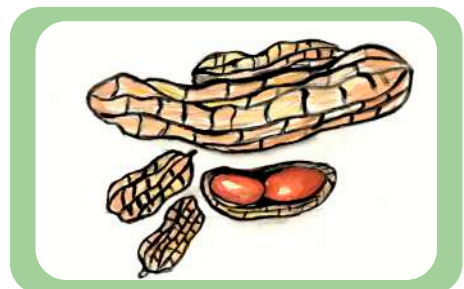
- Ama tsay naanipa aywashuntsu, achka mitu kan.
- No vayamos por ese camino, hay bastante barro.

mituy. *v.* Imatapis mituwan pichuy, imamanpis mituta laqay. Embarrar, echar barro.

- Pirqata rumiwan ruraw, uchku kaqkunata mituwan mitunchik.
- Al hacer una pared de piedra, a los huecos les echamos barro.

miya. *s.* Patsa rurinchaw allwinaw wiñaq mikuna. Maní. *cf.* *unchik*.

- Paniimi miyata ankaykan mikuyaanapaq.
- Mi hermana está tostando maní para comer.



mucha. *s.* Pitapis kuyar shimiwan shukpa shiminman, makinman, qaqlanmanpis shimi wirpa laqaptinchik. Beso.

- Tsay shinkashqa runam shuk mucha qumayta munashqa.
- Ese hombre mareado me ha querido dar un beso.

muchakuy. *s.* Imatapis qunqurikurkur muchay. Adorar, venerar.

- Chakana muchakuymanmi llapan runakuna aywaykaayan.
- Todos los hombres están yendo a la adoración de la cruz.

muchay₁. *v.* Shimipura laqanakur kuyanakuy; shimi wirpawan imatapis “chuq” nichiy. Besar.

- Ishkay kuti mashaa makiita muchamashqa.
- Mi yerno me ha besado dos veces mis manos.

muchay₂. *v.* Imamanpis kuyaywan wirpanchik churay. Besar. *var.* mutsay, musay.

- Runa warminta muchan.
- El hombre besa a su mujer.

muchka. *s.* Shumaq ullush rumi pullanyaq uchkuyuq uchuta aqakunapaq. Mortero.

- Kananqa wakin runakunallam muchkachaw uchuta aqakuyan.
- Actualmente solo algunas personas muelen el ají en el mortero.

muchuy. *s.* Chakrakunachaw ima mikuypis mana wayuptin. Hambruna.

- Achkay willakuychaw muchuypita parlayan.
- En el cuento *achkay* hablan de una hambruna.

muka. *s.* Hamaq chakrata chakitakllawan tikrashqa kaq. Tierra mullida.

- Muka ninchik hamaq chakra tikrashqa kaykaptin.
- Decimos *muka* cuando está volteada la chacra descansada.

mukay₁. *v.* Chakitakllawan hamaq chakrata tikray. Voltrear la tierra con chaquitacla.



- Waray hana chakrata mukachishun.
- Mañana haremos voltear la tierra de arriba.

mukay₂. *v.* Siqaruta shanshaykaqta shuquy. Fumar.

- Awiluu chakaypa kukata chaqchar siqaruta shuquq.
- Mi abuelo al chacchar la coca fumaba cigarro.

mukmuy. *v.* Warmikuna millwata puchkar pirwata muyuchiy. Torcer la lana.

- Taqay warmim shumaq mukmunchin puchkakuyninta.

- Aquella mujer tuerce la lana muy bien.

mulinu. *s.* Aqakunapaq ishkay llaq-llashqa muyu rumikuna. Molino de piedra.



- Ñuqam triquta aqaachii mulinuchaw.
- Yo hago moler el trigo en el molino.

mullka. *s.* Uushapa akapa ismaynin. Estiércol de ovinos y auquénidos.

- Uushapa mullkantam hichayan chakrakunaman wanupaayanapaq.
- Esparcen el estiércol de la oveja en la chacra para abonarla.

mullu. *adj.* Imapis ishkay, kimsapis niraquyuq kaptin. De dos o más colores, manchado. *cf.* *murú*.

- Mullu waakatam suwakuq apakushqa.
- El ladrón se llevó la vaca moteada.

munashqaykita ruray. *s.* Runakuna kikinchiq allí imatapis yarpachakurkur ruray. Libertad.

- Munashqanchikta rurarmi pitapis umalliqpaq churashun.
- Haciendo uso de nuestra libertad elegiremos a cualquiera para alcalde.

muntura. *s.* Kawalluta muntanapaq waakapa qaranpita rurashqa. Montura. *cf. silla.*

- Pillum kawalluta munturan churaykan muntayaanapaq.
- Pedro está ensillando el caballo para montarlo.

muqay. *v.* Tullu, muqu maychaw kashqanpita shuk kinrayman witiy. Dislocarse.

- Wawqii tunir rikranta muqakushqa.
- Mi hermano al caerse se ha dislocado su brazo.

muqchikuy. *v.* Shiminchikta wallkalla yakuwan awikuy, niykur hitariy.

Enjuagarse la boca con porción de líquido.

- Awilaa kukata chaqcharqa niykurqa shimintam muqchikuq.
- Mi abuela, si chacchaba coca, después se enjuagaba la boca.

muqu. *s.* Tullunchikkunata kuyuchinapaq kaq. Articulación, nudo.

- Kukush muquumi shuk kinrayman witiskishqa tunirkuptii.
- La articulación de mi codo se dislocó cuando me caí.

murú₁. *s.* Murunapaq akrashqa mikuna. Semilla. *var. mulu.*

- Runakunam papa muruta apaykaayan chakrachaw muruyaanapaq.
- Los hombres están llevando semilla de papas para sembrarla en la chacra.

murú₂. *adj.* Imapis ishkay rikuq kaq. Moteado. *cf. mullu.*

- Kuchiqa ishkey llullu muru kuchikunatam wachashqa.
- Mi chancho ha parido dos chanchitos moteados.

murukuy. s. Muruy patsa. Siembra.



- Murukuy chaaramushqanam.
- La época de siembra ya llegará.

muruy. v. Muruta patsa rurinman churay. Sembrar. *var.* muhuy.

- Ñuqakunam muruyaa kinwata chakra kuchunchaw.
- Nosotros sembramos la quinua en en el borde de la chacra.

muskiy. v. Sinqanchikwan asyaqta, pukutaytapis maakuy. Oler, olfatear.

- Wawqiimi muskin mamaa arukushqanta.
- Mi hermano huele lo que cocina mi madre.

muspay. s. Puñuyninchikchaw umanchikchaw imakunapis kashqan. Musqy. Sueño. *var.* nuspay.

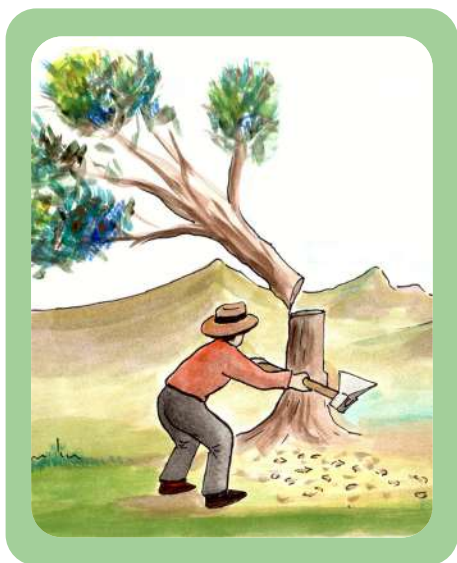
- Muspayniichawmi paarir aywakurqaa.
- En mis sueños me fui volando.

muti. s. Yanushqa yuraq sara. Maíz, trigo cocido.



- Pampakuychawqa mutitam qarakuyan.
- En los entierros sirven mote.

mutuy. *v.* Haachawan, imawanpis hachakunapa kullun walluy, ashmakunapa chupan ruquypis. Cortar, cercenar.



- Ramrashtam mutushwan punkuta ruranapaq.
- Debemos cortar aliso para preparar la puerta.

muyanakuy. *v.* Ima qishyapis charimashqa, tsay wakinta chariy. Contagiarse.

- Wamrakuna chuqata muyanakuyan.
- Los niños se contagian la tos.

muyunay. *v.* Pachanchikchaw mikuy kutimuyta munaptin, umanchik muyuptin. Shunqu tikranay. Mareo.

- Wamrapa uman muyuykan.
- El niño se está mareando.

muyuy. *v.* Imapis kikinllachaw tumay. Girar.

- Wamrakuna muyuyan chakrachaw.
- Los niños giran a su alrededor en la chacra.



N n

naani. s. Maypapis purinapaq kaq patsaachishqa. Camino.



- Taqay naanipam yachaywasiman chanchik.
- Por aquel camino llegamos a la escuela.

nakatu. s. Asyaq hacha, uywa wañuchi. Cicuta.

- Nakatu mikurqa uywakuna wañunmanmi.
- Si comen la cicuta los animales podrían morir.

nanachikuy. v. Imanchikpis nanay.

Sentir dolor.

- Taytaa qanyanpitanam nanachikuykan.
- Mi padre ya desde ayer está sintiendo dolor.

nanaqshimi. s. Shiminwan, rimayninwan pipis shukta ashlliptin.

Dícese de la dura, ofensiva.

- Kay mana alli runa warminta nanaqshiminwan waqachishqa.
- Este hombre malo con sus palabras duras le ha hecho llorar a su esposa.

nanati. s. Tita chanka ankapita qunquryaq kaq. Muslo.

- Tunishqaapita nanatiimi nanaykaaman.
- De la caída que sufrí me está doliendo el muslo.

nanay₁. v. Imanchikpis mana alli maakuy. Doler.

- Awiluupa pachanmi allaapa nanan.
- A mi abuelo le duele demasiado el estómago.

nanay₂, s. Imanchikpis mana alli maakuptin. Dolor.

- Taytaa qanyanpitanam pachananaywan kaykan.
- Mi está con dolor de barriga desde ayer.

nanaytashqa, s. Shuk warmipa ish kay warmi wawankuna ninakuyashqan. Hermana (de mujer); prima hermana de mujer. *var.* nana.

- Mikam ñañanta allaapa kuyan.
- Micaela quiere mucho a su hermana.

napaanakuy, v. Ishkay runakuna maychawpis tinkur imanaw kayashqantapis tapupaanakuy. Saludarse.

- Ishkay yanasakunam napaanakuyan naanichaw tinkur.
- Dos amigos que se encuentran en el camino se saludan.

napay, v. Runakuna kawayninpaq tapunakuynin. Saludar.

- Napanki awiluykita.
- Saludas a tu abuelo.

nasha, s. Nazariopa kuyay shutin. Diminutivo de Nazario.

- Nasha waakakunata michikuykan.
- Nazario está pasatando las vacas.

Nasiy, v. Pipis, imapis mana kaqpita yuriy. Nacer.

- Shipshi kimsa kuchi nasiyashqa.
- Anoche han nacido tres chachos.

natichu, s. Natividadpa kuyay shutin. Diminutivo de Natividad.

- Natichum wasipita yarquykaamun.
- Natividad está saliendo de la casa.

naya, s. Imapis rikashqanchik, imawanpis tinkushqanchik mana alli imapis ka nanpaq willakuq. Mal agüero.

- Wasinchikchaw tuku qutsuptinqa nayam.
- Cuando el búho canta en nuestra casa es señal de mal agüero.

nikuchu. s. Nicanorpa kuyay shutin.

Diminutivo de Nicanor.

- Nikuchum waray shamunqa yantata ashtananpaq.
- Nicanor vendrá mañana para que acarree la leña.

nina. s. Imapis rawraq kaq, achki kaq.

Fuego.



- Tullpachawmi ninata charichiyán.
- Prenden fuego en el fogón.

ninakuru. s. Ichik ashma ampikunapa achkiyuq puriq. Luciérnaga.

- Ampikunapa purirmi ninakuruta rikanchik.
- Caminando en las noches se ven luciérnagas.

ninaqallu. s. Llullakuq, manakaqta

parlaq. Persona mentirosa.

- Taqay wamrayki pasaypa ninaqallum.
- Aquel tu niño es demasiado mentiroso.

ninay. v. Imatapis niyta munay.

Significar, querer decir.

- Taytayki kayta ninaykitam munan
- Tu padre quiere que digas esto.

niraq. adv. Imakunapis huknin

kaqnaw kaq. Parecido, semejante. Var.

nilaq.

- Taqay warmiqa taytan niraqmi.
- Aquella mujer es parecida a su padre.

niraqkuna. s. waytakunapa, imapis

kaqkunapa niraqnin. Colores.

- Taqay warmim tukuy niraqkuna pinturata rantikun.
- Aquella mujer vende todos los colores.

niy. *v.* Runa pitapis rimapashqan. Decir.

- Wamram mamanta nirqan tantan rantinanpaq.
- El niño le dijo a su madre que le comprara pan.

numya. *s.* Ankanapaq purutu. Tipo de frijol. *Var.* nunya.

- Mamaami numyata ankan mirkapapaq.
- Mi madre está tostando frijol para fiambre.

nuna. *s.* Yarpachakuq, rimaq kaq ashma. Gente, persona. *Cf.* runa.



- Runakunam yarpachakuyan imanawpis raymita rurayaanapaq.
- Los hombres están pensando cómo hacer la fiesta.

nuqtay. *v.* Mikunakunata, yakuta, imatapis tunquripa ulluchiy. Tragar. *Cf.* ultay.

- Qishyaq runam hampita nuqtaykan.
- El enfermo está tragando el remedio.

nuwillu. *s.* Turu kapashqanchikpita mana runtuyuy. Toro castrado.

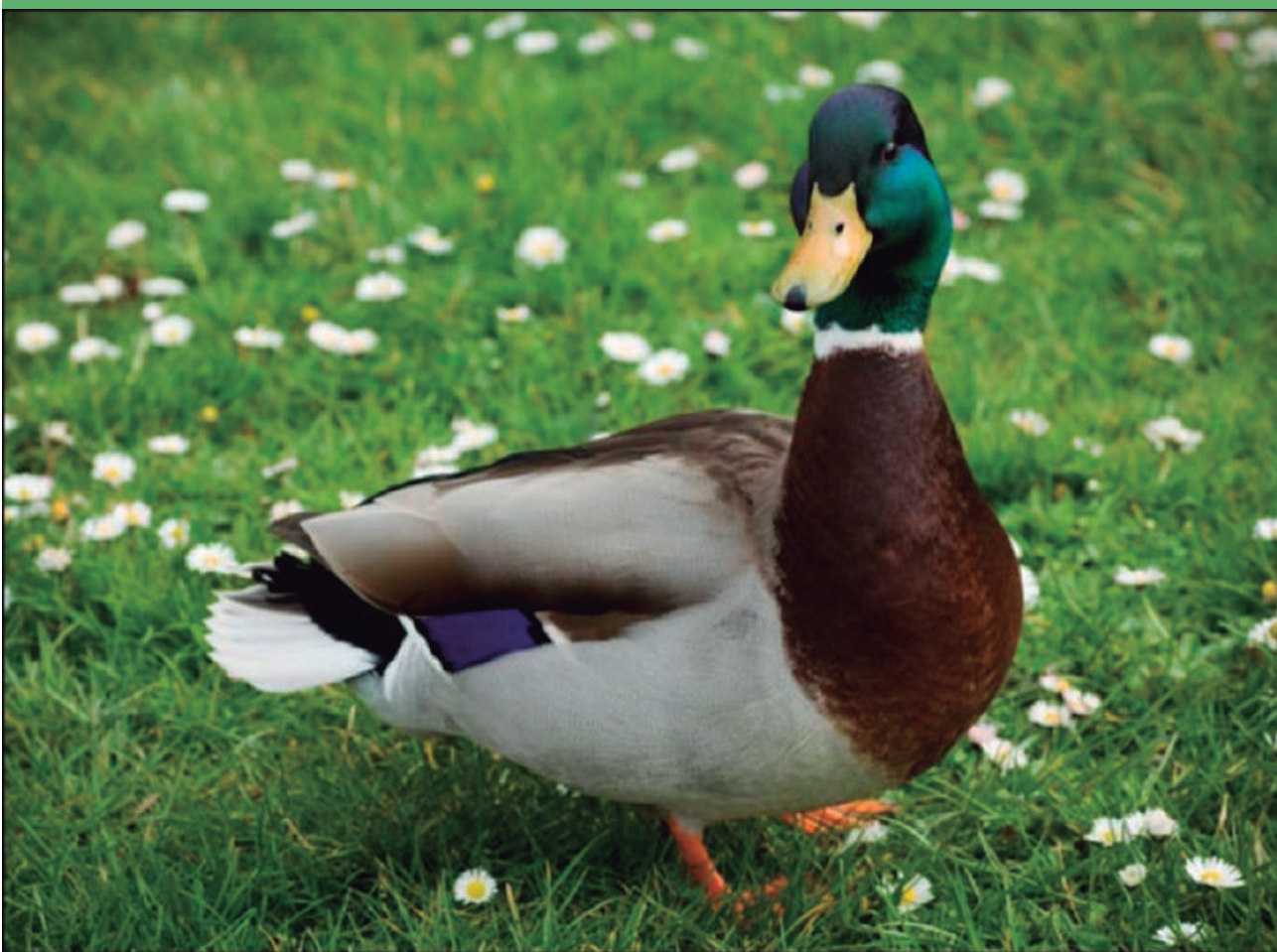
- Nuwilluqa ashwan kallpayuqmi.
- El toro castrado tiene más fuerza.

nuyu. *adj.* Imapis yakuwan hichapashqa kaq, tamyawan uqutashqa kaq. Húmedo, mojado. *Cf.* uqu.

- Llapan yanta tamyashqanpita nuyu kaykan.
- Debido a que llovió toda la leña está mojada.

nuyuy. *v.* Imatapis yakuwan hichapay, tamyachaw uqutakuy. Mojar.

- Yachaywasi wamrakunam nuyukuyan mayuchaw.
- Los niños de la escuela se mojan en el río.



Ñ ñ

ñakay₁. *v.* Kawayninchik mana alli kaptin. Sufrimiento, padecimiento; maldición. *var.* nakay.

- Quyay quyay ñakayllachaw rikakuu.
- Día a día me veo en el sufrimiento.

ñakay₂. *v.* Kawayninchik mana alli kay. Sufrir, padecer; imprecicar, maldecir. *var.* nakay.

- Warmikunam ñakariyan qusankuna maqayaptin.
- Las mujeres sufren porque sus esposos las maltratan.

ñamñay. *v.* Imatapis ichik-ichiklla kachuy. Mascar despacio (comida).

- Awiluu punkuchaw aychata ñamñaykan.
- Mi abuelo está mascando despacio la carne.

Ñampu. *adj.* Charishqa mana chukru kaq. Suave, blando. *var.* ñimpu. *cf.* llampu.

- Kay ratashqa kaykan.
- Este trapo está suave.

ñaña₁. *s.* Shuk warmipa ishkay warmi wawankuna ninakuyashqan. Hermana (de mujer); prima hermana de mujer. *var.* nana.



- Mikam ñañaanta allaapa kuyan.
- Micaela quiere mucho a su hermana.

ñaña₂. *s.* Tsayraq yurishqa, manaraq puriq wamra. Bebé o niño de muy corta edad. *cf.* llullu.

- Ñañayuqna kaykanki.
- Ya tienes bebé.

ñaqcha. s. Aqchata shumaq charanapaq.
Peine.

- Ñaqchatam rantishaq churiipaq.
- Compraré un peine para mi hijo.



ñaqchay. v. Ñaqchawan aqchata
allichapay. Peinar.

- Wamrakunam ñaqchakuyan
yachaywasiman aywayaanapaq.
- Los niños se peinan para ir a la
escuela.

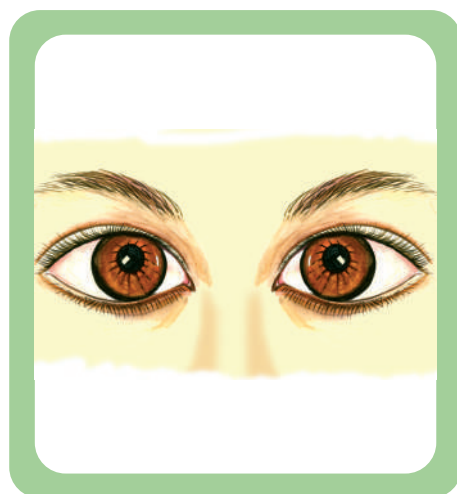
ñatin. s. Pacha hanachaw ayaqyuq kaq.
Hígado.

- Paniikunam uushapa ñatinninta
ruqykaayan arukuyaananpaq.
- Mis hermanas están cortando el
hígado de la oveja para cocinar.

ñatu. adj. Pipis latu sinqayuq kaq. Ñato
(de nariz poco prominente).

- Shullka wawaykipa sinqanqa
ñatum.
- La nariz de tu hijo menor es ñata.

ñawi. s. Qaqlanchikchaw rikanapaq
kaq. Ojos.



- Yanasaapa ñawinmi hatun.
- Los ojos de mi amigo son grandes.

ñawinchay. *v.* Qillqashqa kaqta rikaykur, nishqanta rimay. Leer. *var.* ñawintsay.

- Yachaywasichawmi wamrakuna maytunkunata ñawichaykaayan.
- Los niños de la escuela están leyendo sus libros.

ñaw-ñaw. *s.* onomat. Mishipa waqaynin. Maullido (voz del gato).

- Mishi wasipa hanachawmi ñaw-ñaw nir waqaykan.
- El gato está llorando encima de la casa ñaw-ñaw diciendo.

ñawñawyay. *v.* Mishi ñaw-ñaw nir waqaptin. Maullar.

- Mishi waqtachaw ñawñawyaykan.
- El gato está maullando afuera.

ñawpa₁. *adv.* Shuk imapis kaqpa qaqlanmanpa kaq. Antes, anteriormente; adelante. *var.* nawpa.

- Ashnupa ñawpantam kuchi aywaykan.

- El chancho está yendo delante del burro.

ñawpa₂. *adj.* Imapis punta kaq. Anterior, remoto, antiguo; delantero. *var.* nawpa.

- Ñawpa runakunaqa chakillapam maytapis aywayaq.
- Las personas antiguas iban a pie a donde sea.

ñawpay. *v.* Pipis punta ayway. Ir adelante, encabezar. *cf.* Puntay.

- Naaqanam wawqii ñawpashqa.
- Mi hermano ya hace rato se ha adelantado.

ñawsha. *adj.* Pipis mana rikaq. Ciego. *cf.* qapra, wisku.

- Kay chakwanqa ñawsham.
- Esta anciana es ciega.

ñikatu. *s.* Shumaq mitu uqu patsakunachaw kaq. Kaywan wakin runakuna mankata imakunatapis rurayan. Arcilla. *cf.* Llinka, raaku.

- Yachaywasiichaw ñikatuwan shumaq uchuk mankakunata ruraq kaa.
- En mi escuela solía fabricar ollas pequeñas con la arcilla.

ñillpuqtun. *s.* Tunquri qipamanpa puywanyaq wayra apaq. Tráquea.

- Wamrapa ñillpuqtun kichkikashqa chuqawan.
- La tráquea del niño se ha obstruido con la tos.

ñillputi. *s.* Imatapis ultana. Ultashqa tsaypa pachanchikman chan. Esófago. *cf. tunquri.*

- Ñillputinchikpam mikuy mikushqanchik pachaman chan.
- A través del esófago llega al estómago el alimento que comemos.

ñipchiy. *v.* Mana llapanta ñawita wichqay. Entrecerrar los ojos.

- Mana allpa ñawinman yaykunanpaqmi ñipchikuykan.
- Para que no entre tierra en sus ojos

los está entrecerrando.

ñipiy. *v.* Pipis wallkallata puñuskiy.

Dormir un rato.

- Minkayninchik mikuskir ñipiykuyashqa.
- Nuestros peones después de comer durmieron un rato.

ñiqi₁. *s.* Wamrakuna yachaywasichaw mayqan watachaw kashqanpis. Grado.

- Wawqiqá ishkay ñiqichawmi kaykan.
- Mi hermano está en el segundo grado.

ñiqi₂. *s.* Allpa yakuwan takushqa kaptin. Barro, lodo. *cf. liqita, mitu.*

- kay runakuna achka ñiqita ruraykaayan wasita laqtayaanpaq.
- Estás personas están preparando bastante barro para que revoquen la casa.

ñiqitay. *v.* Imatapis mituwan laqtay. Embarrar.

- Iñuku puka mituwan wasinpa

punkunta ñiqitashqa.

- Ignacio ha embarrado la puerta de su casa con barro rojo.

ñiti-ñiti. *adv.* Pipis raslla mikuptin.

Comer apresuradamente.

- Wawqii chakrapita chaykumur ñiti-ñiti mikuskishqa.
- Mi hermano llegando de la chacra ha comido apresuradamente.

ñitiy. *v.* Imatapis shukpa hananman kaachiy. Aplastar, machucar, oprimir. *cf. tanuy.*

- Shuk qaqam waakata ñitishqa.
- Una roca aplastó a la vaca.

ñuchu. *adj.* Ima murupis saqchu aqashqa kaq; imapis machka niraq. Pulverizado, bien molido. *cf. ñutu.*

- Ima murutapis machkapaq kaqtaqa ñuchutam aqanchik.
- Cualquier grano que sea para la *machka* se muele pulverizado.

ñuchuchiy. *v.* Ima murutapis pasaypa ñutu kashqanyaq aqay. Moler muy fijo.

- Sarata ñuchuchish kaanam.
- Ya he molido muy fino el maíz.

ñuchuy. *v.* Imatapis machka niraqta aqay. Pulverizar, molerse muy fino. *cf. ñutuy.*

- Sara ñuchushqanyaq aqay.
- Muele el maíz hasta que esté muy fino.

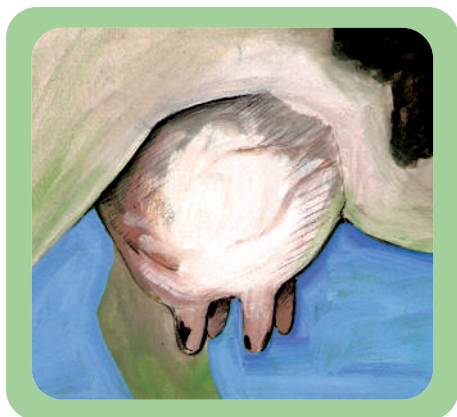
ñukiy. *v.* Runa, ashmapis umamanpa rikay. Mirar hacia arriba. *var. nukiy.*

- Wamrakunam ñukiraykaayan.
- Los niños están mirando hacia arriba.

ñuktushqa. *adj.* Uqa, mashwapis achaychaw churashqa qintir mishkiyaq. Soleado.

- Ñuktushqa uqata yanunapaq apamuy.
- Trae la oca soleada para cocinar.

ñuñu. *s.* Warmikunapa qasqunpita putunaw warkuraq. Teta, mama, ubre. *cf. chichi, chuchu.*



- Paniipa llullu wamranqa ñuñupitam warkuran.
- El bebé de mi hermana para colgado de la teta.

ñuñush₁. *s.* Pipapis qipa wamran kaq. Último hijo.

- Kay wamra mama Ishapa ñuñush wawanmi.
- Este niño es el último hijo de doña Isabel.

ñuñush₂. *adj.* Yaku papa niyashqan. Dícese de la papa aguachenta.

- Llapan ñuñush papata akray.
- Escoge todas las papas aguachentas.

ñuñuy. *v.* Llullu wamra, llullu uywa ñuqñuta shuquy. Mamar. *cf.* Chichiy,

chuchuy.

- Llullu kuchi naaqapitanam ñuñuykan.
- El lechón está mamando desde hace rato.

ñuqa. *pron. person.* Parlaqta shutinchaq. Yo. *var.* nuqa. *cf. j. yaqa.*

- Ñuqa Huanuco markapitam kaa.
- Yo soy de la ciudad de Huánuco.

ñuqñuy. *v.* Imatapis yaku kaqta shuquy. Chupar (líquidos). *cf. shuquy.*

- Wirupa yakullantam ñuqñunchik.
- De la caña de maíz solo chupamos su líquido.

ñushpa. *s.* Kimsayaq watayuqlla wamra. Bebé (hasta aprox. 3 años). *var.* ñushpi.



- Wawqiiqa ñushpallaran kaykan.
- Mi hermanito todavía tiene más o menos tres años.

ñuti. *s.* Api niraq sinqapita yarqumuq.

Moco. *cf.* *tuqru.*

- Pichapay ñutinta wamraykita.
- Límpiale el moco a tu niño.

ñutqu. *adj.* Imapis aqashqa kaq. Molido.

- Sara apipaq ñutqunam kaykan.
- El maíz para la mazamorra ya está molido.

Ñutquy. *v.* Imatapis kukupaachiy.

Moler. *cf.* *aqay.*

- Ras sarata apipaq ñutquy.
- Muele rápido el maíz para la mazamorra.

ñutu. *adj.* Ima murupis saqchu aqashqa kaq; imapis machka niraq. Pulverizado, bien molido. *cf.* *ñuchu.*

- Ima murutapis machkapaq kaqtaqa ñututam aqanchik.
- Cualquier grano que sea para la *machka* se muele pulverizado.

ñutuy. *v.* Imatapis machka niraqta aqay.

Pulverizar, molerse muy fino. *cf.* *ñuchuy.*



- Sara ñutushqanyaq aqay.
- Muele el maíz hasta que esté muy fino.



WIKI

Meislin
Papa

2000

P p

paariy. *v.* Pishqukuna patsapita pintir wayranaw ayway. Volar.

- Wiskurmi paariykan wallpata qawar.
- El gallinazo vuela mirando la gallina.



pacha. *s.* Runapa, ashmapapis tunqurinpa hawanchaw pikshanaw mikushqanchikta winanapaq. Estómago.



- Pachaa tinkushqanyaqmi mikurqaa qanyan.
- Ayer comí hasta saciar mi estómago.

pachak. *num.* Isqun chunka isqunman shukta churaparkushqa. Cien.

- Yachaywasiichaw pachak wamram Kan.
- En mi escuela hay cien niños

pachakchaki. *s.* Puka kuru, llaatayllapa puriq, akapalla achka chakiyuq ashma. Ciempiés.

- Pachakchakitam wamrakuna tariyashqa naanichaw.
- Los niños encontraron un ciempiés en el camino.

pachilla. *s.* Rumiwan, tikawan, qiruwan imatapis rurar, hatun kaqkunapa chawpinman ichik rumi, tika, qirun churakuna. Cuña.

- Wasi ruraqmi rumikunata churan pachillayuqta.
- El albañil acomoda las piedras con una cuña.

pachka. s. Ichikllallan kuru llikan awaq.
Araña.

- Unay wasiichawmi achka pachkakuna kan.
- En mi casa antigua hay muchas arañas.

pakapaka. s. Ampillapa paariq tukunaw pishqu. Wasikunachaw qutsuptinqa nayam. Lechuza.

- Pakapakam qutsurqan taytaa wañunanpaq.
- La lechuza cantó anunciando la muerte de mi padre.

pakiy. v. Tullu, shukshu, imapis ish kayman, aykamanpis rurakashqa. Romper, quebrar.

- Wamrapa chankanmi pakishqa.
- La pierna del niño está fracturada.

palla. s. Shumaq ratashninkuna churapaakushqa raymikunachaw qachwaq warmikuna. Mujer danzante.

- Pallakunam qachwaykaayan raymichaw.

- Las pallas están bailando en la fiesta.



pallay. v. Awasta, allwita, siwarata aylluy, imatapis patsachaw kaqta aylluy. Cosechar cereales.

- Warmikunam awasta pallaykaayan.
- Las mujeres están recogiendo las habas.



pallay₂. *v.* Imatapis patsapita aylluy.
Recoger, alzar.

- Shipash chukunta pallarin.
- La señorita levanta su sombrero.

palta. *s.* Yunkachaw wiñaq hachapa mikuna rurun. Palta.



- Paltataqa mikushaq wasiichawmi.
- Voy a comer palta en mi casa.

pampa. *s.* Chakrakuna maraynawlla kaq. Llanura, explanada.

- Taqay pampachawmi achka uqshakan.
- En aquella llanura hay bastante ichu.

pampachay. *v.* Runa allquchamashwanchikta qunqay.
Perdonar. *var.* pampatsay.

- Ñuqaqa ashamashqaykita pampachaykurquunam.
- Ya perdoné tus ofensas.

pampay. *v.* Patsachaw uchkuta ruraykur tsayman imatapis churay, niykur allpawan chapay. Enterrar.

- Qarakuypaq allquta pampayanqa.
- Enterrarán el perro para la ofrenda.



panaka. *s.* Yawar masakuna, achka kapuquyukuna. Linaje, casta.

- Warmiipa panakanqa achka chakrayuqmi kayarqan.
- La casta de mi mujer era propietaria de muchos terrenos.

pani. *s.* Ishkay churipita, ullqu kaq warmi kaqta nin pani. Hermana del hombre.

- Yachachikuqpa paninmi chaaramushqa Limapita.
- La hermana del profesor ha llegado de Lima.

pankay. *v.* Ashmakunapa, runakunapa makinta, chakintapis watay. Maniatar.

- Awiluumi pankaykan ashnunta.
- Mi abuelo está maniatando su burro.

pantachiy. *v.* Ashmata, runatapis kastanpita uqrakaachiy. Engañar, confundir, hacer equivocar.

- Wamrata pantaykaachiyan.
- Están haciendo que el niño se confunda.

pantay. *v.* Imatapis qillqar, yupar mana alli ruray. Equivocar, errar.

- Wamram yapaykunata rurar pantan.
- El niño se equivoca al realizar la suma.

papa. *s.* Uqa, mashwa, ulluku kasta imaykachaw mikunapaq. Papa (solanum tuberosum).

- Titiqaqa quchachawmi unay runakuna papata ashmayashqa.
- En el lago Titicaca domesticaron la papa los antiguos peruanos.

paqarichiy. *v.* Markakunata patsachiy, yurichiy. Fundar, crear. *var.* paqaritsiy.

- Runakunam mushuq markata paqarichiyan.
- Los hombres fundan un pueblo nuevo.

paqay. *v.* Yakuwan imatapis chuyayachiy. Lavar.

- Wamrakunam chakinkunata paqaykaayan mayuchaw.
- Los niños están lavando sus pies en el río.

paqcha. *s.* Pachanpa, qachpikunapa yaku ishkiq. Catarata, cascada, caída de agua. *var.* paqtsa, paqsa.

- Paqcha rurinchawmi wamrakuna pukllaykaayan.
- Los niños están jugando debajo de la catarata.

paqchiy. *v.* Makinchikpa paltanta achka kuti takachiy. Aplaudir.



- Churiikunam paqchiykayan yanasankuna qutsuriptin.
- Mis hijos están aplaudiendo porque cantaron sus amigos.

paqu. *s.* Llamapa kastan ashma. Alpaca.



- Paqupa millwanpita warmikuna shumaq ratashkunata awaykaayan.

- Las mujeres están tejiendo ropas bonitas de la lana de alpaca.

pariwana. *s.* Wachwanaw hatun pishqu, yuraqwan puka raprayuq. Flamenco.

- Unanchanchikqa pariwana niraqmi.
- Nuestra bandera es parecida al flamenco.

parquy. *v.* Murukushqa chakrakunaman yakun apay. Regar.

- Warmikunam sarata parquykaayan.
- Las mujeres están regando el maíz.

paska. *s.* Llaqlanapaq rumi. Mármol suave.

- Wamrakunam paskapita ashmakunata rurayan.
- Los niños están tallando animales de mármol.

paskay. *v.* Imapis wataraqta, shumaq churashqata huchuy. Desatar.

- Wataraykaq ashmakunatam paskaykaayan.
- Están desatando a los animales amarrados.

patak. *s.* Hirakunachaw murukunapaq pampachashqa. Andén.

- Patakunachawmi muruykaayan kinwata.
- Están sembrando quinua en los andenes.

patsa₁. *s.* Llapan kaqkunapa yachaynin. Tierra.

- Paqasmi patsa kuyushqa.
- Anoche hubo temblor.



patsa₂. *s.* Imapis rurakashqanchik watakuna. Época, tiempo.

- Qishyashqaapita patsam uryayta atipatsu.
- No puedo trabajar desde el tiempo en que estuve enfermo.

pichana. *s.* Ichupita, ukushpa chupan qurakunapita rurashqa puqita hurqunapaq. Escoba. *var.* pitsana, pisana.

- Wamrakunam yachaywasiman pichanata apayan.
- Los niños llevan escobas a la escuela.

pichay. *v.* Maypitapis puqi hurquy. Barrer, limpiar. *var.* pitsay, pisay.

- Warmikunam wasinkunata pichapakuyan.
- Las mujeres barren sus casas.

pichis. *s.* Ichikllallan allqu. Perro pequeño. *var.* pichi.

- Pichisniimi runakunata kanin.
- Mi pequeño perro muerde a la gente.

Pichisanka. *s.* Ichikllallan pishqu, pichiw, pichiw nishpa paariq. Gorrión. *var.* pichishanka, pichuchanka, pichiwchanka.

- Pichisankakunam papata tawshiyán.
- Los gorriones picotean la papa.



piki. s. Usanaw ichikllallan ashma kuchi rurunchaw taaraq. Nigua, pique.

- Pikim kuchita uyuyachin.
- El pique enflaquece al chancho.

piksha. s. Kukata, imallatapis wiñarinapaq awashqa. Bolsa.

- Wamrakunam mirkapanta apayan pikshankunachaw.
- Los niños llevan sus fiambres en sus bolsas.

pillpis. s. Tukuy niraq ichikllallan riprayuq ashma. Mariposa. *var.* Pillpintu.

- Pillpismi purin wayta hananpa.
- La mariposa pasea sobre las flores.

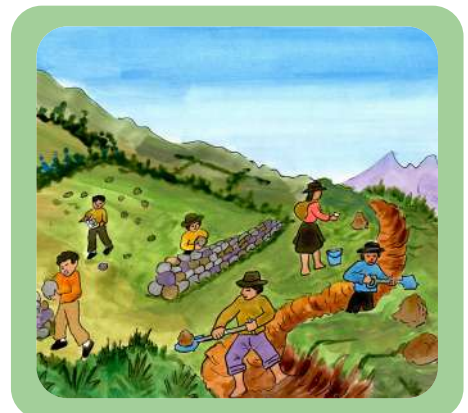


piltay. v. Aqchata, imapis tsaynaw kaqta kimsapayan away. Trenzar.

- Warmi wamrakunam aqchanta piltakuyan.
- Las niñas se hacen trenzas.

pincha. s. Patsachaw naaninaw uqtishqa, tsaypa yaku aywananpaq. Canal, acequia. *var.* pintsas.

- Llapan ullqkunam pinchata pinchaykaayan.
- Todos los hombres están limpiando el canal.



pinkullu. *s.* Shuqushpita kimsa uchkuyuq, puukashpa waqachinapaq rurashqa. Flauta.

- Waynakunaqa pinkullu tukaytam yachakuykaayan.
- Los jóvenes están aprendiendo a tocar la flauta.

pintiy. *v.* Ashmakuna runakunapis yukisnaw puriy. Saltar. *cf.* tiwyay.

- Wamrakunam pintipa pintir yachay wasiman chaariyan.
- Los niños llegan saltando a la escuela.

piña. *s.* Waqrakuq waaka, turupis. Toro bravo.

- Raymipaqmi qatiykaayan piñakunata.
- Están arreando toros bravos para la fiesta.

piñay. *v.* Pipis, shuk mana allita ruraptin, mana kay. Encolerizarse, molestarse.

- Awkinmi piñashqa kaykan.

- El viejito está molesto.

piqa. *s.* Runapa matankan hananchaw aqchayuq kaqnin, yarpachakunapaq kaqninchik. Cabeza. *cf.* uma.

- Wamram piqanta yatan.
- El niño se toca la cabeza.

pirqa. *s.* Rumikunawan, tikakunawanpis hananman hananman churar rurashqa. Pared. *var.* pilqa.

- Taqay pirqam huchunaykan.
- Aquella pared está por derrumbarse.

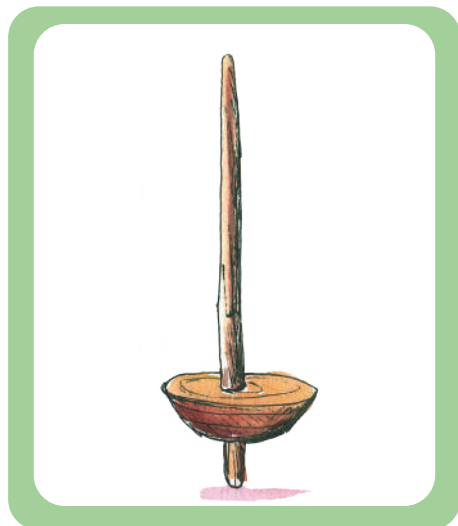
pirqay. *v.* Pirqa ruray. Pircar, levantar una pared. *var.* pilqay.

- Kuchipa wasinpaqmi pirqaykaayan.
- Están levantando una pared para construir la casa de los chanchos.

piruru. *s.* Pirwaman churana muyulla rumi. Perinola, disco de piedra para el huso. *var.* pilulu.

- Taqay warmim piruruta churan pirwanman.

- Aquella mujer coloca el disco de piedra en su huso.



pirwa₁. s. Triqupa, awinapa, siwarapa tullun chuqpakashqa. Atado de tallo seco de cereales.

- Ullqkunam pirwata ruraykaayan wasita qatayaanapaq.
- Los hombres están preparando atados de paja de trigo para techar la casa.

pirwa₂. s. Puchkakunapaq llanulla qiru. Huso. *cf.* *shuntu*.

- Puchkakuq warmim pirwanta muyuchin.
- La hilandera hace girar su huso.

pishi. *adj.* Imallapis mana achka kaq. Poco.

- Taqay markachaw qarakuyashqan pishillam kashqa.
- La comida que sirvieron en aquel pueblo fue poca.

pishipay. *v.* Arur manana kallpa kay. Cansarse. *cf.* *pishipay*.

- Yanasaa pishipan papa uryachaw.
- Mi amigo se cansa en el cultivo de papa.

pishqu. s. Wallpanaw kaq, paariq ashmakuna. Pájaro.

- Pishqunaqa hacha rurinchawmi taarayan.
- Los pájaros viven dentro de los arbustos.



pishqurukus. *s.* Pichisankanawlla shumaq qutsuq uqi pishqu. Ruiseñor.

- Pishqurukusmi qinwa rurinchaw qutsuykaamun.
- El ruiseñor está cantando dentro del quinal.

pishtay. *v.* Ashmakunapa kunkanta ruquypa wañuchiy. Degollar.

- Llikum uushata pishtaykan.
- Gregorio está degollando a la oveja



pisqa. *s.* Sinqapita apinaw shutuq. Moco. *cf.* *tuqru*, *ñuti*.

- Wamrakunam pisqanta pichakuyan.
- Los niños se limpian los mocos.

puchkay. *v.* Millwata hichirir kallwaman (kallaman) churaykur pirwawan muyuchir muyuchir hiluman tikrachiy. Hilar lana. *var.* *puts kay*, *pus kay*.

- Chakwanmi puchkakuykan.
- La viejita está hilando lana.

puchqu. *adj.* Imapis pasaypa puchquq, achka kachiyuq kaq. Agrio, salado.

- Kay lawaqa pasaypa puchqum kaykan.
- Está sopa está muy salada.

puchquchiy. *v.* Ima mikuytapis achkata kachita wiñay. Salar demasiado. *cf.* *kachichay*.

- Lawata allaapa puchquchish kanki.
- Has salado demasiado la sopa.

puchquy. *v.* Shiminchikman mikunata churashqa ñawinchik qimchipaachiy. Agriar, estar salado.

- Limunqa allaapam puchqun.
- El limón agría mucho.

puka. *adj.* Imapis yawarninchik niraq kaq. Rojo.



- Puka ruripanmi rantipaashaq warmiipa.
- Compraré una pollera colorada para mi mujer.

pukllana. *s.* Ichik wamrakuna pukllashqanwan. Juguete.

- Wasiichawmi achka pukllanakuna kan.
- En mi casa tengo muchos juguetes.



pukllapacha. *Adj.* Papis pukllayllata munaq. Jugueton.

- Taksha wamrakunaqa pukllapacham kayan.
- Los niños pequeños son juguetones.

pukllay. *v.* Wamrakuna kushiykachar imatapis ruray. Jugar. *var.* puklay.

- Wamrakunam haytanata haytar pukllayan.
- Los niños juegan pateando la pelota.

pukru. *adj.* Pampakuna uqtishqanaw kaq. Hondonada, hoyo. *var.* puklu. *cf.* ukru.

- Pukrukunachawmi yaku quchakan.
- En las hondonadas se empoza el agua.

pukutay₁. *s.* Qushtaman tikrashqa yaku, millwanaw wayrawan tamyananpaq purin. Nube, neblina.

- Achaptin yuraq pukutay rikakan.
- Cuando llueve se ve nube blanca.

pukutay₂. *v.* Wayrawan sinqanchikpa

yaykur shumaq kay. Despedir olor agradable.

- Tsayraq ayllurishqa waytakunam shumaq pukutan.
- Las flores frescas huelen agradablemente.

pukutay₃. *v.* Hanaqpatsa qushtaynawwan chaparay. Anublarse.



- Hanaqpatsa qyanpitanam pukutaraykan.
- El cielo ya está anublado desde ayer.

pukyu. *s.* Patsapita yarqumuq yaku. Manantial.

- Pukyuchawmi ashmakuna yakuykaayan.
- Los animales están bebiendo agua en el manantial.

punchaw. *s.* Inti ullumushqanpita inti hiqashqanyaq. Día. *cf.* *hunaq*.

- Kanan punchawmi uryashun yachaywasichaw.
- Hoy trabajaremos en la escuela.

punchu. *s.* Chusku kuchuyuq awashqa, chawpinchaw uchkuyuq ullqkuna churakuyaananpaq. Poncho.

- Ñuqaqa punchuuta katarkurmi hirkapa hiqarii.
- Yo voy por el cerro con mi poncho al hombro.



punku. *s.* Wasi pirqanchaw uchku, tsaypa yaykunapaq, yarqunapaqpis. Puerta.

- Wasiipa punkunqa allaapa hatunmi.
- La puerta de mi casa es muy grande.

punruru. *s.* Tamyananpaq, tamyachawpis hanaqpatsachawpis pashtaq. Trueno.

- Qanyan tamyaptin hunishchawmi punruru karqan.
- Cuando ayer llovía, en el cielo había truenos.

puntay. *v.* Pipis ñawpa ayway. Ir adelante, encabezar. *cf.* ñawpay.

- Sarata ankanaykipaq puntaykay.
- Vaya adelantando para que tuestes el maíz.

puñuy. *s.* Hamanapaq ampipa patsaakuy. Dormir. *var.* punuy.

- Llullunawmi awkin puñukuykan.
- El viejito está durmiendo como un bebé.

pupu. *s.* Ashmapa, runapapis pachanchaw aqish kipuyashqan. Ombligo.



- Yanasaami pupunta yatan.
- Mi amigo toca su ombligo.

puqi. *s.* Wasichaw, maychawpis imapis rakcha kaq. Basura.

- ¡Markanchikchaw ama puqita charashuntsu!
- ¡No hay que permitir la basura en nuestro pueblo!

puqla. *s.* Runa mana alli kachita mikushqa kunka kuruynew wiñaq. Bocio. *cf.* Qutu.

- Taqay warmim puqlayuq.
- Aquella mujer tiene bocio.

puqu. *adj.* Imapis mikunapaqna kaq. Maduro.

- Papaqa puqunam kaykan.
- La papa ya está madura.

puquy. *v.* Imapis mikunapaqna, kay. Madurar; fermentarse.

- Papaqa puquykannam.
- La papa ya está madurando.

puriy. *v.* Ashmakuna, runakunapis kayashqanpita shuk kaqman aywayay. Caminar.

- Shipashkunam puriykaayan shumaq ruripankunawan.
- Las muchachas están caminando con sus hermosas polleras.

puru₁. *s.* Pishqukunapa, wallpa kaqkunapanaw qaranchaw kaq. Pluma.

- Chakwapa purunta rutuykaayan manana paarinanpaq.
- Están cortando las plumas de la perdiz para que no vuele.

puru₂. *s.* Ichik shuytu mati chilapita rurashqa. Tsayman chaqchaq runakuna iskunta wiñayan. Recipiente pequeño y alargado hecho de una calabaza donde los que mastican la coca almacenan la cal.



- Llapam minkay chaqchaqkuna puruyuqmi kaykaayan.
- Todos los peones que están masticando la coca tiene su *puru*.

purun. *s.* Murunapaq mana alli chakra. Terreno virgen. *var.* pulun.

- Purunchawqa manam murunchiktsu.
- No se debe sembrar en el terreno virgen.

puru-puru. *s.* Shuk mikuna wayu, ichik yana muruyuq. Granadilla. *var.* pulu-pulu. *cf.* *purush*.

- Ñuqakuna purushtam pallayaa mikuyaananpaq.
- Nosotros recogemos granadilla para comer.

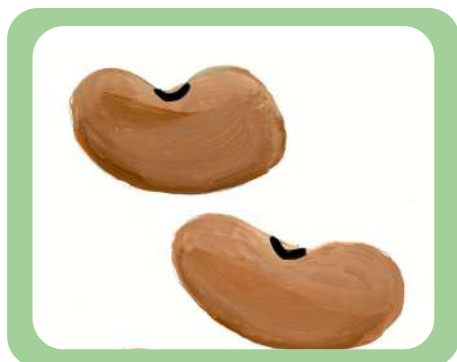
purush. *s.* Shuk mikuna wayu, ichik achka yana muruyuq. Granadilla. *cf.* *puru-puru.*

- Ñuqakuna purushtam pallayaa mikuyaananpaq.
- Nosotros recogemos granadilla para comer.



purutu. *s.* Allwinaw mikuy tukuy rikuq kan. Frijol. *var.* pushpu.

- Mamallaami purututa arukuykan.
- Mi mamita está cocinando frijoles.



pushay. *v.* Mana rikaqta, mana riqiqta maypapis apay. Guiar, conducir.

- Yachakuqmi yachachiqninta pushan hirkakunapa.
- El alumno guía a su maestro por los cerros.

pushllu. *s.* Llullu qaranchik achachaywan yakuyuq hakaptin. Ampolla.

- Wamrapa makin pushlluyuq.
- La mano del niño tiene ampolla.

pushllukuy. *v.* Achaq yakuwan rupakuy. Quemarse (con líquido hirviente).

- Qanyan mamaa chakinta pushllukushqa.
- Ayer mi madre se ha quemado su pie.

pututu. *s.* Laqatunaw mama quchachaw kawaq ashmapa wasinpita puukanapaq rurashqa. Trompeta de caracol.

- Raymipaqmi putututa puukayan.
- Tocan la trompeta de caracol para anunciar la fiesta.

Puukana. *s.* Ninata puukanapaq sikinchaw uchkuyuq shuqush. Soplete, soplador.

- Taytaami puukana rurayta yachan.
- Mi padre sabe fabricar sopladores

Puukay. *v.* Achka wayrata shuqurkur shiminchikpa hitay. Soplara.

- Yachachikuqmi puukan achachaq kashkita.
- El profesor sopla la sopa caliente.

puusay. *v.* Imapis puwaykar mankapita yarkuptin. Rebarsar. *cf.* tsapuy

- Puwaykaq ñuqñum puusaykan.
- La leche que está hirviendo está rebalsando.



puway. *v.* Mankachaw churkushqa kaq pululur qallaykuptin. Hervir. *cf.* timpuy.

- Mamaapa churkukuyninmi puwaykan.
- La olla que puso al fuego mi madre está hirviendo.

Puyñu. *s.* Liqitapita kunkayuq manka. Cántaro.

- Yakutam puwarichishun. puyñuchaw.
- Hay que hacer hervir agua en el cántaro.

Puyu. *s.* Pillpishnaw ashma, ratashkuna, qirukuna mikuq. Polilla.

- Wasiykipa punkuntam puyu mikuykan.
- La polilla está comiendo la madera de la puerta.

Puywan. *s.* Qasqu rurinchaw hakay charaqninchik. Pulmón. *var.* puywash.

- Wamra chuqaptin uywanninkunam nanan.
- Cuando el niño tose le duelen los pulmones.



Q q

qaara. *s.* Shuqush wachaq hacha.

Maguey.

- Runakunam waskata rurayan qaarapita.
- Los hombres hacen sogas de maguey.

qachi. *s.* Yuraqashqa qallwash uqsha, ñampulla imatapis awanapaq alli. Paja brava.

- Qachipitam shikrata awanchik.
- La sereta se teje de la paja brava.

qachpi. *s.* Hirkakunachaw rumilla pachankuna. Barranco, risco. *cf.* *qaqa.*

- Runaqa qachpipa ishkirmi wañushqa.
- El hombre murió al caerse por el barranco.

qachqa. *adj.* Mana llushuq kaq. Áspero.

- Qachqa rumiwanmi hichkanchik qiruta.
- La madera se pule con piedra áspera.

qachway. *v.* Tukaqkuna qutsukunata tukayaptin chakiwan pintiykachay.

Bailar. *var.* qatsway. *cf.* *tushuy.*



- Kimsa warmi waynuta qachwaykaayan
- Tres mujeres están bailando huayno.

qala. *adj.* Runapa, ashmapapis mana millwayuq kaqnin. Pelado, calvo, lampiño.

- Qala kunka wallpa sarata mikun.
- La gallina de cuello pelado come maíz.

qalapachu. *adj.* Mana ratashyuq. Desnudo.

- Wamrakuna qalapachu mayuchaw pukllayan.
- Los niños juegan desnudos en el río.

qalaputu. *adj.* Mana aqchayuy runa.
Calvo.

- Awilukunam qalaputu kayan.
- Los abuelos son calvos.

qallpay. *v.* Yakuwan murushqa
chakrakunata ushmachiy. Regar. *cf.*
parquy.

- Waynam qiwata qallpaykan.
- El joven está regando la alfalfa.

qallu. *s.* Runakunapa, ashmakunapapis
shimin rurinchaw puka, muyuq kaq.
Lengua.



- Wamrakunam qallunkunata
hurqupaanakuyan.
- Los niños se sacan la lengua.

qallwash. *adj.* Ritamapa waytan niraq
kaqkuna. Amarillo. *var.* qarwash.



- Warmikunapa hakunkunaqa
qallwashmi.
- Las mantas de las mujeres son de
color amarillo.

qamla. *adj.* Mana kachiyuq, mana
mishkiyuq kaq. Insípido. *var.* qamya.

- Kay mikunaqa qamlam kaykan.
- Esta comida está insípida.

qantu. *adj.* Shuk laaya kaq wayta, puka,
qallwash waytayuq. Cantuta.

- Taqay shipashmi qantuta apan
chukunchaw.

- Aquella muchacha lleva flor de cantuta en su sombrero.



qanyan. *adv.* Ushakashqana hunaq. Kananpa qipan hunaq. Ayer.

- Qanyanmi wañurqan yanasaa.
- Ayer murió mi amigo.

qapaq. *adj.* Alli kastapita kaqkuna. Noble; distinguido.



- Taqay runaqa qapaqmi.
- Aquel hombre es de buena familia.

qapariy. *v.* Ichiykur, piñashqa rimay. Gritar. *var.* qapaliy.

- Yachachikuqmi qaparin yachakuqkunata.
- El profesor les grita a los alumnos.

qapchiy. *v.* Uqushqa ratashta millurkur yakun hurquy. Exprimir. *var.* qaptsiy. *cf.* qapiy.

- Taqshakuqkunam ratashninkunata qapchiykaayan.
- Las lavanderas están exprimiendo la ropa.

qapiy. *v.* China ashmakunapita ñuqñunta hurquy. Ordeñar; exprimir. *cf.* Qapchiy.

- Warmiykim waakata qapiykan.
- Tu esposa está ordeñando a la vaca.

qapra. *s.* Pipis mana rikaq. Ciego. *cf.* J. ñawsha, wisku.

- Qapra runam tukrunwan purin.
- El hombre ciego camina con su bastón.

qaqa₁. s. Hatun rumi. Roca.

- Wiskurmi taaraykan qaqa hananchaw.
- El gallinazo está sentado sobre la roca.

qaqa. s. Hirkakunachaw rumilla pachankuna. Barranco, risco. *cf.* *qachpi*.

- Runaqa qaqaqa ishkirmi wañushqa.
- El hombre murió al caerse por el barranco.

qaqlla. s. Ñawinchik, shiminchik, sinqanchik kashqan. Cara.

- Wamrakunam qaqlanta awikuyan.
- Los niños se lavan la cara.

qara₁. s. Mikunakunapa chapaynin. Cáscara. *var.* qalan.

- Papapa qarantam hakakuna mikuyan.
- Los cuyes comen la cáscara de las papas.

qara₂. s. Runakunapa llapan aychanta chapaq. Piel, corteza.

- Wamrakunapa qaranmi alalaywan kayakan.
- La piel de los niños se quema con el frío.

qara₃. s. Sapatuta, sakukunata ruranapaq ashmakunapa tsakishqa qaran. Cuero.

- Waakapa qaranpitam sapatukunata rurayan.
- Del cuero de la vaca preparan los zapatos.

qaracha. s. Ichikllallan ashmakuna qaranchikman laqakar llupapachimaptinchik. Caracha, sarna. *var.* karacha.

- Wamrakunapa makinmi qarachayuq.
- Las manos de los niños tienen caracha.

qarachakuy. *v.* Arashnaw puriy. Arrastrarse, reptar.

- Yachaywasichaw wamrakunam qarachanakun.

- Los niños de la escuela se arrastran.

qaray. *v.* Pitapis mikunan, imanpis quy.

Servir comida.

- Mamakunam wawankunata



mikunankuna qarayan.

- Las madres sirven la comida a sus hijos.

qasa. *s.* Ampikunapa allaapa alalay imapa raprantapis kayarin. Helada. *var.*

qaha, qahapa.



- Qasam papata usharin.

- La helada acabó con la papa.

qashpay. *v.* Ashmakunapa aqchanta, chakrakunachaw tsakishqa qurakunata rupachiy. Quemar para limpiar.

- Awilum kuchita qashpan.
- El abuelo está quemando el chancho para pelarlo.

qashqa. *s.* Papata murunapaq rurashqa kaq. Surco. *cf. wachu.*

- Papataqa muruyan qashqakunachawmi.
- Las papas se siembran en surcos.

qashya. *adj.* Papa murushqa chakra ñampulla kaq. Tierra suave.

- Hashipa papa chakranqa qashyallam Kaykan.
- La chacra de Jacinta está muy suave.

qatay. *v.* Wasita uqshawan chapay. Techar, cubrir.

- Wasiitam qataykaayan kalaminawan.



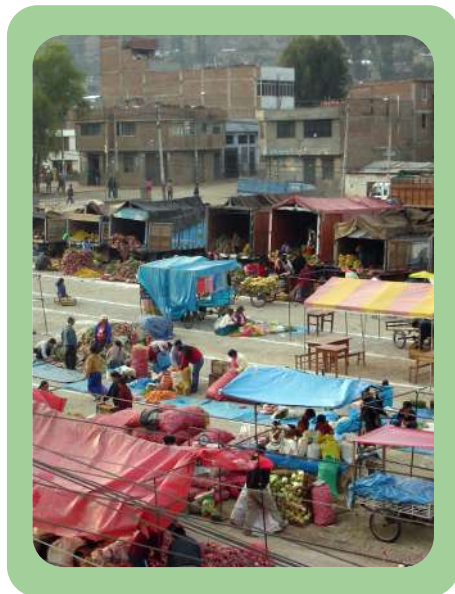
- Están techando mi casa con calamina.

qatiy. v. Ashmakunata ñawpanchikllapa apay. Arrear.

- Runam ish kay ash nukunata qatiykan.
- El pastor está arreando dos burros.



qatu. s. Imatapis rantikunapaq patsaachishqa. Mercado, plaza.



- Qatuchawmi hakata rantikuyan.
- En el mercado venden cuyes.

qatuq. s. Imatapis qatuchaw rantikuq. Vendedor.



- Qatuqmi shamuykaamun.
- El vendedor está viniendo.

qatuy. *v.* Rantikuyta ruray. Vender. *cf.* rantikuy.



- Mamaami qatukuykan naanichaw.
- Mi madre está vendiendo en el camino.

qaway. *v.* Imatapis rikay. Mirar, observar. *cf.* rikay.

- Runakunam qachwaq wamrakunata qawaraayan.
- Los hombres observan a los niños que bailan.

qawiy. *v.* Arukuyta wishllawan kuyuchiy. Batir.

- Mamaami apita qawin mana rupanapaq.

- Mi madre bate la mazamorra para evitar que se queme.



qayakuy. *v.* Imachawpis pipis yanapamaananchikpaq munar qayay. Llamar.

- Wamrkunam taytanta qayakuykaayan.
- Los niños están llamando a su padre.

qichqa. *s.* Umiñakunapa qichqan. Arista. *var.* qitsqa. *cf.* tupra.

- Wamrakuna umiñapa qichqanta yupayan.
- Los niños cuentan las aristas de un sólido geométrico.

qichu. *s.* Imapis achka kaqpita hurquy.
Resta o sustracción.

- Wamrakuna qichuta rurayan.
- Los niños realizan la sustracción.

qichwa₁. *s.* Hatun raqrakunapa mayu
aywaq kuchun pampakuna. Valle
interandino.



- Saraqa allaapam miran qichwa
chakrakunachaw.
- El maíz produce muy bien en los
valles interandinos.

qichwa₂. *s.* Anti runakunapa
rimakuynin. Idioma quechua.

- Kastilla rimaq wamrakunam
yachaywasichaw qichwata
yachakuykaayan.

- Los niños castellanohablantes están
aprendiendo a hablar en la escuela.

qilla. *adj.* Pipis mana aruyta munaq.
Ocioso, flojo. *var.* qila.

- Qilla runaqa manam aruyta
tarintsu.
- El hombre ocioso no encuentra
trabajo.

qillay. *s.* Imatapis rantinapaq kaq.
Dinero, plata.



- Wamrakunam tantata rantiyam
qillaywan.
- Los niños compran pan con dinero.

qillichakuy. *v.* Rakchakunata mayuman,
maymanpis hichay. Contaminar.

- Mayukunatam runakuna qillichayan.
- Los hombres ensucian el río.

qillqana. *s.* Yana shunqushqa llanulla qiru. Lápiz.



- Yachakuq wamram qillqananwan siqikunata ruraykan.
- El estudiante está dibujando con su lápiz.

qillqay. *v.* Rimashqa kaqta qillqanawan rapraman churay. Escribir.

- Wamrakunam shutinta qillqayan.
- Los niños escriben sus nombres.



qimchiy. *v.* Qipshata kichariy wichqariy. Parpadear. *var.* qimchiy.

- Ñawinman allpa yaykuskiptinmi qimchiykachaykan.
- Debido a la tierra que le entró a los ojos está parpadeando.

qina. *s.* Shuqushpita puwaq uchkuyuq tukanapaq rurashqa. Quena.

- Wawqiimi qinata shumaq tukan.
- Mi hermano toca bien la quena.

qinrash. *s.* Hatun yana chuspi. Moscardón.

- Qinrashmi aycha hananchaw puriykan.
- El moscardón está andando encima de la carne.

qinwa. *s.* Akapa raprayuq qallwash niraq kulluyuq hacha. Quenual.

- Qinwa rurinchawmi chinchiskuna taaraayan.
- Los jilgueros viven en los quenuales.

qipa. *adv.* Imapis waqtanchikmannaw kaqkuna. Detrás, parte posterior.

- Allqum runa qipanta aywan.
- El perro va detrás del hombre.

qipi. *s.* Imapis apanapaq pitushqa kaq. Atado, bulto.

- Ashnukunam qipikunata apaykaayan.
- Los burros están llevando los bultos.



qipiy. *v.* Hakuwan, ratashwan imatapis pituy aparinapaq. Envolver.

- Chakwanmi papata qipiykan aparinapaq.
- La viejita está envolviendo papas para cargar a la espalda.

qipsha. *s.* Ñawinchikchaw aqchanaw kaq. Pestaña.

- Taqay runapa qipshanmi hatun.
- Las pestañas de aquel hombre son grandes.

qirara. *s.* Markakunapa kapushqankunawan riqinapaq rurashqa kaqnin. Escudo.

- Peruwninchikpa qiraranchawmi wikuña kan.
- El escudo de nuestra patria tiene una vicuña.

qiri. *s.* Yawarchashqa qaranchik. Herida, úlcera, llaga. *var.* qili.

- Warmipa makinmi qiriyuq.
- La mano de la mujer tiene una herida.

qiru₁. *s.* Yakuta, aswata upunapaq mitupita inkakuna rurashqan. Vaso incaico.



- Raymikunachawmi aswata upuyan qiruchaw.
- En las fiestas toman chicha en vaso incaico.

qiru₂. *s.* Raku kulluyuq, achka raprayuq mallki. Árbol; madera, palo.



- Markaachaw achka qirum kan.
- Mi pueblo hay bastantes árboles.

qishpi. *s.* Butillakunata ruranapaq kaq rumi. Vidrio.

- Ashnum qishpita harushqanpita chakinchaw qiriyuq kaykan.
- El burro tiene una herida en la pata porque pisó un vidrio.

qishpichiq. *adj.* Allquchakuq runakunapita hurqukuq. Libertador.

- San Martinqa qishpichiqmi.
- San Martín es un Libertador.



qishu. *s.* Wallpa, pishqukuna rurunta wachayaanapaq kaqninkuna. Nido.

- kullkupa rurunmi qishunchaw kaykan.
- Los huevos de la tórtola están en su nido.



qishya. s. Mana alli kay, imanchikpis nanay. Enfermedad.

- Mana alli mikushqaqa qishyam charimanchik.
- Si no comemos bien nos atacan la enfermedad.



qishyay. v. Warmikunapa killata yawarnin shutumuq patsakuna. Menstruar; enfermarse.

- Shipashqa qishyaykanmi.
- La joven está menstruando.

qiwa. s. Mana pipis murushqa wiñakuq. Hierba. cf. qura.

- Uywakunam mikuyan qiwakunata.
- Los animales comen la hierba.

qiwlla. s. Hatunlla uyulla pishqu, llanu riprayuq, mayu hananpa, mamaqucha kuchunchaw paariq. Gaviota.

- Qiwllam paariykan pampachaw.
- La gaviota está volando en la pampa.

qucha. s. Achka mana ushakaq yakuyuq pukru. Lago, laguna.



- Wachwaqa quchachawmi kawan.
- El ganso vive en la laguna.

qunqur. *s.* Chanka chuqpakashqa, piruru tullu kashqan. Rodilla. *var.* qunqu.

- Wamra yaykun yakuman qunqurninyaq.
- El muchacho entra al agua hasta sus rodillas.

qunqurikuy. *v.* Chankata chuqparkur qunquriyta patsaman churakuy. Arrodillarse.



- Runakunam qunqurikuyan misata wiyar.
- Las personas se arrodillan cuando oyen la misa.

quñukuy. *v.* Alaptin achayman, ninaman witiy, qatakuypis. Calentarse, abrigarse.

- Quñukunapaq kay hakukunwan ashwanta chapakushun.
- Para abrigarnos hay que taparnos más con estas mantas.

quñuq. *adj.* Imapis ichik achachashqa kaq. Caliente. *cf.* quñuy, quñu.

- Mamaa llullunpa piqanta awin quñuq yakuwan.
- Mi madre enjuaga la cabeza de su bebé con agua caliente.

qura. *s.* Mana pipis murushqa wiñakuq. Hierba. *cf.* qiwa.



- Ashmakunam mikuyan qurakunata.
- Los animales comen la hierba.

quray. *v.* Mana alli qurakunata muru-
kuykunapita hurquy. Deshierbar.

- Wamrakunam chakrata quraykaayan.
- Los niños están deshierbando la chacra.

qurikay. *s.* Runakuna imatapis
yarpachakuyaananpaq qurikaayay.
Sesión. *cf.* *huñunakuy.*

- Llapan markamasiikunam qurikaychaw kaykaayan umalliqta arunakunata mañakuyaananpaq.
- Los hombres de mi pueblo están en sesión para solicitar herramientas al alcalde.

quriy. *v.* Imatapis shukllaman churay.
Juntar, agrupar, recoger.

- Runakuna waytakunata quriykaayan.
- Las personas están recogiendo flores.

qurpa₁. *s.* Pipapis chakran ushashqan
qallashqanpis. Límite, lindero.

- Chakrapa qurpanchawmi kiswarta murushaq.
- Sembraré quishuar en el límite de la chacra.

qurpa₂. *s.* Pipis mana kastanchik,
ayllunchik kar wasinchikchaw puñuq.
Huésped.

- Wasiichaw ishkay qurpayuqmi kaykaayaa.
- En mi casa tenemos dos huéspedes.

qurquryay. *v.* Puñuq runapa kaarunaw
waqaynin. Roncar.

- Taytaaqa allaapam qurquryaykan.
- Mi padre ronca demasiado.

quru. *s.* Runapa waqtan chuqpashqa
kaq. Jorobado. *cf.* *kurku.*

- Awiluykipa waqtanmi quru.
- La espalda de tu abuelo es jorobada.

quruta. *s.* Urqu ashmapa, runapapis
chankan chawpinchaw, runkunaw
rurinchaw kaqnin. Testículo. *cf.* *runtu.*

- Kuchipa qurutantam kapaq runa hurqurishqa.

- El castrador ha sacado los testículos del cerdo.

qusa. *s.* Warmiwan kawaq ullqu.

Esposo, marido. *var.* quwa.

- Warmipa qusanmi wañushqa.
- Ha muerto el esposo de una mujer.

qushñi. *s.* Pukutay niraq yarquptin, yanta uqu kaptin, mana alli rupaptin.

Humo. *var.* qushni.



- Taqay wasipita achka qushñi yarquykaamun.
- De aquella casa está saliendo bastante humo.

qushñichiy. *v.* Murukuykunaman hampin wikchipay. Fumigar.

- Tayta Llumum papanta qushñichiykan.
- Don Rómulo está fumigando sus papas.

qushpu. *adj.* Runapa, ashmapa aqchan allaapa millukashqa kaq. Crespo. *var.* qushru.

- Yanasaapa churinmi qushpu yurishqa.
- El hijo de mi amigo nació crespo.

qushyay. *v.* Puywanninchikman wayrata waykuchiy, hitaypis. Respirar. *cf.* hamay, shuutay.

- Sinqapa qushyay, ama shimipaqa.
- Respira por la nariz, no por la boca.

qushñiy. *v.* Mana alli tsakishqa yantata waykashqa pukutaynaw yarkuy. Humear. *var.* qushniy.

- Tullpaqa qushñiykan.
- El fogón está humeando.

qutsuy. *v.* Yarpachakuykunata shumaq qaparipanaw niy. Cantar. *cf.* *takiy, kantay.*

- Yachaywasiichawmi allaapa shumaq waynukunata wamrakuna qutsuyan.
- Los niños de mi escuela cantan hermosos huainos.

qutu₁. *s.* Shuk kaqllachaw imapis hana warashqa kaq. Grupo de cosas amontonadas.

- Rumikunam quturaykan chakra kuchunchaw.
- Las piedras están amontonadas en el borde de la chacra.

qutu₂. *s.* Runa mana alli kachita mikushqa kunka kuruynaw wiñaq. Bocio. *cf.* *puqla.*

- Kunkachawmi qutu rikakan.
- El bocio se ve en el cuello.

quy. *v.* Imatapis, pitapis imallatapis paypa kananpaq haqiriy. Dar.

- Yachachikuqmi qillqanankunata

quykan wamrakunata.

- El profesor da lápices a los niños.

quyllur. *s.* Ampikunapa hanaqpatsachaw chipapaqkuna. Estrella.

- Ampikunachawmi quyllurkunata rikanchik.



- En las noches observamos las estrellas.

quyu. *adj.* Imapis yurakunapa rapran niraq. Verde. *cf.* *chiqya.*

- Shipashpa ruripanqa quyum.
- La pollera de la joven es de color verde.



R r

raaku. *s.* Shumaq mitu uqu patsakunachaw kaq. Kaywan wakin runakuna mankata imakunatapis rurayan. Arcilla. *cf.* *Llinka, ñikatu.*

- Yachaywasiichaw raakuwan shumaq uchuk mankakunata ruraq kaa.
- En mi escuela solía fabricar ollas pequeñas con la arcilla.



rachak. *s.* Hatun shimiuyuq, yakuman yaykurir kawaq ashma. Tuk, tuk, nishpa pintiykachaq. Sapo. *var.* ratsak, rasak, lacha.

- Rachakmi wasi punkunchaw kaykan.
- El sapo está delante de la casa.



rachiy. *v.* Ratashta, rapita ishkay kimsaman ruray. Romper, arrancar.

- Wamrakunam rapita rachiyan pitur pukllayaanapaq.
- Los niños rompen hojas de papel para jugar doblándolas.

rahay. *v.* Chakrakunata, yanasakunata watukay. Visitar, echar de menos.

- Awiluukunam rahakuq chaaramushqa.
- Nuestro abuelo ha venido a visitarnos.

raka. *s.* Warmikunapa chankan chawpinchaw uchku. Órgano sexual femenino.

- Warmikunapa qishyan uramun rakanpam.
- A las mujeres les baja la menstruación por la vagina.

rakacha. *s.* Mikunapaq papanaw kaq mikuna. Arracacha.

- Mamaami hakata rakachatawan arukuykan.
- Mi madre está preparando cuy con arracacha.

rakcha. *adj.* Imapis qanra kaq. Asqueroso, sucio.

- Rakcha runam shamuykan.
- Está viniendo la persona asquerosa.

rakikay. *v.* Runawan warmi kasarashqanpita mana shuk wasillachaw tay. Divorciarse, separarse. *var.* lakikuy.

- Llupish runanpita rakikashqa.
- Dicen que Roberto se ha separado de su esposo.

rakipay. *v.* Shukta imatapis yawachiqnaw quy. Compartir; repartir, dividir.



- Tsay runata wallkallata rakipay.
- A esa persona compártele solo poco.

rakiy. *v.* Ashmakunata, imatapis shukllayllachaw kaqta ishkayman, aykamanpis churay. Separar. *var.* lakiy.

- Taqay runam uushakunata rakiykan rantinanpaq.
- Aquel hombre está separando las ovejas para comprarlas.



rakta. *adj.* Imapis mana ruyru kaq, mana llapshalla kaq. Grueso, doble (cosas planas). *var.* lakta.

- Kay punchuuqa raktam, tamyaptin manam alamantsu.
- Este mi poncho es doble, cuando llueve no siento frío.



raku. *adj.* Ruyrukuna, qirukunapis mana llanu kaq. Grueso, doble (cosas cilíndricas). *cf.* tita.

- Raku qirukunapitaqa achka yantam yarqun.
- De las maderas gruesas salen bastantes leñas.

rakwa *s.* Chakrata tikrar uryanapaq kaq. Azadón.



- Rakwaqa papata allanapaqmi alli.
- El azadón es bueno para cosechar papas.

ramay. *v.* Imatapis imapa rurinchaw kaykaqta patsaman tikray. Derramar.

- Wamram mikunanta ramarishqa patsaman.
- El niño ha derramado su comida en el suelo.

rampuqchu. *s.* Papapa ramranchaw murun wayuraqkuna. Frutescencia de la papa.

- Chakrachaw runakunam rampuqchuwan qumpanakuyan.

- Los hombres que están en la chacra juegan aventándose los frutos de la papa.

ramrash. *s.* Aliso. *var.* lamlash. *cf.* wayaw.

- Pichisanka qutsun ramrash rurinchaw.
- El gorrión canta dentro del aliso.

rancha. *s.* Qishya yanayappa chariq ima mikuykunatapis chakrachaw tsayraq hiqaykaqta. Enfermedad que ataca a las papas.

- Qanyan wataqa llapan papa murushqata, rancham charirqan.
- A toda la papa que sembré el año le agarró la rancha.

rani. *s.* Ullqupa ishpakunanpaq kaqnin. Pene. *var.* lani.

- Llullupa raninta pichaykaayan.
- Están limpiando el pene del niño.

ranra. *s.* Maypis achka rumiyuq kaq patsakuna. Pedregal. *var.* lanla.

- Ranrachawqa manam ima yurapis wiñantsu.
- En el pedregal no crece ninguna hierba.

rantikuy. *v.* Imakunatapis shukta qillaypaq quy. Vender. *var.* lantikuy. *cf.* qatuy.

- Tayta Shantim wasinchaw papata rantikun.
- El señor Santiago vende papa en su casa.

rantiy. *v.* Qatukuqkunata imapis munashqanchikpaq qillaynin quykur apakuy. Comprar. *var.* lantiy.



- Shuk warmim chukuta rantin qusanpaq.
- Una mujer compra sombrero para su esposo.

ranya. *adj.* Imapis mana alli kananpaq willakuq. Mal agüero.

- Tuku wasi hananchaw waqaptin, pipis wañunanpaqshi.
- Cuando el búho llora encima de la casa, dicen que es para que muera alguien.

rapay. *v.* Haytaqkuna champata tkrashqanta lampawan ishkan makiwanpis amiy. Voltear la grama (en el barbecho).

- Kanan ñuqam haytashaq, qamqa rapapaamankim.
- Ahora yo voltearé (la grama), tú voltearás las champas.

rapi₁. *s.* Qillqana maytukunapa qillqanapaq kaqninkuna, maytukunapapis. Papel, página.

- Wamrakunam qillqayan qillqana maytupa rapinchaw.
- Los niños escriben en las páginas del cuaderno.

rapi₂. *s.* Imayka laaya hachakunapa rapran. Hoja de plantas. *cf.* rapra.

- Kulishpa rapillanwanmi kalduta ruranchik.
- Preparamos la sopa solo con las hojas del *kulish*.

rapra. *s.* Imayka laaya hachakunapa rapin. Hoja de plantas; ala. *var.* lapla. *cf.* rapi.



- Hakakunaqa, hachakunapita, raprallantam mikuyan, manam tulluntaqa mikuyantsu.
- Los cuyes solo comen las hojas de las plantas, no comen sus tallos.

rapracha. *s.* Warmi wamra hipashpis allaapa pukllaysiki. Niña o muchacha muy inquieta o juguetona.

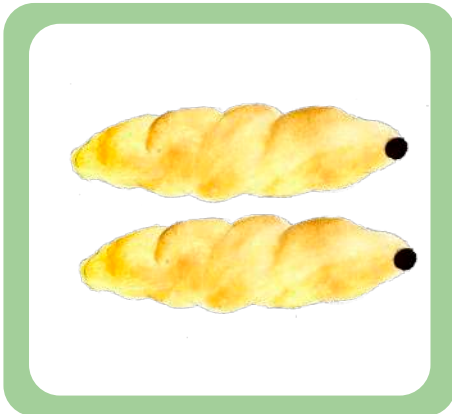
- Ishkan warmi wamraykikuna allaapa rapracham kayan.
- Tus dos hijas mujeres son muy inquietas.

raqaa. *s.* wasipita pirqallana kaptin.

Casa destechada, caserón.

- Awiluukunapa wasin raqaallanam kaykan.
- La casa de mis abuelos está solo caserón.

raqaw. *s.* Yuraq raku kuru qarwash umayuq, allpa runrichaw taq. Especie de gusano que vive en la tierra.



- Papa allaychaw wallpakunatam chakraman apanchik raqawta mikuyaananpaq.

- En la cosecha de papa llevamos a las gallinas a la chacra para que coman el *raqaw*.

raqra. *s.* Patsa maychawpis kichakashqa kaq. Quebrada, abra. *var.* laqla.

- Taqay raqrachawmi puma yachan.
- El puma vive en aquella quebrada.

raqray. *v.* Yaku allpata raqratanaw ruray. Erosionar.

- Achkata tamyaptin yaku aywar naanitapis raqranmi.
- Cuando llueve bastante, al ir agua erosiona también el camino.

raqu. *s.* Mankata ruranapaq mitu. Arcilla. *cf.* mitu.

- Manka ruraqkunam raquta ashiyan.
- Los alfareros buscan arcilla.



rara. s. Imapapapis umanchaw kaq.

Parte alta.

- Rarachawmi hachata walluykaayan.
- En la parte alta están derribando árboles.

ras. *adj.* Imatapis mana qipayllapa ruraptinchik. Rápido. *cf. shuklla, sas.*

- Ras ayway uywa qurimuq.
- Vaya rápido a recoger los animales.

rashta. s. Pukutaypita yaku ritishqa umyamuq. Nieve. *var. lashta.*

- Hirkakunachawmi achka rashta shuntakan.
- En las alturas se junta mucha nieve.

rashtay. *v.* Tsururunaw tanya shikwamuq. Nevar. *var. lashtay.*

- Hirkachawmi rashtaykan.
- Está nevando en el cerro.

raskay. *v.* Imapapis hananta hichkay. aspiy. Rasçar.

- Waqtaata raskay, achkatam shiqshiman.

- Rasca mi espalda, me da bastante comezón.

rasu. s. Hatun hirkakunachaw ruminaw tsururushqa yaku. Hielo, glaciar, nieve de glaciar, nevado. *var. rahu. cf. hanka.*

- Shuk runam rasuta apan raspata rantikunanpaq.
- Un hombre lleva hielo para vender raspadilla.

ratachiy. *v.* Yantachaw nina rupanapaq charichiy. Encender.

- Ras ninata ratachiy papata yanunapaq.
- Enciende rápido la candela para cocinar la papa.

ratakuy. *v.* Pipis mana rikashqanman churakay. Esconderse.

- Wallpakunam ratakuyan ankapita.
- Las gallinas se esconden del gavián.

ratash, s. Runakunapa qaran chapaq. Ropa, vestimenta, prenda. *cf. llachapa.*



- Warmikuna ratashninkunata taqshayan.
- Las mujeres lavan su ropa.

ratash₂. *s.* Ima llachapapis makwa, rachishqa kashqan; ima awashqapis. Andrajo, harapo; tela. *var.* latash.

- Ratashkuna kayanapaq shuntashun.
- Juntemos los andrajos para quemarlas.

ratash₃. *adj.* Ima llachapapis makwa, rachishqa kaq. Andrajoso, roto, haraposo.

- Ratash waraykikunata hitankimanna.

- Ya deberíamos botar tus pantalones viejos.

ratay₁. *v.* Ima qishyapis charimashqa, tsayta pikunapis muyanakuyaptin. Muyanakuy. Contagiar, infectar.

- Wamrakunatam chuqa ratarimushqa yachaywasichaw.
- Mis hijos fueron contagiados con la tos en la escuela.

ratay₂. *v.* Imapis ichiy, takyay. Posarse (un ave); aterrizar (un avión); llegar al suelo (lluvia, nieve, granizo).

- Anka raku qiru hananman ratashqa.
- El gavilán se posó encima del palo grueso.

raway. *s.* Papata shiqilla murushqa. Camellón, surco.

- Papata murunapaq rawaytam ruranchik.
- Para sembrar la papa hacemos el camellón.

rawray. *v.* Nina mana upiy. Arder. *var.* lawlay.

- Hirkakunachaw uqshakunam rawraykan.
- La paja está ardiendo en los cerros.

rayan. *s.* Hatun hacha yanalla mikunayuq. Saúco. *var.* layan.

- Yukismi rayanpa mikunanta mikuykan.
- El zorzal está comiendo el fruto del saúco.

raymi. *s.* Markakunachaw, runakuna kushikuyaananpaq rurashqa kaq, qachwawan, qutsuywan, mikuywanpis. Fiesta.



- Markaapa rayminchawmi runakuna tushuykaayan.
- En la fiesta de mi pueblo están bailando las personas.

rikaakuy. *v.* Maytapis raymi rikaq ayway. Mirar para divertirse. *var.* likakuy.

- Llapan runa turu pukllayta rikaakuq aywaykaayan.
- Todas las personas están yendo a ver la corrida de toro.

rikachakuy. *v.* Imatapis karupita shuk kinrayman rikay. Avistar, divisar. *var.* likaykatray.

- Wamra rikachakamuy, imatam allqu kanin.
- Anda divisa, niño, qué muerde el perro.

rikachiy. *v.* Imanchiktapis runa rikananpaq churay. Mostrar, demostrar. *var.* likachiy.

- Taqay runam uywankunata

rikachikun.

- Aquel hombre muestra sus animales.

rikakay. *v.* Imapis karupita yurimuy.

Aparecer. *var.* likakuy.

- Uushakuna puntapa rikakaykaayaamunna.
- Las ovejas ya están apareciendo por la punta.

rikakuy. *v.* Imanaw kashqapita shuknawna rikakay. Verse; volverse.

- Qanyan watapitana mana allim quyay-quyay rikakuu.
- Ya desde el año pasado todos los días no me veo bien.

rikapay. *v.* Imatapis achka kutita rikay.

Vigilar, observar. *var.* likapay.

- Papata churkush kaanam, rikapanki mana ushakaanapaq.
- Ya puse la papa, vigilas para que no se cocine mucho.

rikaq. *adj.* Alli ñawiyuq kaq. Que ve, que tiene ojos sanos. *var.* likaq.

- Kay chakwanqa allita rikaqraqmi.

- Esta anciana todavía ve bien.

rikaray. *v.* Imatapis mana kuyuypa

rikay. Observar.

- Allqukuna tulluta waqruptinchik rikaraamanchik.
- Cuando mascamos hueso los perros nos miran detenidamente.

rikariy. *v.* Imatapis karuman illaqpita

rikariy. Ver a lo lejos.

- Mamaata rikarir mana maqananpaq sarapa rurinchaw pakakushqa.
- Al ver a mi madre para que no le pegue se escondió dentro del maizal.

rikay. *v.* Ñawinchikwan imanawpisi kashqanta musyay. *Ver. var.* likay. *cf.* qaway.

- Yachakuqkuna maytunkunata rikayan.
- Los escolares ven sus libros.



rikchachiy. *v.* Pitapis puñushqanpita sharkuchiy. Despertar. *var.* likchachiy.



- Turiykita yachaywasiman aywananpaq rikchachimuy.
- Despierta a tu hermano para que vaya a la escuela.

rikchay. *v.* Puñushqanchikpita ñawi kichay, sharkukuy. Despertarse. *var.* likchay.

- Papaanii chakrata aywananpaq tuta-tutallam rikchan.
- Mi padre para que vaya a la chacra se despierta muy temprano.

rikra. *s.* Runapa kullunchaw laqaraq, makichaw ushaqnin. Brazo. *var.* likla.

- Taqay runapa rikranmi hatun.

- Aquel hombre tiene los brazos grandes.

rimanakuy. *v.* Runakuna quirikarkur imatapis rurayaanapaq llapankuna rimay. Dialogar, conversar. *var.* limanakuy.



- Imanawpis ruranapaqqa puntata rimanakushun.
- Para realizar de cualquier manera primero conversemos.

rimanakuy₂. *s.* Runakuna quirikarkur imatapis rurayaanapaq llapankuna rimayaptin. Asamblea, conversación. *var.* limanakuy.

- Markaachawmi rimanakuyapaq runakunata qayaykaayan.

- En mi pueblo están citando a la gente para una asamblea.



rimay₁. *v.* Runakuna imatapis ninakuyay. Hablar. *var.* limay. *cf.* parlay.

- Taytaami rimaykan marka masinkunawan chakrankunapita.
- Mi padre está hablando con paisanos acerca de sus chacras.

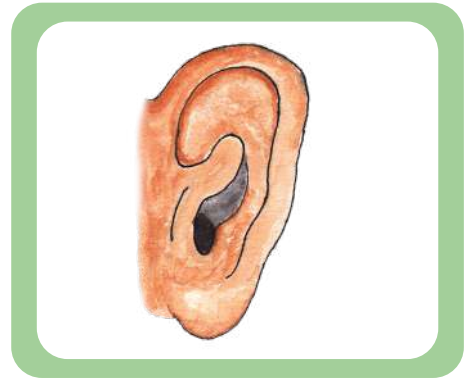


rimay₂. *s.* Runakuna parlashqan. Idioma, habla, voz; oración. *var.* limay.

- Paykunapa rimayninqa shuknawmi.
- El habla de ellos es diferente.

rinri. *s.* Runapa, ashmapapis wiyanapaq kaqninkuna. Orejas, oído. *var.* linli.

- Rinrii chaparaptinmi manam imatapis wiyaatsu.
- Cuando mis orejas están tapadas no escucho nada.



ripra. *s.* Tukuy laaya pishqukunapa rikranaw paariyaananpaq kaqninkuna. Ala.

- Pishqupa ripranmi pakishqa.
- El ala de un pájaro está rota.

riqichiy. *v.* Ima kashqantapis, pi kashqantapis shukta rikachiy. Hacer conocer. *var.* lisqichiy.

- Waraymi riqichishayki mushuq wasiykita.
- Mañana te haré conocer tu casa nueva.

riqiy. *v.* Pita, imatapis rikaykur umanchikchaw kaq tinkuy. Conocer.
var. lisqiy.

- Llapan wamrakunam Huascarán rasuta riqiyán.
- Todos los niños conocen el nevado de Huascarán.

rititiy. *v.* Ishpakunapa wayra yarquy. Ventosear, peer.

- Tsay ashnu tsaki qiwa mikushqanpita rititiykan.
- Ese burro, debido a que comido pasto seco, está ventoseando.

rukana. *s.* Makinchik ushashqan kaqkuna. Dedo.



- Ñatim rukananwan uchuta llamin.
- Natalia prueba el ají con su dedo.

ruku. *s.* Ullqu achka watayuqna kaptin; ashmapapis awkis kaqnin. Persona, adulta, hombre viejo; animal viejo. *cf.* kukun.



- Churiykikunaqa rukunam kayan.
- Tus hijos ya son adultos.

rukuchu. *s.* Tsaki awasta kanallachaw ankashqanchik. Habas tostadas.

- Rukuchuta uywata michir mikunapaq apashun.
- Llevemos habas tostadas para comer al pastar los animales.

rukuyay. *v.* Achka watayuqna kay. Volverse adulto, volverse viejo.

- Mama Ishapa wawankunaqa rukuyaykaayannam.
- Los hijos de la señora Isabel ya están volviendo adulto.

rukyaq. *adj.* Wallpa runtutu uqllaq, chipshayuq wallpa. Ave que incuba o cuida polluelos; clueca.

- Rukyaq wallpa manam qishunpita yarqumuntsu.
- La gallina que está incubando no sale de su nido.

rukyaq. *v.* Wallpa runtutu uqllar, chipshankunawan kar waqay. Cloquear de la gallina.

- Wallpa runtutu wachanar rukyanmi.
- La gallina cuando quiere poner un huevo cloquea.

rumi. *s.* Qaqanaw kaqkuna, itsanqa ichik kaqkuna. Piedra. *var.* lumi.

- Chakrachawmi achka rumikuna kan.
- En la chacra hay muchas piedras.



rumi-rumi. *adj.* Patsa achka rumiyuq kaq. Pedregoso. *var.* lumi-lumi.

- Pasaypa rumi-rumi kay naaniqa.
- Es demasiado pedregoso este camino.



rumiyashqa. *adj.* Imapis allaapa chukru kaq. Endurecido, petrificado. *var.* lumiyashqa.

- Runakunam rumiyashqa tantata mikuykaayan.

- Los hombres están comiendo pan endurecido.

rumiyashqa₂, *s.* Unay imakunapis kaqkuna rumiman tikrashqa kaqkuna. Fósil.

- Wamrakunam rumiyashqa laqatuta tariyashqa hirkakunachaw.
- Los niños han encontrado un caracol fosilizado en el cerro.

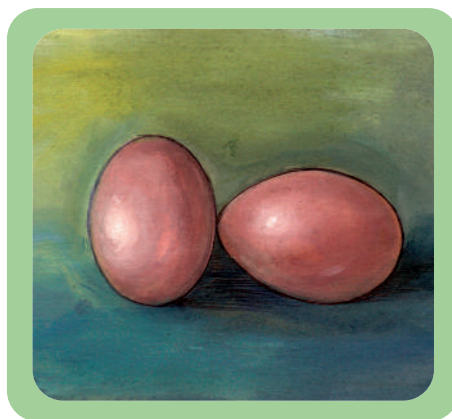
rumuchu, *adj.* Ismur chukru kaq, mana alli mikunapaq. Endurecido (al podrirse).

- Kay rumuchu papata hitay, manam allitsu mikunapaq.
- Bota esta papa endurecida, no está bien para comer.

runa, *s.* Yarpachakuq, rimaq kaq ashma. Gente, persona. *cf.* *nuna*.

- Runakunam yarpachakuyan imanawpis raymita rurayaanapaq.
- Los hombres están pensando cómo hacer la fiesta.

runtu₁, *s.* Shuytu niraq ruyru wallpa wachashqan, ima pishqunapis waqashqan. Huevo. *var.* luntu. *cf.* *ruru*.



- Ishkay runtuta kamchawan mikunapaq ankashun.
- Friamos dos huevos para comer con la cancha.

runtu₂, *s.* Ichikllallan uyru tsururushqa shutumuq. Granizo. *var.* luntu.

- Runtum papapa rapranta paqway rachirin.
- El granizo destroza las hojas de la papa.



runtu₃. *s.* Urqu kaqpa imapapis ishpakunanchaw ishkey ruyrunaw kaykaq. Testículo. *cf.* *quruta*.

- Urqu ashnuykita runtunta kapashun.
- Castremos el testículo de tu burro.

rupay. *v.* Imatapis nina ushay. Quemar, arder.

- Tsaki yantaqa shumaqmi rupan.
- La leña seca arde bonito.

ruqu. *adj.* Imapis luqtu kaq, mana puntayuq kaq, mana ruquq kaq. Romo, Sin punta.

- Kay chakitaklla ruqunam kaykan.
- Esta *chakitaklla* ya está sin punta.

ruquy. *v.* Kuchilluwan, siruchuwan imatapis rakiy. Cortar.

- Luisi kulluta ruquykan siruchuwan.
- Luís está cortando los troncos con un serrucho.

ruray. *v.* Imatapis yachar makiwan aruy. Hacer, fabricar. *var.* lulay.

- Kanan hunaq kay wasita rurayta ushashun.
- Hoy día terminaremos construir esta casa.

ruri. *adv.* Imapis mana waqtachaw kaq. Dentro. *var.* luli.

- Mamaqa wasi rurinchawmi kaykan.
- Mi madre está dentro de la casa.

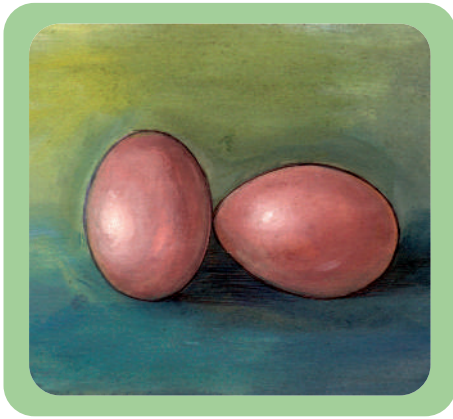
ruripa. *s.* Warmikunapa hawa ratashnin. Pollera. *var.* lulipa.



- Warmikunaqa ruripanta charirkurmi qachwayan.
- Las mujeres bailan cogiendo su pollera.

ruru₁. s. Wallpa wachashqan kaq, tsaypita chipi pashtan. Huevo. *cf. runtu.*

- Wallpaakunam rurunta uqllaraykaayan.
- Nuestras gallinas están incubando sus huevos.



ruru₂. s. Murushqanchikkunapa mikunankuna. Fruto.

- Allwipa ruruntam warmikuna pallaykaayan.
- Las mujeres están recogiendo los frutos de la alverja.

rutuy₁. s. Runapa aqchanta rutunawan rutuy. Wamrakunapa punta kaq aqchanta rutuy. Corte de pelo. *var. cf. warkarutuy.*

- Taytaakunaqa rutuy raymichawmi qachwaykaayan.
- Nuestros padres están bailando en la fiesta del corte de pelo.

rutuy₂. v. Uushapa, paqupa, wikuñapapis millwanta hurquy. Esquilar. *var. lutuy.*

- Ñuqapis uushapa millwan rutuyta yachaanam.
- Yo también ya sé esquilar la lana de la oveja.



rutuy₃. v. Rutunawan siwarata triquta haruchinapaq ruquy. Segar; cortar. *var. lutuy.*

- Markaachawmi triquta rutuykaayan.
- En mi pueblo están segando el trigo.



S s

saksashqa. *adj.* Pipis achkata mikurkur pachahunta kaq. Lleno, satisfecho, saciado.

- Kay wamra mananam aycha mikuyta munantsu, saksashqanam kaykan.
- Este niño ya no quiere comer carne, ya está satisfecho.

saksay. *v.* Pipis pachahunta kayyaq mikuy. Llenarse, satisfacerse, saciarse.

- Manam ashwan papata munanatsu, saksash kaanam.
- Ya no quiero más papa, ya me he saciado.

sakway. *v.* Ullqu runa warmi kay. Copular. *cf.* sipuy, shallmay.

- Yana allqu sipukuykan.
- El perro negro está copulando.

Saltay. *v.* Ashmakuna runakunapis yukisnaw puriy. Saltar. *cf.* pintiy, tiwyay.

- Wamrakunam pintipa saltar yachaywasiman chaariyan.
- Los niños llegan saltando a la escuela.

sapcha. *adj.* Pipis acha aqchayuq kaq. Pelucón.

- Sapcha kaykanki, ayway rutukumuq.
- Estás pelucón, vaya a cortarte.

sapi. *s.* Yurakunata, mallkikunata allpa rurinchaw chariraq. Raíz. *var.* sipi. *cf.* haqwa, watsu.



- Qirukuna raku sapiyuqmi kayan.
- Los árboles tienen raíces gruesas.

sapsay. *v.* Allqu, kuchi mikushqannaw mikuy. Comer (refiriéndose al sonido que hacen el perro o chanco).



- Wamrayki lawata sapsaykan.
- Tu niño está tomando la sopa.

saqchu. *Adj.* Imapis mana ñutu aqashqa kaq. Mal molido (no pulverizado). *cf.* *haqchu.*

- Siwara machka saqchum kaykan.
- La *machka* está mal molido.

saqmay. *v.* Pitapis, imatapis rumiwan quy. Apedrear. *var.* de chamqay.

- Uushata saqmay mana papa chakraman yaykunanpaq.
- Apedrea al ganado para que no entre a la chacra de papa.

saqtanakuy. *v.* Ishkay runa pampaman tunichinakuy. Zamarrearse mutuamente.

- Pi atipananta musyanapaq saqtanakushun.
- Para saber quién gana hay que zamarrearnos.

saqtay. *v.* Imatapis hanapita pampaman tunichiy. Derribar, tumbar, zamarrear.

- Paymi llulluta saqtashqa.
- Él ha zamarreado al bebé.

sara. *s.* Mikuna, kirunaw muruyuq quruntachaw laqaran. Maíz. *var.* sala, hara, ara.

- Tikum sarata uryaykan chakrachaw.
- Teodoro está cultivando el maíz en mi chacra.

sas. *adj.* Imapis mana qipayllapa rurakaq. Rápido. *cf. shuklla, ras.*

- Sas qaqllaykita mayllakuy.
- Lávate rápido la cara.

sasa. *adj.* Imatapis ñakar rurana kaq. Dificil. *cf. aha.*

- Sasam quyay-quyay uywakuna michikuy.
- Es difícil pastar a los animales día a día.

saslla. *adv.* Imatapis mana qipayllapa ruraptinchik. Rápidamente.

- Saslla chakrata aywanapaq mikurishun.
- Comamos rápidamente para ir a la chacra.

siki. *s.* Waqtanchikpa chiqlla hawan. Taakunapaq kaqninchik. Glúteo.

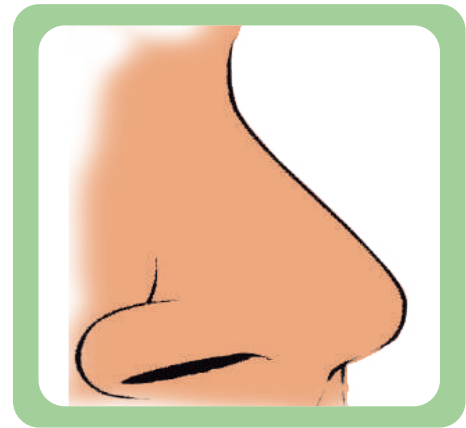
- Wamratam maqayan sikinshaw.
- Azotan al niño en sus glúteos.

silla. *s.* Kawalluta muntanapaq waakapa

qaranpita rurashqa. Montura. *cf. muntura.*

- Pillum kawallupa sillanta churan muntakunanpaq.
- Pedro coloca la montura del caballo para que se monte.

sinqa. *s.* Muskinanchikpaq kaqninchik. Nariz.



- Taqay runaqa sinqasapam.
- Aquel hombre es narigón.

sinrichakuy. *v.* Imatapis shukkunapa qipanman churakay. Formar fila.

- Yachaywasichawmi wamrakuna llapan quya sinrichakuyan.
- En la escuela todas las mañanas los niños forman filas.

sipuy. *v.* Ullqu runa warmi kay.

Copular. *cf.* *sakway*, *shallmay*.

- Sipuy shimita manam tsaynawllaqa pipis rimantsu.
- La palabra *sipuy* así nomás nadie profiere.

siqiy. *v.* Qillqanawan rikashqanchikta ruray. Dibujar.

- Yachakuq wamrakunam siqiykaayan wasikunata.
- Los escolares están dibujando casas.

sira. *s.* Qiri kashqan kachakashqa.

Cicatriz. *var.* sila.

- Taqay runam sira qaqlayuyq.
- Aquel hombre tiene una cicatriz en la cara.

siwara. *s.* Akapalla muruyuyq mikuna.

Cebada.

- Siwaratam ankashun machkapaq.
- Hay que tostar cebada para preparar harina.

siwulla. *s.* Kashkikunata ruranapaq mikuna yura. Cebolla



- Warmi siwullata rukuykan kashkita rurananapaq.
- Una señora está picando la cebolla para preparar sopa.

supi. *s.* Runapa, ashmapapis pachanpita wayra uqitinpa yarquq. Pedo.

- Allqupa supinmi asyan.
- El pedo del perro apesta.

suqru. *s.* Mana wiyaq runa. Sordo; zonzo, bruto. *cf.* *upa*, *uparinri*.

- Yanasaami suqru.
- Mi amigo es sordo.

suqsu. *s.* Runtu ismushqa kaptin. Huevo podrido.

- Llapan runtu suqsu kaykan.
- Todos los huevos están podridos.

suqta. *num.* Qanchispa shuk pishiq.
Seis. *var.* huqta.

- Suqta takiqkuna.
- Séis músicos.



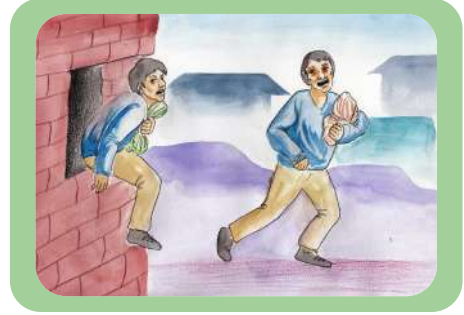
suqu₁. *s.* Pipis achka watayuqna kar
yuraq aqchayuq. Cana.

- Taytaa achka suquyuqnam kaykan.
- Mi padre ya tienes muchas canas.

suqu₂. *adj.* Imapis uchpa niraq, uqi
niraq. Plomizo, gris. *cf.* uqi.

- Suqu kunishta charimuy
pishtanapaq.
- Agarra el conejo plomizo para
degollarlo.

suwa. *adj.* Runakunapa imapis kaqninta
pakayllapa apakuq. Ladrón.



- Tsay runakunaqa suwakuqmi
kayan.
- Esos hombres son ladrones.

suway. *v.* Pipa imantapis pakayllapa
apakuy. Robar.

- Markaachawmi suwayashqa
waakata.
- En mi pueblo han robado una vaca.

suyu. *s.* Hatun markakuna. Región,
territorio.

- Suyuupa shutinqa Chavinmi.
- Mi región se llama Chavín.

suyucha. *s.* Markakuna. Provincia.

- Suyuchaaqa Pumapampam.
- Mi provincia es Pomabamba.



Sh sh

shallmay. *v.* Ullquwan warmi kay.
Copular. *cf.* sipuy, shallmay.

Shama. *s.* Wamra mana alli mikushqa kar, shiminchaw yuraq murukunanaw qishya kaptin. Escorbuto.

- Llulluumi shamawan qishyaykan.
- Mi bebé está enfermo con escorbuto.

shamuy. *v.* Pi runapis ñuqanchik kashqanchikman witiyaamuy. Venir.

- Yanasaami shamuykan pukllayaanaapaq.
- Mi amigo está viniendo a jugar.



shana. *s.* Quñushqa mikuna. Comida recalentada.

- Shanallatam mikuykaayaa.
- Estamos comiendo sólo comida recalentada.

shapra. *s.* Qaqllachaw aqchanaw kaq. Barba. *var.* shapla.

- Taytaami shapranta rutuykan.
- Mi padre está cortando su barba.

shaqsha₁. *s.* Murupita, latapita rurashqa, qachwaqkuna chankanman watarkuyaptin shumaq waqan. Cascabel, sonaja.

- Waynakunam shaqshankuna rurayan qachwayaananpaq.
- Los jóvenes preparan sus cascabeles para danzar.

shaqsha₂. *s.* Shuk kaq laaya qachwa. Chakinkunaman shaqshan churakurkur qachwaqkuna. Danzante típico.

- Shaqshakunam qachwaykaayan Huaraz markapa rayminchaw.

- Los shacshas están bailando en la fiesta de Huaraz.

shawintu. *s.* Hatunlla mikunayuq yura.

Qalwash ñampulla mikunayuq ruru.

Guayaba.

- Wamrakunam shawintuta mukuykaayan.
- Los niños están comiendo guayaba.

shillikay. *v.* Qirukuna kallapanpita ishkeyman rurakay, llachkikay. Rajarse.

cf. llachkikay.

- Kay yantaqa rasmi shillikashqa.
- Esta leña se rajó rápido.

shilliy. *v.* Haachawan yantata, kulluta chiqtay. Rajar madera, partir tronco.

var. shiliy. cf. chiqtay.

- Taytaa hatun kulluta shilliykan.
- Mi padre está rajando un tronco grande.

shillku. *s.* Qallwash waytayuq hampipaq yura, kaykashqanpa purishqa, waytan tsakiptin ichikllallan

kashankuna ratashninchikman

laqakaamun. Especie de planta (amor seco).

- Shillkupa waytanmi allaapa asqan.
- La flor del amor seco es muy amarga.

shillu. *s.* Rukananchikpa ushaq

hananchaw kaqkuna. Uñas. *var. shilu.*

- Warmikunam shillunta llushikuyan.
- Las mujeres se pintan las uñas.

shimi. *s.* Rimanapaq, mikunapaq

kaqninchik. Boca. *var. simi.*

- Shiminchikta kichashqa qallunchiktam rikanchik.
- Cuando abrimos la boca se observa nuestra lengua.

shinqashyay. *v.* Runapa, ashmapapis

sinqanpa achka yaku yaykuptin wañuy.

Ahogarse.

- Runash mayuchaw shinqashyashqa.
- Dice que un hombre se ha ahogado en el río.

shinti. s. Llullu awas kachiwan mikunapaq yanushqa. Haba sancochada.



- Runakunam llullu awasta pallaykaayan warminkuna shintita rurayaanapaq.
- Los hombres recogen habas verdes para que sus mujeres las preparen.

shinwa. s. Shishuyuq yura qaranchikman chaptin allaapa llupapan. Ortiga.

- Chankaami shinwa ratashqa kaptin allaapa llupapaman.
- Tengo mucho escozor en la pierna porque me rozó la ortiga.

shipash. s. Chunka pichqa watapita wichayman watayuq warmikuna. Mujer joven. *var.* hipash.



- Shipashkunam armakuykaayan mayuchaw.
- Las jóvenes se están bañando en el río.

shipray. v. Papata, yukata, tsay kasta mikunakuna kaqkunapa qaran hurquy. Pelar, mondar. *var.* sipray, siplay, hipray.

- Wamrakuna yanushqa papata shiprayan mikuyaanapaq.
- Los niños pelan las papas sancochadas para que coman.

shiraka. *s.* Achka ichik kashayuq yura, waskanaw tulluyuq, akapa yana mikunapaq ruruyuq. Zarzaparrilla. *var.* silaka.

- Warmikunam shirakata aylluyan mishkita rurayaanapaq.
- Las mujeres recogen la fruta de la zarzaparrilla para preparar dulce.

shuk. *num.* Ishkaypa puntanchaw kaq . Uno. *var.* suk, huk, uk.

- Shuk runash puriykan mayuchaw.
- Se dice que un hombre está andando por el río.

shukshu. *s.* Purinapaq yanapamaqninchik. Bastón. *cf.* *tukru.*

- Awkinkuna tukrunkunawan puriykaayan.
- Los ancianos están andando con sus bastones.

shukukuy. *s.* Achka hatun wayra. Huracán, remolino.

- Shukukuymi wasikunapa qatanta hurqurishqa.

- El huracán removió el techo de las casas.

shullka. *s.* Llapan churikunapa qipan kaq. Hijo menor.

- Shullka churiimi pukllaykan.
- Mi hijo menor está jugando.

shullu. *s.* Warmikunapa, china ashmakunapa pachanchaw kaykaq llullun wañushqa yarqurumuq. Feto.

- Uushapa shulluntam naanichaw tariyarqaa.
- Nosotros encontramos un feto de oveja en el camino.

shulluy. *v.* Warmikuna, china ashmakuna manaraq puqushqa llullunaw pachanchaw kaqta wachariyashqa. Abortar.

- Warmim shullurishqa manchakuywan.
- Una mujer ha abortado de susto.

shumaqchay. *v.* Ima kaqtapis shumaq kananapaq ruray. Hacer bonito, hermohear. *var.* shumaqtsay.

- Raymipaqmi runakuna wasinkunata shumaqchayan.
- Los hombres hermocean sus casas para la fiesta.

shunqu. *s.* Yawarninchikqa llapan kaqninchikman apachiq. Corazón.

- Chakwanpa shunqunshi allaapa nanan.
- Dice que a la viejita le duele demasiado el corazón.

shuntu. *s.* Puchkakunapaq llanulla qiru Huso. *cf.* *pirwa.*

- Shuntumanmi warmikuna kaypur millwata pilluyan.
- Las mujeres torciendo la la enroscan en el huso.

shuquy. *v.* Wirpallawan ima mikuypatapis yakunta hurquy. Chupar. *cf.* *ñuqchuy.*

- Wamrakunam naranhata shuquyan.
- Los niños chupan la naranja.

shura. *s.* Aswata ruranapaq tsakishqa, wachichishqa sara. Jora. *var.* shula.

- Yachaywasichawmi mamakuna shurata puwachiyan aswapaq.
- En la escuela las madres están haciendo hervir jora para la chicha.

shuti. *s.* Llapan imapis kaqpa ninan.

Nombre. *var.* suti, huti, uti.

- Kay warmipa shutinqa Isham.
- El nombre de esta mujer es Isabel.



shutinchay. *v.* Ñawinchikwan rikaykur imapis, imanawpis kashqanta nishqanchikta qillqay. Describir. *var.* shutintsay, hutintsay.

- Yachaywasichaw wamrakunam shutinchaykaayan hirkakunata.
- Los niños de la escuela están describiendo los cerros.

shutuy₁. *s.* Hanapita yaku wallka-wallkala shikwamuptin. Gota, gotera.

var. sutuy, hutuy.

- Hutuman kay hatun mankata churamuy.
- Vaya a poner esta olla grande en la gotera.

shutuy₂. *v.* Hanapita yaku wallka wallkalla shikwamuy. Gotear. *var.* sutuy, hutuy.

- Kalamnam uchkukashqa, tsaymi hutuykaamun kaypa.
- La calamina se ha hecho hueco, por eso, está goteando por aquí.

shuutay. *v.* Puywanninchikman wayrata yaykuchiy, hitaypis. Respirar. *cf.* hamay, qushyay.

- Kay wamraaqa shumaqmi shuutan.
- Este mi hijo respira bien.

shuyapakuy. *v.* Imatapis markakushpa yarpachakushqanchikta shuyay. Tener esperanza.

- Tamy kanantam runakuna shuyapakuyan murukuyashqan alli wachananpaq.

- Los hombres tienen la esperanza de que llueva para tener buena producción.

shuyay. *v.* Pitapis chamunanta munar kay. Esperar.

- Yanasakunam shuyanakuyan.
- Mis amigos se esperan.

shuyshuna. *s.* Machkapa shapunta, imatapis rakinapaq kaq. Cernidor, colador.

- Shuyshunawanmi machkapa shapunta hurquykaayan.
- Están sacando el afrecho de la harina de cebada con el cernidor.

shuyshuy. *v.* Imatapis shuyshunawan yakunllata, quchqunllata tapsiy. Colar.

- Nanaami aswata shuyshuykan.
- Mi hermana está colando la chicha.

shuytu. *adj.* Imapis wanka ruminaw kaq. Ovoide. *var.* huytu.

- Shuytu rumi kashqanchawmi chakraa ushan.
- Donde se encuentra la piedra ovoide termina mi chacra.



T t

taakuna. *s.* Qirupita, rumipitapis hamakunapaq rurashqa. Asiento, silla.



- Yachawasichawmi taakuna kan.
- En la escuela hay muchas sillas.

tahu. *adj.* Manaraq tsakishqa triqu, siwarapis. Semimaduro (cereal).

- Ashnum tahu siwarata mikuykan.
- El burro está comiendo la cebada semiseca.

takakuy₁. *v.* Pipa wasintapis yarqumunanpaq tsaktay. Tocar, golpear (una puerta).

- Shuk wamram awilanpa punkunta takakuykan.
- Un niño está tocando la puerta de la casa de su abuela.

takakuy₂. *v.* Hapallanchik imawanpis tsaktakuy. Golpearse.

- Awkin chakinta takaykushqa rumichaw.
- El viejito se ha golpeado el pie.

takay. *v.* Imatapis, makinchikwan, imawanpis tsaktay. Golpear.

- Runa rumita takan.
- El hombre golpea la piedra.

takiy. *v.* Imayka takikunata kantay. Cantar. *cf.* kantay, qutsuy.



- Llapanchik shuklla takishun.
- Todos unidos cantemos.

taklla. *s.* Yuntawan yapyanapaq qirupita rurashqa kaq. Arado.



- Awiluupa takllanmi pakishqa kaykan.
- El arado de mi abuelo está roto.

taksha. *adj.* Ichikllan wasi, hacha, runapis. Pequeño. *cf.* *ichik*.

- Shullka wawqiiqa takshallam.
- Mi hermano menor es bajito.

takushqa. *adj.* Ishkay shuk laaya kaqkuna shukllaman tikrashqa. Mezclado.

- Machka yakuwan takushqa.
- Harina mezclada con agua.

takuy. *v.* Ishkay kaqkunata shukman pichukaanapaq wiñay. Mezclar.

- Runa takun ishikay laaya papakunata.
- El hombre mezcla dos clases de papas.

talulu. *adj.* Parlaptin qallun watapakuq. Tartamudo. *cf.* *hakllu*.

- Kay wamraqa talulum.
- Este niño es tartamudo.

tamal. *s.* Sara harinapita, aychan shunquchashqa, achirawan watashqa niykur alli yanushqa mikunapaq rurashqa. Tamal.



- Mamaami tamalta ruraykan rantikunanapaq.
- Mi madre está preparando tamales para vender.

tamya. *s.* Hunishpita, hanaqpatsapita shikwamuq yaku. Lluvia.

- Tamya patsa chaaramushqanam.
- Ya llegó la época de lluvias.



tanta. *s.* Harinawan, wira, yaku, kachi takushqa, taqllashqa niykur urnuchaw chashqa. Pan.



- Wamrakunam tantata apayan pikshankunachaw.
- Los niños llevan pan en sus bolsas.

tantakshu. *s.* Harina ichik yakuwan, kachiwan takushqa tullpallachaw chaachishqa. Panecillo de harina.

- Ñuqam yachaa tantakshu rurayta.
- Yo sé preparar panecillos.

tantiyay. *v.* Imatapis, mana yupashpa, ayka kashqanta musyapay. Calcular.

- Kay wamram tantiyan runkuchaw ayka tantakuna kashqanta.
- Este niño calcula cuántos panes hay en el costalillo.

tanuy. *v.* Imatapis makinchikpa kallpanwan. Aplatar, embutir. *cf.* ñitiy.

- Runam millwata tanun pikshanman.
- Un hombre embute lana en su bolsa.

tapash. *s.* Ampillapa paariq hatun pillpis. Mariposa nocturna.

- Qanyanmi hatun tapashta tarirqaa wasiichaw.
- Ayer encontré una mariposa nocturna en mi casa.

taqllapay. *v.* Makipa paltawan pitapis waqtanchaw takay. Dar palmadas.

- Ishkay yanasakunam taqllapaanakuyan.
- Dos amigos se dan palmadas.

taqllay. *v.* Tanta ruray. Amasar.



- Paypa wasinchawmi tantata taqllaykaayan.
- Están amasando panes en su casa.

tarush. *s.* Luychunaw, itsanqa tita waqrayuq. Tipo de venado. *var.* taruka.

- Taqay hirkachawmi tarushta rikarqaa.
- En aquel cerro vi un venado.



tatki. *s.* Tupunapaq rurashqa. Metro.

- Taytaami rantimushqa pichqa tatki waskata.
- Mi padre ha comprado cinco metros de sogá.

tawri. *s.* Mikunapaq yuraq palta purutunaw. Chocho, altramuz. *var.* tarwi, talwi.

- Kaychawmi tawri uchuta rantikuyan.
- Aquí venden picante de chocho.

tawshipay. *v.* Llapan pishqu kastakuna achka kuti imatapis tapsanwan tawshiy. Picotear.

- Wallpam papata tawshipaykan.
- La gallina está picoteando la papa.

tawshiy. *v.* Wallpanaw kaq ashmakuna, pishqukuna imatapis tapsanwan ruray. Picar.

- Pishqukunam papata tawshiykan.
- Los pájaros picotean las papas.

tayta. *s.* Kay patsaman wamra apamuq ullqu. Padre.

- Taytaykim qachwaykan mamaykiwan.
- Tu padre está bailando con tu madre.

tikpi. *s.* Warmikuna hakunta churakuyaananpaq. Imperdible.

- Warmiykim hakunta charichin tikpiwan.
- Tu mujer asegura su manto con un imperdible.

tikti. *s.* Pushpunaw makinchikchaw yuriq qishya. Verruga.

- Kay wamrapa makinchawmi achka tikti kan.
- En la mano de este niño hay bastante verruga.

timpuy. *v.* Mankachaw churkashqa kaq pululur qallaykuptin. Hervir. *cf.* *puway.*



- Sara api naaqapitanam timpuykan.
- La mazamorra de maíz está hirviendo ya desde hace rato.

tinya. *s.* Kunkushqa kullunchaw shunqun hurqurishqa, uushapa qaranwan chapashqa, wirur waqachinapaq kaq. Bombo.



- Raymichawmi tinyata tukakuykaayan.
- Están tocando el bombo en la fiesta.

tipshiy. *v.* Runa shillunwan imatapis llikiy. Pellizcar.

- Achikaymi wamrakunata tipshin.
- La bruja pellizca a los niños.

tita. *adj.* Imapis wira chankanaw kaq. Grueso en objetos cilíndricos. *cf.* raku.

- Kay kulluqa allaapa titam.
- Este tronco es muy grueso.

titi. *s.* Uqi, allaapa lasaq qillay. Plomo.

- Atarayapa kuchunmanmi titita churayan ras yakuman ullurkunanpaq.

- El plomo se coloca en el borde de la atarraya para que se hunda rápido en el agua.

tiwyay. *v.* Ashmakuna runakunapis yukisnaw puriy. Saltar. *cf.* pintiy, saltay.

- Achka piki pampachaw tiwyaykachaykaayan.
- Están saltando bastantes piques en el suelo.

trukay. *v.* Imanchiktapis shukpa kaqnintawan qunakuy. Intercambiar, trocar.

- Kay wallpata trukashun kimsa hakatawan.
- Vamos a trocar la gallina con tres cuyes.

tukllu. *s.* Uqu kaqchaw ichikllan chukunaw winaq yura. Hongo. *var.* tukllish.

- Kay wamrakunam tuklluta kankayan mikuyaananpaq.
- Estos niños asan hongos para que coman.

tukru. s. Purinapaq

yanapamaqninchik. Bastón. *cf. shukshu.*

- Awiluumi tukrunta uqrashqa.
- Mi abuelo ha perdido su bastón.

tuku. s. Ampillapa paariq hatun pishqu,

tukuu, tukuu nishpa hacha rurinchaw qutsun. Búho.



- Qinwa rurinchawmi tuku puñuykan.
- El búho está durmiendo en medio del quinal.

tullpa. s. Yanukunapaq tikapita, rumipitapis mankata churanapaq rurashqa. Fogón.

- Tullpachawmi manka puwaykan.

- La olla está hirviendo en el fogón.

tullpuy. v. Imatapis achka yaku

rurinman yakay. Sumergir (en agua), remojar (comida).

- Taytaami awasta tullpuykan yakuman.
- Mi padre está remojando las habas en el agua.

tullu. s. Runakunapa, ashmakunapa

aychan chararaqnin. Hueso.



- Allqum hatun tulluta waqruykan.
- El perro está mordisqueando un hueso grande.

tullu₂. *s.* Ima murukuykuna, yurakunapa shukshunaw kaqnin, rapran charaq. Tallo.

- Awaspa tullunkunata ruquykaayan ashnu mikunanpaq.
- Están cortando los tallos de las habas para que coma el burro.

tulumpi. *s.* Qillaypita rurashqa, rinrichaw churakuna. Arete.



- Quri tulumpita rantii warmiipaqa.
- Compro un arete de oro para mi mujer.

tumay. *v.* Kikinichik kashqanchikchaw, imapapis hiruruqninchaw puriy. Girar, dar vueltas.

- Mulinuchaw aqanapaqqa makinpitam tumachinchik.
- Para moler en el molino le hacemos girar del mango.



tumpay. *v.* Pitapis mana imatapis rurashqa kaptin paymi rurashqa niy. Acusar, culpar.

- Kay wamrakunam yanasankunata tumpayan uushankuna uqrayashqanta.
- Estos niños acusan a sus amigos de la pérdida de sus ovejas.

tuna. *s.* Ima markapapis ichik karun kaq chakrakuna. Sitio apartado.

- Yanasaawanmi tunapa aywayaashaq qiwa aylupakuq.
- Yo y mi amigo iremos por lugares alejados a recoger pasto.

tunay. *s.* Uyrulla rumi maraychaw kuyuchinapaq. Moledor.



- Paniimi charkita tsaktaykan tunaywan maraychaw.
- Mi hermana está golpeando el charqui con el moledor sobre el batán.

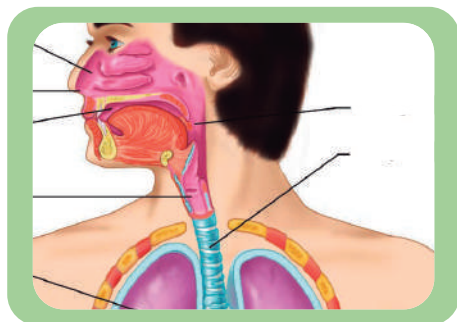
tuniy. *v.* Tuniy ninchik pampaman ishkishqa. Caerse. *cf.* *ishkiy.*

- Qanyan mituman tunish kaa.
- Ayer me he caído al barro.

tunkashqa. *adj.* Chankan, makin qishyawan mana ichiq. Parálítico. *cf.* *maqlu.*

- Awkinmi tunkashqa.
- El anciano está parálítico.

tunquri. *s.* Kunkanchikchaw hatun uchku, tsaypa mikuna pachaman aywan. Esófago. *var.* *tunqur.* *cf.* *ñillputi.*



- Mamaapa tunqurinmi allaapa nanan.
- A mi madre le duele demasiado el esófago.

tupra. *s.* Umiñakunapa qichqan. Arista. *cf.* *qichqa.*

- Wamrakuna umiñapa tupranta yupayan.
- Los niños cuentan las aristas de un sólido geométrico.

tuqa. *s.* Shimichaw yakunaw kaq. Saliva.
var. tuqay.

- Wamrapa tuqanmi wirpanpa shikwan.
- La saliva del niño le cae por sus labios.

tuqay. *v.* Shimichaw yakunaw kaqta chaqchuy. Escupir.

- Hampikuqmi kayman tuqay nimashqa.
- El médico me dijo: “Escupe acá”

tuqru. *s.* Api niraq sinqapita yarqumuq. Moco. *cf.* ñuti, pisqa.

- Wamraykipa tuqrunta pichapay.
- Límpiale el moco de tu niño.

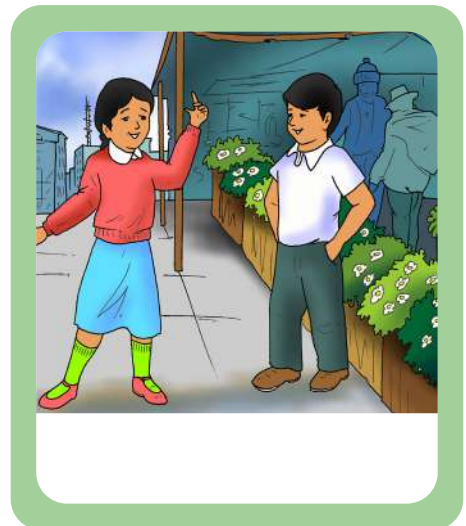
- **tuqshu.** *s.* Washa tullu chawpinchaw kaq. Médula, tuétano. Runakunam uushapa tuqshunta mikuyan.
- Los hombres comen la médula de la oveja.

tuqush. *s.* Yaku aywaqchaw ushmaska papa apichaw mikunapaq. Tocosh (papa fermentada).

- Markaachaw wamra kar achka tuqush apita upuq kaa.
- En mi pueblo cuando era niño solía tomar bastante mazamorra de tocosh.

turi. *s.* Warmi ullqu churita, ullqu wawata nishqan. Hermano de mujer.
var. tuli.

- Taqay shipashqa turinwanmi pukllaykaayan.
- Aquella joven está jugando con su hermano.



toru. *s.* Waakapa urqun, waqrayuq, runtuyuqpis, chakra yapyaq uywa. Toro.



- Turuwanmi murunapaq yapyanchik.
- Barbechamos con el toro para sembrar.

turumanyay. *s.* Tamyachaw inti ratamuptin tukuy niraq hanan patsachaw shaariq. Arcoíris. *var.* tulumanya.

- ¡Rikay taqay turumanyayta!
- ¡Mira aquel arcoíris!



tushuy. *v.* Tukaqkuna tukayaptin pintiykachay. Bailar. *cf.* qachway.

- Raymichawqa llapan runam tushun.
- Toda la gente baila en la fiesta.

tuyuy. *v.* Yaku hanallanpa chankata, rikrata muyuchir ayway. Nadar, flotar.

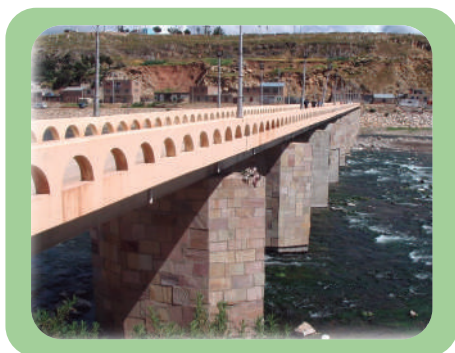
- Wamrakunam tuyuykaayan mayuchaw.
- Los niños están nadando en el río.



Ts ts

tsaka. *s.* Mayu hananchaw naani rurashqa kaq. Puente. *var.* de chaka.

- Ishkay runakunam tsakachaw parlaykaayan.
- Dos hombres están hablando sobre el puente.



tsakmay. *v.* Chakrakunapa allpanta tikray. Barbechar, roturar. *var.* de chakmay.

- Chakraatam tsakmaykaayan papata murunaapaq.
- Están barbechando mi chacra para sembrar papas.

tsampa. *s.* watsukunawan pitukashqa tikanaw allpa. Césped. *var.* de champa.

- Papata murunapaq tsampakunata wirunchik.
- Para sembrar papas se golpean las champas.

tsamqa. *s.* Hana hanalla aqashqa triqu. Trigo semimolido. *var.* de chamqa.

- Ñuqam munaa tsamqa kashki upuyta.
- Yo quiero tomar sopa de trigo semimolido.

tsamqay. *v.* Maraychaw hana-hanalla triqu aqay. Moler a medias, frangollar. *var.* de chamqay.

- Ñañaami triquta tsamqaykan wasichaw.
- Mi hermana está frangollando trigo en la casa.

tsapana. *s.* Manka shiminman churana. Tapa de olla. *var.* de chapana.

- Mankapa tsapananmi pakishqa kaykan.
- La tapa de la olla está rota.

tsapay. *v.* Uchkuta, mankata tsapanan churay. Tapar. *var.* de chapay.

- Ñañaa mankata tsapan.
- Mi hermana tapa la olla.

tsaray. *v.* Imatapis makichaw, wasichaw kachiy. Sostener en la mano. *var.* de charay.

- Taqay wamram wishita kunkanpita tsaran.
- Aquella niña sostiene al becerro del cuello.



tsiktsi. *s.* Pishqunaw paariq ashma, ampillapa puriq, ashnupa yawarnin shuquq. Murciélago. *var.* de chikchi.

- Taqay machaychawmi tsiktsita tariyarqaa.
- En aquella cueva encontramos un murciélago.

tsimpa. *s.* Raqrakunapa, mayupa shuk kuchunpita shuknin kuchun kaq. Banda (lado). *var.* de chimpa.

- Mamaa tsimpachawmi kaykan.
- Mi madre está en la banda.

tsimpay. *v.* Raqrakunapa, mayupa shuk kuchunpita shuknin kuchunman ayway. Cruzar. *var.* de chimpay.

- Turiimi tsimparin mayupa.
- Mi hermano cruza por río.

tsinkay. *v.* Runa, ashmapis maychaw kashqanpita pakayllapa aywakuy. Escapar, perderse. *var.* de chinkay.

- Wawqiimi tsinkar aywakushqa Limapa.
- Mi hermano se ha ido escapando a Lima.

tsiqlla. *s.* Pupunchikpa hiruruqnin wachuku churana. Cintura. *var.* chiqlla.

- Tsiqllaami allaapa nanan.
- Me duele demasiado la cintura.

tsiqliy. *v.* Yurakunapa yuriynin qallaykuy. Brotar. *var.* de chiqlliy.

- Papa murushqanchik tsiqliykaamunna.
- La papa que sembramos ya está brotando.

tsiqtay. *v.* Yantata haachawan llanullaman, waykanapaq, ruray. Partir. *var.* de chiqtay. *cf.* shilliy.

- Taytaami yamtata tsiqtaykan.
- Mi padre está partiendo leña.

tsiqtsi. *adj.* Imapis niraqnin ichik shuk niraqman tamashqa kaptin. Jaspeado. *var.* chiqchi.

- Waakakunam puka tsiqtsi niraq.
- Nuestra vaca es de color rojo jaspeado.

tsuklla. *s.* Shuk kaq laaya wasi, uqshallawan rurashqa. Choza. *var.* de chuklla.

- Uusha michiqkunaqa yachayan tsukllalachawmi.
- Los pastores de ovejas viven solo en las chozas.

tsuktsu. *s.* Shuk laaya chuspi kanimashqa llapan kaqninchik achachaywan, katataywan qishyay. Malaria. *var.* de chukchu.

- Taytaatam tsuktsu tsarimushqa yunka markakunachaw.
- Mi padre se contagió de malaria en la selva.

tsulluchiy. *v.* Wirata mankaman churaykur ninawan quñuchishpa yakuyachiy. Hacer derretir.

- Mamaami mantikata tsulluchin arukunanpaq.
- Mi madre derrite la manteca para que cocine.

tsulluy. *v.* Imapis wiran achachaywan yakunaw tikrashqan. Derretirse. *var.* de chulluy.

- Kuchipa wiran tsullun ninachaw.
- La grasa del chanco se derrite en el fuego.

tsunyaq. *s.* Maychawpis mana ima wiyay. Soledad (lugar desierto). *var.* de chunyaq.

- Hirkakunachawqa tsunyaqllam kan.

- En los cerros solo hay silencio.

tsuqllu. *s.* Llullulla sara. Choclo. *var.* de chuqllu.



- Chakraapitam tsuqlluta suwakuyashqa.

- Los choclos fueron robados de mi chacra.

tsuri. *s.* Taytanchikpa kaq wamra. Hijo de varón. *var.* de churi.

- Wawqiimi tsurinwan uryaykaayan kitachaw.

- Mi hermano está trabajando con su hijo en el estanque.

tsurikuy. *v.* Warmichaw tsuri ruray. Engendrar, procrear. *var.* de churikuy.

- Wawqiimi tsurikushqa paniykichaw.

- Mi hermano ha engendrado un hijo

en tu hermana.

tsururu. *s.* Quyakunapa alalaywan rasuyashqa yaku. Escarcha.

- Wamrakunam tsururuta mikuykaayan.

- Los niños están comiendo escarcha.

tsururushqa. *adj.* Yaku tsururuman tikrashqa. Congelado.

- Pukyunchik paqway tsururushqam waramushqa.

- Nuestro manantial ha amanecido totalmente escarchado.

tsuya. *adj.* Imapis mana rakchayuq kaq, yuraq yakunaw. Limpio. *var.* de chuya.

- Rasupitaqa tsuya yakum uramun.
- De los nevados baja agua limpia.

tsuyayachiy. *v.* Imatapis mana rakchayuq tikrachiy. Purificar el agua; aclarar. *var.* chuyachiy.

- Yarpachakuyninchikta tsuyayachishun.

- Hay que aclarar nuestros pensamientos.



U u

uchpa. *s.* Paqway rawrashqa yantapa puchun. Ceniza.

- Mamaami uchpata puwachin mutita rurananpaq.
- Mi madre hace hervir la ceniza para que prepare mote.

uchu. *s.* Ayaq mikuna kaq. Ají. *var.* utsu, usu.



- Ñuqakunaqa papata uchuntinmi mikuyaa.
- Nosotros comemos papa con ají.

ukru. *adj.* Pampakuna uqtishqanaw kaq. Hondonada, hoyo. *var.* uklu. *cf.* pukru.

- Ukrukunachawmi yaku quchakan.

- En las hondonadas se empoza el agua.

ukshi. *s.* Wallpa kunkanchaw piksha, mikushqanta wiñananpaq. Buche.

- Wallpapa ukshinmi pashtanaraykan.
- El buche de la gallina está por reventar.

ukuku. *s.* Hatun mana waatashqa ashma, yunka markakunapa hachan rurinchaw kawaq. Oso.

- Runakunam tushuyan ukuku qachwata.
- Los hombres bailan la danza del oso.

ukush. *s.* Ichikllallan ashma hatun chupayuq, wasikunachaw suwakuq. Ratón.



- Ukushmi sarata mikun.
- El ratón come el maíz.

uli. *s.* Mana imapis kashqannaw.
Mentira. *cf.* *llullakuy.*

- Wamrakuna manam ulita rimamantsu.
- Los niños no deben hablar mentiras.

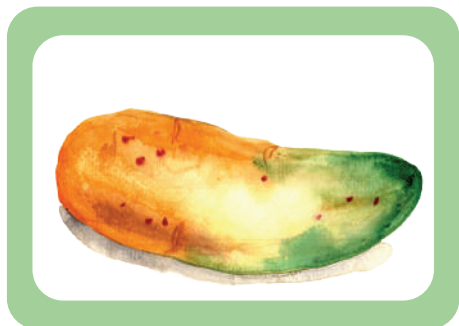
ulla. *s.* Unay imapis kayakashqa yana ruminaw kaq, ninata ruranapaq alli.
Carbón.

- Ullawanmi wasiichaw yanukuyan.
- En mi casa cocinan con el carbón.

ullqu. *s.* Ruruyuq runa. Varón.

- Ullqu churiimi pukllaykan.
- Mi hijo varón está jugando.

ulluku. *s.* Papanaw qarwash qarayuq mikunapaq kaq. Olluco.



- Ulluku uchuta rurashun.
- Hay que preparar picante de olluco.

ulluy. *v.* Tullu muqunpita yarqurishqa.
Luxar.

- Yachachikuqpa makinmi ullushqa.
- La mano del profesor está luxada.

ultu. *v.* Rachakpa llullu chupayuq wawan. Renacuajo. *var.* untush.

- Pukyuchawmi achka ultukuna kan.
- Hay muchos renacuajos en el manantial.

uma. *s.* Runapa matankan hananchaw aqchayuq kaqnin, yarpachakunapaq kaqninchik. Cabeza. *cf.* *piqa.*

- Wamram umanta yatan.
- El niño se toca la cabeza.

umalliq. *s.* Markakunachaw llapan runata qayaq, imatapis rurachiq. Dirigente.

- Qurikashqa runakunachawmi umalliq rimaykan.
- El dirigente está hablando en medio de un grupo de personas.

umayuq. *adj.* Runapa
yarpachakunanpaq kaqnin. Inteligente.

- Wamrakunaqa achka umayuqmi kayan.
- Los niños son inteligentes.

umiña. *s.* Achka chaniyuq shuk laaya
rumi. Piedra preciosa.

- Minachawmi umiñata tariyashqa.
- Han encontrado una piedra preciosa en la mina.

umita. *s.* Sara harinawan, panqawan
pitushqa, mishki rurashqa. Humita.

- Mamaawan paniimi umitata ruraykaayan.
- Mi madre y mi hermana están preparando humitas.

unancha. *s.* Markakunata riqichinapaq
ratashnin. Bandera.



- Wamrakunam Perupa unanchanta aparkur marchaykaayan.
- Los niños están marchando llevando la bandera peruana.

unchik. *s.* Patsa rurinchaw allwinaw
wiñaq mikuna. Maní. *cf. miya.*

- Paniimi unchikta ankaykan mikuyaanaapaq.
- Mi hermana está tostando maní para comer.

unkuy. *v.* Papata achka allpawan alli
wayunanpaq pitupay. Aporcar la papa.

- Unkuy hunaqkunam chaaraykaamun.
- Están llegando los tiempos de aporcar las papas.

upa. *s.* Mana alli yarpachakuquyuk kaq
runa, mana rimaq. Mudo, tonto, sordo.

- Upa runaqa manam allitatsu riman.
- El hombre tonto no habla bien.

upallakuy. *v.* Runakuna
rimaykaayashqanchaw manana imatapis
rimay. Callar.

- Yachachikuqmi wamrakunata upallachin rimashqanta wiyayaanapaq.
- El profesor hace callar a sus alumnos para que le escuchen.

uparinri. s. Mana wiyaq runa. Sordo. cf. *suqru*, *upa*. var. upalinli.

- Ashwan sinchi qayay, tsay runaqa uparinrim.
- Llama más fuerte, esa persona es sorda.

upichu. s. Wamrakuna mana alli mikushqanpita qishyay. Anemia.

- Wakcha runakunapa wawankunam upichuwan kayan.
- Los hijos de los pobres tienen anemia.

upiy. v. Ninata mana rawrananpaq imawanpis chapay. Apagar.

- Kayaykaq wasitam upiyyaayan.
- Están apagando la casa incendiada.

upyay. v. Yakuta shiminchikpa pachaman chaachiy. Beber, tomar.

- Raymichawqa achka aswatam runakuna upyayan.
- Los hombres toman mucha chicha en la fiesta.



uqa. s. Papa kasta mishki mikuna. Oca.

- Yachaywasichawmi uqata arukuykaayan wamrakuna mikuyaananpaq.
- En la escuela están cocinando ocas para que coman los niños.



uqi. *adj.* Imapis uchpa niraq kaq.
Plomizo, gris.

- Kay shumaq ashkash uqi rikuqmi.
- Este hermoso cordero es de color gris.



uqiti. *s.* Runapa, ashmapis ismaynin yarqunanpaq kaqnin. Ano.

- Llullupa uqitintam ismariptin paqaykaayan.
- Están lavando el ano del niño después que ha defecado.

uqray. *v.* Imapis kaqninchikta manana charay. Perder.

- Michikuq uushanta uqrashqa.
- El pastor ha perdido su oveja.

uqsha. *s.* Hirkakunachaw siwaranaw wiñaq yurakuna. Paja.

- Runakuna uqshawan wasita qataykaayan.
- Las personas están techando la casa con paja.



uqshishqa. *adj.* Mana alli llushtushqa muti. Mal pelado (mote).

- Wallim kay uqshishqa mutita qumashqa.
- Valentina me dio este mote mal pelado.

uqtiy. *v.* Patsachaw uchkukunata ruray. Excavar.

- Runakuna patsata uqtiyan.
- Los hombres excavan el suelo.

uqu. *adj.* Imapis yakuwan hichapashqa kaq, tamyawan uqutashqa kaq.

Húmedo, mojado. *cf.* *nuyu.*

- Uqu llachapakunata achayman mahamuy.
- Anda tiene las ropas mojadas en el calor.

uquna. *s.* Pampakunachaw yaku mana yarqur allpata mitulla kaptin. Pantano. *cf.* *hunqu.*

- Uusham yaykuykushqa uqunaman.
- La oveja se ha metido al pantano.

uqururu. *s.* Yakullachaw wiñaq yura. Mikunapaq alli. Berro.

- Uqururutaqa papawanmi mikunchik.
- El berro se come con papas.

uray. *v.* Uramanpa ayway. Yarpuy. Bajar. *var.* ulay.

- Awkinmi uraykaamun markapita.
- El viejito está bajando del pueblo.

urku. *s.* Sinqapa hananchaw palta kaqninchik. Frente. *var.* ulku.

- Wamraapa urkun hatunmi.
- La frente de mi hijo es grande.

urpay. *s.* Unkuu, unkuu nishqa qutsuq pishqu. Paloma. *var.* ulpay, urpi.



- Urpaypa qishuntam tarirqaa ramrashchaw.
- Encontré un nido de una paloma en el aliso.

urus. *s.* Umanchik rurinchaw yarpachakunapaq kaqninchik. Cerebro.

- Runapa urusninqa allaapa chaniyuqmi.
- El cerebro del hombre es muy valioso.

uryay₁. s. Runakuna mikunanpaq, alli kawatanpaq llapan rurashqan.

Trabajar. *cf. aruy.*

- Taytaakunam uryaykaayan chakrachaw.
- Nuestros padres están trabajando en la chacra.

uryay₂. v. Ima mikunatapis hallmay. Cultivar, aporcar.



- Kanan hunaq papatam uryashun.
- Hoy día scultivaremos papa.

usa. s. Ichikllallan ashma runapa, wakin ashmapa yawarninta shuqur kawaq. Piojo. *var. uha, uwa.*

- Usam ashnuta uyuyachin.
- El piojo enflaquece al burro.

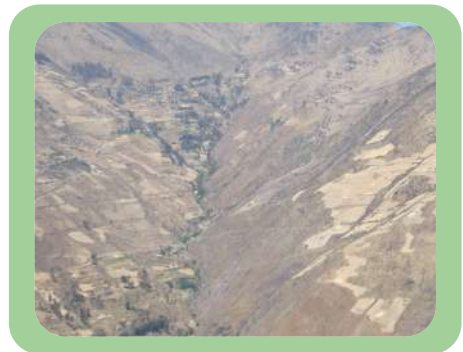
ushay. v. Imatapis tsaynaw kananpaq ruray. Terminar.

- Runakuna uryata ushariyashqanam.
- Los hombres ya han terminado de trabajar.

ushqumishi. s. Hirkakunachaw kawaq mishi. Gato montés.

- Yanasaami ushqu mishita charishqa taqay hirkachaw.
- Mi amigo atrapó un gato montés en aquel cerro.

usya. s. Mana tamyá kaq hunaqkuna. Sequía, verano.



- Mana tamyaptinqa usyam kanqa.
- Si no llueve habrá sequía.

utikay. *v.* Manana kallpa kay. Cansarse.
cf. Pishipay.

- Wamrakunaqa aruykunachaw utikaayanmi.
- Los niños se cansan en los trabajos.

utku. *s.* Yuraq millwanaw shuk laaya yurapita yarquq. Algodón.

- Warmikunam utkuta puchkayan hakukunata awachiyaananpaq.
- Las mujeres hilan el algodón para hacer tejer mantas.

utsuputu. *s.* Chakichaw kupsashqa putunaw kaqninchik. Tobillo. *var.* usuputun.

- Pukllachawmi wamraata utsu putunchaw haytayashqa.
- En el juego patearon a mi hijo en su tobillo.

uturunku. *s.* Hatun ashma, mishinaw qallwash, mullu, yunka markakunachaw yachaq. Otorongo.

- Uturunkum kuchikunata mikun.
- El otorongo come chanchos.



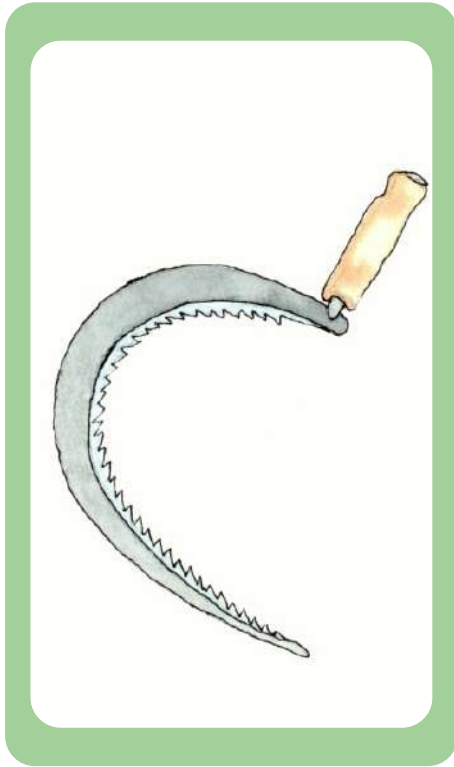
uusha. *s.* Millwayuq hatun ashma. Aychanta mikunchik. Oveja.

- Raymipaqmi kay uushata pishtayanqa.
- Esta oveja degollarán para la fiesta.



uusi. *s.* Qiwata, siwarata, tsaynaw kaqkunata rutunapaq kaq. Hoz.

- Runakunam triquta rutuykaayan uusiwan.
- Los hombres están segando el trigo con una hoz.



uyu. *adj.* Runa, uywapis tsaki kaq, tullu kaq. Flaco. *cf.* *aqra*.

- Tsay warmi uyu aychata rantikuykan.
- Esa mujer está vendiendo carne flaca.

uyutay. *v.* Imapis pasaypa tsakiyay. Adelgazar. *cf.* *llanuyay*, *aqrayay*.

- Waakaa mana qiwa kaptin uyutaykan.
- Mi vaca está adelgazando porque no hay yerba.

uywa. *s.* Mana yuranaw kawaq kaq. Animal. *cf.* *ashma*.



- Mallim uywankunata michiykan.
- María está pastando a sus animales.





waaka. *s.* Hatun ashma, ishkay waqrayuq, chichinpita achka ñuqñuta hurqunchik. Vaca.

- Nanaami waakata qapiykan.
- Mi hermana está ordeñando a la vaca.

waallu. *s.* Awkis ratashkunapita runatanaw rurarkur chakra chawpinman churanchik pishqukunata manchakaachinanpaq. Espantapájaros.

- Pishqukunam waalluta manchayan.
- Los pájaros tienen miedo al espantapájaros.

waataq. *s.* Wamrakuna pukllachishpa charaq. Nodriza.

- Wamra waataqmi llulluta pukllachin.
- La nodriza hace jugar al bebé.

waatay. *v.* Ashmata, runatapis kawachiy, hatunyachiy. Criar.

- Mamaami willkanta waataykan.
- Mi madre está criando a su nieto.

wachakuq. *s.* Yachaywasichaw wamrakuna. Alumno.

- Yachakuqkunam yachaywasichaw qutsuykaayan.
- Los alumnos están cantando en la escuela.

wachay₁. *v.* China ashmakuna kay patsaman llullu ashmakuna apayaamushqan. Parir.

- Waakanchik yana wishita wachashqa.
- Nuestra vaca ha parido un becerro negro.

wachay₂. *v.* Warmikuna kay patsaman llullukuna apayaamushqan. Dar a luz.



- Warmiimi shamuq killa wachanqa.
- Mi esposa dará a luz un varón.

wachay₃. *v.* Patsa ima murukuytapis mirachiy. Producir (la tierra).

- Chakraami achka papata wachamushqa.
- Mi chacra ha producido mucha papa.

wachi. *s.* Ichikllallan shukshunaw tuksikunayuq kaq. Flecha.

- Wamrakuna wachikunata rurarr pukllayan.
- Los niños juegan haciendo flechas.

wachu. *s.* Papata murunapaq rurashqa. Surco. *cf.* qashqa.

- Yapyaqmi wachuta ruraykan papata murunanpaq.
- El arador está haciendo surcos para sembrar la papa.

wachuku. *s.* Pata watanapaq rurashqa. Faja, cinturón. *var.* wachku.

- Kay wachukupa chaniñqa kimsa

chunka sulismi.

- El precio de esta faja es de treinta soles.



wachwa. *s.* Hatun wallpanaw quchakunachaw kawaq pishqu. Ganso andino.

- Taqay quchachawmi kan achka wachwakuna.
- En aquella laguna hay muchos gansos.

wakcha₁. *s.* Maman, taytan wañushqa wamra. Huérfano. *var.* waktsa, waksa.



- Kay wamrakunaqa wakcham kayan.
- Estos niños son huérfanos.

wakcha₂. s. Imanpis pishipaq, mana kapuqyuq runakuna. Pobre. *var.* waktsa, waksa.

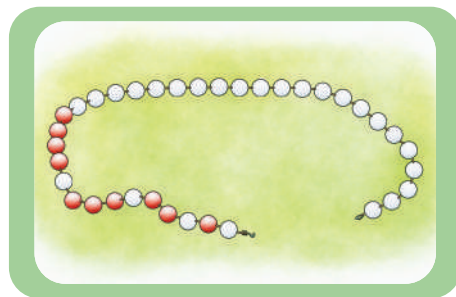
- Kay runakunaqa allaapa wakcham kayan.
- Estos hombres son muy pobres.

wallpa. s. Waatana ashma, ruru wachaq. Gallina.



- Wallpakunam sarata mikuyan.
- Las gallinas comen maíz.

wallqa. s. Kunkaman churakuna shinrinakushqa shumaq rumikuna. Collar.



- Warmikunam raymipaqqa wallqanta churakuyan.
- Las mujeres se ponen sus collares para la fiesta.

walluy. v. Hatun hachakunata haachawan ruqy. Talar (cortar árboles).

- Runakunam qinwata walluykaayan yantapaq.
- Los hombres están talando quinales para leña.

waman. s. Hatun pishqu, wallpa suwaq. Halcón.

- Wamankunam wallpaakunata apakushqa.
- Los halcones se llevaron nuestras gallinas.



wamiy. *v.* Kukupata yakuwan takuy. Mezclar (harina con agua, batiendo para que no se formen grumos).

- Mamaami shaqwita wamiykan.
- Mi madre está batiendo la sopa.

wanaku. *s.* Takshalla ashma, llama kasta, mana waataashqa ashma. Guanaco.

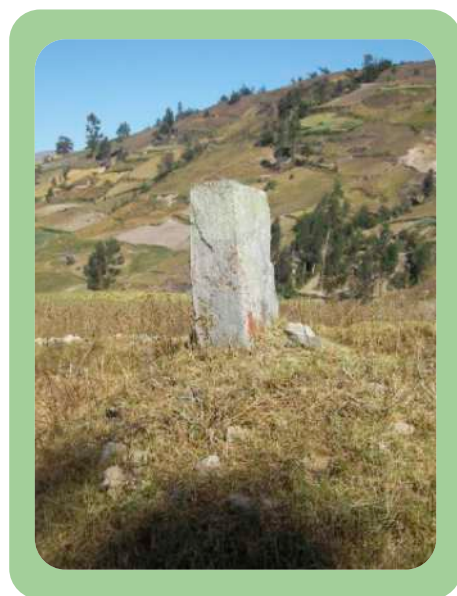
- Yanasaawanmi wanakukunata rikaakuyaa.
- Mi amigo y yo vemos guanacos.

wanka₁. *s.* Hatunkaray shuytu rumi. Piedra grande, larga.

- Taqay chimpachaw kimsa wanka kan.
- En aquella banda hay tres piedras grandes.

wanka₂. *s.* Mayyaqpis chakrakuna kashqanta musyanapaq hatun rumi churashqa. Hito.

- Kay wankayaqmi ñuqanchikpa markanchik.
- El dominio de nuestro pueblo es hasta este hito.



wanka₃. *s.* Taksha rumikuna shuk shukpa hananman churashqa. Apacheta.

- Puriqkunam wankata rurayan naanikunachaw.
- Los caminantes hacen apachetas en los caminos.

wankilla. s. Shuk laaya kaq tushuq, yuraq ratashnishqa, piqanchaw purushqa, raymikunapaq qachwaq. Danzante.

- Waynakunam wankilla tushuta yachakuykaayan.
- Los jóvenes están aprendiendo la danza *wankilla*.



wankuy. v. Watuta, imatapis tsaynaw kaqta muyuchir muyuchir pituy. Envolver.

- Llapam warmikunam wankuykaayan puchkayashqanta.
- Todas las mujeres están envolviendo su hilado.

wanquyru. s. Mishki ismaq tumpushnaw. Abeja.

- Wanquyruqa mishkintam ñuqa mikuu.
- Yo como miel de abeja.



wanti. s. Warmipa, ullqupa qishya kaqkuna. Enfermedad venérea.

- Taqay runam wanti qishyawan qishyan.
- Aquel hombre tiene enfermedad venérea.

wantuy. v. Imatapis lasaq kaqta ish kay runakuna apayaptin. Llevar algo entre dos o más personas.

- Ishkay wamrakunam shuk runku papata wantuykaayan.
- Dos muchachos están cargando un costal de papas.

wanu. *s.* Kanchakunachaw ashmakuna ismashqan. Estiércol, abono.



- Wamrakunam wanuta ashtaykaayan chakraman.
- Los muchachos están acarreando abono a la chacra.

wanwa. *s.* Hatun chuspinaw llanulla hatun chankayuq. Zancudo.

- Achka wanwakunam kan uqkunachaw.
- En los lugares húmedos hay bastante zancudo.

wañunaykaq. *adj.* Imapis manana alli kawaq. Agonizante.

- Qishyaq warmiqa wañunaykanmi.
- La mujer enferma está agonizante.



wañuy. *v.* Manana kaway. Morir.

- Wañushqakunata yarpaykaayan aya pampanachaw.
- Están recordando a los difuntos en el cementerio.



wapull. *s.* Imapis wayranaw kaq. Vaho.

- Yakum wapullman tkrashqa.
- El agua está en estado gaseoso.

waqachay. *v.* Hupayta maakur allqu waqashqan. Aullido.

- Yanasaapa allqunmi waqachaykan.
- El perro de mi amigo está aullando.

waqay. *v.* Llakikuywan, nanachikuywan ñawinchikpa wiqi yarqamushqan. Llorar.

- Taqay wamram waqaykan maman wañushqa kaptin.
- Aquel niño está llorando porque su madre murió.

waqra. *s.* Wakin ashmakunapa tullunaw piqanchaw kaqninkuna. Cuerno, asta. *var.* waqla.



- Waakapa waqrantam ruquykaayan mana wishtukunanpaq.

- Están cortando los cuernos de la vaca para que no cornee.

waqruy. *v.* Tulluta hananpa kanipay. Morder un hueso para desmenuzarlo, mordisquear.

- Allqum tulluta waqrukuykan.
- El perro está mordisqueando un hueso.

waqsallu. *s.* Pacha nanaypaq hampi yura. Planta medicinal llamada «pájaro bobo».

- Waqsallutam puwaykaachiyan pacupunapaq pachaa nanaypaq.
- Están preparando agua de «pájaro bobo» para tomar y calmar mi dolor de estómago.

waqta. *s.* Qasqunchikpa qipanchaw kaqninchik. Espalda. *cf.* *washa*.

- Kay wamraqa waqtantam rikatsikun.
- Este niño muestra su espalda.



waqta₂. *adv.* Imapis mana rurichaw kaptin. Afuera. *cf.* *washa*.

- Waqtachawmi allqkunata mikuyninta qunchik.
- Les damos afuera su comida a los perros.

waquy. *v.* Rikranchikta runa masinchikta mayinchikman churapay. Abrazar. *cf.* *mallakay*.

- Runam warminta waqupaykan.
- El hombre está abrazando a su mujer.

wara. *s.* Ullqkuna chiqlanpita chankan urayman churakunan ratash. Pantalón.

- Yana waraatam taqshakuykaa.
- Estoy lavando mi pantalón negro.



waraka. *s.* Rumita qumpanapaq watupita awashqa. Honda. *var.* *walaka*.

- Ñuqaqa warakaawanmi atuqkunata manchakaachiy.
- Yo asusto a los zorros con mi honda.

waranqa. *num.* Isqun pachak, isqun chunka isqunman shuknin churapashqa. Mil. *var.* *walanqa*.

- Taqay hirkachawmi waranqa uushakunata michikaayan.
- En aquel cerro están pasteando mil ovejas.

waraq-quyllur. *s.* Quyalla yarqumuq hatun puka akchiyuq quyllur. Lucero, Venus.

- Waraq-quyllur yarqaramuptinmi kuchita pishtashun.
- Cuando salga el lucero mataremos al chanco.

waraqu. *s.* Tita shukshunaw achka shunqunchaw yakuyuq, kashayuqpis yura. Cactus (San Pedro).

- Waraquwanmi yakuta chuyayachinchik.
- El agua se destila con el cactus.

waray₁. *s.* Kanan hunaqman shamuq hunaq. Mañana, día siguiente.

- Waraymi churiipa qirinta hampiyanka.
- Mañana curarán la herida de mi hijo.

waray₂. *v.* Patsa achikyay. Amanecer.

- Patsa waraykannami.
- Ya está amaneciendo.

warka. *s.* Wamrakunapa mana rutushqa aqchan. Pelo de niño antes del primer corte.

- Wawqiipa warkantam waray rutuyanqa.
- Mañana cortarán por primera vez el pelo de mi hermano.

warkarutuy. *s.* Wamrakunapa warkan rutuna. Primer corte de pelo.

- Paykunaqa warka rutuychawmi qachwakuykaayan.
- Ellos están bailando durante el corte de pelo.

warmi₁. *s.* Chuchuyuq kaq runa. Mujer. *var.* walmi.



- Ishkay shumaq warmikuna.
- Dos mujeres hermosas.

warmi₂. *s.* Ullquwan kawaq. Esposa.

var. walmi.

- Taqaymi wawqiipa warmin.
- Aquella es la esposa de mi hermano.



washa₁. *s.* Qasqunchikpa qipanchaw kaqninchik. Espalda. *cf.* waqta.

- Kay wamraqa qalapachu washam kaykan.
- Este niño tiene la espalda descubierta.

washa₂. *adv.* Imapis mana rurichaw kaptin. Afuera. *cf.* waqta.

- Washachawmi allqkunata mikuyninta qunchik.
- Les damos afuera su comida a los perros.

washaruru. *s.* Ñatinninchik qipanchaw rurunaw kaqninchik. Riñón.

- Awkinpa washarurunchawshi rumita tariyashqa hampikuqkuna.
- Dice que encontraron cálculos en los riñones del anciano.

wasi. *s.* Tsaychaw taaraanapaq rurashqa, tamyapita, wayrapita, achachaypitapis ratakunapaq. Casa, hogar. *var.* wahi, wasi.

- Mushusq wasita usharachirqa raymitam ruranchik.
- Luego de terminar la construcción de la casa se hace fiesta.

waska. *s.* Millwapita, qarapita, uqshapitapis raku watunaw kaq millushqa. Soga.



- Yatataqa waskawan watarkurmi aparinchik.
- La leña se carga atando con la sogá.

wata. *s.* Chunka ishkay killayuq kaq patsa. Año.

- Kay wamrakunaqa suqta watayuqmi kayan.
- Estos niños tienen seis años.

watay. *v.* Waskawan, watuwanpis imakunatapis charaachiy. Atar, amarrar.

- Yuntataqa alli chachaqmi watanchik.
- A las yuntas se amarra bien apretado.

watsu. *s.* Yurakunapa patsa rurinchaw kaqninkuna. *var.* wachi. Raíz. *cf.* haqwa,



sapi.

- Hachakunapa watsunqa allaapa

titam.

- Las raíces de los árboles son muy gruesas.

watya. *s.* Kurpapita rurashqa urnuchaw papa, uqa chaachishqa. Pachamanca.

- Taqay chakrachawmi watyata ruraykaayan.
- Están preparando pachamanca en aquella chacra.

wawa₁. *s.* Warmikunapa llullu wamra



kaqninkuna. Hijo de madre.

- Wawallaakunam yachaywasichaw kaykaayan.
- Mis hijos están en la escuela.



wawa₂. *s.* Runakunapa, ashmakunapa llullu kaqninkuna. Criatura; cría.

- Mishikunam wawankunawan pukllaykaayan wasi hananchaw.
- La gata está jugando encima de la casa con sus crías.

wawqi. *s.* Shuk tayta mamapa ishkay ullqu churinkuna. Hermano de varón.

- Wawqiimi llulluta rikaykan.
- Mi hermano está cuidado al bebé.

waya. *s.* Mana alli kuchushqa ratash. Tela cortada desigualmente.

- Ratash hiraq wayakunata kayaykan.
- La costurera está quemando las telas cortadas desigualmente.

wayanita. *s.* Takshalla yana pishqu, usya hunaqkuna maypitapis chaamuq. Golondrina.

- Achka wayanitakunam kita hananchaw paarikaayan.
- Muchas golondrinas están volando sobre el estanque.

wayaw. *s.* Shuk laaya hacha. Aliso. *cf.* ramrash.



- Runakuna wayaw kullukunata yantapaq shilliykaayan.
- Los hombres están rajando los troncos de aliso para leña.

wayita. *s.* Puchkashqa watupita hatun ratash awashqa. Bayeta.

- Wayitatam rutuykaayan ruripata hirayaanpaq.
- Están cortando la bayeta para coser una pollera.

waykay. *v.* Puukashpa ninata alli charay.
Atizar el fuego. *var.* waykuy.

- Warmiykim tullpachaw ninata waykankan.
- Tu mujer está atizando el fogón.

wayllapampa. *s.* Achka yurakuna kaq pampa. Prado, pradera.



- Wamrakunaqa ashmakunatam michikuykaayan wayllampachaw.
- Los niños están pastando a los animales en la pradera.

wayllayu. *adj.* Mana shunqunchaw, yarpakuyninchaw kallpayuq kaq.
Cobarde, tímido.

- Wayllayu runatam atuq uushanta suwapashqa.

- El zorro robó la oveja del hombre tímido.

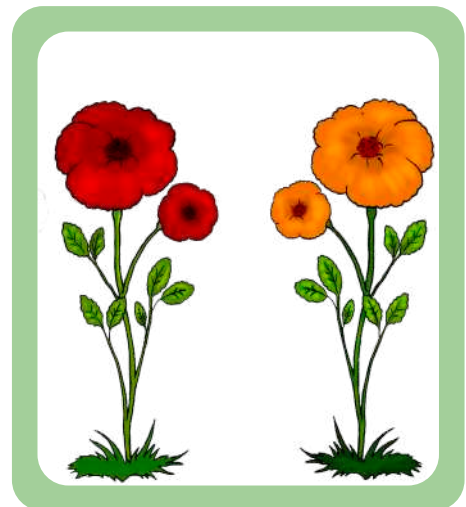
waylluy. *v.* Pitapis kuyapay. Amar.

- Taqay shipashtam ñuqa allaapa waylluu.
- Yo amo demasiado a aquella muchacha.

wayna. *s.* Chunka pichqapita ishkay chunka patsayaq watayuq ullqu. Joven varón.

- Waynakunam chiinakunata akraykaayan warminpaq.
- Los jóvenes están escogiendo sus mujeres.

wayta. *s.* Yurakunapa tukuy niraq kaqninkuna, tsaypita murun yarquq. Flor.



- Shipashkunaqa waytatam churakuyan chukunkunaman.
- Las muchachas se colocan flores en sus sombreros.

waytachakra. *s.* Achka waytayuq chakra. Jardín.



- Waytachakrachawmi waytata aylluykaayan.
- Están recogiendo flores en el jardín.

wayu. *s.* Yurakunapa murun. Fruta.



- Wasiichaw achka wayutam mikuyaa.
- En mi casa comemos bastante fruta.

wayuraakuna. *v.* Imapis hachachaw kaqpita waska watarashqa, tsaypita pukllar warkuraanapaq. Columpio.

- Ñañaami pukllaykan wayuraakunachaw.
- Mi hermana está jugando en el columpio.

wayuy₁. *v.* Waskawan, imawanpis watarkur mana patsa tinkuqta charay. Colgar.

- Aychaqa wayuraykan.
- La carne está colgada.

wayuy₂. *v.* Yurakunapa wayun yuriy. Fructificar las plantas.

- Papa wayuykannam.
- La papa ya está fructificando.

waywash. *s.* Hatun chupayuq takshalla ashma, hakapa yawarninta shuquq. Comadreja.

- Yanasaapa hakantam waywash usharishqa.
- Los cuyes de mi amiga fueron exterminados por la comadreja.

wichqay. *v.* Kicharaq punkuta, runku, uchku, imatapis chapay. Cerrar.

- Aku yachaywasipa punkunta wichqamushun.
- Vayamos a cerrar la puerta de la escuela.

wichyay. *v.* Wirpanchikta wichqashpa puukay. Silbar.

- Wamrakunam wichyanakuyan pukutay rurinchaw.
- Los muchachos se silban en medio de la neblina.

wiiqu. *s.* Patsa rurinchaw kawaq kuru. Lombriz.

- Wamrakunam wiiquta ashikaayan challwakuyaananpaq.
- Los niños están buscando lombrices para carnada de su pesca.

wikapay. *v.* Shukshuta makinchikwan karuman hitay. Arrojar un objeto.

- Awiluumi tukrunta wikapan.
- Mi abuelo lanza su bastón.

wiki. *s.* Shuk puqushqa uushapa llapan millwan rutushqa. Vellón de lana.

- Ishkay wikitam rantikushaq.
- Voy a vender dos vellones de lana.

wikllu. *adj.* Shukshu, qiru ichik tumashqa kaq. Torcido. *cf.* *wiksu.*

- Wikllu shukshuwanmi purushta hurqunchik.
- La granadilla se recoge con un palo torcido.

wiksanay. *v.* Pachanchikchaw mana imapis kay. Hambre. *cf.* *mallaqay.*

- Warmikunam wiksanaywan aayapakuyan.
- Las mujeres bostezan con el hambre.

wiksu. *adj.* Shukshu, qiru ichik tumashqa kaq. Torcido. *cf.* *wikllu,* *wiqu.*

- Wiksu shukshuwanmi purushta hurqunchik.
- La granadilla se recoge con un palo torcido.

wikuña. s. Llama kasta ashma, shumaq llanulla kunkayuq, shumaq millwayuq. Vicuña.

- Wikuñapa millwanpitam punchuu awachishaq.
- Me mandaré hacer un poncho de lana de vicuña.



willakuy. s. Mana imapis kaqta willakushqanchik. Cuento, narración.

- Taqay awkinmi shumaq willakuykunata yachan.

- Aquel anciano sabe buenos cuentos.

willapakuy. s. Pipis alli kayninchikpaq niy. Consejo, orientación.

- Awilunchikkunam alli willapakuyta quyan.
- Los abuelos dan buenos consejos.

willay. v. Shuk runa shukta imatapis musyashqanta niy. Avisar, contar.

- Llapan yachashqaatam taytaata willaa.
- Yo le cuento todo lo que aprendo a mi padre.

willchi. s. Awaspa, allwipapis llullu rurunkuna. Fruto tierno de cereales.

- Willchi awastam pishqukuna mikuykaayan.
- Los pájaros comen los frutos tiernos de las habas.

willka. s. Shuk taytapa, mamapapis churinpa, wawanpa churin kaq. Nieto.

- Taqay runam willkanta yachaywasiman apaykan.

- Aquel señor está llevando a su nieto a la escuela.

winchus. *s.* Shumaq ichiklla pishqu, llanulla pishqu, hatun rakwayuq. Picaflor. *cf.* *chilyaq*, *hirish*.



- Winchuskunaqa waytapa mishkintam shuquyan.
- Los picaflores sorben la miel de las flores.

winku. *s.* Shuk llapan yakunaw kaqta tupuna. Litro.

- Llapan runam shuk winku yakuta upunan llapan hunaq.
- Todos los hombres deben tomar un litro de agua todos los días.

wiñay. *v.* Yurakuna, ashmakuna, runakunapis hatunyashqan. Crecer. *var.* winay.

- Wamrakunaqa rasmi wiñaykaayan.
- Los niños están creciendo rápido.

wiqi. *s.* Ñawinchikpita yakunaw yaruq. Lágrima.

- Wishqawan qishyashqaqa allaapam wiqinchik aywakumun.
- Cuando estamos enfermos con la gripe salen muchas lágrimas de los ojos.

wiqru. *adj.* Chulla chaki, wiksu chanka runa. Cojo.

- Yanasaami wiqu.
- Mi amigo es cojo.

wiqu. *adj.* Tumaq, tikraq naani, imapis. Curvo, torcido. *cf.* *wiksu*, *wikllu*.

- Taqay naaniqa wiquillam.
- Aquel camino es muy curvado.

wira. *s.* Ashmapa, runapapis qaran rurinchaw chulluq kaqnin. Grasa.

- Mamaami wallpapa wiranta ashiykan hampipaq.
- Mi madre está buscando grasa de gallina para remedio.

wirpa. s. Shiminchikpa kuchun. Labios.
var. willpa.

- Yanasaami tita wirpayuq.
- Mi amigo tiene labios gruesos.

wiru. s. Puqushqana sarapa tullun. Caña de maíz. var. wilu.

- Yana wirum allaapa mishkin.
- La caña negra es muy dulce.

wiruy. v. Runa imatapis, pitapis shukshunwan maqay. Apalea, garrotear. var. wiluy.



- Tsay runakunam wirunawan siwarata wiruykaayan.
- Esos hombres están garroteando la cebada con *wiruna*.

wishi. s. Waakapa llullu wawan.
Becerro.



- Wishim mamanta chichiykan.
- El becerro está mamando a su madre.

wishka. s. Kunishnaw, itsanqa hatun chupayuq ashma. Vizcacha.

- Wishkaqa qaqa rurinkunachawmi kawan.
- La vizcacha vive en medio de las rocas.



wishlla. *s.* Qirupita llaqlashqa mikunapaq kaq. Cucharón.

- Warmi wishllawan kashkita qawin.
- La mujer bate la sopa con un cucharón.

wishqa. *s.* Allaapa alalaychaw kashqam charikun, sinqanchikpa achka yakuyashqa pisqa yarqun, llapan qaranchik achachaywan qishya kaq. Catarro, gripe.

- Wamram wishqawan kaykan.
- El niño está con la gripe.

Wisku. *adj.* Mana rikaq runa, ashmapis. Ciego. *cf.* *qapra*, *ñawsha*.

- Wisku runaqa tukrunllawanmi purin.
- El ciego camina solo con su bastón.

wiskur. *s.* Hatun yana pishqu, wañushqa

ashmakuna mikuq. Gallinazo.

- Wiskurmi wañushqa waakata mikuykan.
- El gallinazo está comiendo a la vaca muerta.

witiy. *v.* Maypitapis aywakuy, yarquypis. Retirarse.

- Mishi waqaptinga ukushkuna witiyanmi.
- Cuando maúlla el gato los ratones se retiran.

wiyakuy. *v.* Pipis willapaamashqanchikta wiyay. Obedecer, hacer caso. *cf.* *kaasukuy*.

- Wamrakunaqa taytantam wiyakuyan.
- Los niños obedecen a sus padres.

Wiyay. *v.* Ima kaqtapis rinrinchikwan maakuy. Oír.

- Yachachikuq rimaptin yachakuqkunam wiyayan.
- Cuando el profesor habla los alumnos le escuchan.



Y y

yachachikuq. s. Yachaywasichaw wamrakuna yachachiq. Profesor.



- Yachachikuqmi parlaykan taytaawan.
- El profesor está hablando con mi padre.

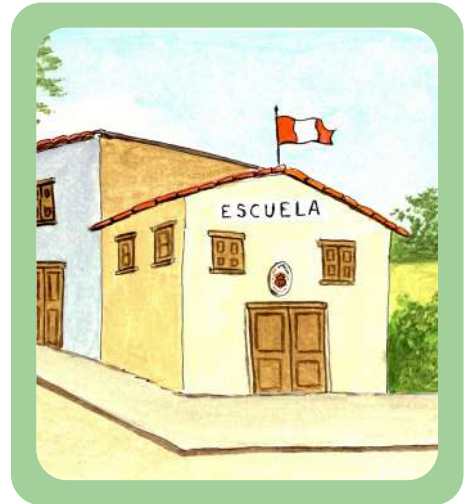
yachaq. s. Runa imatapis achkata musyaq. Sabio.

- Yachaq rimaptinqa llapan runam wiyam.
- Todos escuchan cuando habla el sabio.

yachay. v. Imatapis yarpachakuyninchikchaw charay, imatapis alli ruray. Saber.

- Paniimi qutsuyta yachan.
- Mi hermana sabe cantar.

yachaywasi. s. Wamrakuna yachachikuqwan yachakuyaananpaq rurashqa wasi. Escuela.



- Markaachawmi yachaywasita qataykaayan.
- En mi pueblo están techando la escuela.

yakachiy. v. Pitapis ratashnin churachiy. Vestir.

- Wawqitam taytaa waranta yakachin.
- Mi padre le viste a mi hermano su pantalón.

yaku. s. Mayukunachaw,
quchakunachaw upunapaq kaq. Agua.



- Runakunaqa pinchakunatam pichaykaayan achka yaku aywananpaq.
- Los hombres están limpiando los canales para que corra bastante agua.

yakuchay. v. Imapis hurpa kaqta yakun winay. Yakutsay. Aguar.

- Wasi ruraqmi liqitata yakuchaykan.
- El albañil está aguando el barro.

yakunay. v. Yaku upuyta munay. Sed.

- Wamrakuna pukllarir allaapam yakunan.
- Los niños tienen mucha sed después

de jugar.

yana. adj. Imapis ulla niraq kaqkuna. Negro.



- Kay ichiy ashkash yana rikuqmi.
- Este cordero pequeño es de color negro.



yanapay. v. Pitapis ruraykashqanchaw pishipaptin rurashqanta ruray. Ayudar, colaborar.

- Kay markachawqa llapan runam yanapanakuyan.
- En este pueblo todos se ayudan.

yanapukutay. *s.* Hanan patsa yana pukutaywan chapakaaramuptin. Nubarrón.

- Hirkatam yanapukutay chaparimun.
- El nubarrón cubre el cerro.

yanasa. *s.* Imatapis willapaanakuq runa masi. Amigo.

- Yanasaawanmi maytapis aywaa.
- Yo voy a todas partes con mi amigo.

yanashtu. *s.* Mankapa yana kaqninwan llushishqan. Tizne.

- Kallishtuchawmi runakuna yanashtushqa puriyan.
- En carnavales los hombres andan tiznados.

yanta. *s.* Tullpachaw waykanapaq chiqtashqa qirukuna, tsakishqa hachakuna. Leña. *var.* yamta.



- Tamyá hunaqkunaqa yanta pishipanmi.
- En días de lluvia la leña escasea.

yanuy. *v.* Ima kaq mikuytapis yakun winarkur puwachiy. Cocer, cocinar. *cf.* aruy.



- Paniimi papata yanuykan.
- Mi hermana está cocinando papas.

yapay₁. *v.* Ishkay qutuchaw kaqkunata shukllaman yupay. Sumar, agregar.

- Wamrakunam yapayta yachakuykaayan yachaywasichaw.
- Los niños están aprendiendo a sumar en la escuela.

yapay₂. *adv.* Imatapis mana shuk kutillatatsu ruraptinchik. De nuevo, otra vez.

- Awilaami yapay muruta wiñaykan.
- Mi abuela está echando de nuevo la semilla.



yapyay. *v.* Yuntawan chakrakunapa allpanta tikray. Arar.

- Wawqimi chakrakunata yapyaykan.

- Mi hermano está arando las chacras.



yarayma. *s.* Qutsukunapa rakishqa kaqnin. Estrofa.

- Ishkay kaq yaraymata qutsushun.
- Hay que cantar la segunda estrofa.

yarpakuy. *v.* Imapis kananpaq kaqta yarpachakuy. Imaginarse.

- Wamrakunam yarpakuyan imanaw willakuy kashqanta.
- Los niños se imaginan cómo es el cuento.

yarpay₁. *s.* Umanchikchaw, piqanchikchaw yarpaachimaqninchik. Memoria. *var.* yalpay.

- Llapan yachakushqanchikmi yuyayninchikman aywan.

- Todo lo que aprendemos va a la memoria.

yarpay₂. *v.* Imatapis umanchikchaw kaqta raslla niy. Recordar. *var.* yalpay.

- Llapanchikmi yarpanchik mamanchikta.
- Todos recordamos a nuestra madre.

yarquy. *v.* Wasipita waqtaman ayway. Salir. *var.* yalquy.

- Yachakuqkunaqa yarquykaayamunnam yachaywasipita.
- Los estudiantes ya están saliendo de la escuela.

yawapay. *v.* Quyapa, tutapa mikushqanchik. Desayunar.

- Uryaqqunam yawapaykaayan.
- Los trabajadores están desayunando.

yawar. *s.* Qaranchikchaw yakunaw puka kaq. Sangre.

- Wamrapa sinqanpitam yawar yarquykaamun.

- Está saliendo sangre de la nariz del niño.

yawarnaani. *s.* Llapan qaranchikman yawarninchik chaachiq. Venas.

- Yawarpa naanin rachiptionqa yawarninchikmi yarqumun.
- Cuando se rompen las venas sale nuestra sangre.

yaway. *v.* Ima mikunatapis ichikllata mikuy. Probar, saborear. *cf.* llamiy, malliy.

- Arukuq warmim yawarin kashkinta.
- La cocinera prueba la sopa.

yaya. *s.* Churiyuq runa. Padre.

- Yayaami Yanacanchata aywashqa.
- Mi padre ha viajado a Yanacancha.

yayan. *s.* Ashmakunapa puqushqa urqun kaq. Padrillo.

- Uushakunapa yayanmi atuqta waqrashqa.
- El padrillo de las ovejas corneó al zorro.

yaykuy. *v.* Wasikunaman, maymanpis rurinman chay. Entrar.

- Suwakuqmi wasiman yaykuykan pakayllapa.
- El ladrón está entrando a escondidas a la casa.

yuka. *s.* Shuytu papanaw mikunapaq kaq. Yuca.



- Qatuqmi yukata rantikuykan.
- El negociante vende yucas.

yukis. *s.* Tamyata mañakur pintiykachaq takshalla yana pishqu. Zorzal. *var.* llukish.

- Yukismi chuqluta mikuykan.
- El zorzal está comiendo choclo.



yunka. *s.* Achka hachakuna wiñaq patsakuna. Región selvática.

- Yunkachawmi yukata aylluykaayan..
- Están cosechando yuca en la selva.



yunta. *s.* Ishkay turu yuquwan watashqa taklla sutaq. Yunta.

- Hatun chakrakunatam yuntawanqa yapyayan.

- Se ara con la yunta las chacras grandes.



yupay. *v.* Imakunatapis shukllayllapayan rikay, aykapis kashqanta musyanapaq. Contar.

- Willkaami maytukunata yupaykan.
- Mi nieta está contando los libros.

yupi. *s.* Runa, ashmapis purishqanchaw chakin harushqan kaq. Huella, rastro.

- Allqupa yupintam kaychaw tarirquu.
- Aquí encontré la huella de un perro.

yura. *s.* Llapan patsapita yurimuq. Planta. *var.* yula. *cf.* Mallki.

- Kay papapa yuranmi shumaq.
- La planta de esta papa es bonita.



yuraq. *adj.* Imapis utku niraq kaptin. Blanco. *var.* yulaq.



- Taqay runapa punchunqa yuraqmi.
- El poncho de aquel hombre es blanco.

yuriy. *v.* Llullukuna kay patsaman chaamushqan. Nacer. *var.* yuliy.

- Qanyanmi llullu wawqii yurishqa.
- Ayer nació mi hermanito.

DICCIONARIO

A - Z



CASTELLANO - QUECHUA

A

abandonar. v. Haqiy, kachariy.

abeja. s. Wanquyru.

ablandar. v. Llampuchiy, llapchiy.

ablandarse. v. Llampuyay.

abofetear. v. Lachyay, laqyay.

abollado. adj. Latu.

abollar. v. Chapruy, latuy.

abonar (haciendo dormir animales en la chakra). v. Iskay.

abono. s. Wanu.

abortar. v. Shulluy.

abra. s. Raqra.

abrazar. v. Makallay, waquy.

abrigarse. v. Quñukuy.

abrir (la boca). v. Aayay.

abrir. v. Kichay.

abuela. s. Awila.

abuelo. s. Awilu.

aburrirse. v. Ahayay

acarrear. v. Ashtay.

aceptar. v. Aaniy.

acequia. s. Pincha.

achatado. adj. Latu.

achatar. v. Latuy.

aclarar. v. Chuyachiy.

acomodar. v. Kamakaachiy.

acusar. v. Akusay, tumpay.

adelante. adv. Ñawpa.

adelgazar. v. Aqrayay, llanuyay, uyutay.

adherir. v. Laqay.

adolorido. adj. Nanaytashqa.

adorar. s. Muchakuy.

adornar. v. Allichay

adulto. s. Ruku.

afligido. adj. Llakishqa.

aflojarse. v. Hapshiyay.

afuera. adv. l. Hawa, waqta, washa.

agacharse (como la gallina para poner un huevo). v. Llpuy.

agarrar. v. Chariy.

agarrarse (de alguien para refugiarse). v. Achkukurkuy.

agonizante. adj. Wañunaykaq.

agravarse. v. Antsay.

agregar. v. Yapay.

agriar. v. Puchquy

agrío. adj. Puchqu.

agrupar. v. Quriy.

agua. s. Yaku.

aguachenta (la papa). adj. Ñuñush.

aguar. v. Yakuchay.

agudo. adj. Llawchi.

aguila. s. Anka.

aguja (de arriero). s. Antakasha

ahogarse. v. Shinqashyay

ahora. adv. Kanan.

ají. s. Uchu.

ala. s. Ripra.
alacrán. s. Atuqkuru.
alborear. v. Achikyay.
alcanzar (algo a otro). v. Makyay.
alegrarse. v. Kushikuy.
alegre. adj. Kushi.
alga. s. Kushuru.
algodón. s. Utku.
aliso. s. Ramrash, wayaw.
alistarse. v. Listukuy.
allí. adv. Chaychaw.
alma. s. Hupay.
almácigo. s. Mallki.
almohada. s. Hawna, hawya.
alpaca. s. Paqu.



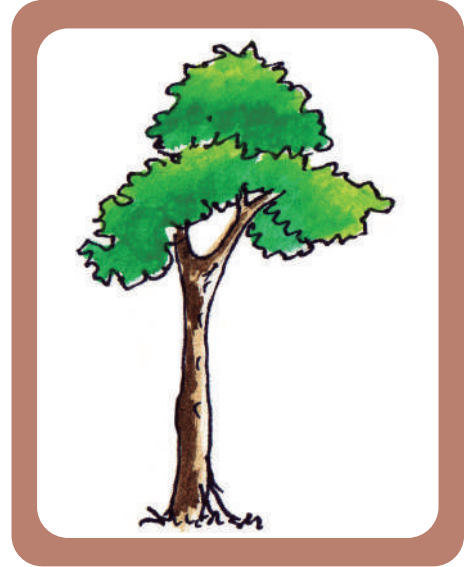
alto. adj. Hatun.
altramuz. s. Tawri, tarwi.
alumbrar (a alguien). v. Achkipay.
alumbrar. v. Achkiy
alumno. s. Yachakuq.
aluvión. s. Lluqlla.

alzar. v. Huqay.
amamantar. v. Chuchuchiy.
amanecer. v. Waray, achikyay.
amar. v. Waylluy.
amargo. adj. Asqa.
amarillo. adj. Qallwash, qarwash.
amarrar. v. Liyay, watay.
amasar. v. Taqllay.
amigo. s. Yanasa.
amontonar. v. Chuquy.
amparar. v. Aylluy.
ampolla. s. Pushllu.
amuleto. s. Illa.
anciana. s. chakwan.
anciano. s. Awkin.
andén. s. Patak.
anemia. s. Upichu.
angosto. adj. Kichki.
angosto. adj. Llanu.
anillo. s. Anillu.
animal (chúcaro). s. Chukaru.
animal (nacido con un solo testículo). s. Chiklu.
animal (que habita las lagunas de las punas y sale de noche en forma de una oveja u otro animal). s. Marqu.
animal (que nace con una pata deformada). adj. Makllu.
animal. s. Ashma, uywa.
ano. s. Uqiti.

anterior. adj. Ñawpa.
anteriormente. adv. Ñawpa.
antes. adv. Ñawpa.
antiguo. adj. Ñawpa.
anublarse. v. Llantukay, pukutay.
anudar. v. Kipuy.
año. s. Wata.
apacheta. s. Wanka.
apachurrar. v. Llapiy.
apagar. v. Upiy.
apalear. v. Wiruy.
aparecer. v. Rikakay.
apedrear. v. Saqmay.
apenar. v. Llakichiy.
aplastar (con la mano). v. Llapchiy.
aplastar. v. Lapiy.
aplastar. v. Llapiy, ñitiy, tanuy.
aplaudir. v. Paqchiy.
aporcar (la papa). v. Unkuy.
apretado. adj. Kichki.
apretar (con la mano). v. Llapchiy.
aproximarse. s. Kinray.
apurar. v. Hikutay.
aqra. adj. Flaco.
arado. s. Taklla.
araña. s. Pachka.
arañar. v. Ashpiy.
arar. v. Yapyay.
árbol (de zona quechua y yunga). s. Kulli.

árbol (nativo de la familia de la oliváceas, quishuar). s. Kiswar.

árbol. s. Hacha, sacha, qiru.



arbusto (de dos metros de altura con hojas comestibles parecidas a las de la col). s. Kuulish.

arcilla. s. Ñikatu, raqu, llinka, raaku.

arcoíris. s. Turumanyay.

arder. v. Rawray, rupay.

arena. s. Aqu, qaush.

arenoso. adj. Aqush-aqush

arete. s. Tulumpi.

arista. s. Tupra.

arracacha. s. Rakacha.

arrancar (las hojas del maíz jalándolas hacia abajo). v. Llawchay.

arrancar. v. Rachiy.

arrastrarse. v. Qarachakuy.

arrear. v. Qatiy.

arreglar. v. Allichay
arrodillarse. v. Qunqurikuy.
arrojar (un objeto). v. Wikapay.
arrojar. v. Hitay.
arrugado. s. Inku.
articulación. s. Muqu.
arvejas. s. Allwi.
asado. s. Kanka.
asamblea. v. Rimanakuy.
asar (carne). v. Kankay.
asar (el choclo). v. Kaspay.
asentar (por escrito en un acta). v. Hamachiy.
asfixiarse. v. Hamaychay.
asfixiarse. v. Isqamray.
así. adv. Chaynaw.
asiento. s. Hamakuna, taakuna.
áspero. adj. Qachqa.
asquear. v. Millanay.
asqueroso. adj. Rakcha.
asta. s. Waqra.
asustar. v. Manchachiy.
asustarse. v. Manchakay.
atado (de tallo seco de cereales). s. Pirwa.
atado. s. Qipi.
atadura. s. Manya.
atar (largueros o palos largos y delgados). v. Chaqllay.
atar. v. Liyay.
atar. v. Manyay.

atar. v. Watay.
atemorizar. v. Manchachiy.
aterrizar (un avión). v. Ratay.
atizar (el fuego). v. Waykay.
atorarse. v. Isqamray.
atorarse. v. Kichkipakuy.
atracarse. v. Hatikay.
aullar. v. Waqachay.
aumentar (de volumen). v. Hakay.
aumentar. v. Achkayay, miray.
ausentarse. v. Illay.
autoridad (suprema del imperio incaico). s. Inka.
autoridad. s. Kamachikuq.
ave (que incuba o cuida polluelos). adj. Rukyaq.
ave centinela. s. Lliqllish.
aventar (líquido). v. Laqchiy.
averiguar. v. Mayakachay.
avisar. v. Willay.
avistar. v. Rikachakuy.
axila. s. Ikish, kikish, llikllakshu.
ayer. adv. Qanyan.
ayuda (mutua). s. Ayni.
ayuda (remunerada en dinero o producto). s. Minka.
ayudar. v. Yanapay.
azadón. s. Rakwa.
azul. adj. Anqash.

B

baba. s. Lamati, lawsa.

babear. v. Lawsay.

bailar. v. Qachway, tushuy.

bajar. v. Uray.

banco. s. Kunku.

banda. s. Chimpa.

bandera. s. Unancha.

bañarse. v. Armakuy.

barba (del chivo). s. Chita.

barba. s. Shapra.

barbechar. v. Chakmay.

barranco. s. Qachpi.

barranco. s. Qaqa.

barrer. v. Pichay.

barro. s. Liqita, mitu, ñiqi.

bastante. adv. Achka.

bastón. s. Shukshu, tukru.

basura. s. Puqi.

batán. s. Maray.

batir (agua con harina evitando que se hagan grumos). v. Wamiy.

batir. v. Qawiy.

bayeta. s. Wayiita.

bebé (hasta aprox. 3 años). s. Ñushpa.

bebé (o niño de muy corta edad). s. Ñaña.

bebé (recién nacido). s. Iti.

bebé. s. Llullu.

beber. v. Upyay.

becerro. s. Wishi.

berro. s. Uqururu.

besar. v. Muchay.

beso. s. Mucha.

bicolor. adj. Misha.

blanco. adj. Yuraq.

blando. adj. Llampu, ñampu.

boca. s. Shimi.

bocio. s. Puqla, qutu.

bolsa (de cuero para llevar barro). s. Kapaachu.

bolsa. s. Piksha.

bombo. s. Tinya.

bosque. s. Hacha-hacha.

bosta. s. Karkash.

bostezar. v. Aayapaakuy.

botar (algo de la boca después de masticarlo). v. Haqsuy.

botar. v. Hitay.

brazado. s. Marqay.

brazo. s. Rikra.

brillar. v. Chipapay.

brotar. v. Chiqlliy.

bruja. s. Achikay.

bruto. s. Suqru.

buche. s. Ukshi.

bueno. adj. Alli.

bBúho. s. Tuku.

bulto. s. Qipi.

burro (semental). s. Hichur.

burro. s. Ashnu.

C

caballo. s. Kawallu.

cabecera. s. Hawna.

cabello. s. Aqcha

cabeza. s. Piqa, uma.

cabildo. s. Kabildu.

cabra. s. Chiwa.

cactus (San Pedro). s. Waraqu.

cadáver. s. Aya.

cadena alimenticia. s. Mikuykunapa shinrinakuynin.

cadera. s. Anka

caer (a una laguna un animal). v. Marpuy.

caer (invertido y quedar plantado). v. Hawikay.

caerse. v. Hiqay, ishkiy, tuniy.

caída (de agua). s. Paqcha.

cal. s. Isku.

calabaza. s. Kalawaasu.

calamina. s. Kalamiina.

calcular. v. Tantiyay.

caldo. s. Kaldu.

calentarse (con el sol o fuego). v. Mashakuy.

calentarse. v. Quñukuy.

caliente. adj. Quñuq.

callado. adj. Chulluk.

callar. v. Upaallakuy.

calvo. adj. Qala.

calvo. adj. Qalaputu.

camellón. s. Raway.

camilla. s. Kirma.

caminar. v. Puriy.

camino. s. Naani.

camisa. s. Kushma.

camote. s. Apichu.

cana. s. Suqu.

canal. s. Pincha.

canasta. s. Isanka.

cansarse. v. Pishipay, utikay.

cantar. v. Kantay.

cantar. v. Qutsuy, takiy.

cántaro (grande). s. Kuntu.

cántaro. s. Puyñu.

cantuta. adj. Qantu.

caña (de maíz). s. Wiru.

cara. s. Qaqlla.

caracha. s. Qaracha.

caracol. s. Laqatu.

carbón. s. Ulla.

cargar (en la espalda). v. Apariy.

cargar (en la falda). v. Millqay.

cargar (en los brazos). v. Marqay.

carnaval. s. Kallishtu.

carne. s. Aycha.

casa comunal. s. Kabildu.

casa. s. Wasi.

cascabel. s. Shaqsha.

cascada. s. Paqcha.

- cáscara.** s. Qara.
- caserón.** s. Raqaa.
- casta.** s. Panaka.
- castrar.** v. Kapay.
- catarata.** s. Paqcha.
- catarro.** s. Wishqa.
- causar** (preocupación). v. Llakichiy.
- caverna.** s. Machay.
- cebada.** s. Siwara.
- cebolla.** s. Siwulla.
- ceniza** (del tallo de quinua para mascar con coca). s. Llipta.
- ceniza.** s. Uchpa.
- centro.** s. Chawpi.
- cercenar.** v. Mutuy.
- cereal** (pelado). adj. Llushtu.
- cereal** (remojado y pelado). s. Llunka.
- cereal** (semimaduro). s. Tahu.
- cerebro.** s. Urus.
- cernícalo.** s. Killiksha.
- cernidor.** s. Shuyshuna.
- cerrar.** v. Wichqay.
- cerro.** s. Hirka.
- césped.** s. Tsampa.
- cicatriz.** s. Sira.
- cicuta.** s. Nakatu.
- ciego.** adj. Ñawsha, wisku, qapra.
- cielo.** s. Hanaqpatsa.
- ciempiés.** s. Pachakchaki.
- cien.** num. Pachak.
- cifra.** s. Kipu.
- cintura.** s. Chiqlla.
- cinturón.** s. Wachuku.
- claridad.** s. Achki.
- cloquear** (de la gallina). v. Rukyay.
- clueca.** adj. Rukyayq.
- cobarde.** adj. Wayllayu.
- cobijar.** v. Aylluy.
- cobre.** s. Anta.
- cocer.** v. Chaay, yanuy.
- cocinado.** adj. Chashqa.
- cocinar.** v. Aruy.
- cocinar.** v. Yanuy.
- codo.** s. Kukuchi.
- coger** (animales con el lazo). v. Lasyay.
- cojo.** adj. Wiqu.
- cola.** s. Chupa.
- colaborar.** v. Yanapay.
- colador.** s. Shuyshuna.
- colar.** v. Shuyshuy.
- colega.** s. Masi.
- colgar.** v. Wayuy.
- collar.** s. Wallqa.
- color.** s. Anta.
- colores.** s. Niraqkuna.
- columpio.** v. Wayuraakuna.
- comadreja.** s. Waywash.
- comedia.** s. Aranwa.

comer (por poquitos). v. Llamshiy.
comer (apresuradamente). adv. Ñiti-ñiti.
comer (carne deshilachándola con los dientes). v. Haqchiy.
comer (harina). v. Akuy.
comer (refiriéndose al sonido que hacen el perro o chanco). v. Sapsay.
comer. v. Mikuy.
cometer (un delito). v. Huchalliy.
comida (recalentada). s. Shana.
comida. s. Mikuna.
compadecer. v. Llakipay.
compañero. s. Masi.
compartir. v. Rakipay.
competencia. s. Llalliy.
competir. v. Llallinakuy.
comprar. v. Rantiy.
comunidad. s. Ayllu.
cóndor. s. Kuntur.
conducir. v. Pushay.
confundir. v. Pantachiy.
congelado. adj. Tsururushqa.
conocer. v. Riqiy.
consejo. s. Willapaakuy.
contagiar. v. Ratay.
contagiarse. v. Muyanakuy.
contaminar. v. Qillichakuy.
contar. v. Willay.
contar. v. Yupay.
convertirse (en ceniza). v. Lliptayay.

copular. v. Sakway.
copular. v. Shallmay.
copular. v. Sipuy.
coquetearse. v. Hiqchipay.
corazón. s. Shunqu.
cordillera. s. Hallqa.
cordillera. s. Hanka.
corral. s. Chiku.
corral. s. Kancha.
correr. v. Ayqiy.
cortante. adj. Llawchi.
cortar (en pedacitos). v. Ikiy.
cortar. v. Kutsuy.
cortar. v. Mutuy.
cortar. v. Ruquy.
corte (de pelo). s. Rutuy.
corteza. s. Qara.
cosecha (de maíz). v. Arkuy.
cosechar (cereales). v. Pallay.
cosechar (tubérculos por otro). v. Allapay.
cosechar (tubérculos). v. Allay
coser. v. Hiray.
cosquillar. v. chikshay.
cosquilloso. adj. chiksha.
costa. s. Chala.
crear. v. Paqarichiy.
crear. v. Kamay.
crecer. v. Wiñay.
creer. v. Kriyikuy.

crespo. adj. Qushpu.
cría (de oveja). s. Ashkash.
cría. s. Wawa.
criar. v. Waatay.
criatura. s. Wawa.
criticar. v. Hamuray.
crudo. s. Chawa.
cruzar (la banda). v. Chimpay.
cruzar. v. Chimpay.
cuál (de entre varios). pro. interrog. Mayqan.
cubrir. v. Qatay.
cubrirse (de nieve). v. Hankay.
cucharón. s. Wishlla.
cuello. s. Kunka.
cuento. s. Willakuy.
cuerno. s. Waqra.
cuero. s. Qara.
cueva. s. Machay.
culpable. adj. Huchayuq.
culpar. v. Tumpay.
cultivar. v. Uryay.
cultura. s. Marka.
cuña. s. Pachilla.
curandero. s. Hampikuq.
curar. v. Hampiy.
curvo. adj. Wiqu.
cuy (macho). s. Kututu.
cuy. s. Haka.

CH

chacchar. v. Chaqchay.
chacra. s. Chakra.
chancaca. s. Chankaka.
chancho. s. Kuchi.
chaqnay. v. Maniatar.
charango. s. Charanku, llullu guitarranaw.



chicha. s. Aswa.
chichi. s. Ñuñu.
chila. s. Kalawaasu.
chocho. s. Tawri.
choclo. s. Chuqllu.
choza. s. Chuklla.
chuño. s. Chuñu.
chupar (líquidos). v. Ñuqñuy.
chupar. v. Shuquy.

D

danzante (típico). s. Shaqsha.
danzante. s. Wankilla.
dar (aliento). v. Haakay.
dar (palmadas). v. Taqllapay.
dar (pasos). v. Hapay.
dar (de puntapiés). v. Haytay.
dar (fiado). v. Haqay.
dar (náuseas). v. Millanay.
dar (sal a los animales). v. Kachichiy.
dar (una palmeada). v. Lachyay.
dar (vueltas). v. Tumay.
dar a luz. v. Wachay.
dar. v. Quy.
de repente. adv. m. Illaqpita.
debajo. adv. Hawa.
decir. v. Niy.
dedo. s. Rukana.
defecar. v. Ismay.
deformar. v. Lapiy.
degollar. v. Pishtay.
dejar (boca abajo las cosas). v. Kupsay.
dejar. v. Haqiy, kachariy.
delantero. adj. Ñawpa.
delgado (cosas planas). adj. Llapsha.
delgado. adj. Llanu.
demasiado. adv. Allaapa
demorar. v. Hunaqay.

demostrar. v. Rikaachiy.
dentro. adv. Ruri.
derecha. adj. Allawka.
derramar. v. Hichay.
derretirse. v. Chulluy.
derribar. v. Saqtay.
derrumbar. v. Huchuy.
derrumbe. s. Huchu.
desafilado. adj. Laqu.
desafilado. adj. Laqu.
desafilar. v. Laquyaachiy.
desaparecer. v. Illakay.
desatar. v. Paskay.
desayunar. v. Yawapay.
descansar. v. Hamay.



describir. v. Shutinchay.
desdentado. adj. Laqtu.
desdentado. adj. Laqtu.
desequilibrar. v. Amiy
desgranar maíz. v. Iskuy.

deshabitado. adj. Haakuq.
deshierbar. v. Quray.
deshilarse. v. Hipchiy.
deshojar (el maíz tierno). v. Llaqiy.
desnudo. adj. Qalapaachu.
desnutrido. adj. Inku.
desocupado. adj. Haakuq.
desocuparse. v. Hayay.
despedida. v. Aywakuy.
despedir (olor agradable). v. Pukutay.
despertar. v. Rikchchiy.
despertarse. v. Rikchay.
desplumar. v. Llukiy.
desrramar. v. Ramay.
desvestir. v. Lluqtipay.
desvestirse. v. Lluqtiy.
detrás. adv. Qipa.
deuda. s. Haqa.
día. s. Hunaq, punchaw.
dialogar. v. Rimanakuy.



diarrea. s. Isqicha.
dibujar. v. Siqiy.
diente. s. Kiru.
diez. s. Chunka.
diffcil. adj. Sasa.
dinero. s. Qillay.
dirigente. s. Umalliq.
dirigirse (en forma horizontal). s. Kinray.
disco (de piedra para el huso). s. Piruru.
dislocarse. v. Muqay.
distinguido. adj. Qapaq.
dividir. v. Rakipay.
divisar. v. Rikachakuy.
divorciarse. v. Rakikay.
doblar (en forma ordenada). v. Chuqpay.
doble (cosas cilíndricas). adj. Raku.
doble (cosas planas). adj. Rakta.
doler. v. Nanay.
dolor. s. Nanay.
dormir (un rato). v. Ñipiy.
dormir. s. Puñuy.
dos (personas). num. Ishkaq.
dos. num. Ishkay.
duende. s. Ichik-ullqu.
dulce. s. Mishki.
duro. adj. Anaq.
duro. adj. Chukru.

E

echar (de menos). v. Rahay.

ehar (agua con la mano). v. Laqchiy.

echar (barro). v. Mituy.

echar (culpa). v. Hitapay.

echar (sal). v. Kachichay.

echar. v. Hichay.

echarse (de espaldas). v. Ankallay.

el otro. adj. Hukaq.

embarazada. s. Chichu.



embarrar. v. Laqtay.

embarrar. v. Mituy.

embarrar. v. Ñiqitay.

emborracharse. v. Machay.

embutir. v. Hinchiy.

embutir. v. Tanuy.

empujar. v. Kumay.

empuñar. v. Aptay

enana. s. Ichik-warmi.

encabezar. v. Ñawpay.

encabezar. v. Puntay.

encañada. s. Kallki.

encender. v. Ratachiy.

encima. adv. Hana.

encimar. v. Hanapay.

encogido. s. Inku.

encolerizarse. v. Piñay.

encorralar (animales). v. Chikuy.

endeudarse. v. Haqatukuy.

endurecido (al podrirse). adj. Rumuchu.

endurecido. adj. Rumiyaşqha

enema. s. Lawatiwa.

enemigo. s. Chikina.

enfermar. v. Qishyay.

enfermedad venérea. s. Wanti.

enfermedad. s. Qishya.

enflaquecer. v. Inkuyay.

engañar. v. Llullay.

engañar. v. Pantachiy.

engendrar. v. Churikuy.

enharinar. v. Machkay.

enjuagar. v. Awikuy.

enjuagarse (la boca con porción de líquido).
v. Muqchikuy.

enjuagarse (la boca). v. Chuqchiy.

enlucir. v. Laqtay.

enlucir. v. Llashtay.

enterrar. v. Pampay.

entrar. v. Yaykuy.

entrecerrar (los ojos). v. Ñipchiy.
entristecer. v. Llakichiy.
entristecerse. v. Llakikuy.
envejecer (cosas). v. Makwayay.
envejecer (la mujer). v. Chakwanyay.
envejecerse. v. Llachapayay.
envidia. s. Chikikuy.
envolver. v. Qipiy.
envolver. v. Wankuy.
época. s. Patsa.
equivocar. v. Pantay.
equivocarse (pensando haber escuchado algo). v. Mayapakuy.
erosionar. v. Raqray.
errar. v. Pantay.
eructar. v. Kakyay.
escaladarse. v. Llilichay.
escaldado. adj. Llilishqa.
escampar. v. Chaway.
escapar. v. Chinkay.
escarabajo. s. Ismayqaltiq.
escarbajo. s. Karkakuru.
escarbar. v. Ashipiy.
escarcha. s. Tsururu.
escarmenar. v. Hichiy.
escoba. s. Pichana.
escocer. v. Llupapay.
escoger. v. Akray.
escogidas del sol. s. Akllakuna.

escondarse. v. Ratakuy.
escorbuto. s. Shama.
escribir (una carta). v. Kartakuy.
escribir. v. Qillqay.
escudo. s. Qirara.
escuela. s. Yachaywasi.
escupir. v. Aqtuy, tuqay.
ese, esa. pron. dem. Chay.
esforzarse. v. Kallpatsay.
esófago. s. Ñillputi.
esófago. s. Tunquri.
espalda. s. Waqta, washa.
espantapájaros. s. Waallu.
esparcir (la semilla). v. Maqchiy.
esparcirse. v. Mashtakay.
esperanza. s. Shuyapaakuy.
esperar. v. Shuyay.
espiar. v. Michipay.
espina. s. Kasha.
espíritu. s. Hupay.
esposa. s. Warmi.
esposo. s. Qusa.
esquilar. v. Rutuy.
estanque. s. Kita.
estar (crudo). v. Chaway.
estar (de pie). v. Ichiraay.
estar (despejado el cielo). v. Lliwyay.
estar (echado boca abajo). v. Laataray.
estar (echado de espaldas). v. Ankallay.

estar (echado). v. Chacharaay.
estar (esparcido). v. Mashtaray.
estar (salado). v. Puchquy.
estar (tirado). v. Hitaray.
estar (vacío). v. Haakuy.
este, esta. pron. dem. Kay.
estíercol (de ovinos y auquénidos). s. Mullka.
estíercol. s. Wanu.
estirar (la mano). v. Lamkay.
estirar (las piernas). v. Chullqay.
estómago. s. Pacha.
estornudar. v. Haqchiwsay.
estrecho. adj. Kichki.
estrella. s. Quyllur.
estreñirse. v. Kichkipakuy.
estrofa. s. Yarayma.
excavar. v. Uqtiy.
explanada. s. Pampa.
exprimir. v. Qapchiy.
exprimir. v. Qapiy.
extender (algo para recibir). v. Kamaay.
extender. v. Mashtay.
extenderse (el fuego). v. Mismiy.
extraer. v. Hurquy.
extrañar. v. Ankuy.
extraño. adj. Haapa.

F

fabricar. v. Ruray.
fábula. s. Aranway.
faja. s. Wachuku.
familia. s. Kasta.
feliz. adj. Hawka.
fermentarse. v. Puquy.
feto. s. Shullu.
fiambre. s. Mirkapa.
fiesta. s. Raymi.
flaco. adj. Uyu.
flamenco. s. Pariwana.
flauta. s. Pinkullu.
flecha. s. Wachi.
flojo. adj. Haaku.
flor. s. Wayta.
flotar. v. Tuyuy.
fogón. s. Tullpa.



forastero. adj. Haapa.

formar fila. v. Sinrichakuy.

fósil. adj. Rumiyaşqqa.

frangollar. v. Tsaşqay.

frente. s. Urku.

frijol. s. Purutu.

frío. s. Alay

fructificar. v. Wayuy.

fruta. s. Wayu.



frutecencia (de la papa). s. Rampuqchu.

fruto (tierno de cereales). s. Willchi.

fruto. s. Ruru.

fuego. s. Nina.

fuertemente. adv. Chachaş.

fuerza. s. Kallpa.

fumar. v. Mukay.

fumigar. v. Qushñichiy.

fundar. v. Paqarichiy.

fustán. s. Hustan.

G

gago. s. Akllu

gallina. s. Wallpa.

gallinazo. s. Wiskur.

gallo. s. Kakash.

ganso (andino). s. Wachwa.

garrapata. s. Amuku

garúa. s. Chirapa.

gastado. adj. Mawka. Makwa.

gatear. v. Laatay.

gato (montés). s. Uşqumishi.

gato. s. Mishi.



gaviota. s. Qiwlla.

gente. s. Nuna.

germinar. v. Hişay.

girar. v. Muyuy.

girar. v. Tumay.

glúteo. s. Siki.

golondrina. s. Wayanita.

golpear. v. Maşay.

golpear. v. Takay.

golpearse. v. Takakuy.

goma. s. Laşakuna.

gorra. s. Kachucha. s.
gorrero. s. Laqwa.
gorrión. s. Pichisanka.
gorro (que cubre hasta las mejillas). s. Llapllan.
gorro. s. Chuullu.
gota. s. Shutuy.
gotear. v. Shutuy.
grado. s. Ñiqi.
granadilla. s. Puru-puru, purush.
grande. s. Hatun.
grandes. adj. Hatusaq.
granizo. s. Runtu.
grano. s. Aqnu
grasa. s. Wira.
grillo. s. Chukllush.
gripe. s. Wishqa.
gris. adj. Suqu.
gris. adj. Uqi.
gritar. v. Qapariy.
grueso (en objetos cilíndricos). adj. Tita.
grueso. adj. Rakta.
grueso. adj. Raku.
guanaco. s. Wanaku.
guayaba. s. Shawintu.
guiar. v. Pushay.
gusano. s. Kuru.

H

haba (sancochada). s. Shinti.
habas tostadas. s. Rukuchu.
habla. s. Rimay.
hablar. v. Parlay, rimay.
hacer (algo). v. Imanay.
hacer (bonito). v. Shumaqchay.
hacer (comer). v. Mikuchiy.
hacer (conocer). v. Riqichiy.
hacer (derretir). v. Chulluchiy.
hacer (equivocar). v. Pantachiy.
hacer (revivir). v. Kawachiy.
hacer (surcos o huecos con chaquitacla para sembrar tubérculos). v. Chiwiy.
hacer caso. v. Wiyaakuy.
hacer. v. Ruray.
hacerse (adivanzas). s. Hamuchiy.
hacerse (tarde). v. Hunaqay.
hacha. Haacha.
halcón. s. Waman.
hambre. v. cf. wiksanay. Mallaqay.
hambre. v. Wiksanay.
hambruna. s. Muchuy.
harapos. s. Ratash.
harina (de cebada y trigo tostados). s. Machka.
harina (de maíz medio seco y cocido). s. Chuchuqa.
harina. s. Kukupa.

- heces.** s. Ismay
- helada.** s. Qasa
- hembra** (reproductora). adj. Maman.
- hembra.** adj. China.
- herida.** s. Qiri.
- hermana** (de mujer). s. Ñaña.
- hermana** (del hombre). s. Pani.
- hermano** (de mujer). s. Turi.
- hermano** (de varón). s. Wawqi.
- hermosear.** v. Shumaqchay.
- herramienta** (de hierro para sacar tubérculos o limpiar la mala hierba de la chacra). s. Kashu.
- hervir.** v. Puway.
- hervir.** v. Timpuy.
- hielo.** s. Rasu.
- hierba.** s. Qiwa. qura.
- hígado.** s. Ñatin.
- hijo** (de madre). s. Wawa.
- hijo** (de varón). s. Churi.
- hijo** (menor). s. Shullka.
- hilar** (lana). v. Puchkay.
- hilo** (de tejido). s. Illawa.
- hilo.** s. Watu.
- hincar.** v. Kashtiy.
- hincharse.** v. Hakay.
- hipar.** v. Hikchuy.
- hipocorístico** (de Aquiles). s. Kiichu.
- hipocorístico** (de Crispín). s. Kishpi.
- hipocorístico** (de Cristina). s. Kishti.
- hipocorístico** (de Emilio). s. Imi.
- hipocorístico** (de Esteban). s. Ishti.
- hipocorístico** (de Ignacio). s. Iñuku.
- hipocorístico** (de Isabel). s. Isha.
- hipocorístico** (de Isaías). s. Ishaaku.
- hipocorístico** (de Isidro). s. Ishi.
- hipocorístico** (de Justiniano). s. Hushti.
- hito.** s. Wanka.
- hogar.** s. Wasi.
- hoja** (de plantas). s. Rapi, rapra.
- hojas** (verdes del maíz antes que eche espiguillas). s. Llaqi.
- honda.** s. Waraka.
- hondonada.** adj. Pukru, ukru.
- hongo.** s. Tukllu.
- horcadura** (de un árbol). s. Kallapa.
- hormiga.** s. Anwaqshuy
- horqueta.** s. Hurkita.
- hoy.** s. Kanan.
- hoyo.** adj. Pukru.
- hoyo.** adj. Ukru.
- hoz.** s. Uusi.
- huacatay** (silvestre). s. Chinchu.
- huella.** s. Yupi.
- huérfano.** s. Wakcha.
- hueso.** s. Tullu.
- huésped.** s. Qurpa.
- huevo** (podrido). s. Suqsu.
- huevo.** s. Runtu, ruru.
- humear.** v. Qusñiy.

húmedo. adj. Nuyu, uqu.

humita. s. Umiita.

humo. s. Qushñi.

huracán. s. Shukukuy.

huso. s. Shuntu, pirwa.

I

identificar. v. Kikinchay.

idioma. s. Rimay.

iluminar. v. Achikyay, achkiy.

imaginarse. v. Yarpaakuy.

impar. adj. Chulla.

imperdible. s. Tikpi

imprecar. v. Ñakay.

inca. s. Inka.

inexistente. adj. Manakaq.

infectar. v. Ratay.

infértil. adj. Chaqra.

ingle. s. Llilli.

inmenso. adj. Hatunkaray.

inocente. adj. Huchaynaq.

insecticida. s. Hampi.

inservible. adj. Haqrash.

insípido. adj. Qamla.

instrumento (para tejer). s. Kallwa.

insultar. v. Ashay, ashliy.

inteligencia. s. Umayuq.

intercambiar. v. Trukay.

interrumpir (una acción). v. Chawaachiy.

intestinal (delgado). s. Aqish

introducir (algo puntiagudo). v. Kashtiy.

inútil. adj. Manakaq.

ir (a hacer chacchar). v. Chaqchachikuy.

ir adelante. v. Ñawpay, puntay.

ir. v. Ayway.

isaño. s. Mashwa.

izquierda. s. Ichuq.

J

jalar. v. Chutay.

jamón. s. Hamun.

jardín. s. Waytachakra.

jaspeado. adj. Chiqchi.

jerga (de lana tejida a mano). s. Hirqa.

jilguero. s. Chinchis.

jora. s. Shura.

jorobado. s. Quru.

jorobado. adj. Kurku.

joven (varón). s. Wayna.

jugar (a las bolas o pelota). v. Chunkay.

jugar. v. Pukllay.

juguetón. adj. Pukllapacha.

juntar (torciendo hilos de distintos colores).
v. Illuy.

juntar. v. Chuqpay, quriy.

junto. adj. Mata.

L

labios. s. Wirpa.

labrar (madera). v. Llaqllay.

ladera. s. Kinray.

ladrón. adj. Suwaq.

lagartija. s. Arash.

lago. s. Qucha.

lágrima. s. Wiqi.

laguna. s. Qucha.

laja. s. Laaha.

lamer. v. Llaqway.

lamparín. s. Chiwchi.

lampiño. adj. Qala.

lana. s. Millwa.

lápiz. s. Qillqana.

largueros. s. Chaqlla.

lavar (el cuerpo). v. Mayllay.

lavar. v. Taqshay.

lavarse. v. Awikuy.

lazar. v. Lasyay.

lazo. s. Laasu.

leche. s. Lichi.

lechuza. s. Pakapaka.

leer. v. Ñawintsay.

lejos. s. Karu.

lengua. s. Qallu.

leña (rajada). s. Chiqta.

leña. s. Yanta.

levantar (una pared). v. Pirqay.

levantar. v. Huqay.

levantarse. v. Alsakuy.

liar. v. Liyay.

libélula. s. Aqchasuwa

libertad. s. Munashqaykita ruray.

libertador. adj. Qishpichiq.

libro. s. Maytu.

liendre. s. Iski.

límite. s. Qurpa.

limpiar. v. Pichay.

limpio. adj. Chuya.

linaje. s. Panaka.

lindero. s. Qurpa.

líquido viscoso. adj. Lawta.

lisiado. adj. Maqllu.

liso. adj. Llushuq.

litro. s. Winku.

liviano. adj. Ankash

lodo. s. Mitu.

lodo. s. Ñiqi.

lombriz. s. Aqishkuru, wiiqu.

loro. s. Luuru.

lucero. s. Waraq quyllur.

luciérnaga. s. Ninakuru.

lúcuma. s. Lukma.

lugar (seco no cultivado). s. Chuchin.

lugar (u objeto que sirve para sentarse). s.

Hamana.

luminosidad. s. Achki.

luna. s. Killa.

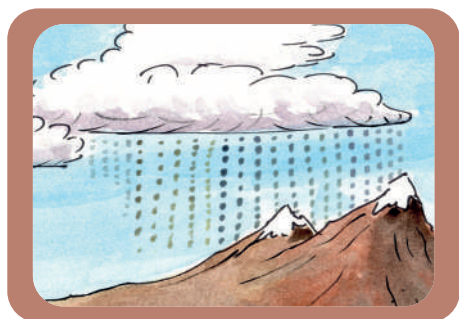
lunar. s. Aña

luxar. v. Ulluy.

luz. s. Achki.

LL

- llaga.** s. Qiri.
llama. s. Llama.
llamar. v. Qayakuy.
llanque. s. Llanqi.
llanura. s. Pampa.
llegar (al suelo lluvia, nieve, granizo). v. Ratay.
llegar. v. Chaay.
llenarse. v. Huntay.
llenarse. v. Saksay.
lleno. adj. Hunta.
lleno. adj. Saksashqa.
llevar (al hombre algo duro). v. Mantankay.
llevar (algo entre dos o más personas). v. Wantuy.
llevar (de la mano). v. Hanchay.
llevar (en brazos). v. Marqay.
llevar (sobre la nuca). v. Inkay.
llorar (niño). v. Hiqchiray.
llorar. v. Waqay
lluvia. s. Tamyá.



M

- machucar.** v. Ñitiy.
madeja. s. Chinkus.
madera. s. Qiru.
madre. s. Mama.
madurar. v. Puquy.
maduro. adj. Puqu.
maguey. Qaara
maguey. s. Chuchwa.
maíz (pequeño). s. Chilisara.
maíz (tostado). s. Kamcha .
maíz. s. Sara.
mal (molido, no pulverizado). adj. Saqchu.
mal (pelado mote). adj. Uqshishqa.
malaguero. adj. Chiki.
malagüero. s. Naya, ranya.
malaria. s. Tsuktsu.
maldecir. v. Ñakay.
maldición. v. Ñakay.
malestar (psicosomático). s. Kuma.
malo (hombre). adj. Aksay
mama. s. Chichi.
mama. s. Chuchu.
mama. s. Ñuñu.
mamar. v. Ñuñuy.
manantial. s. Pukyu.
manchado. adj. Mullu.

manchas (del paladar de los perros). adj. Haqru.

mandíbula. s. Chakawlla.

manear. v. Manyay.

maní. s. Miya.

maní. s. Unchik.

maniatar. v. Manyay.

maniatar. v. Pankay.

mano. s. Maki.

manso. adj. Manshu.

manta (para cargar). s. Haku.

manta. s. Aqshu.

manta. s. Lliklla.

mañana. s. Waray.

marcar (un animal). v. Markay.

mareo. v. Muyunay.

marido. s. Qusa.

mariposa (nocturna). s. Tapash.

mariposa. s. Pillpis.

mármol (suave). s. Paska

mascar (despacio comida). v. Ñamñay.

mascón. s. Kachu.

masticar (con los dientes delanteros por falta de molares). v. Llumlluy.

masticar. v. Kachuy.

mate. s. Mati.

matizado. adj. Misha.

matrimonio. s. Kasamintu.

maullar. v. Ñawñawayay.

maullido (voz del gato). s. onomat. Ñawñaw.

mazamorra. s. Api

mazorca. s. Kaspá.

medicina. s. Hampi.

medio. s. Chawpi.

médula. s. Tuqshu.

mellizos. s. Millish.

memoria. s. Yarpay.

mensajero. s. Kacha.

menstruar. v. Qishyay.

mentir. v. Llullay.

mentira. s. Uli.

mentiroso. adj. Llulla.

mercado. s. Qatu.

mes. s. Killa.

mesa. s. Miisa.

meter. v. Hatiy.

meterse. v. Hatikay.

metiche. s. Laqwa.

metro. s. Tatki.

mezclado. adj. Takushqa.

mezclar. v. Takuy.

mezquinar. v. Michakuy.

mezquindad. s. Chikikuy.

mezquino. adj. Micha.

miel (de abeja). s. Mishki.

mil. num. Waranqa.

mina. s. Miina.

mirar (detenidamente). v. Rikaray.
mirar (hacia arriba). v. Ñukiy.
mirar (para divertirse). v. Rikaakuy.
mirar (varias veces). v. Rikapay.
mirar. v. Qaway.
moco. s. Ñuti.
moco. s. Pisqa.
moco. s. Tuqru.
mojado. adj. Nuyu.
mojado. adj. Uqu.
mojar. v. Nuyuy.
moledor. s. Tunay.

moler (a medias). v. Tsamqay.
moler (muy fijo). v. Ñuchuchiy
moler. v. Ñutquy, Aqay
molerse (muy fino). v. Ñutuy, ñuchuy.
molestar. v. Ahayaachiy
molestarse. v. Piñay.
molido. adj. Ñutqu.
molino. s. Mulinu.
mondar. v. Shipray.
montón. s. Chuqu.
montura. s. Muntura, silla.
morder. v. Kaniy.
mordisquear. v. Waqruy.
morir. v. Wañuy.
mortero. s. Muchka.
mosca grande. s. Chinrash.
mosca. s. Tushpi, chuspi.

moscardón. s. Qinrash.

mostaza (planta silvestre que tiene hojas
comestibles). s. Hitqa.
mostrar. v. Rikaachiy.
moteado. adj. Muru.
muca. s. Muka.
muchacha. s. Chiina.

muchacha. s. Shipash.
mucho. adv. Achka.
mudo. s. Upa.
muerto. s. Aya.

mujer (danzante). s. Palla.
mujer (joven). s. Shipash.
mujer. s. Warmi.
multiplicar. v. Mirachiy.
multiplicarse. v. Achkayay.
murciélagos. s. Chikchi.
muslo. s. Nanati.
mutilado. adj. Kutumaki.
muy (flaca). adj. Chukra.

muy (grande). adj. Hatunkaray.
muy (lleno). adj. Hicha-hicha.
muy (temprano). adv. Chaka-chaka.
muy. adv. Allaapa.

N

- nacer.** v. Nasiy, yuriy.
nadar. v. Tuyuy.
nariz. s. Sinqa.
narración. s. Willakuy.
neblina. s. Pukutay.
negro. adj. Yana.
nevar. v. Hankay.
nevar. v. Rashtay.
nido. s. Qishu.
nieto. s. Willka.
nieve. s. Rashta.
nigua. s. Piki.
niña (o muchacha muy inquieta o juguetona).
s. Rapracha.
niño. s. Chiwchi.
no (prohibitivo). adv. neg. Ama
no. adv. neg. Mana.
noble. adj. Qapaq.
noche. s. Ampí
nodriza. s. Waataq.
nombre. s. Shuti.
nubarrón. s. Yanapukutay.
nube. s. Pukutay.
nublarse. v. Llantukay.
nuca. s. Matanka.
nudo. s. Kipu, muqu.
nuera. s. Llumchuy.
nueve. Isqun. num.

O

- obedecer.** v. Kaasukuy, wiyaakuy.
observar. v. Qaway, rikay.
obtener (una chacra). v. Chakrakuy.
oca (fermentada). s. Kaya.
oca. s. Uqa.



- ocioso.** adj. Qilla.
odiar. v. Chikiy.
odiarse. v. Chikinakuy.
ofender. v. Ashay.
ofender. v. Ashliy.
oído. s. Rinri.
oír. v. Wiyay.
ojo. s. Ñawi.
oler. v. Muskiy.
olfatear. v. Muskiy.
olla. s. Manka.
olluco. s. Ulluku.
ombligo. s. Pupu.
oprimir. v. Ñitiy.
oración. s. Mañakuna.
ordenar (las cosas). v. Kamakaachiy.

ordeñar. v. Qapiy.
oreja. s. Rinri.
orejón. adj. Lapi.
organizador (de pallas). s. Inkay.
 organo (sexual femenino). s. Raka.
orientación. s. Willapaakuy.
orilla (contraria). s. Chimpa.
orilla. s. Kuchun.
orina. s. Ishpay.
orinar. v. Ishpay.
ortiga. s. Ishanka, shinwa.
oscurecerse. v. Chakay.
oscuridad. s. Ampí, chakay.
oso. s. Ukuku.
otorongo. s. Uturunku.
otro. s. Shuk.
oveja. s. Uusha.



ovillar. v. Kururay.
ovillo. s. Kuruy.
ovoide. adj. Shuytu.

P

pachamanca. s. Watya.
padecer. v. Ñakay.
padecimiento. v. Ñakay.
padre. s. Tayta, yaya.
padrillo. s. Yayan.
página. s. Rapi.
paisano. s. Markamasi.
paja (brava). s. Qachi.
paja. s. Uqsha.
pájaro carpintero. s. Akaka
pájaro. s. Pishqu.
palanquear. v. Amiy
palo. s. Qiru.
paloma (torcaza). s. Kukuli.
paloma. s. Urpi.
palta. s. Palta.
pan. s. Tanta.
páncreas. s. chaqan.
panecillo (de harina). s. Tantakshu.
pantalón. s. Wara.
pantano. s. Hunqu.
pantano. s. Uquna.
pañal. s. Inchana.
papel. s. Rapi.
paralítico. adj. Tunkashqa.
parcialidad. s. Ayllu.
pared. s. Pirqa.

pariente. s. Kasta.
parir. v. Wachay.
parpadear. v. Qimchiy.
parte de arriba. s. Hana.
parte (alta). s. Rara.
parte (posterior). adv. Qipa.
partir (en dos en línea recta). v. Kallay.
partir tronco. v. Chiqtay.
partir tronco. v. Shilliy.
pasar. v. Imanay.
pastar (para otra persona). v. Michipay.
pastar. v. Michiy.
pastor. s. Michiq.
pata (desde la rodilla). s. Makshu.
pateadera. s. Haytana.
patear. v. Haytay.
pecado. s. Hucha.
pecador. adj. Huchayuq.
pecar. v. Huchalliy.
pedir (prestado). v. Mañakuy.
pedir. v. Mañay.
pedo. s. Supi.
pedregal. s. Ranra.
pedregoso. adj. Rumi-rumi.
peer. v. Rititiy.
pegajoso. adj. Lawta.
pegamento. s. Laqakuna.
pegar. v. Maqay.
peinar. v. Ñaqchay.

peine. s. Ñaqcha.
pelado. adj. Qala.
pelar (cereal). v. Llushtuy.
pelar (con cuchillo). v. Limyay.
pelar. v. Shipray.
pellizcar. v. Tipshiy.
pelo (de niño antes del primer corte). s. Warka.
pelota. s. Haytana.
pelucón. adj. Sapcha.
pelusa. s. Mishwa.
pene. s. Rani.
peón. s. Minkay.
pequeño. adj. Taksha, akapa, ichik.
percutido. adj. Karka.
perder (el sueño). v. Chaway.
perder. v. Uqray.
perderse. v. Chinkay.
perdiz. s. Chakwa.
perdonar. v. Pampachay.
perinola. s. Piruru.
perro (pequeño). s. Pichis.
perro (tierno). s. Chushchu.
perro. s. Allqu
persona (de la puna). s. Hallqa runa.
persona (mentirosa). s. Ninaqallu.
persona (que sabe adivinar con la coca). s. Chaqchakuq.
persona. n. Runa, nuna.

pesado. s. Lasaq.
pescado. s. Challwa.
pescar. v. Challwakuy.
pescuezo. s. Kunka.
pestaña. s. Qipsha.
petrificado. adj. Rumiyaşqqa.
pez. s. Challwa.
piar (de los pájaros). s. Chiwchiw.
picaflor. s. Hirish.
picaflor. s. Winchus.
picante (de cuy). s. Hakapikanti.
picante. adj. Ayaq.
picar. v. Ikiy.
picar. v. Tawshiy.
picotear. v. Tawshipay.
pie. s. Chaki.
piedra preciosa. s. Umiña.
piedra (grande y larga). s. Wanka.
piedra delga. s. Laaha.
piedra. s. Rumi.
piel. s. Qara.
pierna. s. Chanka.
pila. s. Chuqu.
pintar. v. Llushiy.
piojo. s. Usa.
pique. s. Piki.
pircar. v. Pirqay.
pisar (barro). v. Lluchkay.

pisar. v. Haruy.
pisotear. v. Haruy.
planta. s. Yura.
plantar (un palo). v. Hawiy.
plata. s. Qillay.
plaza. s. Qatu.
plomizo. adj. Suqu.
plomizo. adj. Uqi.
plomo. s. Titi.
pluma. s. Puru.
pobre. s. Wakcha.
poco. adj. Ichik, pishi.
podar. v. Llumay.
podrido. adj. Ismu.
podrir. v. Ismuy.
poesía. s. Harawi.
polilla. s. Puyu.
pollera. s. Ruripa.
pollito. s. Chipsha.
pollo. s. Chipi.
poncho. s. Punchu.



poner (algo en el sol para que seque). v. Mahay.

poner (encima). Hanapay.

ponerle (el sombrero). v. Chukupay.

ponerle (la almohada). v. Hawnapay.

ponerse (de pie). v. Ichiy.

ponerse (duro). v. Chukruiyay.

ponerse (el llanque). v. Llanqikuy.

ponerse (el sombrero). v. Chuchukuy.

ponerse (la almohada). v. Hawnakuy.

ponerse (la manta). v. Hakukuy.

ponerse. v. Hatikuy.

por doquier. s. Hinanpa.

posarse (un ave). v. Ratay.

poseer. v. Kapuy.

pradera. s. Wayllapampa.

prado. s. Wayllapampa.

precio. s. Chanin.

preñada. s. Chichu.

preocuparse (por alguien). v. Llakipay.

preocuparse. v. Llakikuy.

prima (hermana de mujer). s. Ñaña.

primer (corte de pelo). s. Warkarutuy, kitañaakuy.

probablemente. adv. Iillu.

probar. v. Llamiy.

probar. v. Malliy.

procrear. v. Tsurikuy.

producir (la tierra). v. Wachay.

profesor. s. Yachachikuq.

prohibir. v. Michakuy.

proteger. v. Aylluy.

protegerse (de la lluvia o sol). v. Llantukuy.

provincia. s. Suyucha.

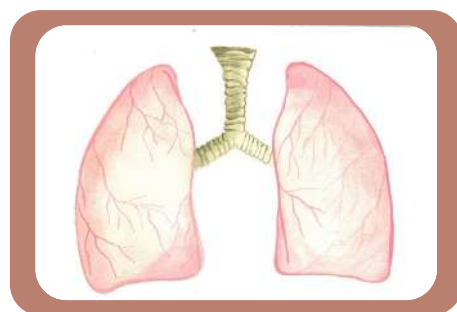
pueblo. s. Marka.

puente. s. Chaka.

puente. s. Tsaka.

puerta. s. Punku.

pulmón. s. Puywan.



pulverizado (bien molido). adj. Ñuchu, ñutu.

pulverizado. adj. Ñuchu, ñutu.

pulverizar. v. Ñuchuy, ñutuy.

puna. s. Hallqa.

puntiagudo. adj. Llawchi.

puñado. v. Aptay

puñetear. v. Kutay.

puño. s. Kukuti.

purificar (el agua). v. Tsuyaachiy.

pus. s. Isquy.

puya Raimondi. s. Kunkush.

Q

que (no es suficientemente salado). adj. Llampá.

que (ve). adj. Rikaq.

quebrada. s. Raqra.

quebrar. v. Pakiy.

quemar (para limpiar). v. Qashpay.

quemar. v. Kayay.

quemar. v. Rupay.

quemarse (con líquido hirviente). v. Pushllukuy.

quena. s. Qina.

queso. s. Kiisu.



qihuicha. s. Kiwicha.

quijada. s. Chaqallwi.

quinua. s. Kinwa.

quinual. s. Qinwa.

quizás. adv. d. Itsa.

R

rabadilla. s. Anka.

rabo. s. Chupa.

raíz. s. Sapi, watsu.

rajar (madera). v. Chiqtay, shilliy.

rajarse. v. Llachkikay, shillikay.

rápidamente. adv. Saslla.

rápido. adj. Sas, ras.

rápido. s. Huklla.

rascar. v. Raskay.

rasgar. v. Llikiy.

raspar (con los dientes). v. Kachkay.

raspar. v. Hichkay.

rastro. s. Yupi.

ratón. s. Ukush.

rebalsar. v. Puusay.

rebaño. s. Michina.

rebelarse. v. Alsakuy.

rebuznar. v. Haachinyay.

recibir. v. Chaskiy.

recipiente (de calabaza). s. Mati.

reciprocidad. s. Kutichinakuy.

recoger. v. Aylluy.

recoger. v. Pallay.

recordar. v. Yarpay.

recostarse. v. Chacharaay.

recuperarse (de una enfermedad). v. Alliyay

regar. v. Parquy.

regar. v. Qallpay.

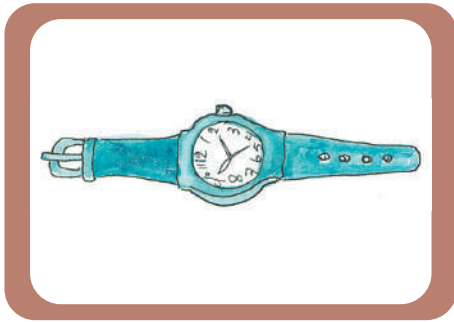
Regazo. s. Millqay.

región (selvática). s. Yunka.

región. s. Suyu.

reír. v. Asiy.

reloj. s. Intiwatana.



remedio. s. Hampi.

remojar (tejidos). v. Tullpuy.

remolino. s. Shukukuy.

remoto. adj. Ñawpa.

renacuajo. v. Ultu.

repartir (altramuz). s. Kuchku.

repartir. v. Rakipay.

repetir. v. Yapay.

reptar. v. Qarachakuy.

resbalsarse. v. Lluchkakay.

resbaloso. adj. Lluchka.

resfriado. adj. Alalashqa.

residuo (después de ser cernida la cebada molida). s. Haqchu.

respirar (con dificultad). v. Hamaychay.

respirar. v. Hamay, qushyay, shuutay.

resta (o sustracción). s. Qichu.

resto. s. Katu.

restos (de algo masticado). s. Kachupi.

resucitar. v. Kawariy, kawachiy.

retirarse. v. Witiy.

revocar. v. Laqtay, llashtay.

riñón. s. Washaruru.

río. s. Mayu.

risco. s. Qachpi.

risco. s. Qaqa.

robar. v. Suway.

roca. s. Qaqa.

rociar. v. Laqchiy.

rodilla. s. Qunqur.

roer. v. Kuchkuy.

rojo. adj. Puka.

romo. adj. Luqtu, ruqu.

romper (el hilo con los dientes). v. Kaptuy.

romper (por la costura). v. Kallay.

romper (telas). v. Rachiy.

romper. v. Pakiy.

roncar. v. Qurquryay.

ropa (ajustada). s. Chiri.

ropa (no seca). adj. Anku

ropa. s. Llachapa.

rotura (recta). s. Kalla.

roturar. v. Chakmay.

rubio. s. Hacha.

ruiseñor. s. Pishqurukus.

S

saber. v. Yachay.
sabio. s. Yachaq.
saborear. v. Malliy, llamiy.
sacar (agua). v. Chaqay.
sacar (la lengua). v. Aqtuy
sacar (liendres). v. Iskiy.
sacar (para alguien). v. Hurqapay.
sacar (plantas de raíz). v. Llukiy.
sacar (punta). v. Llawchichay.
sacar. v. Hurquy.
saciado. adj. Saksashqa.
saciarse. v. Saksay.
sal. s. Kachi.
salado. adj. Anqaq, puchqu.
salar. v. Kachichay, puchquchiy, kachitay.
salir (de un lugar o de una circunstancia). v. Lluqshiy.
salir (el sol). v. Intiy.
salir. v. Yarquy.
saliva. s. Tuqa.
saltar. v. Pintiy, saltay, tiwyay.
saludar. v. Napay.
saludarse. v. Napaanakuy.
salvia. Salwiya.
sanarse. v. Alliyay
sandalia (hecha de jebe). s. Chapla.
sandalia. s. Llanqi.

sangre. s. Yawar.
sapo (maduro). s. Chuqyaq.
sapo. s. Rachak.
sarna. s. Qaracha.
sartén (con dos orejas). s. Kaswila.
satisfacerse. v. Saksay.
satisfecho. adj. Saksashqa.
saúco. s. Rayan.
sed. s. Yakunay.
segar (por ejemplo, trigo). v. Achuy.
segar. v. Itsuy.
segar. v. Rutuy.
seis. num. Suqta.
seleccionar. v. Akray
sembrar. v. Muruy.
semejante. adv. Niraq.
sementera. s. Chakra.
semilla. s. Muru.
semiseco. adj. Anku
sentarse (con las rodillas separadas y los pies juntos). v. Liqmay.
sentir (dolor). v. Nanachikuy.
sentir. v. Mayay.
separar. v. Rakiy.
separarse. v. Rakikay.
sequía. s. Usya.
ser (buen sitio desde donde mirar). v. Lliwyay.
ser (mítico). s. Aparikarkallaamay

ser (picante). v. Ayay.
ser. v. Kay.
serpiente (sagrada). s. Amaru
serpiente. s. Machaku.
servir (comida). v. Qaray
sesión. s. Huñunakuy.
sesión. s. Qurikay.
siembra (adelantada de papa). s. Michka.
siembra. s. Murukuy.
significar. v. Ninay.
silbar. v. Wichyay.
silencioso. adj. Chulluk.
silla. s. Taakuna.
sitio (apartado). s. Tuna.
sobaco. s. Kikish.
sobar. v. Kupay.
sobra. s. Katu.
sobrar (para alguien). v. Kachapay.
sobrar. v. Katuy.
sofocarse. v. Achachay, hamaychay.
soga (de paja). s. Chilliiwa.
soga (hecha de cuero crudo de vaca). s. Laasu.
soga. s. Waska.
sol. s. Inti.
soleado. adj. Ñuktushqa.
soledad (lugar desierto). s. Chunyaq.
solo. s. Hapallan.
soltar. v. Kachay.

soltarse. v. Hapshiyay.
sombra. s. Arwa.
sombra. s. Llantú.
sombrero. s. Chuku.
sonaja. s. Shaqsha.
sopa (de papa). s. Kashki
sopa (de harina de maíz, trigo o cebada). s. Lawa.
soplador. s. Puukana.
soplar (para calentar algo). v. Haakay.
soplar. v. Puukay.
soplete. s. Puukana.
sordo. s. Suqru, upa, uparinri.
sorpresivamente. adv. m. Illaqpita.
sostener (en la mano). v. Charay.
suave. adj. Llambu, ñampu.
suavizar. v. Llampuchiy.
suavizarse. v. Llampuyay.
subir (trepando). v. Achpay, lluqay.
suceder. v. Imanay.
sucio. adj. Iska, karka, rakcha.
sudor. s. Humpi.
sueño. s. Muspay.
sufrimiento. v. Ñakay.
sufrir. v. Ñakay.
sumar. v. Yapay.
superficialmente. adv. Hanan-hanallan.
superponer (objetos). v. Chuqpay.
surco. s. Chiwi, qashqa, raway, wachu.

T

tal vez. adv. d. Itsa.

talar (cortar árboles). v. Walluy.

tallo. s. Tullu.

tamal. s. Tamal.

tambor grande. s. Kaaha.

tantear (en la oscuridad algo que está al alcance). v. Lamkay.

tapa (de olla). s. Chapana.

tapar. v. Chapay.

tarántula. s. Atapuquy.

tartamudo. adj. Talulu, akllu.

techar. v. Qatay.

tejedor. s. Awaq.

tela (cortada desigualmente). s. Waya.

telaraña. s. Llika.

temblar. v. Katatay.

tender. v. Mahay.

tendón. adj. Anku

tener (deseos de vomitar). v. Lansanay.

tener (en la boca). v. Amuy

tener (miedo). v. Manchay.

tener (pena). v. Llakikuy.

tener (peso). v. Lasay.

tener (un presentimiento). v. Mayay.

tener. v. Kapuy.

terminar. v. Ushay.

terreno (no cultivable). adj. Hamaq.

terreno (virgen). s. Purun.

territorio. s. Suyu.

terrón. s. Kurpa.

testículo. s. Quruta, runtu.

teta. s. Chichi, chuchu, ñuñu.

tiempo. s. Patsa.

tierno. adj. Mallwa.

tierra (suave). adj. Qashya.

tierra (mullida). s. Muka.

tierra. s. Allpa.

tierra. s. Patsa.

tijera. s. Tihira.



tímido. adj. Wayllayu.

tipo (de frijol). s. Numya.

tipo (de bastón). s. Lluqi.

tiritar (de frío). v. Kawruy.

tizne. s. Yanashtu.

tobillo. s. Utsuputu.

tocar (una puerta). v. Takakuy.

tocosh (papa fermentada). s. Tuqush.

todos. s. Chipyaq

tomar (agua lamiendo). v. Lapyay.

tomar. v. Upyay.

tonto. s. Upa.

torcer (la lana). v. Mukmuy.

torcer. v. Katsuy, milluy.

torcido. adj. Wikllu, wiksu, wiqu.

tordo. s. Chiwiillu.

toro (bravo). s. Piña.

toro (castrado). s. Nuwillu.

torrentera. s. Lluqla.

tórtola. s. Kullku.

tortuga (de río). s. Charapa.



tos. s. Chuqa.

toser. v. Chuqay.

tostador. s. Kallana.

tostar. v. Ankay

trabajar. s. Uryay, aruy.

tragar. v. Nuqtay.

trama. s. Mini

tranquilo. adj. Hawka.

tráquea. s. Ñillpuqtun.

trasladar. v. Ashtay.

trenzar. v. Piltay.

trepar. v. Achpay.

tres. num. Kimsa.

trigo (semimolido). s. Tsamqa.

trillar. v. Haruchiy.

tripa. s. Aqish.

triste. adj. Llakishqa.

tristeza. s. Llaki.

trocar. v. Trukay.

trompeta (de caracol). s. Pututu.

trompeta. s. Kurniita.



tronco. s. Kullu.

trueno. s. Punruru.

tuétano. s. Tuqshu.

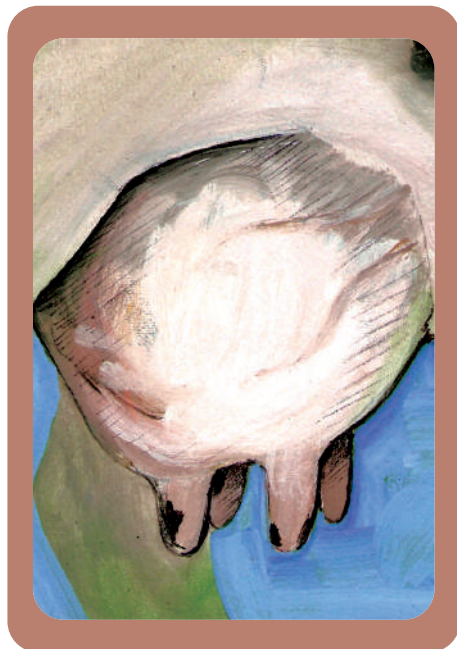
tumba (antigua). s. Amaa

tumbar. v. Saqtay.

tumor. s. Amuqlu.

U

ubre. s. Ñuñu.



úlcer. s. Qiri.

último (hijo). s. Ñuñush.

único. adj. Chulla, hapallan.

unido. adj. Mata.

uno (mismo). pron. dep. Kikiy.

uno (que tiene orejas grandes y colgantes).
adj. Lapi.

uno. num. Shuk.

untar. v. Llashtay.

uñas. s. Shillu.

urdimbre. s. Awllina.

uretra. s. Ishpana.

usado (cosas). adj. Mawka. Makwa.

V

vaca. s. Waaka.

vaciar (el contenido). v. Haakuchiy.

vaho. s. Wapull.

valle (interandino). s. Qichwa.

variedad (de papa). s. Iskupuru.

varón. s. Ullqu.

vaso (incaico). s. Qiru.

vellón (de lana). s. Wiki

vellosidad. s. Llaplla.

venado. s. Luychu.

venado. s. Taruka.

venas. s. Yawarnaani.

vencedor. adj. Atipaq.

vendedor. s. Qatuq.

vender. v. Qatuy, rantikuy.

veneno. s. Hampi.

venerar. s. Muchakuy.

venir. v. Shamuy.

ventosear. v. Rititiy.

venus. s. Waraqquyllur.

ver (a los lejos). v. Rikariy.

ver. v. Rikay.

verano. s. Usya.

verde. adj. Quyu.

verruga. s. Tikti.

verse. v. Rikakuy.

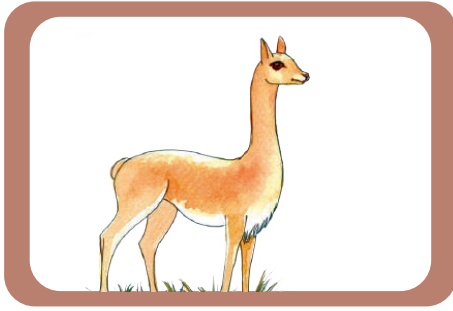
vesícula (biliar). s. Ayaq.

vestido. s. Ratash.

vestir. v. Hatipay, yakachiy.

vestirse. v. Hatikuy.

vicuña. s. Wikuña.



vidrio. s. Qishpi.

viejo (objetos). adj. Haqrash.

viejo. adj. Makwa.

vigilar. v. Michipay.

vsitar. v. Rahay.

vivir. v. Kaway.

vizcacha. s. Wishka.

volar. v. Paariy.

voltear (la tierra con chaquitacla). v. Mukay.

volverse (adulto). v. Rukuyay.

volverse (caro). v. Chaninyay.

volverse (ceniza). v. Lliptayay.

volverse (como lana). v. Millwayay.

volverse (día). v. Hunaqyay.

volverse (nuera). v. Llumchuyay.

vomitar. v. Lansay.

voz. s. Rimay.

Y

yerno. s. Masha.

yo. pron. person. Ñuqa.

yuca. s. Yuka.

yunta. s. Yunta.



Z

zafarse (de donde está amarrado). v. Lluqtiy.

zamarrear. v. Saqtay.

zamarrearse (mutuamente). v. Saqtanakuy.

zampoña. s. Antaara

zancudo. s. Wanwa.

zarigüeya. s. Muka, muuka.

zarzaparrilla. s. Shiraka.

zonzó. s. Suqru.

zorrillo. s. Añas

zorro. s. Atuq.

zorzal. s. Yukis.

Referencia bibliográficas

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo

1976 *Diccionario quechua: Junín - Huanca*. Lima: Ministerio de Educación / Instituto de Estudios Peruanos.

BLACK Nancy *et al.*

1990 *Lecciones para el aprendizaje del quechua del sureste de Pasco y el norte de Junín*. Lima: Dirección Departamental de Educación-Pasco/ Instituto Lingüístico de Verano.

MONTERO TICSE, Medgar N.

2015 *Diccionario idioma wanka: castellano – quechua*. Huancayo.

MISIONEROS FRANCISCANOS

1905 *Vocabulario Políglota Incaico*. Lima: Colegio de propaganda FIDE del Perú.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

2005 *Yachakuqkunapa shimi qullqan: Anqash qichwa shimichaw*. Lima: Ministerio de Educación.

PARKER, Gary J. y CHAVEZ, Amancio

1976 *Diccionario quechua: Ancash - Huaylas*. Lima: Ministerio de Educación / Instituto de Estudios Peruanos.

PEREZ, David y ADAUTO, Vilma

2016 *Wanka limaycuna: diccionario wanka – español*. Huancayo: Academia Autónoma del Idioma Wanka.

RIOS CASTILLO, Imelda

2007 *Vocabulario quechua huanuqueño*. Huánuco.

WEBER, David *et al.*

1998 *Rimaycuna: quechua de Huánuco*. Lima: Ministerio de Educación/Instituto Lingüístico de Verano.

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

Banco del Libro

| INSTITUCION EDUCATIVA: | | | | | | | | |
|------------------------|-------|---------|--------------------------------|------------|-----------------------|-----------------|----------|-----------------|
| DEPARTAMENTO: | | | | PROVINCIA: | | | | |
| ^DISTRITO: | | | | | | | | |
| Año | Grado | Sección | Nombres y apellidos del alumno | Código* | Condición del libro ^ | | | |
| | | | | | Recibí | Firma del Padre | Entregué | Firma del Padre |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.



¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos y libertades de los demás; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”